叶兴阳Yeh

双语音标有声读物

叶兴阳

双音阅读英语教育创始人

双语音标阅读创始人

注音阅读英语教育之父

注音阅读英语教育之父

叶兴阳双语音标有声读物

双语对照 · 音标注音 · 有声同步

编者：*叶兴阳*

内容来源：*公共领域英文原著*

适用对象：*英语学习者、教师、研究者*

版本日期：*2025 年*

目录

共 3 个章节

1. 《笨拙》（punch），(punch,) 000001

2. 《笨拙》（punch），(punch,) 000002

3. 《笨拙》（punch），(punch,) 000003

使用说明

- 本目录为大字打印优化版本，正文字号 18pt，适合纸质阅读
- 电子版请访问对应 HTML 文件，支持语音播放功能
- 建议双面打印，左侧留白已优化，便于装订
- 章节标题已按字母顺序排列，便于快速查找

《笨拙》（Punch），(Punch,)
第1/3页

[pʌntʃ] ,
PUNCH ,
冲床 ,

冲床，

[ɔː(r)][ðə; ði] ['lʌndən] [ˌʃɑːrɪ'vɑːri] .
OR THE LONDON CHARIVARI .
或者 这 伦敦 查里瓦里 .

或者伦敦大篷车。

[vɒl] . [wʌn] .
VOL . 1 .
卷 . 1 .

第一卷

[dɪ'sembə(r)] [fɔːr] , - .
DECEMBER 4 , 1841 .
十二月 4 , - .

1841年12月4日。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[pg 241]
[页 -]

[第241页]

[ə'fɪʃ(ə)l] [rɪ'pɔːt] [ɒv; əv][ðə; ði]['faɪə(r)][æt; ət][ðə; ði] ['taʊə(r)] .
OFFICIAL REPORT OF THE FIRE AT THE TOWER .
官方的 报告 的 这 火 在 这 塔 .

塔楼火灾官方报告。

[ðə; ði]['dɒkjumənt] [wɪð] [ðɪs] ['taɪt(ə)l] , [ðæt] [hæz; həz][gɒt]['ɪntuː][ðə; ði] ['njuːzˌpeɪpəz] ,
The document with this title , that has got into the newspapers ,
这 文档 和 这 标题 , 那 有 得到 进入 这 报纸 ,

这份标题为"已刊登在报纸上的文件"

[hæz; həz] [biːn] [drest] [ʌp][fɔː(r); fə(r)][ðə; ði]['pʌblɪk] [aɪ] .
has been dressed up for the public eye .
有 到过 穿着 向上 为了 这 民众 眼睛 .

已经精心打扮，以示对公众的尊重。

[wiː; wi][hæv; həv] [əb'teɪnd] [ðə; ði][ə'rɪdʒən(ə)l][drɑːft] , [ænd; ənd][beg][tuː; tə][əd'mɪnɪstə(r)][ˌaɪ 'tiː][tuː; tə]
We have obtained the original draft , and beg to administer it to
我们 有 获得 这 原来的 草稿 , 和 求 到 管理 它 到
['aʊə(r)] ['ridər] [niːt] ,
our readers neat ,
我们的 读者 整洁的 ,

我们已获得原稿，谨此将其呈献给各位读者。

[ɪn][ðə; ði] [prɪ'saɪs] ['læŋgwɪdʒ][ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] ['rɪt(ə)n] [ɪn] .
in the precise language it was written in .
在 这 精确的 语言 它 曾是 书面 在 .

用它最初所用的确切语言。

[ðə; ði] [ə'fɪʃ(ə)l] [rɪ'pɔːt] .
THE OFFICIAL REPORT .
这 官方的 报告 .

官方报告。

['mɪstə(r)] . [snuːk, snuk] [sez] , [ðæt] [ˌaɪ 'tiː] ['biːɪŋ] [hɪz; ɪz] [tɜːn] [tuː; tə][biː; bi][ɒn] [wɒtʃ] [ɒn][ðə; ði] [naɪt]

MR	.	SNOOKS	says	,	that	it	being	his	turn	to	be	on	watch	on	the	night
先生	.	梭鱼	说道	,	那	它	存在	他的	转动	到	是	在	手表	在	这	夜晚

[ɒv; əv] ['sætədeɪ] ,

of	Saturday	,
的	周六	,

斯努克斯先生说，星期六晚上轮到他值班了，

[ɒk'təʊbə(r)] 30th , [hiː; hi] [went] [tuː; tə][hɪz; ɪz]['djuːti][æz; əz]['juːʒuəl] , [ænd; ənd] ['hævɪŋ] [tɜːnd] ['ɪntuː]

October	30th	,	he	went	to	his	duty	as	usual	,	and	having	turned	into
十月	30th	,	他	去	到	他的	责任	作为	通常	,	和	拥有	转向	进入

[hɪz; ɪz][bɒks] ,

his	box	,
他的	盒子	,

10月30日，他像往常一样去上班，然后回到自己的病房，

[slept] [ʌn'tɪl][hiː; hi][wɒz; wəz] [ə'meɪzd] [baɪ] [ʃaʊts] [ænd; ənd][ðə; ði] ['rəʊlɪŋ] [ɒv; əv] [wiːlz] [ɪn][ɔːl]

slept	until	he	was	amazed	by	shouts	and	the	rolling	of	wheels	in	all
睡着了	直到	他	曾是	惊叹	经过	喊叫	和	这	滚动	的	车轮	在	全部

[də'rekʃ(ə)nz] .

directions	.
方向	.

他睡着了，直到被喊叫声和车轮四处滚动的声音惊醒。

[ðə; ði]['ʌpə(r)][dɔː(r)][ɒv; əv][hɪz; ɪz][bɒks] ['biːɪŋ] ['əʊpən] , [hiː; hi] [lʊkt] [aʊt][ɒv; əv][ˌaɪ 'tiː] ,

The	upper	door	of	his	box	being	open	,	he	looked	out	of	it	,
这	上	门	的	他的	盒子	存在	打开	,	他	看起来	出去	的	它	,

他箱子的上层门开着，他向外望去。

[ænd; ənd][hɪz; ɪz] [hed] [strʌk] ['vaɪələntli] [ə'genst] ['sʌmθɪŋ] [hɑːd] ,

and	his	head	struck	violently	against	something	hard	,
和	他的	头	击	暴力	反对	某物	难的	,

他的头部猛烈撞击到坚硬的物体上。

[ə'pɒn] [wɪtʃ] [hiː; hi] [ə'temptɪd] [tuː; tə]['əʊpən][ðə; ði]['ləʊə(r)][dɔː(r)][ɒv; əv][hɪz; ɪz][bɒks] ,

upon	which	he	attempted	to	open	the	lower	door	of	his	box	,
之上	哪个	他	尝试过	到	打开	这	降低	门	的	他的	盒子	,

于是他试图打开箱子下面的门。

[wen] [hiː; hi] [faʊnd] [hiː; hi][kʊd; kəd][nɒt] .

when	he	found	he	could	not	.
什么时候	他	成立	他	可以	不是	.

当他发现自己做不到的时候。

['θɪŋkɪŋ] [ðeə(r)][wɒz; wəz] ['sʌmθɪŋ] [rɒŋ] , [hiː; hi] [bɪ'keɪm] ['veri] ['æktɪv] [ɪn] ['reɪzɪŋ] [æn; ən][ə'lɑːm] ,

Thinking	there	was	something	wrong	,	he	became	very	active	in	raising	an	alarm	,
思维	那里	曾是	某物	错误的	,	他	成为	非常	积极的	在	提高	一个	警报	,

他觉得情况不对劲，于是积极发出警报。

[bʌt; bət][kʊd; kəd][əb'teɪn][nəʊ] [ə'tenʃ(ə)n] ;

but	could	obtain	no	attention	;
但	可以	获得	不	注意力	;

但未能引起任何关注；

[ænd; ənd][hiː; hi][hæz; həz] [sɪns] [faʊnd] [ðæt] [ɪn][ðə; ði] ['hʌri] [ɒv; əv] ['muːvɪŋ] ['prɒpəti] [frɒm; frəm]

and	he	has	since	found	that	in	the	hurry	of	moving	property	from
和	他	有	自从	成立	那	在	这	匆忙	的	移动	财产	从

['dɪfrənt] [pɑːts] [ɒv; əv][ðə; ði] ['bɪldɪŋ] ,

different	parts	of	the	building	,
不同的	部分	的	这	建筑	,

他后来发现，在匆忙地将物品从建筑物的不同部分搬运过来时，

[hɪz; ɪz][bɒks][hæd; həd] [biːn] ['kləʊsli] [ˌbærɪ'keɪd] ; [ænd; ənd][hiː; hi] , ['kɒnsɪkwəntli] ,

his	box	had	been	closely	barricaded	;	and	he	,	consequently	,
他的	盒子	有	到过	密切	路障	;	和	他	,	最后	,

他的箱子被严密地封锁了；因此，他

[wɒz; wəz] [kəm'peld] [tuː; tə] [rɪ'meɪn] [ɪn][ˌaɪ 'tiː] [ʌn'tɪl] [ðə; ðɪ] ['fɒləʊɪŋ] ['mɔːnɪŋ] .

was	compelled	to	remain	in	it	until	the	following	morning	.
曾是	被迫	到	保持	在	它	直到	这	下列的	早晨	.

被迫待在里面直到第二天早上。

[hiː; hi] [sez] , [haʊ'evə(r)] ,

He	says	,	however	,
他	说道	,	然而	,

但他表示，

[ðæt] ['evriθɪŋ] [wɒz; wəz] [kwaɪt] [seɪf] [ɪn][ðə; ðɪ] ['mɪd(ə)l] [ɒv; əv] [ðə; ðɪ] [deɪ] [wen] [hiː; hi] [tʊk] [hɪz; ɪz]

that	everything	was	quite	safe	in	the	middle	of	the	day	when	he	took	his
那	一切	曾是	相当	安全的	在	这	中间	的	这	天	什么时候	他	采取	他的

[greɪt] - [kəʊt] [tuː; tə] [hɪz; ɪz] [bɒks] ,

great	-	coat	to	his	box	,
伟大的	-	外套	到	他的	盒子	,

那天中午，他把大衣拿到箱子旁时，一切都很安全。

[ænd; ənd] [trɪmd] [hɪz; ɪz] ['læntən] ['redi] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ðɪ] ['iːvnɪŋ] .

and	trimmed	his	lantern	ready	for	the	evening	.
和	修剪过的	他的	灯笼	准备好	为了	这	晚上	.

他修剪好灯笼，准备迎接夜晚的到来。

['mɪsɪz] . [snuːk, snuk] , [waɪf] [ɒv; əv] [ðə; ðɪ] [ə'bʌv] ['wɪtnəs] , [kə'rɔbə,reit] [ðə; ðɪ] [ə'kaʊnt] [ɒv; əv]

MRS	.	SNOOKS	,	wife	of	the	above	witness	,	corroborates	the	account	of
太太	.	梭鱼	,	妻子	的	这	多于	证人	,	证实	这	帐户	的

[hɜː(r); hə(r)] ['hʌzbənd] ,

her	husband	,
她	丈夫	,

上述证人的妻子斯努克斯夫人证实了她丈夫的说法。

[səʊ] [fɑː(r)] [æz; əz] ['trɪmɪŋ] [ðə; ðɪ] - [ɪn] [ðə; ðɪ] ['deɪtaɪm] [ɪz] [kən'sɜːnd] ,

so	far	as	trimming	the	lanthern	in	the	daytime	is	concerned	,
所以	远的	作为	修剪	这	-	在	这	白天	是	担心的	,

至于白天修剪灯笼草这件事，

[ænd; ənd] ['ɔːlsəʊ] [æz; əz] [tuː; tə] [hɪz; ɪz] ['biːɪŋ] [ɪn'keɪst] [ɪn] [hɪz; ɪz] [bɒks] [ʌn'tɪl] [ðə; ðɪ] ['mɔːnɪŋ] .

and	also	as	to	his	being	encased	in	his	box	until	the	morning	.
和	还	作为	到	他的	存在	包裹	在	他的	盒子	直到	这	早晨	.

还有，他被关在箱子里直到第二天早上。

[ʃiː; ʃi] [hæd; həd] [nəʊ] [æŋ'zaɪəti] [ə'baʊt] [hɪm] ,

She	had	no	anxiety	about	him	,
她	有	不	焦虑	关于	他	,

她对他一点也不担心。

[bɪ'kəz; bɪ'kɒz] [ʃiː; ʃi] [hæd; həd] [biːn] [dɪ'stɪŋktli] [təʊld] [ðæt] [ðə; ðɪ] ['faɪə(r)] [dɪd] [nɒt] [breɪk] [aʊt] [ʌn'tɪl] [pɑːst]

because	she	had	been	distinctly	told	that	the	fire	did	not	break	out	until	past
因为	她	有	到过	明显地	讲述	那	这	火	做过	不是	休息	出去	直到	过去的

[ten] ,

ten	,
十	,

因为她被明确告知，火灾直到十点以后才发生。

[ænd; ənd][hɜ:(r); hə(r)] ['hʌzbənd] [ʃi:; ʃi] [nju:] [wɒz; wəz][ʃʊə(r)][tu:; tə][bi:; bi] [snʌg] [ɪn][hɪz; ɪz][bɒks][baɪ] [ðæt]

and	her	husband	she	knew	was	sure	to	be	snug	in	his	box	by	that
和	她	丈夫	她	知道	曾是	当然	到	是	舒适	在	他的	盒子	经过	那

[taɪm] .

time	.
时间	.

她知道，到那时她的丈夫肯定已经安然地躺在棺材里了。

[dʒɒn] [dʒəunz] , [ə; eɪ] ['pʌblɪkən] , [sez] , [æt; ət] [ə'baʊt] [naɪn] [ə'klɑ:k] [ɒn] ['sætədeɪ] , [ðə; ði] 30th [ɒv; əv]

JOHN	JONES	,	a	publican	,	says	,	at	about	nine	o'clock	on	Saturday	,	the	30th	of
约翰	琼斯	,	一个	酒馆老板	,	说道	,	在	关于	九	点钟	在	周六	,	这	30th	的

[ɒk'təʊbə(r)] ,

October	,
十月	,

酒馆老板约翰·琼斯说，大约在10月30日星期六晚上九点，

[hi:; hi] [sɔ:] [ə; eɪ] [laɪt] [ɪn][ðə; ði]['taʊə(r)] , [wɪtʃ] ['flikə] ['veri] [mʌtʃ] [laɪk][ə; eɪ]['kænd(ə)l] ,

he	saw	a	light	in	the	Tower	,	which	flickered	very	much	like	a	candle	,
他	锯	一个	光	在	这	塔	,	哪个	闪烁	非常	很多	喜欢	一个	蜡烛	,

他看到塔里有光，闪烁得像蜡烛一样。

[æz; əz] [ɪf] ['sʌmbədi] [wɒz; wəz] [kən'tɪnjuəli] ['bləʊɪŋ] [wʌn] [aʊt] [ænd; ənd] ['bləʊɪŋ] [ˌaɪ 'ti:][ɪn] [ə'gen] .

as	if	somebody	was	continually	blowing	one	out	and	blowing	it	in	again	.
作为	如果	某人	曾是	持续	吹	一	出去	和	吹	它	在	再次	.

就好像有人不停地吹气，然后再吹气一样。

[hi:; hi] [əb'zɜ:vd] [ðɪs] [fɔ:(r); fə(r)] [ə'baʊt] [hɑ:f] [æn; ən] ['aʊə(r)] ,

He	observed	this	for	about	half	an	hour	,
他	观察到	这	为了	关于	一半	一个	小时	,

他观察了大约半个小时。

[wen] [ˌaɪ 'ti:][bɪ'gæn][tu:; tə] [lʊk] [æz; əz] [ɪf] ['sevrəl] [gæs] - [laɪts] [wɜ:(r); wə(r)][ɪn][ðə; ði] [ru:m] [ænd; ənd]

when	it	began	to	look	as	if	several	gas	-	lights	were	in	the	room	and
什么时候	它	开始	到	看	作为	如果	一些	气体	-	灯	是	在	这	房间	和

[sʌm; səm][wʌn][wɒz; wəz] ['tɜ:nɪŋ] [ðə; ði][gæs][ɒn][ænd; ənd] [ɒf] ['veri] ['ræpɪdli] .

some	one	was	turning	the	gas	on	and	off	very	rapidly	.
一些	一	曾是	转弯	这	气体	在	和	离开	非常	快速	.

这时，房间里似乎出现了好几盏煤气灯，有人正在快速地开关煤气。

['ɑ:ftə(r)] [ðɪs] [hi:; hi] [went] [tu:; tə][bed] ,

After	this	he	went	to	bed	,
后	这	他	去	到	床	,

之后他就去睡觉了。

[ænd; ənd][wɒz; wəz] [dɪ'stɜ:bd] ['ʃɔ:tli] [bɪ'fɔ:(r)] ['mɪdnaɪt] [baɪ] ['hɪərɪŋ] [ðæt] [ðə; ði]['taʊə(r)][wɒz; wəz][ɪn]

and	was	disturbed	shortly	before	midnight	by	hearing	that	the	Tower	was	in
和	曾是	不安	不久	前	午夜	经过	听力	那	这	塔	曾是	在

[fleɪmz] .

flames	.
火焰	.

午夜前不久，他听到伦敦塔着火的消息，惊醒过来。

['sɑ:dʒənt] ['ɛfˌaɪ'pi:ɛs] , [ɒv; əv][ðə; ði] [skɒtʃ] [fju:saɪ'lər] (['kju: 'waɪ] .

SERGEANT	FIPS	,	of	the	Scotch	Fusileer	(	Qy	.
军士	FIPS	,	的	这	苏格兰威士忌	燧发枪手	(	奎	.

苏格兰燧发枪团的菲普斯中士（Qy.

[fjuː] [sˈɪliɐ]) [gɑːdz] , [wɒz; wəz][æt; ət][ə; eɪ]['pʌblɪk] - [haʊs] [ɒn]['taʊə(r)] - [hɪl] , [wen] , ['hæpənɪŋ]

Few	sillier	)	Guards	,	was	at	a	public	-	house	on	Tower	-	hill	,	when	,	happening
很少	更愚蠢	)	卫兵	,	曾是	在	一个	民众	-	房子	在	塔	-	爬坡道	,	什么时候	,	发生

[tuː; tə][gəʊ][tuː; tə][ðə; ði][dɔː(r)] ,

to	go	to	the	door	,
到	去	到	这	门	,

几个更愚蠢的卫兵当时正在塔山的一家酒馆里，碰巧走到门口时，

[hiː; hi] [əbˈzɜːvd] [ə; eɪ] [lɑːdʒ] ['kwɒntəti] [ɒv; əv] [θɪk] [sməʊk] ['ɪʃuːɪŋ] [frɒm; frəm][wʌn][ɒv; əv][ðə; ði]

he	observed	a	large	quantity	of	thick	smoke	issuing	from	one	of	the
他	观察到	一个	大的	数量	的	厚的	抽烟	发行	从	一	的	这

['wɪndəʊz] [ɒv; əv][ðə; ði]['taʊə(r)] .

windows	of	the	Tower	.
视窗	的	这	塔	.

他看到从塔楼的一个窗户里冒出大量浓烟。

['nəʊɪŋ] [ðæt] ['meɪdʒə(r)] ['ɛlrɪŋtən] , [ðə; ði] ['depjuti] ['gʌvənə(r)] , [wɒz; wəz][fɒnd][ɒv; əv][ə; eɪ][sɪ'gɑː(r)] ,

Knowing	that	Major	Elrington	,	the	deputy	governor	,	was	fond	of	a	cigar	,
会心	那	主要的	埃尔林顿	,	这	副	州长	,	曾是	喜爱	的	一个	雪茄	,

得知副州长埃尔林顿少校喜欢抽雪茄，

[hiː; hi] [θɔːt] ['nʌθɪŋ] [ɒv; əv][ðə; ði] ['sɜːkəmstəns] [ɒv; əv][ðə; ði] [sməʊk] ,

he	thought	nothing	of	the	circumstance	of	the	smoke	,
他	想法	没有什么	的	这	环境	的	这	抽烟	,

他并未在意烟雾的缘由。

[ænd; ənd][wɒz; wəz] [səˈpraɪzd] [ɪn][əˈbaʊt][hɑːf][æn; ən]['aʊə(r)][tuː; tə] [siː] [fleɪmz] ['ɪʃuːɪŋ] [frɒm; frəm]

and	was	surprised	in	about	half	an	hour	to	see	flames	issuing	from
和	曾是	惊讶	在	关于	一半	一个	小时	到	看	火焰	发行	从

[ðə; ði] ['bɪldɪŋ] .

the	building	.
这	建筑	.

大约半小时后，他惊讶地发现建筑物里冒出了火焰。

[dʒɔːdʒ] ['snɪvl] [sɔː] [ðə; ði]['faɪə(r)] [bɜːstɪŋ] [frɒm; frəm][ðə; ði]['taʊə(r)][ɒn] ['sætədeɪ] [naɪt] ,

GEORGE	SNIVEL	saw	the	fire	bursting	from	the	Tower	on	Saturday	night	,
乔治	鼻涕	锯	这	火	爆发	从	这	塔	在	周六	夜晚	,

乔治·斯尼维尔周六晚上亲眼目睹了塔楼燃起的熊熊大火。

[ænd; ənd] ['biːɪŋ] ['greɪtli] ['fraɪt(ə)nd] [hiː; hi][ræn][həʊm][tuː; tə][hɪz; ɪz]['mʌðə(r)][æz; əz] [suːn] [æz; əz]

and	being	greatly	frightened	he	ran	home	to	his	mother	as	soon	as
和	存在	非常	害怕	他	跑	家	到	他的	母亲	作为	很快	作为

['pɒsəb(ə)l] .

possible	.
可能的	.

他吓坏了，赶紧跑回家找妈妈。

[hɪz; ɪz]['mʌðə(r)] [kɔːld] [hɪm][ə; eɪ] [fuːl] , [ænd; ənd] [sed] [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][ðə; ði][gæs] - [wɜːks] .

His	mother	called	him	a	fool	,	and	said	it	was	the	gas	-	works	.
他的	母亲	称为	他	一个	傻子	,	和	说	它	曾是	这	气体	-	作品	.

他母亲骂他是傻瓜，说那是煤气厂。

['tɒməs] [pɑːpkɪnz] [rents] [ə; eɪ] [bæk] ['ætɪk][æt; ət] [ɹɒðəɹhʌɪð] ;

THOMAS	POPKINS	rents	a	back	attic	at	Rotherhithe	;
托马斯	波普金斯	租金	一个	后退	阁楼	在	罗瑟希德	;

托马斯·波普金斯在罗瑟希德租了一个后阁楼；

[hiː; hi][hæd; həd] [biːn] ['piːlɪŋ] [æn; ən]['ʌnjən][ɒn][ðə; ði] 30th [ɒv; əv][ɒk'təʊbə(r)] ,

he	had	been	peeling	an	onion	on	the	30th	of	October	,
他	有	到过	剥落	一个	洋葱	在	这	30th	的	十月	,

10月30日那天，他正在剥洋葱。

[ænd; ənd] [went] [tuː; tə] [ðə; ði] ['wɪndəʊ] [fɔː(r); fə(r)] [ðə; ði] ['pɜːpəs] [ɒv; əv] ['θrəʊɪŋ] [aʊt] [ðə; ði] [ɪk'stɜːn(ə)l]

and	went	to	the	window	for	the	purpose	of	throwing	out	the	external
和	去	到	这	窗户	为了	这	目的	的	投掷	出去	这	外部的

[kəʊt] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['vedʒtəb(ə)l] ['menʃ(ə)nd] [ɪn] [ðə; ði] [bɪ'gɪnɪŋ] [ɒv; əv] [hɪz; ɪz] ['testɪmənɪ] ,

coat	of	the	vegetable	mentioned	in	the	beginning	of	his	testimony	,
外套	的	这	蔬菜	提及	在	这	开始	的	他的	见证	,

然后他走到窗边，打算把证词开头提到的蔬菜外皮扔掉。

[wen] [hiː; hi] [sɔː] [ə; eɪ] [lɑːdʒ] ['faɪə(r)] ['bɜːnɪŋ] ['sʌmweə(r)] , [wɪð] [sʌm; səm] ['vaɪələns] .

when	he	saw	a	large	fire	burning	somewhere	,	with	some	violence	.
什么时候	他	锯	一个	大的	火	燃烧	某处	,	和	一些	暴力	.

当他看到某处燃起熊熊大火，而且火势十分猛烈时。

[nɒt] ['θɪŋkɪŋ] [ˌaɪ 'tiː] [kʊd; kəd] [biː; bi] [ðə; ði] ['taʊə(r)] ,

Not	thinking	it	could	be	the	Tower	,
不是	思维	它	可以	是	这	塔	,

没想到那会是高塔。

[hiː; hi] [went] [tuː; tə] [bed] ['ɑːftə(r)] ['iːtɪŋ] [ðə; ði] ['ʌnjən] — [wɪtʃ] [hæz; həz] [biːn] [ɔːl'redi] [twaɪs] [ə'ljuːd]

he	went	to	bed	after	eating	the	onion	—	which	has	been	already	twice	alluded
他	去	到	床	后	吃	这	洋葱	—	哪个	有	到过	已经	两次	暗示

[tuː; tə] [ɪn] [ðə; ði] [kɔːs] [ɒv; əv] [hɪz; ɪz] ['evɪdəns] .

to	in	the	course	of	his	evidence	.
到	在	这	课程	的	他的	证据	.

他吃完洋葱后就去睡觉了——这一点在他的证词中已经两次被提及。

['mɪstə(r)] . [swɪft] , [ɒv; əv] [ðə; ði] ['dʒuːəl] - ['ɒfɪs] , [sez] ,

MR	.	SWIFT	,	of	the	Jewel	-	office	,	says	,
先生	.	迅速	,	的	这	宝石	-	办公室	,	说道	,

珠宝办公室的斯威夫特先生说：

[ðæt] [hiː; hi] [sɔː] [ðə; ði] ['taʊə(r)] ['bɜːnɪŋ] [æt; ət] [ðə; ði] ['dɪstəns] [ɒv; əv] [ə'baʊt] [θriː] ['eɪkəz] [frɒm; frəm]

that	he	saw	the	Tower	burning	at	the	distance	of	about	three	acres	from
那	他	锯	这	塔	燃烧	在	这	距离	的	关于	三	英亩	从

[weə(r)] [ðə; ði] ['dʒuːəlz] [ɑː(r); ə(r)] [kept] ,

where	the	jewels	are	kept	,
在哪里	这	珠宝	是	保留	,

他看到距离存放珠宝的地方大约三英亩远的地方，塔楼正在燃烧。

[wen] [hɪz; ɪz] [fɜːst] [θɔːt] [wɒz; wəz] [tuː; tə] [seɪv] [ðə; ði] [rɪ'geɪlɪə] .

when	his	first	thought	was	to	save	the	regalia	.
什么时候	他的	第一的	想法	曾是	到	节省	这	礼服	.

他首先想到的是保护这些礼服。

[fɔː(r); fə(r)] [ðɪs] ['pɜːpəs] [hiː; hi] [rʌʃt] [tuː; tə] [ðə; ði] [siːn] [ɒv; əv] [ðə; ði] [ˌkɒnflə'greɪʃ(ə)n] [ænd; ənd]

For	this	purpose	he	rushed	to	the	scene	of	the	conflagration	and
为了	这	目的	他	匆忙	到	这	场景	的	这	大火	和

[dɪ'zaɪəd] ['evrɪbɒdɪ] [huː] [wʊd] [ə'beɪ] [hɪm] ,

desired	everybody	who	would	obey	him	,
想要的	大家	WHO	会	服从	他	,

为此，他赶往火灾现场，并要求所有愿意服从他的人，

[tuː; tə] [liːv] [wɒt] [ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)] [ə'baʊt] [ænd; ənd] ['fɒləʊ] [hɪm] [tuː; tə] [ðæt] [pɑːt] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['taʊə(r)]

to	leave	what	they	were	about	and	follow	him	to	that	part	of	the	Tower
到	离开	什么	他们	是	关于	和	跟随	他	到	那	部分	的	这	塔

[set] [ə'pɑːt] [fɔː(r); fə(r)] [ðə; ði] ['dʒuːəlz] .

set	apart	for	the	jewels	.
放	除	为了	这	珠宝	.

他们放下手中的事，跟随他前往塔中专门存放珠宝的地方。

['sevrəl] ['faɪəmən][wɜː(r); wə(r)] [ɪn'djuːst] [tuː; tə][kwɪt][ðə; ði] [pʌmps] , [ænd; ənd] ['hævɪŋ] [prɪ'veɪld] [ɒn][ə; eɪ]

Several	firemen	were	induced	to	quit	the	pumps	,	and	having	prevailed	on	a
一些	消防员	是	诱导	到	辞职	这	水泵	,	和	拥有	最终获胜	在	一个

[lɑːdʒ] ['bɒdi] [ɒv; əv]['səʊldʒəz] ,

large	body	of	soldiers	,
大的	身体	的	士兵	,

几名消防员被劝说放弃抽水，并且在说服了一大批士兵之后，

[hiː; hi][led][ðem; ðəm][ænd; ənd][ə; eɪ][vɑːst] [ˌmɪsə'leɪniəs] [mɒb][tuː; tə][ðə; ði] [ə'pɑːtmənts] [weə(r)] [ðə; ði]

he	led	them	and	a	vast	miscellaneous	mob	to	the	apartments	where	the
他	引领	他们	和	一个	广阔的	各种各样的	暴民	到	这	公寓	在哪里	这

[kraʊn] , & [siː] . , [wɜː(r); wə(r)] [dɪ'pɒzɪtɪd] .

crown	,	&	c	.	,	were	deposited	.
王冠	,	&	c	.	,	是	已存	.

他带领他们和一大群形形色色的乌合之众来到存放王冠等物品的房间。

['ɑːftə(r)][ə; eɪ][kən'sɪdərəb(ə)l]['kwɒntəti][ɒv; əv] ['skwiːzɪŋ] , ['skriːmɪŋ] , [kɜːrs] , [ænd; ənd] ['sweərɪŋ] ,

After	a	considerable	quantity	of	squeezing	,	screaming	,	cursing	,	and	swearing	,
后	一个	大量	数量	的	挤压	,	尖叫	,	咒骂	,	和	咒骂	,

经过一番挤压、尖叫、咒骂和咒骂之后，

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] [dɪ'skʌvəd] [ðæt][ðə; ði] [kiː] [wɒz; wəz] ['mɪsɪŋ] , [wen] [ðə; ði]['dʒuːəl] - [ruːm] [wɒz; wəz]

it	was	discovered	that	the	key	was	missing	,	when	the	jewel	-	room	was
它	曾是	发现	那	这	钥匙	曾是	丢失的	,	什么时候	这	宝石	-	房间	曾是

['kærid] [baɪ] [stɔːm] ,

carried	by	storm	,
携带	经过	风暴	,

珠宝室被暴风雨掀翻后，人们发现钥匙不见了。

[ænd; ənd][ðə; ði]['dʒuːəlz] ['seɪfli] [lɒdʒd] [ɪn][sʌm; səm]['ʌðə(r)] [pɑːt][ɒv; əv][ðə; ði] ['bɪldɪŋ] .

and	the	jewels	safely	lodged	in	some	other	part	of	the	building	.
和	这	珠宝	安全	已提交	在	一些	其他	部分	的	这	建筑	.

而珠宝则安全地存放在建筑物的其他地方。

[wen] ['wɪtnəs] [rɪ'tɜːnd] [tuː; tə][ðə; ði]['faɪə(r)] , [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][kwaɪt] [aʊt] , [ænd; ənd][ðə; ði] ['ɑːməri]

When	witness	returned	to	the	fire	,	it	was	quite	out	,	and	the	armoury
什么时候	证人	返回	到	这	火	,	它	曾是	相当	出去	,	和	这	军械库

['təʊtəli] [di'mɔliʃt] .

totally	demolished	.
完全	已拆除	.

当目击者返回火灾现场时，火已经完全熄灭，军械库也彻底被摧毁了。

[ðə; ði] [həʊl] [ɒv; əv][ðə; ði] [ə'fɪʃ(ə)l] [rɪ'pɔːt] [ɪz][ɪn][ðə; ði] [seɪm] [ˌsætɪs'fæktəri] [streɪn] ,

The	whole	of	the	official	report	is	in	the	same	satisfactory	strain	,
这	所有的	的	这	官方的	报告	是	在	这	相同的	令人满意的	拉紧	,

整份官方报告整体基调令人满意。

[bʌt; bət][wiː; wi][duː; də][nɒt] [fiːl] [ɑː'selvz] ['dʒʌstɪfaɪd][ɪn] ['prɪntɪŋ] ['eni][mɔː(r)][ɒv; əv][ˌaɪ 'tiː] .

but	we	do	not	feel	ourselves	justified	in	printing	any	more	of	it	.
但	我们	做	不是	感觉	我们自己	合理的	在	印刷	任何	更多的	的	它	.

但我们认为没有理由再印刷更多这样的内容。

[ə; eɪ] [kɒn] - [sɜ˞ːtɪd] [kɒn] .

A	CON	-	CERTED	CON	.
一个	康	-	认证	康	.

精心策划的骗局。

“ [wen] [ɪz][ðə; ði] [helm] [ɒv; əv][ə; eɪ] [ʃɪp] [laɪk][ə; eɪ]['sɜːt(ə)n] ['ɪŋglɪʃ] [kəm'pəʊzə(r)] ?

“	When	is	the	helm	of	a	ship	like	a	certain	English	composer	?
“	什么时候	是	这	舵	的	一个	船	喜欢	一个	肯定	英语	作曲家	?

“什么时候船舵像某位英国作曲家一样？”

” — [sed] [ðə; ði] ['dʌb(ə)l] [beɪs] [tu:; tə][ðə; ði] [trɒm'bəʊn] [ɪn][ðə; ði] ['ɔ:kɪstrə] [ɒv; əv] ['kʌvənt] ['gɑ:d(ə)n]
” — said the double bass to the trombone in the orchestra of Covent Garden
” — 说 这 双倍的 低音 到 这 长号 在 这 乐队 的 科文特 花园
['θɪətə(r)] ,
Theatre ,
剧院 ,

“——”科文特花园剧院管弦乐队的低音提琴手对长号手说道。

[waɪl] ['restɪŋ] [ðəm'selvz] [ðə; ði]['ʌðə(r)] ['i:vnɪŋ] [bɪ'twi:n] [ðə; ði][ækts][ɒv; əv]['nɔ:rmə] . — [ðə; ði]
while resting themselves the other evening between the acts of Norma . — The
尽管 休息 他们自己 这 其他 晚上 之间 这 行为 的 诺玛 . — 这
[trɒm'bəʊn] [wɪʃt] [hi:; hi] [mait] [bi:; bi] [bləʊd] [ɪf] [hi:; hi][kʊd; kəd] [tel] . — “ [wen] [ˌaɪ 'ti:][ɪz][ə; eɪ] -
trombone wished he might be blowed if he could tell . — “ When it is A -
长号 希望 他 可能 是 吹 如果 他 可以 告诉 . — “ 什么时候 它 是 一个 -
[li:] ” [kwəʊθ][ðə; ði] [beɪs] — ['rɔzin, 'rɔ:-][hɪz; ɪz][baʊ; bəʊ] [wɪð] [ɪk'strɔ:d(ə)n(ə)ri] [dɪ'laɪt] [æt; ət][hɪz; ɪz] [əʊn]
lee ” quoth the bass — rosining his bow with extraordinary delight at his own
李 ” 引用 这 低音 — 松香 他的 弓 和 非凡的 喜 在 他的 自己的
[kən'si:t] .
conceit .
自负 .

那天晚上，在《诺尔玛》的幕间休息时——长号希望自己能被吹奏。——“当它是A-lee的时候，”低音提琴说道——他为自己的自负感到无比得意，一边用松香涂抹着琴弓。

['rekənsaɪlɪŋ] [ə; eɪ] ['dɪfrəns] .
RECONCILING A DIFFERENCE .
和解 一个 不同之处 .

化解分歧。

[tu:] ['lɪtərəri] [ˌpɑ:ti'zænz][wɜ:(r); wə(r)] ['leɪtli] [kən'tendɪŋ] [wɪð] [kən'sɪdərəb(ə)l] [wɔ:mθ] ,
Two literary partisans were lately contending with considerable warmth ,
二 文学 党派人士 是 最近 争吵 和 大量 温暖 ,

最近两位文学爱好者之间展开了激烈的争论。

[fɔ:(r); fə(r)][ðə; ði][su:ˌpɪəri'ɒrəti][ɒv; əv] [teɪts] [ɔ:(r)] ['blækˌwʊdz] [ˌmægə'zi:n] — [tɪl] [frɒm; frəm] [wɜ:dz] [ðeɪ]
for the superiority of Tait's or Blackwood's Magazine — till from words they
为了 这 优势 的 泰特的 或者 黑木 杂志 — 直到 从 字 他们
[fel] [tu:; tə] [bləʊz] ,
fell to blows ,
跌倒 到 打击 ,

为了争论《泰特杂志》和《布莱克伍德杂志》哪个更好——直到他们从争论演变为拳脚相向，

[ænd; ənd][dɪ'saɪdɪd][ðə; ði][dɪ'spju:t][baɪ][ðə; ði] [ˌɑ:gjʊ'mentəm] [æd]['hɑ:mɪnɛm] . — ['dɒktə(r)] ['mə'gɪn] ,
and decided the dispute by the argumentum ad hominem . — Doctor Maginn ,
和 决定 这 争议 经过 这 论证 广告 人 . — 医生 玛金 ,
['hɪərɪŋ] [ɒv; əv][ðə; ði] ['sɜ:kəmstəns] ,
hearing of the circumstance ,
听力 的 这 环境 ,

并以人身攻击的方式裁决了这场争端。——马金医生听闻此事后说道

[əb'zɜ:vd] [tu:; tə][ə; eɪ] [frend] ,
observed to a friend ,
观察到 到 一个 朋友 ,

向朋友透露

[ðæt] [haʊ'evə(r)][ðə; ði] [pʌg'neɪʃəs] ['dʒɛntəlmənz] [ə'pɪnjənz] [mait] ['dɪfə(r)] [wɪð] [rɪ'spekt] [tu:; tə] [teɪt]
that however the pugnacious gentleman's opinions might differ with respect to Tait
那 然而 这 好斗的 绅士的 意见 可能 不同 和 尊重 到 泰特
[ænd; ənd] ['blækwʊd] ,
and Blackwood ,
和 黑木 ,

然而，这位好斗的先生对泰特和布莱克伍德的看法可能有所不同。

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] ['evɪdənt] [ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)]['kɒntent][tuː; tə] [dɪ'saɪd] [ðem; ðəm][baɪ][ə; eɪ]['freɪzər] ([freɪ]

it	was	evident	they	were	content	to	decide	them	by	a	Frazer	(	fray
它	曾是	明显	他们	是	内容	到	决定	他们	经过	一个	弗雷泽	(	磨损

[sɜː(r)]) .

sir	)	.
先生	)	.

很明显，他们乐于让弗雷泽（先生）来决定。

['aʊə(r)] ['weðəkɒk] .

OUR	WEATHERCOCK	.
我们的	风向标	.

我们的风向标。

[ðə; ði] [steɪt] [ɒv; əv][ðə; ði] ['weðə(r)] ,

The	state	of	the	weather	,
这	状态	的	这	天气	,

天气状况

[æt; ət][ɔːl] [taɪmz] [æn; ən]['ɒbdʒɪkt; əb'dʒekt][ɒv; əv] [ɪn'tens] ['ɪntrəst] [ænd; ənd]['dʒen(ə)rəl] [ˌkɒnvə'seɪʃ(ə)n]

at	all	times	an	object	of	intense	interest	and	general	conversation
在	全部	时代	一个	目的	的	激烈的	兴趣	和	一般的	对话

[ə'mʌŋst] ['ɪŋglɪʃmən] ,

amongst	Englishmen	,
在	英国人	,

一直以来，它都是英国人非常感兴趣并经常谈论的话题。

[hæz; həz] ['lætəli] [ɪn'geɪdʒd] [mʌtʃ] [ɒv; əv]['aʊə(r)] [ə'tenʃ(ə)n] ;

has	latterly	engaged	much	of	our	attention	;
有	后来	已订婚的	很多	的	我们的	注意力	;

最近，它吸引了我们大量的注意力；

[ænd; ənd][ðə; ði] [ˌɑːbzər'veɪʃənz] [wɪtʃ] [wiː; wi][hæv; həv] [meɪd] [ɒn][ðə; ði][ɪk'strɔːd(ə)n(ə)ri]['tʃeɪndʒɪz] [wɪtʃ]

and	the	observations	which	we	have	made	on	the	extraordinary	changes	which
和	这	观察	哪个	我们	有	制成	在	这	非凡的	变化	哪个

[hæv; həv]['teɪkən] [pleɪs] [ɪn][ðə; ði] ['weðəkɒk] ['djʊərɪŋ][ðə; ði][lɑːst] [wiːk] ['wɒrənt] [ˌjuː 'es][ɪn] ['seɪɪŋ] “

have	taken	place	in	the	weathercock	during	the	last	week	warrant	us	in	saying	“
有	已采取	地方	在	这	风向标	期间	这	最后的	星期	保证	我们	在	说	“

[ðeə(r)][mʌst; məst][biː; bi] ['sʌmθɪŋ] [ɪn][ðə; ði][wɪnd] .

there	must	be	something	in	the	wind	.
那里	必须	是	某物	在	这	风	.

我们观察到过去一周风向标发生了非同寻常的变化，因此我们有理由说“风中一定有异动”。

” [ˌaɪ 'tiː][hæz; həz] [biːn] [riː'mɑːk] [ðæt] ['mɪstə(r)] . - ['hæmlət][ænd; ənd]['mɪstə(r)] . [dəbɔrgz]

”	It	has	been	remarked	that	Mr	.	Macready's	Hamlet	and	Mr	.	Dubourg's
”	它	有	到过	评论	那	先生	.	-	村庄	和	先生	.	杜堡的

['tʃɪmniz] [hæv; həv][nɒt] [drɔːn] [wel] [ɒv; əv] [leɪt] .

chimneys	have	not	drawn	well	of	late	.
烟囱	有	不是	绘制	出色地	的	晚的	.

“有人指出，麦克雷迪先生的哈姆雷特和杜布尔先生的烟囱最近通风不太好。”

[ə; eɪ] [smɑːt] [briːz] [sprʌŋ] [ʌp] [bɪ'twiːn] ['mɪstə(r)] . [ænd; ənd]['mɪsɪz] . [smɪθ] , [ɒv; əv]['brɪkstən] , [ɒn]

A	smart	breeze	sprung	up	between	Mr	.	and	Mrs	.	Smith	,	of	Brixton	,	on
一个	聪明的	微风	弹簧	向上	之间	先生	.	和	太太	.	史密斯	,	的	布里克斯顿	,	在

[lɑːst]['mʌndeɪ; 'mʌndi] [ˌɑːftə'nuːn] ,

last	Monday	afternoon	,
最后的	周一	下午	,

上周一下午，布里克斯顿的史密斯夫妇之间突然起了一阵小风。

[wɪtʃ] [ɪn'kriːst] ['djʊərɪŋ][ðə; ði] [naɪt] , [ænd; ənd] [endid] [ɪn][ə; eɪ] ['pɜːfɪkt] [stɔːm] .

which	increased	during	the	night	,	and	ended	in	a	perfect	storm	.
哪个	增加	期间	这	夜晚	,	和	结束	在	一个	完美的	风暴	.

夜间风力增强，最终形成了一场完美风暴。

[sɜː(r)]['piːtə(r)]['lɔːri; 'lɔri][ɒn][ðə; ði] [seɪm] ['iːvnɪŋ] [rɪ'taɪəd][tuː; tə][bed]['rɑːðə(r)]['mɪsti] ,

Sir	Peter	Laurie	on	the	same	evening	retired	to	bed	rather	misty	,
先生	彼得	劳里	在	这	相同的	晚上	退休	到	床	相当	蒙蒙	,

当晚，彼得·劳里爵士带着些许迷蒙的神情上床睡觉了。

[ænd; ənd][wɒz; wəz] [ɪk'siːdɪŋli] ['fɒgi] [ɔːl][ðə; ði] ['fɒləʊɪŋ] ['mɔːnɪŋ] .

and	was	exceedingly	foggy	all	the	following	morning	.
和	曾是	非常	雾蒙蒙的	全部	这	下列的	早晨	.

第二天早上雾非常大。

[æt; ət][ðə; ði] [lɔːd] ['meɪərz] ['dɪnə(r)][ðə; ði] [glɑːs] [wɒz; wəz] [əb'zɜːvd] [tuː; tə][raɪz][ænd; ənd][fɔːl] ['sevrəl]

At	the	Lord	Mayor's	dinner	the	glass	was	observed	to	rise	and	fall	several
在	这	主	市长的	晚餐	这	玻璃	曾是	观察到	到	上升	和	落下	一些

[taɪmz] [ɪn][ə; eɪ][məʊst] [rɪ'mɑːkəb(ə)l] ['mænə(r)] ,

times	in	a	most	remarkable	manner	,
时代	在	一个	最多	卓越	方式	,

在市长晚宴上，人们观察到酒杯以一种非常奇特的方式多次升降。

[ænd; ənd][æt; ət][lɑːst]['set(ə)ld][æt; ət] “ ['hevi] [wet] .

and	at	last	settled	at	“	heavy	wet	.
和	在	最后的	定居	在	“	重的	湿的	.

最终确定为“大雨”。

” [ə; eɪ] [flɒk] [ɒv; əv] [gʌlz] [wɜː(r); wə(r)] [siːn] ['hɒvərɪŋ] [nɪə(r)] - [ɒn] ['tjuːzdeɪ] ,

”	A	flock	of	gulls	were	seen	hovering	near	Crockford's	on	Tuesday	,
”	一个	群	的	海鸥	是	已见	悬停	靠近	-	在	周二	,

“周二，有人看到一群海鸥在克罗克福德附近盘旋。”

[ænd; ənd][ɒn] [ðæt] ['mɔːnɪŋ] [ðə; ði] ['mɪlkmən] [huː] [gəʊz][ðə; ði] ['rʌsəl] - [skweə(r)] [wɔːk] [wɒz; wəz]

and	on	that	morning	the	milkman	who	goes	the	Russell	-	square	walk	was
和	在	那	早晨	这	送奶工	WHO	去	这	罗素	-	正方形	走	曾是

[əb'zɜːvd] [tuː; tə] [bləʊ] [ðə; ði][tɪps][ɒv; əv][hɪz; ɪz] ['fɪŋgəz] [æt; ət][ðə; ði]['eəriəz][ɒv; əv] ['njuːmərəs] ['haʊzɪz] .

observed	to	blow	the	tips	of	his	fingers	at	the	areas	of	numerous	houses	.
观察到	到	吹	这	尖端	的	他的	手指	在	这	区域	的	很多的	房屋	.

那天早上，有人看到送奶工沿着罗素广场散步时，对着许多房屋的周围吹手指尖。

[ˌæplɪ'keɪʃ(ə)nz][fɔː(r); fə(r)] [fuːd] [wɜː(r); wə(r)] [meɪd] [baɪ][sʌm; səm] ['stɑːvɪŋ] ['pɔːpə] [tuː; tə][ðə; ði]

Applications	for	food	were	made	by	some	starving	paupers	to	the
应用程序	为了	食物	是	制成	经过	一些	饥饿	贫民	到	这

[rɪ'liːvɪŋ] ['ɒfɪsəz] [ɒv; əv] ['dɪfrənt] ['wɜːkhaʊs] ,

Relieving	Officers	of	different	workhouses	,
缓解	警官	的	不同的	济贫院	,

一些饥饿的贫民向不同济贫院的救济官员申请食物救济。

[bʌt; bət][ðə; ði] [hɑːts] [ɒv; əv] [ðəʊz] ['wɜːðɪ] [ˌɪndɪ'vɪdʒuəlz][wɜː(r); wə(r)] [faʊnd] [tuː; tə][biː; bi] [kəm'pliːtli]

but	the	hearts	of	those	worthy	individuals	were	found	to	be	completely
但	这	心	的	那些	值得	个人	是	成立	到	是	完全地

['frəʊz(ə)n] .

frozen	.
冷冻	.

但是，这些有识之士的心灵却完全被冰封了。

[ˌnɒtwɪθ'stændɪŋ] [ðə; ði] [sɪ'verəti] [ɒv; əv][ðə; ði] ['weðə(r)] ,

Notwithstanding	the	severity	of	the	weather	,
虽然	这	严重性	的	这	天气	,

尽管天气恶劣，

[ðə; ði] [nəʊz] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['bi:d(ə)l] [ɒv; əv] [ˌes 'ti:] . ['klemənt] [deɪnz] [hæz; həz] [bi:n] [si:n] [fɔ:(r); fə(r)] ['nɪəli]

the	nose	of	the	beadle	of	St	.	Clement	Danes	has	been	seen	for	nearly
这	鼻子	的	这	珠串	的	英石	.	克莱门特	丹麦人	有	到过	已见	为了	几乎

[ðə; ði] [lɑ:st] ['fɔ:tnaɪt] [ɪn] [fʊl] ['blɒsəm] .

the	last	fortnight	in	full	blossom	.
这	最后的	两星期	在	满的	开花	.

近两周以来，人们经常看到圣克莱门特·丹尼斯教堂执事的鼻子完全盛开。

[ə; eɪ] ['hevi] [fɔ:l] [ɒv; əv] ['blæŋkɪts] [tʊk] [pleɪs] [ɒn] ['wenzdeɪ] ,

A	heavy	fall	of	blankets	took	place	on	Wednesday	,
一个	重的	落下	的	毯子	采取	地方	在	周三	,

周三发生了一场大规模的降毯事件。

[ænd; ənd] [ðə; ði] ['fli:si] ['kʌvərɪŋ] [stɪl] [laɪz] [ɒn] ['sevrəl] [bedz] [ɪn] [ænd; ənd] [nɪə(r)] [ðə; ði] [mə'trɒpəlɪs] .

and	the	fleecy	covering	still	lies	on	several	beds	in	and	near	the	metropolis	.
和	这	羊毛	覆盖	仍然	谎言	在	一些	床	在	和	靠近	这	都会	.

大都市及其周边地区的许多床上仍然铺着那层羊毛毯。

[ɪk'spektɪŋ] [frɒst] [tu:; tə] [set] [ɪn] , [sɜ:(r)] ['rɒbət] [pi:l] [hæz; həz] [bi:n] ['bɪzɪli] [ɪm'plɔɪd] [ɒn] [hɪz; ɪz] ['slaɪdɪŋ] [skeɪl] ;

Expecting	frost	to	set	in	,	Sir	Robert	Peel	has	been	busily	employed	on	his	sliding	scale	;
期待	霜	到	放	在	,	先生	罗伯特	果皮	有	到过	忙碌地	受雇	在	他的	滑动	规模	;

预计霜冻即将到来，罗伯特·皮尔爵士一直忙于按浮动工资标准安排工作；

[ɪn] [fækt] , [ə'feəz] [ɑ:(r); ə(r)] [bɪ'kʌmɪŋ] ['veri] ['slɪpəri] [ɪn] [ðə; ði] ['kæbɪnət] ,

in	fact	,	affairs	are	becoming	very	slippery	in	the	Cabinet	,
在	事实	,	事务	是	成为	非常	滑	在	这	内阁	,

事实上，内阁内部的局势正变得越来越扑朔迷离。

[ænd; ənd] [sɜ:(r)] [dʒeɪmz] ['greɪəm] [ɪz] [ɔ:l'redi] [prɪ'peərɪŋ] [tu:; tə] [trɪm] [hɪz; ɪz] [seɪl] [tu:; tə] [ðə; ði] [nekst] [tʃeɪndʒ] [ɒv; əv] [wɪnd] .

and	Sir	James	Graham	is	already	preparing	to	trim	his	sail	to	the	next	change	of	wind	.
和	先生	詹姆斯	格雷厄姆	是	已经	准备	到	修剪	他的	帆	到	这	下一个	改变	的	风	.

詹姆斯·格雷厄姆爵士已经准备好调整风帆，迎接下一次风向的变化。

['wɔ:tərˌkrɛsɪz] , [wi:; wi] [ˌʌndə'stænd] , [ɑ:(r); ə(r)] ['laɪkli] [tu:; tə] [bi:; bi] [skeəs] ;

Watercresses	,	we	understand	,	are	likely	to	be	scarce	;
西洋菜	,	我们	理解	,	是	可能	到	是	稀少	;

据了解，西洋菜可能比较稀少；

[ðeə(r)] [ɪz] [ə; eɪ] [brɪsk] [dɪ'mɑ:nd] [fɔ:(r); fə(r)] “ ['bʊzəm] [frendz] ” [ə'mʌŋst] [ˌʌn'mærid] ['leɪdɪz] ;

there	is	a	brisk	demand	for	“	bosom	friends	”	amongst	unmarried	ladies	;
那里	是	一个	轻快	要求	为了	“	怀	朋友们	”	在	未婚	女士们	;

未婚女性对“知己”的需求十分旺盛；

[ænd; ənd] [ˌaɪ 'ti:] [ɪz] [fɪəd] [ðæt] [ðə; ði] [ɪn'tens] [kəʊld] [wɪtʃ] [prɪ'veɪlz] [æt; ət] [naɪts] [wɪl] [draɪv] [sʌm; səm] [ˌʌnprə'vaɪdɪd] [jʌŋ] [men] ['ɪntu:] [ðə; ði] ['ju:niən] .

and	it	is	feared	that	the	intense	cold	which	prevails	at	nights	will	drive	some	unprovided	young	men	into	the	union	.
和	它	是	害怕	那	这	激烈的	寒冷的	哪个	占上风	在	夜晚	将要	驾驶	一些	未提供	年轻的	男人	进入	这	联盟	.

人们担心夜晚的严寒会迫使一些没有经济来源的年轻人加入工会。

[ðə; ði] [beɪn] [ænd; ənd] ['æntidəʊt] .

THE	BANE	AND	ANTIDOTE	.
这	祸根	和	解毒剂	.

祸根与解药。

[wiː; wi][ɑː(r); ə(r)] [rɪ'kwestɪd] [tuː; tə] [steɪt] [ðæt] [ðə; ði] [ɪn'seɪn] ['pɜːs(ə)n] [huː] ['leɪtli] [ə'temptɪd] [tuː; tə]

We	are	requested	to	state	that	the	insane	person	who	lately	attempted	to
我们	是	请求	到	状态	那	这	疯狂的	人	WHO	最近	尝试过	到

[əb'teɪn] [æn; ən] ['entrəns] ['ɪntuː] ['bʌkɪŋəm] ['pæləs] [wɒz; wəz] [nɒt] [ðə; ði] ['fɪnzbəri] ['renɪgeɪd] ,

obtain	an	entrance	into	Buckingham	Palace	was	not	the	Finsbury	renegade	,
获得	一个	入口	进入	白金汉	宫殿	曾是	不是	这	芬斯伯里	叛逆者	,

我们被要求声明，最近试图闯入白金汉宫的精神失常者并非芬斯伯里叛徒。

['mɪstə(r)] . [wɑːkliː] .

Mr	.	Wakley	.
先生	.	沃克利	.

瓦克利先生。

[wiː; wi][ɑː(r); ə(r)] ['sʌmwɒt] [sə'praɪzd] [ðæt] [ðə; ði]['ruːmə(r)][ʃʊd; ʃəd][hæv; həv] [əb'teɪnd] [ˌsɜːkjə'leɪʃ(ə)n] ,

We	are	somewhat	surprised	that	the	rumour	should	have	obtained	circulation	,
我们	是	有些	惊讶	那	这	谣言	应该	有	获得	循环	,

我们有些惊讶于这个谣言竟然能够传播开来。

[æz; əz][ðə; ði] [ʌn'fɔːtʃənət] [mæn][ɪz] [dɪ'skraɪbd] [æz; əz] ['biːɪŋ] [ɒv; əv] [rɪ'spektəbl] [ə'pɪərəns] .

as	the	unfortunate	man	is	described	as	being	of	respectable	appearance	.
作为	这	不幸	男人	是	描述	作为	存在	的	可敬	外貌	.

据描述，这位不幸的男子外表体面。

[ðə; ði] [kɔː'seə(r)] .

THE	CORSAIR	.
这	海盗	.

海盗。

[ə; eɪ]['pəʊɪm][tuː; tə][biː; bi] [riːd] [ɒn] ['reilrəudz] .

A	POEM	TO	BE	READ	ON	RAILROADS	.
一个	诗	到	是	读	在	铁路	.

一首适合在火车上朗诵的诗。

[ðə; ði][skaɪ][wɒz; wəz][dɑːk] — [ðə; ði] [siː] [wɒz; wəz] [rʌf] ;

The	sky	was	dark	—	the	sea	was	rough	;
这	天空	曾是	黑暗的	—	这	海	曾是	粗糙的	;

天空阴沉，海面波涛汹涌；

[ðə; ði] ['kɔːrsɛrz] [hɑːt] [wɒz; wəz] [breɪv] [ænd; ənd] [tʌf] ;

The	Corsair's	heart	was	brave	and	tough	;
这	海盗的	心	曾是	勇敢的	和	艰难的	;

海盗的心勇敢而坚韧；

[ðə; ði][wɪnd][wɒz; wəz] [haɪ] — [ðə; ði] [weɪvz] [wɜː(r); wə(r)] [stiːp] ;

The	wind	was	high	—	the	waves	were	steep	;
这	风	曾是	高的	—	这	波浪	是	陡	;

风很大，浪很陡；

[ðə; ði] [muːn] [wɒz; wəz] - — [ðə; ði]['əʊʃ(ə)n] [diːp] ;

The	moon	was	veil'd	—	the	ocean	deep	;
这	月亮	曾是	-	—	这	海洋	深的	;

月亮被面纱遮蔽——海洋深邃；

[ðə; ði][fəʊm] [ə'genst] [ðə; ði]['ves(ə)l] [dæʃdt] :

The	foam	against	the	vessel	dash'd	:
这	泡沫	反对	这	血管	冲刺	:

泡沫溅到船身上：

[ðə; ði][kɔː'seə(r)] ['əʊvəbɔːd] [wɒz; wəz] .

The	Corsair	overboard	was	wash'd	.
这	海盗	落水	曾是	洗过的	.

那架落水的海盗式战斗机被海水冲走了。

[ə; eɪ][rəʊp][ɪn][veɪn][wɒz; wəz] [θrəʊn] [tuː; tə][seɪv] —
A rope in vain was thrown to save —
一个 绳索 在 徒劳 曾是 抛掷 到 节省 —

徒劳地抛出绳索试图营救——

[ðə; ði][braɪn][ɪz][naʊ] [ðə; ði] ['kɔːrsɛrz] [greɪv] !
The brine is now the Corsair's grave !
这 盐水 是 现在 这 海盗的 严重 !

海水如今成了海盗的坟墓!

[æz; əz][ˌaɪ 'tiː][ɪz] [ɪk'spektɪd] [ðæt] [ðə; ði] ['dʒɒgɪŋ] [ænd; ənd][dʒɜːrkɪŋ] , [ɔː(r)][ðə; ði] ['sʌd(ə)n] ['pɑːsɪŋ]
As it is expected that the jogging and jerking , or the sudden passing
作为 它 是 预期的 那 这 慢跑 和 抽搐 , 或者 这 突然 通过
[θruː] ['tʌnlz] ,
through tunnels ,
通过 隧道 ,

预计慢跑、急停或突然穿过隧道等情况都会造成影响。

[meɪ] [ɪn][sʌm; səm] [dɪ'griː] [ˌɪntə'fɪə(r)] [wɪð] [ðə; ði][pə'ruːz(ə)l][ɒv; əv] [ðɪs] ['pəʊɪm] , [wiː; wi] [gɪv] [ˌaɪ 'tiː] [wɪð]
may in some degree interfere with the perusal of this poem , we give it with
可能 在 一些 程度 干扰 和 这 仔细阅读 的 这 诗 , 我们 给 它 和
[ðə; ði] [əˌbriːvi'eɪʃnz] ,
the abbreviations ,
这 缩写 ,

为了避免对这首诗的理解造成一定影响，我们使用缩写。

[æz; əz][ˌaɪ 'tiː][ɪz] ['laɪkli] [tuː; tə][biː; bi] [riːd] [wɪð] [ðə; ði] ['drɔːbæks] [ə'ljuːd] [tuː; tə] .
as it is likely to be read with the drawbacks alluded to .
作为 它 是 可能 到 是 读 和 这 缺点 暗示 到 .

因为它很可能是在考虑到前面提到的那些缺点之后才被解读的。

[weər'evə(r)][ðeə(r)][ɪz][ə; eɪ] [dæʃ] — [ˌaɪ 'tiː][ɪz][sə'pəʊzd; sə'pəʊzɪd][ðeə(r)] [wɪl] [biː; bi][ə; eɪ][dʒəʊlt][ɒv; əv][ðə; ði]
Wherever there is a dash — it is supposed there will be a jolt of the
无论 那里 是 一个 短跑 — 它 是 据称 那里 将要 是 一个 颠簸 的 这
['viːəkl] .
vehicle .
车辆 .

凡是有破折号的地方——都预示着车辆会有一次颠簸。

[kɔː'seə(r)] - ['pəʊɪm] .
CORSAIR - POEM .
海盗 - 诗 .

海盗诗。

— [skaɪ] — [dɑːk] — [siː] — [rʌf] ;
— sky — dark — sea — rough ;
— 天空 — 黑暗的 — 海 — 粗糙的 ;

天空—黑暗—大海—波涛汹涌;

— [kɔː'seə(r)] — [breɪv] — [tʌf] ;
— Corsair — brave — tough ;
— 海盗 — 勇敢的 — 艰难的 ;

海盗——勇敢——坚韧;

— [wɪnd] — [haɪ] — [weɪvz] [stiːp] ;
— wind — high — waves steep ;
— 风 — 高的 — 波浪 陡 ;

风力强劲，浪高而陡峭;

— [muːn] — - — [ˌoʊ'siː'iː] — [diːp] ;
— moon — veil'd — oce — deep ;
— 月亮 — - — 海洋 — 深的 ;

—月亮—面纱—海洋—深邃;

— [fəʊm] — [genst] — [vɛs] — [dæʃdt] ;
— foam — gainst — vess — dash'd ;
— 泡沫 — 对抗 — 容器 — 冲刺 ;

—泡沫—反对—船—冲刺;

— [kɔː'seə(r)] — [bɔːd] — .
— Corsair — board — wash'd .
— 海盗 — 木板 — 洗过的 .

—Corsair—board—wash'd。

— [rəʊp] — [veɪn] — [tuː; tə] [seɪv] ,
— rope — vain — to save ,
— 绳索 — 徒劳 — 到 节省 ,

—绳索—徒劳—去拯救,

— [braɪn] — [kɔːrz] — [greɪv] .
— brine — Cors — grave .
— 盐水 — 科尔斯 — 严重 .

—盐水—科尔斯—坟墓。

“ ['stjuːpɪd][æz; əz][ə; eɪ] - [pəʊst] . -
“ STUPID AS A ' POST . '
“ 愚蠢的 作为 一个 - 邮政 . -

“蠢得像个'柱子'。”

” [ðə; ði] ['mɔːnɪŋ] [pəʊst][hæz; həz] [meɪd] [ə'nʌðə(r)]['blʌndə(r)] .
” The Morning Post has made another blunder .
” 这 早晨 邮政 有 制成 其他 错误 .

《晨报》又犯了一个错误。

[lɔːd] ['æbɪnˌdʒər] , [ˌaɪ 'tiː] [siːm] , [ɪz] [tuː] [kən'sɜːvətɪv] [tuː; tə] [rɪ'zaɪn] .
Lord Abinger , it seems , is too Conservative to resign .
主 阿宾格 , 它 似乎 , 是 也 保守的 到 辞职 .

阿宾格勋爵似乎过于保守，不会辞职。

['ɑːftə(r)][ɔːl][ðə; ði][ˌedɪ'tɔːriəl] ['bəʊstɪŋ] [ə'baʊt] “ [ɪk'skluːsɪv] [ˌɪnfə'meɪʃ(ə)n] , ”
After all the editorial boasting about “ exclusive information , ”
后 全部 这 社论 吹嘘 关于 “ 独家的 信息 , ”

在社论大肆吹嘘“独家消息”之后,

“ [ə'fɪʃ(ə)l] [ɪn'telɪdʒəns] ,
“ official intelligence ,
“ 官方的 智力 ,

“官方情报,

” & [siː] . [ˌaɪ 'tiː][ɪz] ['veri] ['evɪdənt] [ðæt] [ðə; ði] “ ['mɔːnɪŋ] ['twɒdlə] ” [mʌst; məst][nɒt][biː; bi] [lʊkt]
” & c . it is very evident that the “ Morning Twaddler ” must not be looked
” & c . 它 是 非常 明显 那 这 “ 早晨 胡言乱语者 ” 必须 不是 是 看起来
[ə'pɒn][æz; əz][ə; eɪ][də'rekʃ(ə)n][pəʊst] .
upon as a direction post .
之上 作为 一个 方向 邮政 .

等等。很明显，“晨间闲聊者”不应被视为指路明灯。

[wiː; wi] [lɜːn] [ðæt] [ə; eɪ]['drɑːmə][ɒv; əv] ['stɑːtlɪŋ] ['ɪntrəst] , ['faʊndɪd] [ə'pɒn][ə; eɪ]['riːs(ə)nt] [ɪ'vent] [ɒv; əv]
We learn that a drama of startling interest , founded upon a recent event of
我们 学习 那 一个 戏剧 的 令人震惊 兴趣 , 创立 之上 一个 最近的 事件 的
['sɪŋgjələ(r)]['hɒrə(r)] ,
singular horror ,
单数 恐怖 ,

我们了解到，一部引人入胜的戏剧，是根据最近发生的一起骇人听闻的事件改编的,

[ɪz][ɪn] ['æktɪv] [ˌprepə'reɪʃ(ə)n][æt; ət][ðə; ði][vɪk'tɔːriə] ['θɪətə(r)] .
is in active preparation at the Victoria Theatre .
是 在 积极的 准备 在 这 维多利亚 剧院 .

正在维多利亚剧院积极筹备中。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz][tuː; tə][biː; bi] [ɪn'taɪtld] “ ['kævənɔː] [ðə; ði] ['kʌlprɪt] ; [ɔː(r)] , [ðə; ði] ['aɪrɪʃ] - .
It is to be entitled “ Cavanagh the Culprit ; or , the Irish Saveloyard .
它 是 到 是 标题 “ 卡瓦纳 这 罪魁祸首 ; 或者 , 这 爱尔兰 - .

它的标题将是“罪魁祸首卡瓦纳；或者，爱尔兰的救世主”。

” [ðə; ði] ['ɪntrəst] [ɒv; əv][ðə; ði]['drɑːmə] [wɪl] [biː; bi] [ɪ'mensli] ['streŋθ(ə)nd] [baɪ][ðə; ði] [ˌɪntrə'dʌkʃn]
” The interest of the drama will be immensely strengthened by the introduction
” 这 兴趣 的 这 戏剧 将要 是 非常 加强 经过 这 介绍
[ɒv; əv][ðə; ði]['dʒenjuɪn] [naɪf] [wɪð] [wɪtʃ] [ðə; ði]['feɪt(ə)l][hæm][wɒz; wəz][kʌt] .
of the genuine knife with which the fatal ham was cut .
的 这 真的 刀 和 哪个 这 致命的 火腿 曾是 切 .

“如果引入当年切那块致命火腿的真刀，这部剧的趣味性将会大大增强。”

['riːəl] ['sævəlɔɪ] [wɪl] ['ɔːlsəʊ][biː; bi]['iːt(ə)n][baɪ][ðə; ði] ['fɑːstɪŋ] [fə'nɒmɪnən] [bɪ'fɔː(r)][ðə; ði] ['ɔːdiəns] .
Real saveloys will also be eaten by the Fasting Phenomenon before the audience .
真实的 萨维洛伊斯 将要 还 是 吃 经过 这 禁食 现象 前 这 观众 .

真正的萨维洛伊香肠也将在观众面前由禁食现象者吃掉。

“ ['nevə(r)] [sɔː] [sʌtʃ] ['stɜːrɪŋ] [taɪmz] , ” [æz; əz][ðə; ði] [spuːn] [sed] [tuː; tə][ðə; ði] ['sɔːspən] .
“ Never saw such stirring times , ” as the spoon said to the saucepan .
“ 绝不 锯 这样的 搅拌 时代 , ” 作为 这 勺子 说 到 这 平底锅 .

“从未见过如此动荡的时期，”勺子对平底锅说道。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[pg 242]
[页 -]

[第242页]

[ðə; ði] “ [pʌf] ['peɪpəz] .
THE “ PUFF PAPERS .
这 “ 噗 文件 .

“吹嘘小报。

” ['tʃæptə(r)] [aɪ] .
” CHAPTER I .
” 章 我 .

“第一章

['hævɪŋ] [ɪk'sprest] [ðə; ði] [greɪt] [ˌgrætɪfɪ'keɪʃ(ə)n][aɪ][ʃʊd; ʃəd][ɪn'dʒɔɪ][æt; ət] ['biːɪŋ] [pə'mɪtɪd] [tuː; tə]
Having expressed the great gratification I should enjoy at being permitted to
拥有 表达 这 伟大的 满足感 我 应该 享受 在 存在 允许 到
[bɪ'kʌm] [ə; eɪ]['membə(r)][ɒv; əv][səʊ] [ə'griːəb(ə)l] [ə; eɪ][sə'saɪəti] ,
become a member of so agreeable a society ,
变得 一个 成员 的 所以 同意 一个 社会 ,

我已表达了如果能成为如此令人愉快的社团的一员，我将感到无比荣幸。

[aɪ][wɒz; wəz] ['fɔːməli] [prɪ'zentɪd] [baɪ][ðə; ði] ['tʃeəmən] [wɪð] [ə; eɪ] [kə'peɪʃəs] ['mɪəʃəm] , ['rɪtʃli]
I was formally presented by the chairman with a capacious meerschaum , richly
我 曾是 正式地 呈现 经过 这 主席 和 一个 宽敞 海泡石 , 丰富
['maʊntɪd] [ɪn]['sɪlvə(r)] ,
mounted in silver ,
安装 在 银 ,

主席正式赠予我一个容量很大的海泡石杯，杯身镶嵌着精美的银饰。

[ænd; ənd] [dɑːk] [wɪð] ['ɒnəd] [eɪdʒ] , [fɪld] [wɪð] [tʃɔɪs] [tə'bækəʊ] ,
and dark with honoured age , filled with choice tobacco ,
和 黑暗的 和 荣幸 年龄 , 已填 和 选择 烟草 ,

色泽深沉，饱经岁月洗礼，内含上等烟草。

[wɪtʃ] [hiː; hi] [ɪn'fɔːmd] [ˌem 'iː][wɒz; wəz][ðə; ði] [ɪ'nɪʃɪˌətəri] [paɪp][tuː; tə][biː; bi] [smәʊkt] [baɪ] ['evri]

which	he	informed	me	was	the	initiatory	pipe	to	be	smoked	by	every
哪个	他	知情的	我	曾是	这	启动	管道	到	是	熏制	经过	每一个

['niːәfaɪt] [ɒn][hɪz; ɪz] [әd'mɪʃ(ә)n] [ә'mʌŋst] [ðə; ði] “ [pʌfs] .

neophyte	on	his	admission	amongst	the	“	Puffs	.
新手	在	他的	入学	在	这	“	泡芙	.

他告诉我，这是每个新加入“烟斗帮”的成员都必须吸的入门烟斗。

” [ai][ʃæl; ʃәl][nɒt] [ә'tempt] [tuː; tə] [dɪ'skraɪb] [wɪð] [wɒt] [prә'faʊnd] [rɪ'spekt] [ai] [rɪ'siːvd] [ðæt] ['venәrәb(ә)l]

”	I	shall	not	attempt	to	describe	with	what	profound	respect	I	received	that	venerable
”	我	将	不是	试图	到	描述	和	什么	深刻的	尊重	我	已收到	那	可敬

[tjuːb] ['ɪntuː][maɪ][hændz] — [haʊ] ['dʒentli][ai] [ә'plaɪd] [ðə; ði] ['bleɪzɪŋ] [mætʃ] [tuː; tə][ɪts]['freɪgrәnt] ['kɒntents]

tube	into	my	hands	—	how	gently	I	applied	the	blazing	match	to	its	fragrant	contents
管子	进入	我的	双手	—	如何	轻轻地	我	应用	这	炽烈	匹配	到	它是	香	内容

— [haʊ] [ә'fekʃәnәtli] [ai] [pleɪst] [ðə; ði]['æmbə(r)] [maʊθ] - [piːs] [bɪ'twiːn] [maɪ][lɪps] ,

—	how	affectionately	I	placed	the	amber	mouth	-	piece	between	my	lips	,
—	如何	亲切地	我	放置	这	琥珀色	嘴	-	片	之间	我的	嘴唇	,

“我无法描述我怀着多么深切的敬意接过这支古老的管子——我多么温柔地将燃烧的火柴点燃它芬芳的液体——我多么深情地将琥珀色的吸嘴放在我的嘴唇之间，

[ænd; әnd] [prә'peld] [ðə; ði] [θɪk] [riːðz; riːθs][ɒv; әv] [smәʊk] [ɪn] ['sɜːklɪŋ] ['ediːz] [tuː; tə][ðə; ði] ['siːlɪŋ] :

and	propelled	the	thick	wreaths	of	smoke	in	circling	eddies	to	the	ceiling	:
和	推进	这	厚的	花圈	的	抽烟	在	盘旋	涡流	到	这	天花板	:

浓浓的烟雾在空中盘旋，直冲天花板：

— [tuː; tə][daɪ'leɪt][ә'pɒn][ɔːl] [ðɪs] [mait] ['seɪvə(r)][ɒv; әv][æn; әn][ˌiːgә'tɪstɪk(ә)l; ˌegә'tɪstɪkl][dɪ'zaɪә(r)][tuː; tə]

—	to	dilate	upon	all	this	might	savour	of	an	egotistical	desire	to
—	到	扩张	之上	全部	这	可能	品尝	的	一个	自负	欲望	到

[ɪg'zɔːlt][maɪ] [әʊn] ['merɪts] — [ә; eɪ] ['spiːʃiːz] [ɒv; әv] ['pʌfɪŋ] [ai] ['mɔːtәli] [әb'hɔː(r)] .

exalt	my	own	merits	—	a	species	of	puffing	I	mortally	abhor	.
崇高	我的	自己的	优点	—	一个	物种	的	抽气	我	致命的	痛恨	.

—如果对此进行详细阐述，可能会显得自负，想要抬高自己的功绩——这种自吹自擂是我极其厌恶的。

[sә'faɪs] [ˌaɪ 'tiː][tuː; tə] [seɪ] , [ðæt] [wen] [ai][hæd; hәd] [smәʊkt] [ðə; ði][paɪp][ɒv; әv] [piːs] ,

Suffice	it	to	say	,	that	when	I	had	smoked	the	pipe	of	peace	,
足够了	它	到	说	,	那	什么时候	我	有	熏制	这	管道	的	和平	,

总之，当我抽完和平之烟后，

[ai][wɒz; wəz] ['hɑːtɪli] [kәn'grætʃuˌleit] [baɪ][ðə; ði] ['tʃeәmәn] [ænd; әnd][ðə; ði] ['kʌmpәni] ['dʒen(ә)rәli][ә'pɒn]

I	was	heartily	congratulated	by	the	chairman	and	the	company	generally	upon
我	曾是	衷心地	恭喜	经过	这	主席	和	这	公司	一般来说	之上

[ðə; ði]['mænə(r)][ɪn] [wɪtʃ] [ai][hæd; hәd] [ә'kwɪtɪd] [maɪ'self] ,

the	manner	in	which	I	had	acquitted	myself	,
这	方式	在	哪个	我	有	无罪释放	我	,

我的表现得到了董事长和公司全体员工的热烈祝贺。

[ænd; әnd][ai][wɒz; wəz] [dɪ'kleәd] [wɪ'ðaʊt] [ә; eɪ][dɪ'senʃɪәnt; dɪ'senʃәnt] [vɔɪs] [ә; eɪ]['djuːli] - [ɪ'lektɪd]

and	I	was	declared	without	a	dissentient	voice	a	duly	-	elected
和	我	曾是	声明	没有	一个	持不同意见者	嗓音	一个	正式地	-	当选

['membə(r)][ɒv; әv][ðə; ði] “ [pʌfs] .

member	of	the	“	Puffs	.
成员	的	这	“	泡芙	.

于是，我毫无异议地被宣布为“Puffs”的正式当选成员。

” [ðə; ði] ['bɪznәs] [ɒv; әv][ðə; ði] [naɪt] , [wɪtʃ] [maɪ] ['entrәns] [hæd; hәd] [ˌɪntә'rʌptɪd] , [wɒz; wəz] [naʊ]

”	The	business	of	the	night	,	which	my	entrance	had	interrupted	,	was	now
”	这	商业	的	这	夜晚	,	哪个	我的	入口	有	中断	,	曾是	现在

[riˈzjuːmd] ;

resumed	;
恢复	;

“我进来打断了夜间的事务，现在这些事务又继续进行了；

[ænd; ənd][ðə; ði] ['tʃeəmən] , [huːm] [ai][ʃæl; ʃəl][kɔːl] ['ɑːrdn] ,
and **the** **chairman** **,** **whom** **I** **shall** **call** **Arden** **,**
和 这 主席 , 谁 我 将 称呼 阿登 ,

还有主席，我姑且称他为阿登吧，

['straɪkɪŋ] [hɪz; ɪz] ['hæmə(r)] [ə'pɒn][ə; eɪ] [smɔːl] [mə'hɒgəni] [bɒks] [wɪtʃ] [wɒz; wəz] [pleɪst] [bɪ'fɔː(r)] [hɪm][ɒn]
striking **his** **hammer** **upon** **a** **small** **mahogany** **box** **which** **was** **placed** **before** **him** **on**
引人注目 他的 锤 之上 一个 小的 桃花心木 盒子 哪个 曾是 放置 前 他 在
[ðə; ði]['teɪb(ə)l] ,
the **table** **,**
这 桌子 ,

他用锤子敲击放在桌上的一个小红木盒子。

[rɪ'kwestɪd] ['saɪləns] .
requested **silence** **.**
请求 沉默 .

请求保持安静。

[bɪ'fɔː(r)][ai] [pə'mɪt] [hɪm][tuː; tə] [spiːk] , [ai][mʌst; məst] [gɪv] [maɪ] ['ridər] [ə; eɪ][pen] - [ænd; ənd] - [ɪŋk]
Before **I** **permit** **him** **to** **speak** **,** **I** **must** **give** **my** **readers** **a** **pen** **-** **and** **-** **ink**
前 我 允许 他 到 说话 , 我 必须 给 我的 读者 一个 笔 - 和 - 墨水
[sketʃ] [ɒv; əv][hɪz; ɪz]['pɜːs(ə)n] .
sketch **of** **his** **person** **.**
草图 的 他的 人 .

在我允许他发言之前，我必须先给读者们勾勒出他的人物素描。

[hiː; hi][wɒz; wəz]['rɑːðə(r)][tɔːl][ænd; ənd][ɪ'rekt][ɪn][hɪz; ɪz]['pɜːs(ə)n] — [hɪz; ɪz] [hed] [wɒz; wəz] ['faɪnli] [fɔːmd]
He **was** **rather** **tall** **and** **erect** **in** **his** **person** **—** **his** **head** **was** **finely** **formed**
他 曾是 相当 高的 和 直立 在 他的 人 — 他的 头 曾是 精细地 形成
— [ænd; ənd][hiː; hi][hæd; həd][ə; eɪ] [kwɪk] [greɪ] [aɪ] ,
— **and** **he** **had** **a** **quick** **grey** **eye** **,**
— 和 他 有 一个 快的 灰色的 眼睛 ,

他身材高挑挺拔，头型俊秀，有一双锐利的灰色眼睛。

[wɪtʃ] [wʊd] [hæv; həv]['gɪv(ə)n][æn; ən] [ʌn'plez(ə)nt] ['ʃɑːpnəs] [tuː; tə][hɪz; ɪz] ['fiːtʃəz] ,
which **would** **have** **given** **an** **unpleasant** **sharpness** **to** **his** **features** **,**
哪个 会 有 给定 一个 令人不快的 锐利度 到 他的 特征 ,

那会使他的五官显得过于锐利，令人不悦。

[hæd; həd][ˌaɪ 'tiː][nɒt] [biːn] ['sɔfənd] [baɪ][ðə; ði] [bə'nevələnt] [smaɪl] [wɪtʃ] [pleɪd] [ə'raʊnd][hɪz; ɪz]
had **it** **not** **been** **softened** **by** **the** **benevolent** **smile** **which** **played** **around** **his**
有 它 不是 到过 软化 经过 这 仁慈 微笑 哪个 玩 大约 他的
[maʊθ] .
mouth **.**
嘴 .

如果不是他嘴角那抹和蔼的微笑缓和了这一切的话。

[ɪn][hɪz; ɪz][ə'taɪə(r)][hiː; hi][wɒz; wəz] ['sʌmwɒt] ['fɔːm(ə)l] ,
In **his** **attire** **he** **was** **somewhat** **formal** **,**
在 他的 服装 他 曾是 有些 正式的 ,

他的穿着略显正式。

[ænd; ənd][hiː; hi] [ə'fektɪd] [æn; ən]['æntɪkweɪtɪd] [staɪl] [ɪn][ðə; ði] ['fæʃ(ə)n] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] [dres] .
and **he** **affected** **an** **antiquated** **style** **in** **the** **fashion** **of** **his** **dress** **.**
和 他 做作的 一个 过时的 风格 在 这 时尚 的 他的 裙子 .

他的穿着打扮也刻意模仿老式风格。

[wen] [hiː; hi] [spəʊk] , [hɪz; ɪz] [wɜːdz] [fel] [wɪð] ['meʒəd] [prɪ'sɪʒ(ə)n][frɒm; frəm][hɪz; ɪz][lɪps] ;
When **he** **spoke** **,** **his** **words** **fell** **with** **measured** **precision** **from** **his** **lips** **;**
什么时候 他 辐 , 他的 字 跌倒 和 测量 精确 从 他的 嘴唇 ;

他说话时，字斟句酌，一字一句，字字句句精准。

[bʌt; bət][ðə; ði] ['meləʊ] [təʊn][ɒv; əv][hɪz; ɪz] [vɔɪs] , [ænd; ənd][ə; eɪ]['sɜːt(ə)n] ['kɜːtiəs] [ɒmpreɪs'mɒnt]

but	the	mellow	tone	of	his	voice	,	and	a	certain	courteous	empressement
但	这	醇厚	语气	的	他的	嗓音	,	和	一个	肯定	有礼貌	压迫

[ɪn][hɪz; ɪz]['mænə(r)] ,

in	his	manner	,
在	他的	方式	,

但他温和的语调，以及举止中流露出的某种彬彬有礼的绅士风度，

[æt; ət][wʌns] ['ɪntrəstɪd] [ˌem 'iː][ɪn][hɪz; ɪz]['feɪvə(r)] ;

at	once	interested	me	in	his	favour	;
在	一次	感兴趣的	我	在	他的	偏爱	;

我立刻对他产生了兴趣；

[ænd; ənd][aɪ][set][hɪm] [daʊn] [ɪn][maɪ][maɪnd][æz; əz][ə; eɪ] ['dʒentlmən] [ɒv; əv][ðə; ði][əʊld] ['ɪŋglɪʃ] [skuːl] .

and	I	set	him	down	in	my	mind	as	a	gentleman	of	the	old	English	school	.
和	我	放	他	向下	在	我的	头脑	作为	一个	绅士	的	这	老的	英语	学校	.

于是，我便把他铭记为一位典型的英国老派绅士。

[haʊ] [fɑː(r)][aɪ][wɒz; wəz] [raɪt] [ɪn][maɪ][kən'dʒektʃə(r)][maɪ] ['ridər] [wɪl] [ˌhɪər'ɑːftə(r)][hæv; həv][æn; ən]

How	far	I	was	right	in	my	conjecture	my	readers	will	hereafter	have	an
如何	远的	我	曾是	正确的	在	我的	推测	我的	读者	将要	此后	有	一个

[ˌɒpə'tjuːnəti] [ɒv; əv] [dɪ'tɜːmɪnɪŋ] .

opportunity	of	determining	.
机会	的	确定	.

我的推测究竟有多正确，读者们以后有机会来判断。

“ ['aʊə(r)] [njuː] ['membə(r)] , ” [sed] [ðə; ði] ['tʃeəmən] , ['tɜːnɪŋ] [tə'wɔːdz] [ˌem 'iː] ,

“	Our	new	member	,	”	said	the	chairman	,	turning	towards	me	,
“	我们的	新的	成员	,	”	说	这	主席	,	转弯	向	我	,

“我们的新成员，”主席说着，转向我。

“ [ʃʊd; ʃəd] [naʊ] [biː; bi] [ɪn'fɔːmd] [ðæt] [wiː; wi][hæv; həv] [ə'mʌŋst] [ˌjuː 'es][sʌm; səm][ˌɪndɪ'vɪdʒuəlz] [huː]

“	should	now	be	informed	that	we	have	amongst	us	some	individuals	who
“	应该	现在	是	知情的	那	我们	有	在	我们	一些	个人	WHO

[pə'zes] [ə; eɪ] [teɪst] [fɔː(r); fə(r)] ['lɪtərəri] [pə'sjuːts] . ”

possess	a	taste	for	literary	pursuits	.	”
具有	一个	品尝	为了	文学	追求	.	”

“现在应该知道，我们当中有些人对文学创作有着浓厚的兴趣。”

“ [ə; eɪ] ['veri] [smɔːl] [teɪst] , ” ['wɪspəd] [ə; eɪ][drəʊl] - ['lʊkɪŋ] - [pʌf] , - [wɪð] [ə; eɪ] [pə'tɪkjələli] ['flɒrɪd]

“	A	very	small	taste	,	”	whispered	a	droll	-	looking	'	Puff	,	'	with	a	particularly	florid
“	一个	非常	小的	品尝	,	”	低声说道	一个	滑稽	-	寻找	-	噗	,	-	和	一个	特别	佛罗里达

[nəʊz] ,

nose	,
鼻子	,

“就尝一小口，”一个长相滑稽、鼻子特别红润的“噗噗”低声说道。

[huː] [wɒz; wəz] ['sɪtɪŋ] [ɒn][maɪ] [raɪt] [hænd] ,

who	was	sitting	on	my	right	hand	,
WHO	曾是	坐着	在	我的	正确的	手	,

坐在我右边的那个人，

[ænd; ənd] [huː] [ə'pɪəd] [tuː; tə][biː; bi] ['wɒtʃɪŋ] [ɔːl][ðə; ði] ['iːvnɪŋ] [fɔː(r); fə(r)] [ˌɒpə'tjuːnətiz] [ɒv; əv]

and	who	appeared	to	be	watching	all	the	evening	for	opportunities	of
和	WHO	出现	到	是	观看	全部	这	晚上	为了	机会	的

['letɪŋ] [ɒf] [hɪz; ɪz][dʒəʊks] ,

letting	off	his	jokes	,
出租	离开	他的	笑话	,

他似乎整晚都在观察周围的情况，寻找机会讲笑话。

[wɪtʃ] [wɜː(r); wə(r)] ['ɔːlweɪz] [ə'plɔːdɪd] ['lɒŋgɪst] [ænd; ənd] ['laʊdəst] [baɪ] [hɪm'self] .

which	were	always	applauded	longest	and	loudest	by	himself	.
哪个	是	总是	鼓掌	最长	和	最响亮	经过	他自己	.

他总是为自己的掌声鼓掌最久、最响亮。

[maɪ] ['kɒmɪk(ə)l] ['neɪbərz] [neɪm] , [ai] ['ɑːftəwədz] ['lɜːnɪd] , [wɒz; wəz] ['beɪlz] ; [hiː; hi] [wɒz; wəz] [ðə; ði]

My	comical	neighbour's	name	,	I	afterwards	learned	,	was	Bayles	;	he	was	the
我的	滑稽	邻居	姓名	,	我	然后	学习	,	曾是	贝勒斯	;	他	曾是	这

['laɪsnst] ['dʒestə(r)] [ɒv; əv] [ðə; ði] [klʌb] ;

licensed	jester	of	the	club	;
获得许可的	小丑	的	这	俱乐部	;

后来我才知道，我那滑稽的邻居名叫贝勒斯；他是俱乐部的持证小丑；

[hiː; hi] [hæd; həd] [biːn] [ə; eɪ] ['pʌnstə(r)] [frɒm; frəm] [hɪz; ɪz] [juːθ] ;

he	had	been	a	punster	from	his	youth	;
他	有	到过	一个	双关语者	从	他的	青年	;

他从年轻时就喜欢玩文字游戏；

[ænd; ənd] [ˌaɪ 'tiː] [wɒz; wəz] [hɪz; ɪz] [tʃiːf] [bəʊst] [ðæt] [hiː; hi] [hæd; həd] [dʒəʊkt] [hɪm'self] ['ɪntuː] [ðə; ði] [best]

and	it	was	his	chief	boast	that	he	had	joked	himself	into	the	best
和	它	曾是	他的	首席	夸	那	他	有	开玩笑	他自己	进入	这	最好的

[sə'saɪəti] [ænd; ənd] [aʊt] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['lɑːdʒɪst] ['fɔːtʃuːn] [ɒv; əv] ['eni] [ˌɪndɪ'vɪdʒuəl] [ɪn] [ðə; ði] [θriː] ['kɪŋdəmz]

society	and	out	of	the	largest	fortune	of	any	individual	in	the	three	kingdoms
社会	和	出去	的	这	最大	财富	的	任何	个人	在	这	三	王国

.

:

.

他最引以为豪的是，他凭借着玩笑般的幽默，跻身于上流社会，并拥有了三国之中最庞大的财富。

[ðɪs] [ɪn'kɒrɪdʒəb(ə)l] [wæg] ['hævɪŋ] ['brəʊkən] [ðə; ði] [θred] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['tʃɛrmənz] [spiːtʃ] ,

This	incorrigible	wag	having	broken	the	thread	of	the	chairman's	speech	,
这	不可救药	摇摆	拥有	破碎的	这	线	的	这	主席的	演讲	,

这个无可救药的调侃者打断了主席的讲话，

[ai] [ʃæl; ʃəl] ['əʊnli] [ˌeɪ diː 'diː] [ðə; ði] ['sʌbstəns] [ɒv; əv] [ˌaɪ 'tiː] .

I	shall	only	add	the	substance	of	it	.
我	将	仅有的	添加	这	物质	的	它	.

我只会补充其实质内容。

[ˌaɪ 'tiː] [wɒz; wəz] ,

It	was	,
它	曾是	,

确实如此。

[ðæt] [ðə; ði] ['lɪtərəri] ['membəz] [ɒv; əv] [ðə; ði] “ [pʌfs] ” [hæd; həd] [ə'griːd] [tuː; tə] [kən'trɪbjuːt] [frɒm; frəm]

that	the	literary	members	of	the	“	Puffs	”	had	agreed	to	contribute	from
那	这	文学	成员	的	这	“	泡芙	”	有	同意	到	贡献	从

[taɪm] [tuː; tə] [taɪm] ['ɑːtɪk(ə)lz] [ɪn] [prəʊz] [ænd; ənd] [vɜːs] ;

time	to	time	articles	in	prose	and	verse	;
时间	到	时间	文章	在	散文	和	诗	;

“Puffs”社团的文学成员同意不时地投稿散文和诗歌作品；

[teɪlz; 'teɪliːz] , ['ledʒəndz] ,

tales	,	legends	,
故事	,	传说	,

故事、传说、

[ænd; ənd] ['sketʃɪz] [ɒv; əv][laɪf][ænd; ənd] ['mænəz] — [ɔ:l] [wɪtʃ] [ˌkɑ:ntrɪ'bju:ʃnz] [wɜ:(r); wə(r)] [dɪ'pɒzɪtɪd]
and **sketches** **of** **life** **and** **manners** **—** **all** **which** **contributions** **were** **deposited**
和 草图 的 生活 和 礼仪 — 全部 哪个 贡献 是 已存
[ɪn][ðə; ði] [mə'hɒgəni] [bɒks][ɒn][ðə; ði]['teɪb(ə)l] ;
in **the** **mahogany** **box** **on** **the** **table** **;**
在 这 桃花心木 盒子 在 这 桌子 ;

以及生活和风俗的素描——所有这些作品都被存放在桌子上的红木盒子里;

[ænd; ənd][frɒm; frəm] [ðɪs] ['lɪtərərɪ] [fʌnd] [ə; eɪ]['peɪpə(r)][wɒz; wəz][ɪk'stræktɪd][baɪ][ðə; ði] ['tʃeəmən] [ɒn]
and **from** **this** **literary** **fund** **a** **paper** **was** **extracted** **by** **the** **chairman** **on**
和 从 这 文学 基金 一个 纸 曾是 提取 经过 这 主席 在
[wʌn][ɒv; əv][ðə; ði] [naɪts] [ɒv; əv] ['mi:tɪŋ] [ɪn] [i:tʃ] [wi:k] ,
one **of** **the** **nights** **of** **meeting** **in** **each** **week** **,**
一 的 这 夜晚 的 会议 在 每个 星期 ,

主席每周的某个晚上开会时，都会从这笔文学基金中挑选一篇论文发表。

[ænd; ənd] [ri:d] [baɪ][hɪm][ə'laʊd][tu:; tə][ðə; ði][klʌb] .
and **read** **by** **him** **aloud** **to** **the** **club** **.**
和 读 经过 他 大声 到 这 俱乐部 .

他当着俱乐部成员的面大声朗读了这篇文章。

[ði:z] ['mænjʊskrɪpts] , [aɪ] [ni:d] ['skeəsli] [seɪ] , [wɪl] [fɔ:m] [ðə; ði]['sɪəri:z][ɒv; əv][ðə; ði] [pʌf] ['peɪpəz] ,
These **manuscripts** **,** **I** **need** **scarcely** **say** **,** **will** **form** **the** **series** **of** **THE** **PUFF** **PAPERS** **,**
这些 手稿 , 我 需要 几乎 说 , 将要 形式 这 系列 的 这 噗 文件 ,

我几乎无需赘言，这些手稿将构成《吹捧论文》系列。

[wɪtʃ] , [fɔ:(r); fə(r)][ðə; ði]['speʃ(ə)l] [ˌɪnfə'meɪʃ(ə)n] [ɒv; əv][ðə; ði] [θ'aʊzəndz] [ɒv; əv][ðə; ði][feə(r)][seks] [hu:]
which **,** **for** **the** **special** **information** **of** **the** **thousands** **of** **the** **fair** **sex** **who**
哪个 , 为了 这 特别的 信息 的 这 数千 的 这 公平的 性别 WHO
[wɪl] [pə'ru:z] [ðem; ðəm] ,
will **peruse** **them** **,**
将要 仔细阅读 他们 ,

为了让成千上万的女士能够获取这些特殊信息，

[ɑ:(r); ə(r)][laɪk][ðə; ði][best] [blæk] [ti:z] , ['strɒŋli] [ˌrekə'mendɪd] [fɔ:(r); fə(r)][ðeə(r)][faɪn] ['kɜ:lɪŋ] [li:f] .
are **like** **the** **best** **black** **teas** **,** **strongly** **recommended** **for** **their** **fine** **curling** **leaf** **.**
是 喜欢 这 最好的 黑色的 茶 , 强烈 受到推崇的 为了 他们的 美好的 冰壶 叶子 .

堪比最好的红茶，因其细密卷曲的茶叶而备受推崇。

[ðə; ði][fɜ:st]['peɪpə(r)] [drɔ:n] [baɪ][ðə; ði] ['tʃeəmən] [wɒz; wəz][æn; ən]['aɪrɪʃ] [teɪl] ; [wɪtʃ] ,
The **first** **paper** **drawn** **by** **the** **chairman** **was** **an** **Irish** **Tale** **;** **which** **,**
这 第一的 纸 绘制 经过 这 主席 曾是 一个 爱尔兰 故事 ; 哪个 ,

主席起草的第一份文件是一篇爱尔兰故事;

['ɑ:ftə(r)][ə; eɪ] ['hju:mərəs] ['prəʊtest][baɪ]['mɪstə(r)] . ['beɪlz] [ə'genst] [ðə; ði] [ˌɪntrə'dʌkʃn] [ɒv; əv] ['fɒrən]
after **a** **humorous** **protest** **by** **Mr** **.** **Bayles** **against** **the** **introduction** **of** **foreign**
后 一个 幽默 反对 经过 先生 . 贝勒斯 反对 这 介绍 的 外国的
[iks'tremitis] ,
extremities **,**
四肢 ,

在贝勒斯先生以幽默的方式抗议引进外国极端分子之后，

[wɒz; wəz] ['ɔ:dəd] [tu:; tə][bi:; bi] [ri:d] .
was **ordered** **to** **be** **read** **.**
曾是 订购 到 是 读 .

被命令宣读。

[ðə; ði]['kænd(ə)ls] ['biːɪŋ] [snʌf] , [ænd; ənd][ðə; ði] ['tʃɛrmənz] ['spektək(ə)lz] [ə'dʒʌstɪd] [tuː; tə][ðə; ði]

The	candles	being	snuffed	,	and	the	chairman's	spectacles	adjusted	to	the
这	蜡烛	存在	熄灭	,	和	这	主席的	眼镜	调整	到	这

['prɒpə(r)]['fəʊkəs] ,

proper	focus	,
恰当的	重点	,

蜡烛熄灭了，主席的眼镜也调整到了合适的焦距。

[hiː; hi] [kə'menst] [æz; əz] [fˈɒləʊz] : —

he	commenced	as	follows	:	—
他	开始	作为	跟随	:	—

他是这样开始的：——

[ðə; ði]['dʒaɪənts] [steəz] .

THE	GIANT'S	STAIRS	.
这	巨人的	楼梯	.

巨人的阶梯。

[ə; eɪ]['ledʒənd][ɒv; əv][ðə; ði] [saʊθ] [ɒv; əv] ['aɪələnd] .

A	LEGEND	OF	THE	SOUTH	OF	IRELAND	.
一个	传奇	的	这	南	的	爱尔兰	.

爱尔兰南部的一个传奇。

“ [doʊnt][biː; bi][fɔː(r); fə(r)] [kwɪtɪŋ] [ˌjuː 'es][səʊ] [ɛrli] , ['fiːlɪks] , [mɑː] [buːˈʃɑːl] , [ɪts] [ə; eɪ] ['tɛəriŋ] [naɪt]

“	Don't	be	for	quitting	us	so	airly	,	Felix	,	ma	bouchal	,	it's	a	taring	night
“	不	是	为了	辞职	我们	所以	轻盈的	,	菲利克斯	,	玛	布沙尔	,	它是	一个	焦油	夜晚

[wɪ'ðaʊt] ,

without	,
没有	,

“别这么轻易就离开我们，菲利克斯，我的宝贝，没有你，这漫漫长夜太难熬了。”

[ænd; ənd][jʊr; jər]['betə(r)] ['sɪtɪŋ] [ðeə(r)] ['ɒpəzɪt] [ðæt]['faɪə(r)][ðæn; ðən]['feɪsɪŋ] [ðɪs] - [stɔːm]

and	you're	better	sitting	there	opposite	that	fire	than	facing	this	unmarciful	storm
和	你是	更好的	坐着	那里	对面的	那	火	比	面向	这	-	风暴

,

,

,

你还不如坐在火炉对面，而不是面对这场肆虐的风暴。

” [sed] [tɪm] ['kɑːrθi] , ['drɔːɪŋ] [hɪz; ɪz] [stuːl] ['kləuzə(r)][tuː; tə][ðə; ði] [tɜːf] - [paɪld] [hɑːθ] ,

”	said	Tim	Carthy	,	drawing	his	stool	closer	to	the	turf	-	piled	hearth	,
”	说	蒂姆	卡西	,	绘画	他的	凳子	更近	到	这	草皮	-	堆积	炉	,

“蒂姆·卡西说着，把凳子拉近堆着草皮的壁炉边。”

[ænd; ənd] [ə'dresɪŋ] [hɪm'self][tuː; tə][ə; eɪ] [jʌŋ] [mæn] [huː] ['ɒkjupaɪd] [ə; eɪ] [siːt] [ɪn][ðə; ði] ['tʃɪmni]

and	addressing	himself	to	a	young	man	who	occupied	a	seat	in	the	chimney
和	解决	他自己	到	一个	年轻的	男人	WHO	占领	一个	座位	在	这	烟囱

[nʊk] ,

nook	,
角落	,

他转向坐在壁炉角落里的一位年轻人，说道：

[huːz] [kwɪk] [braɪt] [aɪ] [ænd; ənd] ['sʌmwɒt] ['hjuːmərəs] [kɜːl] [ɒv; əv][ðə; ði]['kɔːnə(r)][ɒv; əv][ðə; ði]

whose	quick	bright	eye	and	somewhat	humorous	curl	of	the	corner	of	the
谁	快的	明亮的	眼睛	和	有些	幽默	卷曲	的	这	角落	的	这

[maʊθ] ['ɪndəˌkeɪtɪd][hɪz; ɪz]['kærəktə(r)] ['prɪti] ['ækjərətli] ,

mouth	indicated	his	character	pretty	accurately	,
嘴	表明的	他的	特点	漂亮的	准确	,

他那双炯炯有神的眼睛和嘴角略带幽默的弧度，相当准确地反映了他的性格。

[ænd; ənd] [left] [nəʊ] [daʊt] [ðæt] [hiː; hi] [wɒz; wəz] [wʌn] [ɒv; əv] [ðəʊz] [huː] [wʊd] [lɑːf] [ðeə(r)] [lɑːf] [aʊt]

and	left	no	doubt	that	he	was	one	of	those	who	would	laugh	their	laugh	out
和	左边	不	怀疑	那	他	曾是	一	的	那些	WHO	会	笑	他们的	笑	出去

,

,

,

毫无疑问，他就是那种会开怀大笑的人。

[ɪf] [ðə; ði] [oʊld] [bɔɪ] [stʊd] [æt; ət] [ðə; ði] [dɔː(r)] .

if	the	ould	boy	stood	at	the	door	.
如果	这	可以	男生	站立	在	这	门	.

如果那个老男孩站在门口。

[ðə; ði] [rɪˈplaɪ] [tuː; tə] [tɪmz] [prəˈpəʊz(ə)l] [wɒz; wəz] [ə; eɪ] [dʒɜːk] [ɒv; əv] [ˈfiːlɪksɪz] [greɪt] - [kəʊt] [ɒn] [hɪz; ɪz] [left]

The	reply	to	Tim's	proposal	was	a	jerk	of	Felix's	great	-	coat	on	his	left
这	回复	到	蒂姆的	提议	曾是	一个	混蛋	的	菲利克斯的	伟大的	-	外套	在	他的	左边

[ˈʃəʊldə(r)] ,

shoulder	,
肩膀	,

蒂姆的提议得到的回应是菲利克斯猛地拽了一下左肩上的大衣。

[ænd; ənd] [ə; eɪ] [slaɪ] [glɑːns] [æt; ət] [ðə; ði] [ˈɜːθn] [mʌg] [wɪtʃ] [hiː; hi] [held] ,

and	a	sly	glance	at	the	earthen	mug	which	he	held	,
和	一个	狡猾	瞥一眼	在	这	土	马克杯	哪个	他	握住	,

他偷偷瞥了一眼手中的陶杯，

[æz; əz] [hiː; hi] [ˈgrædʒuəli] [bent] [ˌaɪ ˈtiː] [frɒm; frəm] [ɪts] [ˈʌpraɪt] [pəˈzɪʃ(ə)n] ,

as	he	gradually	bent	it	from	its	upright	position	,
作为	他	逐步地	弯曲	它	从	它是	直立	位置	,

他逐渐将它从直立位置弯曲下来，

[ʌnˈtɪl] [ˌaɪ ˈtiː] [wɒz; wəz] [ˈevɪdənt] [ðæt] [ðə; ði] [ˈprəʊses] [ɒv; əv] [əbˈzɔːpʃ(ə)n] [hæd; həd] [biːn] [ˈræpɪdli] [ˈæktɪŋ]

until	it	was	evident	that	the	process	of	absorption	had	been	rapidly	acting
直到	它	曾是	明显	那	这	过程	的	吸收	有	到过	快速	表演

[ɒn] [ɪts] [ˈkɒntents] .

on	its	contents	.
在	它是	内容	.

直到很明显，吸收过程一直在迅速作用于其内容物。

[tɪm] , [huː] [ˌʌndəˈstʊd] [ðə; ði] [ˈfriːmeɪsnri] [ɒv; əv] [ðə; ði] [məˈnuːvə(r)] ,

Tim	,	who	understood	the	freemasonry	of	the	manoeuvre	,
蒂姆	,	WHO	理解	这	共济会	的	这	演习	,

蒂姆明白这种策略背后的共济会原理，

[rɪˈmuːvd] [ɔːl] [ðə; ði] [ˈleɪt(ə)nt] [ˈskruːplz] [ɒv; əv] [ˈfiːlɪks] [baɪ] [ˈædɪŋ] — “ [ðeəz; ðəz] [mɔː(r)] [ɒv; əv] [ðæt] [stʌf]

removed	all	the	latent	scruples	of	Felix	by	adding	—	“	There's	more	of	that	stuff
已移除	全部	这	潜	顾虑	的	菲利克斯	经过	添加	—	“	有	更多的	的	那	东西

— [weə(r)] [juː; jʊ] [nəʊ] ;

—	where	you	know	;
—	在哪里	你	知道	;

通过补充——“还有更多那种东西——你知道的；

[ænd; ənd] [baɪ] [ðə; ði] [krʊk] [ɒv; əv] [ˌes ˈtiː] . [ˈpætrɪk] [wiːl; wil] [hæv; həv] [əˈnʌðə(r)] [drɒp] [ɒv; əv] [ˌaɪ ˈtiː] [tuː; tə]

and	by	the	crook	of	St	.	Patrick	we'll	have	another	drop	of	it	to
和	经过	这	骗子	的	英石	.	帕特里克	出色地	有	其他	降低	的	它	到

[ˈkʌmfət] [ˌjuː ˈes] [ðɪs] [ˈblesɪd; blest] [naɪt] .

comfort	us	this	blessed	night	.
舒适	我们	这	蒙福	夜晚	.

以圣帕特里克之名，我们今晚还能再喝上一滴，以慰藉这美好的夜晚。

[hwɪʃt] !
Whisht !
白色 !

嗖!

[duː; də][juː; jʊ][hɪə(r)] [haʊ] [ðə; ði][wɪnd] ['kɒmz] ['swiːpɪŋ] ['əʊvə(r)][ðə; ði] [hɪlz] ?
do you hear how the wind comes sweeping over the hills ?
做 你 听到 如何 这 风 来 扫荡 超过 这 丘陵 ?

你听见风吹过山丘的声音了吗?

[gɒd] [help] [ðə; ði][pɔː(r); pʊə(r)] [səʊlz] [æt; ət] [seɪ] ! ”
God help the poor souls at say ! ”
上帝 帮助 这 贫穷的 灵魂 在 说 ! ”

上帝保佑那些可怜的人们!

“ - [ɑː'men; eɪ'men] ! ” [rɪ'plaɪd] [tɪmz] [waɪf] , ['drɒpɪŋ] [hɜː(r); hə(r)] ['nɪtɪŋ] ,
“ Wissha amen ! ” replied Tim's wife , dropping her knitting ,
“ - 阿门 ! ” 回复 蒂姆的 妻子 , 下降 她 针织 ,

“阿门!”蒂姆的妻子放下手中的毛线，回答道。

[ænd; ənd] [dɪ'vaʊtli] ['meɪkɪŋ] [ðə; ði][saɪn][ɒv; əv][ðə; ði] [krɒs] [ə'pɒn][hɜː(r); hə(r)]['fɔːhed; 'fɒrɪd] .
and devoutly making the sign of the cross upon her forehead .
和 虔诚地 制作 这 符号 的 这 叉 之上 她 前额 .

她虔诚地在额头上画了个十字。

[ə; eɪ]['saɪləns][ɒv; əv][ə; eɪ][fjuː] ['momənts] [ɪn'sjuː] ; ['djʊərɪŋ] [wɪtʃ] ,
A silence of a few moments ensued ; during which ,
一个 沉默 的 一个 很少 时刻 随后 ; 期间 哪个 ,

一阵短暂的沉默之后，

[iːtʃ] ['pɜːs(ə)n]['prez(ə)nt] ['ɒfəd] [ʌp][ə; eɪ]['siːkrət] [preə(r)] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] ['seɪfti] [ɒv; əv] [ðəʊz] [huː]
each person present offered up a secret prayer for the safety of those who
每个 人 展示 提供 向上 一个 秘密 祷告 为了 这 安全 的 那些 WHO
[mait] [æt; ət] [ðæt] ['məʊmənt][biː; bi][ɪk'spəʊzd][tuː; tə][ðə; ði]['fjʊəri][ɒv; əv][ðə; ði] ['wɔːrɪŋ] ['elɪmənts] .
might at that moment be exposed to the fury of the warring elements .
可能 在 那 片刻 是 裸露 到 这 愤怒 的 这 战争 元素 .

在场的每个人都默默祈祷，愿那些此刻可能暴露在交战双方的怒火中的人们平安无事。

[ai][ʃʊd; ʃəd][hɪə(r)] [ɪn'fɔːm] [maɪ] ['ridər] [ðæt] [ðə; ði] ['kɒtɪdʒ] [ɒv; əv] [tɪm] ['kɑːrθi] [wɒz; wəz]['sɪtʃueɪtɪd][ɪn]
I should here inform my readers that the cottage of Tim Carthy was situated in
我 应该 这里 通知 我的 读者 那 这 小屋 的 蒂姆 卡西 曾是 位于 在
[ðə; ði] [diːp] ['væli] [wɪtʃ] [rʌnz] ['ɪnlənd; ɪn'lænd][frɒm; frəm][ðə; ði][strænd][æt; ət] ['mʌŋks,taʊn] ,
the deep valley which runs inland from the strand at Monkstown ,
这 深的 谷 哪个 跑步 内陆 从 这 链 在 蒙克斯敦 ,

我在此应该告知读者，蒂姆·卡西的小屋位于从蒙克斯敦海滩向内陆延伸的深谷中。

[ə; eɪ] ['prɪti] ['lɪt(ə)l] ['beɪðɪŋ] ['vɪlɪdʒ] , [ðæt] [fɔːmz] [æn; ən] ['ɪntrəstɪŋ] ['ɒbdʒɪkt; əb'dʒekt][ɒn][ðə; ði][bæŋks]
a pretty little bathing village , that forms an interesting object on the banks
一个 漂亮的 小的 洗澡 村庄 , 那 表格 一个 有趣的 目的 在 这 银行
[ɒv; əv][ðə; ði][rəʊ'mæntɪk] [liː] ,
of the romantic Lee ,
的 这 浪漫的 李 ,

这是一个漂亮的小浴场村庄，坐落在浪漫的利河岸边，构成了一道有趣的风景。

[nɪə(r)][ðə; ði] “ ['bjuːtɪf(ə)l] ['sɪti] ” [ɒv; əv] [kɔːk] .
near the “ beautiful city ” of Cork .
靠近 这 “ 美丽的 城市 ” 的 软木 .

在“美丽的城市”科克附近。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[pg 243]
[页 -]

“ [ai]['nevə(r)] [hɜ:d] [sʌtʃ] [ə; eɪ] - [stɔ:m] [sɪns] [ðə; ði] [naɪt] [məhu:n] , [ðə; ði][oʊld]['dʒaɪənt] ,
“ I never heard such a jearful storm since the night Mahoon , the ould giant ,
“ 我 绝不 听到 这样的 一个 - 风暴 自从 这 夜晚 马洪 , 这 可以 巨大的 ,

“自从老巨人马洪去世的那晚以来，我从未听过如此凄厉的暴风雨。”

[hu:] [laɪvz; lɪvz][ɪn][ðə; ði] [keɪv] ['ʌndə(r)][ðə; ði]['dʒaɪənts] [steəz] ,
who lives in the cave under the Giants Stairs ,
WHO 生活 在 这 洞穴 在下面 这 巨人队 楼梯 ,

谁住在巨人阶梯下的洞穴里?

[sʌŋk] [ðə; ði] [θri:] [west] - - [men] [ðæt] [leɪ] [æt; ət]['æŋkə(r)][nɪə(r)][ðə; ði] [rɒks] , ” [əb'zɜ:vd] ['mɪsɪz]
sunk the three West Ingee - - men that lay at anchor near the rocks , ” observed Mrs
沉没 这 三 西方 - - 男人 那 躺 在 锚 靠近 这 岩石 , ” 观察到 太太
. ['kɑ:rθi] .
. Carthy .
. 卡西 .

“三艘停泊在礁石附近的西英吉人号沉没了，”卡西夫人说道。

“ [ɪts] ['fi:lɪks] [kæn; kən] [tel] [ˌju: 'es] , [ɪf] [hi:; hi] - , [ə; eɪ] [kwɑ:] ['stɔ:ri] [ə'baʊt] [ðæt] [seɪm] [məhu:n] ,
“ It's Felix can tell us , if he plazes , a quare story about that same Mahoon ,
“ 它是 菲利克斯 能 告诉 我们 , 如果 他 - , 一个 广场 故事 关于 那 相同的 马洪 ,

“如果费利克斯愿意的话，他可以给我们讲讲关于那个马洪的奇闻轶事。”

” ['ædɪd] [tɪm] , [ə'dresɪŋ] [hɪm'self][tu:; tə][ðə; ði] [jʌŋ] [mæn] .
” added Tim , addressing himself to the young man .
” 额外 蒂姆 , 解决 他自己 到 这 年轻的 男人 .

蒂姆对着年轻人补充道。

“ [jʊr; jər] [raɪt] [ðeə(r)] , ['enihaʊ] , [tɪm] , ” [rɪ'plaɪd] ['fi:lɪks] ; “ [ænd; ənd][æz; əz][maɪ][paɪp][ɪz][dʒʌst][aʊt] ,
“ You're right there , anyhow , Tim , ” replied Felix ; “ and as my pipe is just out ,
“ 你是 正确的 那里 , 无论如何 , 蒂姆 , ” 回复 菲利克斯 ; “ 和 作为 我的 管道 是 只是 出去 ,

“反正你就在那儿，蒂姆，”菲利克斯回答说；“而且我的烟斗也正好拿出来了，

[aɪl] [gɪv] [ju:; jʊ][ðə; ði] [həʊl] [tru:θ] [ɒv; əv][ðə; ði]['stɔ:ri][æz; əz] [ɪf] [ai][wɒz; wəz]['ɑ:ftə(r)] ['kɪsɪŋ] [ðə; ði]
I'll give you the whole truth of the story as if I was after kissing the
患病的 给 你 这 所有的 真相 的 这 故事 作为 如果 我 曾是 后 接吻 这
[bʊk] [ə'pɒn][ˌaɪ 'ti:] .
book upon it .
书 之上 它 .

我会把故事的全部真相告诉你，就像我亲吻过这本书一样。

“ [ju:; jʊ][mʌst; məst] [nəʊ] , [ðen] , [ˌaɪ 'ti:][wɒz; wəz][wʌn] [faɪn] ['mɔ:nɪŋ] [nɪə(r)] [ˌmɪd'sʌmə(r)] , [ə'baʊt] [faɪv]
“ You must know , then , it was one fine morning near Midsummer , about five
“ 你 必须 知道 , 然后 , 它 曾是 一 美好的 早晨 靠近 盛夏 , 关于 五
[j'iəz] [ə'gəʊ] ,
years ago ,
年 前 ,

“那么你一定知道，那是大约五年前仲夏时节的一个晴朗早晨，

[ðæt] [ai] [gɒt] [ʌp] ['veri] [ɛrli] [tu:; tə][gəʊ] [daʊn] [tu:; tə][ðə; ði] [bi:tʃ] [ænd; ənd] [lɔ:ntʃ] [maɪ][bəʊt] ,
that I got up very airly to go down to the beach and launch my boat ,
那 我 得到 向上 非常 轻盈的 到 去 向下 到 这 海滩 和 发射 我的 船 ,

我轻快地起身，走到海滩边，准备把我的船下水。

[fɔ:(r); fə(r)][ai] [ment] [tu:; tə][traɪ][maɪ] [lʌk] [æt; ət] ['fɪʃɪŋ] [fɔ:(r); fə(r)]['kɒŋgə(r)] [i:lz] ['ʌndə(r)][ðə; ði]
for I meant to try my luck at fishing for conger eels under the
为了 我 意思是 到 尝试 我的 运气 在 钓鱼 为了 鳗鱼 鳗鱼 在下面 这
['dʒaɪənts] [steəz] .
Giant's Stairs .
巨人的 楼梯 .

因为我原本打算去巨人阶梯下试试运气，钓钓康吉鳗。

[ai] ['wʌznt] [lɒŋ] ['pʊlɪŋ] [tuː; tə][ðə; ði][spɒt] , [ænd; ənd][ai] [suːn] [hæd; həd][maɪ][laɪnz] [beit] [ænd; ənd]

I	wasn't	long	pulling	to	the	spot	,	and	I	soon	had	my	lines	baited	and
我	不是	长的	拉	到	这	点	,	和	我	很快	有	我的	线条	诱饵	和

[θrəʊn] [aʊt] ;

thrown	out	;
抛掷	出去	;

我很快就把船开到了目的地，并迅速装好鱼饵，把鱼线抛了出去；

[bʌt; bət][nɒt][səʊ] [mʌtʃ] [æz; əz][ə; eɪ][baɪt][dɪd][ai][get][tuː; tə] [kiːp] [ʌp][maɪ] ['spɪrɪt] [ɔːl] [ðæt] ['blesɪd; blest]

but	not	so	much	as	a	bite	did	I	get	to	keep	up	my	spirits	all	that	blessed
但	不是	所以	很多	作为	一个	咬	做过	我	得到	到	保持	向上	我的	烈酒	全部	那	蒙福

['mɔːnɪŋ] ,

morning	,
早晨	,

但那天上午，我连一口食物都没吃到，这让我整个人都提不起精神。

[tɪl] [ai][wɒz; wəz] ['feəli] [kɪlt] [wɪð] [fə'tiːg] [ænd; ənd] [ˌdɪsə'pɔɪntmənt] .

till	I	was	fairly	kilt	with	fatigue	and	disappointment	.
直到	我	曾是	相当	苏格兰短裙	和	疲劳	和	失望	.

直到我筋疲力尽、失望至极。

[wel] , [ai][wɒz; wəz] ['θɪŋkɪŋ] [ɒv; əv] [rɪ'tɜːnɪŋ] [həʊm] [ə'gen] ,

Well	,	I	was	thinking	of	returning	home	again	,
出色地	,	我	曾是	思维	的	返回	家	再次	,

我本来打算回老家的。

[wen] [ɔːl][æt; ət][wʌns][ai][felt] ['sʌmθɪŋ] ['hevi] [ə'pɒn][wʌn][ɒv; əv][maɪ][laɪnz] .

when	all	at	once	I	felt	something	mortial	heavy	upon	one	of	my	lines	.
什么时候	全部	在	一次	我	毛毡	某物	致命的	重的	之上	一	的	我的	线条	.

突然间，我感到我的一根线上压着什么东西，沉重得仿佛要将我压垮。

[æt; ət][fɜːst][ai] [θɔːt] [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][ə; eɪ][bɪg]['kɒŋgə(r)] ,

At	first	I	thought	it	was	a	big	conger	,
在	第一的	我	想法	它	曾是	一个	大的	鳗鱼	,

起初我以为那是一条大鳗鱼，

[bʌt; bət] [ðen] [ai] [njuː] [ðæt] [nəʊ] [fɪʃ] [wʊd] [hæŋ] [səʊ] [ded] [ə'pɒn][maɪ][hænd] ,

but	then	I	knew	that	no	fish	would	hang	so	dead	upon	my	hand	,
但	然后	我	知道	那	不	鱼	会	悬挂	所以	死的	之上	我的	手	,

但我随即意识到，没有鱼会死死地挂在我的手上。

[səʊ][ai] [hɔːl] [ɪn] [wɪð] [fɪə(r)][ænd; ənd] - ,

so	I	hauled	in	with	fear	and	thrembling	,
所以	我	拖拽	在	和	害怕	和	-	,

于是我战战兢兢地拖了进去。

[fɔː(r); fə(r)][ai][wɒz; wəz] [ə'fɪəd] ['evri] ['mɪnɪt] [maɪ][laɪn][ɔː(r)][maɪ] [hʊk] [wʊd] [breɪk] ,

for	I	was	afeard	every	minnit	my	line	or	my	hook	would	break	,
为了	我	曾是	害怕	每一个	最小	我的	线	或者	我的	钩	会	休息	,

因为我每时每刻都害怕鱼线或鱼钩会断掉。

[ænd; ənd][æt; ət][lɑːst][ai][gɒt][maɪ][praɪz][tuː; tə][ðə; ði][tɒp][ɒv; əv][ðə; ði]['wɔːtə(r)] ,

and	at	last	I	got	my	prize	to	the	top	of	the	water	,
和	在	最后的	我	得到	我的	奖	到	这	顶部	的	这	水	,

最后我终于把奖品带到了水面。

[ænd; ənd] [ðen] [seɪf] [ə'pɒn][ðə; ði] ['gʌnl] [ɒv; əv][ðə; ði][bəʊt] ; — [ænd; ənd] [wɒt] [duː; də][juː; jʊ] [θɪŋk]

and	then	safe	upon	the	gunnel	of	the	boat	;	—	and	what	do	you	think
和	然后	安全的	之上	这	舷缘	的	这	船	;	—	和	什么	做	你	思考

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] ? ”

it	was	?	”
它	曾是	?	”

然后安全地落在了船舷上；——你猜那是什么？

“ [ɪn][trəʊθ] , ['fiːlɪks] , ['sɒrə] [wʌn][ɒv; əv][ˌjuː 'es] [nəʊz] . ”
“ **In troth , Felix , sorra one of us knows . ”**
“ 在 誓言 , 菲利克斯 , 索拉 一 的 我们 知道 . ”

“说实话，Felix，我们之中肯定有人知道。”

“ [wel] , [ðen] , [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] ['nʌθɪŋ] [els] [bʌt; bət][ə; eɪ]['lɪt(ə)l]['dɜːti] [blæk] [əʊk][bɒks] ,
“ **Well , then , it was nothing else but a little dirty black oak box ,**
“ 出色地 , 然后 , 它 曾是 没有什么 别的 但 一个 小的 肮脏的 黑色的 橡木 盒子 ,

“那么，它只不过是一个又小又脏的黑色橡木盒子而已。”

[huːpt] [raʊnd] [wɪð] ['aɪən] , [ænd; ənd] ['kʌvəd] [wɪð] [seɪ] - [wiːd] [ænd; ənd]['bɑːnək(ə)lz] ,
hooped round with iron , and covered with say - weed and barnacles ,
箍 圆形的 和 铁 , 和 涵盖 和 说 - 杂草 和 藤壶 ,

用铁箍围起来，上面长满了水草和藤壶，

[æz; əz] [ɪf] [ˌaɪ 'tiː][hæd; həd][leɪn][ə; eɪ] [lɒŋ] [taɪm][ɪn][ðə; ði]['wɔːtə(r)] .
as if it had lain a long time in the water .
作为 如果 它 有 莱恩 一个 长的 时间 在 这 水 .

仿佛在水中浸泡了很久。

- [əʊ] , [həʊ] ! - [sez] [maɪ'self] , - [ɪts] [ɪn] [rɑːl] [gʊd] [lʌk]
' Oh , ho ! ' says myself , ' it's in rale good luck
- 哦 , 何 ! - 说道 我 , - 它是 在 拉尔 好的 运气

“哦，嚯！”我自言自语道，“这是好运的预兆。”

[aɪ][ˌeɪ 'em] [ðɪs] ['bjuːtɪf(ə)l] ['mɔːnɪŋ] .
I am this beautiful morning .
我 是 这 美丽的 早晨 .

我身处这个美好的早晨。

[fjuː] !
Phew !
呼..... !

呼！

[æz; əz][ʃʊə(r)][æz; əz] [tɜːf] , - [tɪz] [fʊl] [ɒv; əv] [guːld] , [ɔː(r)]['sɪlvə(r)] , [ɔː(r)] [d'ɒləz] , [ðə; ði][bɒks][ɪz] .
as sure as turf , ' tis full of goold , or silver , or dollars , the box is .
作为 当然 作为 草皮 , - 的 满的 的 金 , 或者 银 , 或者 美元 , 这 盒子 是 .

可以肯定的是，这个盒子里装满了金子、银子或美元。

- [fɔː(r); fə(r)] , [baɪ][dæd] , [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][səʊ] ['hevi] [ɪntaɪɜ-li] [aɪ][kʊd; kəd] ['skeəsli] [muːv] [ˌaɪ 'tiː] ,
' For , by dad , it was so heavy intirely I could scarcely move it ,
- 为了 , 经过 爸爸 , 它 曾是 所以 重的 完全地 我 可以 几乎 移动 它 ,

“因为，老天爷啊，它太重了，我几乎搬不动它。”

[ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː] [sʌŋk] [maɪ]['lɪt(ə)l] [bəʊt] - [tuː; tə][ðə; ði] ['wɔːtərz] [edʒ] ;
and it sunk my little boat a'most to the water's edge ;
和 它 沉没 我的 小的 船 - 到 这 水的 边缘 ;

它把我的小船撞沉到了水边；

[səʊ][aɪ] ['pʊld] [bæk] [fɔː(r); fə(r)][beə(r)][laɪf][tuː; tə][ðə; ði] [ʃɔː(r)] ,
so I pulled back for bare life to the shore ,
所以 我 拉 后退 为了 裸 生活 到 这 支撑 ,

于是我拼了命地退回岸边。

[ænd; ənd][ræn][ðə; ði] [bəʊt]['ɪntuː][ə; eɪ] ['ləʊnsəm] ['lɪt(ə)l] [kriːk] [ɪn][ðə; ði] [rɒks] .
and ran the boat into a lonesome little creek in the rocks .
和 跑 这 船 进入 一个 寂寞 小的 溪 在 这 岩石 .

然后把船开进了岩石间一条偏僻的小溪里。

[ðeə(r)] [aɪ] ['mænɪdʒd] ['sʌmhaʊ] [tuː; tə] [hiːv] [aʊt] [ðə; ði]['lɪt(ə)l][bɒks][ə'pɒn][draɪ][lænd] ,
There I managed somehow to heave out the little box upon dry land ,
那里 我 管理 不知何故 到 举 出去 这 小的 盒子 之上 干燥 土地 ,

我设法把那个小盒子搬到了陆地上。

[ænd; ənd] , ['faɪndɪŋ][ə; eɪ]['hændi] [lʌmp] [ɒv; əv][ə; eɪ] [stəʊn] , [ai] ['wʌznt] [lɒŋ] ['smæʃɪŋ] [ðə; ði]['aɪən]

and	,	finding	a	handy	lump	of	a	stone	,	I	wasn't	long	smashing	the	iron
和	,	寻找	一个	便利	块	的	一个	石头	,	我	不是	长的	粉碎	这	铁

['fɑːsnɪŋz] ,

fastenings	,
紧固件	,

于是，我找到一块合适的石头，没过多久就砸碎了铁扣。

[ænd; ənd] ['lɪftɪŋ] [ʌp][ðə; ði][lɪd] .

and	lifting	up	the	lid	.
和	举重	向上	这	盖	.

然后掀开盖子。

[ai] [lʊkt] [ɪn] , [ænd; ənd] [sɔː] [ə; eɪ] ['wiːʃi] [oʊld] - ['feləʊ] ['sɪtɪŋ] [ɪn][ˌaɪ 'tiː] ,

I	looked	in	,	and	saw	a	weeshy	ould	weasened	fellow	sitting	in	it	,
我	看起来	在	,	和	锯	一个	威西	可以	-	同伴	坐着	在	它	,

我往里看了一眼，看到一个瘦骨嶙峋、老态龙钟的家伙坐在里面。

[wɪð] [hɪz; ɪz][legz] - [ʌp]['ʌndə(r)][hɪm][laɪk][ə; eɪ]['teɪlə(r)] .

with	his	legs	gothered	up	under	him	like	a	tailor	.
和	他的	腿	-	向上	在下面	他	喜欢	一个	裁缝	.

他双腿蜷缩在身下，像个裁缝。

[hiː; hi][wɒz; wəz] [drest] [ɪn][ə; eɪ] [griːn] [kəʊt] , [ɔːl] ['kʌvəd] [wɪð] [guːld] [leɪs] ,

He	was	dressed	in	a	green	coat	,	all	covered	with	goold	lace	,
他	曾是	穿着	在	一个	绿色的	外套	,	全部	涵盖	和	金	蕾丝	,

他身穿一件绿色外套，上面缀满了金色蕾丝。

[ə; eɪ] [red] ['skɑːlət] ['weɪskəʊt] [daʊn] [tuː; tə][hɪz; ɪz][hɪps] ,

a	red	scarlet	waistcoat	down	to	his	hips	,
一个	红色的	猩红	马甲	向下	到	他的	臀部	,

他穿着一件深红色的长款马甲，一直垂到臀部。

[ænd; ənd][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [θriː] - ['kɔːnəd] [kɒkt] [hæt][ə'pɒn][ðə; ði][tɒp][ɒv; əv][hɪz; ɪz] [hed] ,

and	a	little	three	-	cornered	cocked	hat	upon	the	top	of	his	head	,
和	一个	小的	三	-	被逼到绝境	上膛	帽子	之上	这	顶部	的	他的	头	,

头上戴着一顶小小的三角帽，

[wɪð] [ə; eɪ] [kɑːks] ['feðə(r)] ['stɪkɪŋ] [aʊt][ɒv; əv][ˌaɪ 'tiː][æz; əz] [smɑːt] [æz; əz][juː; jʊ] [pleɪz] . “

with	a	cock's	feather	sticking	out	of	it	as	smart	as	you	plase	.	“
和	一个	公鸡的	羽毛	粘性	出去	的	它	作为	聪明的	作为	你	请	.	“

上面还插着一根公鸡的羽毛，真是聪明极了。

- [gʊd] ['mɒrəʊ] [tuː; tə][juː; jʊ] , ['fiːlɪks] ['dɔːnəvən] , - [sez] [ðə; ði] [smɔːl] [tʃæp] , ['teɪkɪŋ] [ɒf] [hɪz; ɪz][hæt]

'	Good	morrow	to	you	,	Felix	Donovan	,	'	says	the	small	chap	,	taking	off	his	hat
-	好的	明天	到	你	,	菲利克斯	多诺万	,	-	说道	这	小的	小伙子	,	采取	离开	他的	帽子

[tuː; tə][ˌem 'iː] ,

to	me	,
到	我	,

“早上好，费利克斯·多诺万，”那个矮个子小伙子一边说着，一边脱帽向我问好。

[æz; əz][pə'laɪt][æz; əz][ə; eɪ] ['dɑːnsɪŋ] - - . “

as	polite	as	a	dancing	-	masther	.	“
作为	有礼貌的	作为	一个	跳舞	-	-	.	“

像舞蹈大师一样彬彬有礼。

- ['muːʃə] !

'	Musha	!
-	穆沙	!

“穆沙！”

[ðen] [ðə; ði][tɪp][tɒp][ɒv; əv][ðə; ði] ['mɔːnɪŋ] [tuː; tə][juː; jʊ] , - [sez] [ai] ,

then	the	tip	top	of	the	morning	to	you	,	'	says	I	,
然后	这	提示	顶部	的	这	早晨	到	你	,	-	说道	我	,

"那么，祝你早安！"我说。

- [ɪts] [ə'ʃeɪmd] [ɒv; əv] [jɔː'self] [juː; jʊ] [ɔːt] [tuː; tə][biː; bi] , [fɔː(r); fə(r)] ['pʊtɪŋ] [ˌem 'iː][tuː; tə] [sʌtʃ] [ə; eɪ]

'	it's	ashamed	of	yourself	you	ought	to	be	,	for	putting	me	to	such	a
-	它是	羞愧	的	你自己	你	应该	到	是	,	为了	推杆	我	到	这样的	一个

[deɪl] [ɒv; əv] [θrʌbəl] . - "

dale	of	trouble	.	'	"
戴尔	的	艰难的	.	-	"

"你应该感到羞耻，竟然让我陷入如此痛苦的境地。"

- [doʊnt]['menʃ(ə)n][ˌaɪ 'tiː] , ['fiːlɪks] , - [sez] [hiː; hi] ,

'	Don't	mention	it	,	Felix	,	'	says	he	,
-	不	提到	它	,	菲利克斯	,	-	说道	他	,

"别提了，菲利克斯，"他说。

- [aɪl] [biː; bi] [praʊd] [tuː; tə][duː; də][æz; əz] [mʌtʃ] [fɔː(r); fə(r)][juː; jʊ][ə'nʌðə(r)] [taɪm] .

'	I'll	be	proud	to	do	as	much	for	you	another	time	.
-	患病的	是	自豪的	到	做	作为	很多	为了	你	其他	时间	.

"下次有机会我一定很乐意为你做同样的事情。"

[bʌt; bət] [waɪ] [doʊnt][juː; jʊ]['əʊpən][ðə; ði][bɒks] , [ænd; ənd][let][ˌem 'iː][aʊt] ?

But	why	don't	you	open	the	box	,	and	let	me	out	?
但	为什么	不	你	打开	这	盒子	,	和	让	我	出去	?

但你为什么不打开盒子，放我出去呢?

- [tɪz] ['meni] [ə; eɪ] [lɒŋ] [deɪ] [ai][hæv; həv] [biːn] [ʃʌt] [ʌp][hɪə(r)][ɪn] [ðɪs] [kʊd; kəd] [dɑːk] [pleɪs] .

'	tis	many	a	long	day	I	have	been	shut	up	here	in	this	could	dark	place	.
-	的	许多	一个	长的	天	我	有	到过	关闭	向上	这里	在	这	可以	黑暗的	地方	.

我被关在这个阴暗潮湿的地方已经很多天了。

- [ɔːl][ðə; ði][taɪm][ai][wɒz; wəz]['əʊnli]['həʊldɪŋ][ðə; ði][lɪd] ['pɑːtli] ['əʊpən] . "

'	All	the	time	I	was	only	holding	the	lid	partly	open	.	"
-	全部	这	时间	我	曾是	仅有的	保持	这	盖	部分	打开	.	"

"我一直都只是把盖子半开着。"

- [θæŋk] [juː; jʊ]['kaɪndli] , [maɪ] [taɪt] ['feləʊ] , - [sez] [maɪ'self] , [kwaɪt] - [kjuːt] ;

'	Thank	you	kindly	,	my	tight	fellow	,	'	says	myself	,	quite	'	cute	;
-	感谢	你	亲切地	,	我的	紧的	同伴	,	-	说道	我	,	相当	-	可爱的	;

"非常感谢你，我的好伙伴，"我自己说道，语气相当可爱;

- ['meɪbi] [juː; jʊ] [θɪŋk] [ai][doʊnt] [nəʊ] [juː; jʊ] ,

'	maybe	you	think	I	don't	know	you	,
-	或许	你	思考	我	不	知道	你	,

也许你认为我不认识你，

[bʌt; bət] [pleɪz] [gɒd] [jʊl] [nɒt][stɜː(r)][ə; eɪ][peg][aʊt][ɒv; əv][weə(r)] [juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)][ʌn'tɪl][juː; jʊ] [peɪ]

but	plase	God	you'll	not	stir	a	peg	out	of	where	you	are	until	you	pay
但	请	上帝	你会	不是	搅拌	一个	钉子	出去	的	在哪里	你	是	直到	你	支付

[ˌem 'iː][fɔː(r); fə(r)][maɪ] [θrʌbəl] . - "

me	for	my	trouble	.	'	"
我	为了	我的	艰难的	.	-	"

但求求老天，除非你还清我的损失，否则你休想离开你现在的位置。

- ['mɪliə] - ! - [sez] [ðə; ði]['lɪt(ə)l] [tʃæp] .

'	Millia	murdher	!	'	says	the	little	chap	.
-	米利亚	-	!	-	说道	这	小的	小伙子	.

"米莉亚杀了她！"小男孩说道。

- [wɒt] [kʊd; kəd][ə; eɪ][pɔː(r); pʊə(r)] - [laɪk][ˌem ˈiː][hæv; həv][ɪn][ðə; ðɪ] [wɜːld] ?

'	What	could	a	poor	crather	like	me	have	in	the	world	?
-	什么	可以	一个	贫穷的	-	喜欢	我	有	在	这	世界	?

“像我这样的穷苦人，在这个世界上能拥有什么呢？”

['hævnt] [aɪ] [biːn] [ʃʌt] [ʌp][hɪə(r)] [wɪ'ðaʊt] [baɪt][ɔː(r)][sʌp] ?

Haven't	I	been	shut	up	here	without	bite	or	sup	?
还没有	我	到过	关闭	向上	这里	没有	咬	或者	上	?

难道我一直被关在这里，连口饭都没吃吗?

- [ænd; ənd] [ðen] [hiː; hi][bɪ'gæn] ['haʊlɪŋ] [ænd; ənd] ['beɪtɪŋ] [hɪz; ɪz] [hed] [ə'gɪn][ðə; ðɪ][saɪd][ɒv; əv][ðə; ðɪ]

'	and	then	he	began	howling	and	bating	his	head	agin	the	side	of	the
-	和	然后	他	开始	嚎叫	和	击球	他的	头	再次	这	边	的	这

[bɒks] ,

box	,
盒子	,

然后他开始嚎叫，并用头撞击箱子的侧面。

[ænd; ənd] ['meɪkɪŋ] [məʊst]['pɪtɪf(ə)l] [məʊnz] .

and	making	most	pitiful	moans	.
和	制作	最多	可怜	呻吟	.

发出极其凄惨的呻吟声。

[bʌt; bət][aɪ] ['wʌznt] [tuː; tə][biː; bi] [dɪ'siːvd] [baɪ][hɪz; ɪz] - ,

But	I	wasn't	to	be	deceived	by	his	thricks	,
但	我	不是	到	是	受骗	经过	他的	-	,

但我不会上当受骗，他的诡计并没有骗过我。

[səʊ][aɪ][pʊt] [daʊn] [ðə; ðɪ][lɪd][ɒv; əv][ðə; ðɪ][bɒks][ænd; ənd][bɪ'gæn][tuː; tə]['hæmə(r)] [ə'weɪ] [æt; ət][ˌaɪ 'tiː] ,

so	I	put	down	the	lid	of	the	box	and	began	to	hammer	away	at	it	,
所以	我	放	向下	这	盖	的	这	盒子	和	开始	到	锤	离开	在	它	,

于是我放下盒子盖，开始用锤子猛砸它。

[wen] [hiː; hi] [rɔːd] [aʊt] , — “

when	he	roared	out	,	—	“
什么时候	他	咆哮	出去	,	—	“

当他咆哮出来时，——“

- [teə(r)][æn; ən] - ['eɪdʒərz] !

'	Tare	an	'	agers	!
-	皮重	一个	-	老年人	!

'Tare an' agers!

['fiːlɪks] ['dɔːnəvən] , [ʃʊə(r)][juː; jʊ][woʊnt][biː; bi][səʊ]['kruːəl][æz; əz][tuː; tə] [ʃʌt] [ˌem 'iː][ʌp] [ə'gen] ?

Felix	Donovan	,	sure	you	won't	be	so	cruel	as	to	shut	me	up	again	?
菲利克斯	多诺万	,	当然	你	惯于	是	所以	残忍的	作为	到	关闭	我	向上	再次	?

费利克斯·多诺万，你确定你不会再残忍地让我闭嘴吗?

['əʊpən][ðə; ðɪ][bɒks] , [mæn] , [tɪl] [aɪ] [speɪk] [tuː; tə][juː; jʊ] . - “

Open	the	box	,	man	,	till	I	spake	to	you	.	'	“
打开	这	盒子	,	男人	,	直到	我	说	到	你	.	-	“

“打开盒子，伙计，等我跟你说话之后。”

- [wel] , [wɒt] [duː; də][juː; jʊ][wɒnt] [naʊ] - !

'	Well	,	what	do	you	want	now	'	!
-	出色地	,	什么	做	你	想	现在	-	!

“那你现在又想要什么？”

- [sæv] [aɪ] , ['lɪftɪŋ] [ʌp][ðə; ðɪ][lɪd][ðə; ðɪ] [læst] [teɪst] [ɪn][laɪf] . “

'	savs	I	,	lifting	up	the	lid	the	laste	taste	in	life	.	“
-	节省	我	,	举重	向上	这	盖	这	最后	品尝	在	生活	.	“

“我打开盖子，品尝生命中的最后一口滋味。”

- [aɪl] [tel] [juː; jʊ] [wɒt] , ['fiːlɪks] , [aɪl] [gɪv] [juː; jʊ] ['twenti] ['guːldən] ['gini] [ɪf] [jʊl] [let] [ˌem 'iː] [aʊt]
' I'll tell you what , Felix , I'll give you twenty goolden guineas if you'll let me out
- 患病的 告诉 你 什么 , 菲利克斯 , 患病的 给 你 二十 金色 几内亚 如果 你会 让 我 出去
. - "
: ' "
. - "

"我跟你说，菲利克斯，你要是放我出去，我就给你二十个金基尼。"

- [sɒft] [wɒz; wəz] [jɔː(r); jə(r)] [hɔːn] , [maɪ] ['lɪt(ə)l] ['feləʊ] ; [jɔː(r); jə(r)] ['ɒfə(r)] [doʊnt] [ʃuːt] . - "
' Soft was your horn , my little fellow ; your offer don't shoot . ' "
- 柔软的 曾是 你的 喇叭 , 我的 小的 同伴 ; 你的 提供 不 射击 . - "

"你的号角太轻柔了，我的小家伙；你的提议不会奏效。"

- [aɪl] [gɪv] [juː; jʊ] ['fɪfti] . "
' I'll give you fifty . "
- 患病的 给 你 五十 . "

"我给你五十个。"

- [nəʊ] . - "
' No . ' "
- 不 . - "

'不。'"

- [ə; eɪ] ['hʌndrəd] . - "
' A hundred . ' "
- 一个 百 . - "

"一百。"

- [tiː] [woʊnt] [duː; də] .
' T won't do .
- T 惯于 做 .

不行。

[ɪf] [juː; jʊ] [wɜː(r); wə(r)] [tuː; tə] ['ɒfə(r)] [ˌem 'iː] [ɔːl] [ðə; ði] ['mʌni] [ɪn] [ðə; ði] [kɔːk] [bæŋk] [ai] [ˌwʊdnt] [teɪk]
If you were to offer me all the money in the Cork bank I wouldn't take
如果 你 是 到 提供 我 全部 这 钱 在 这 软木 银行 我 不会 拿
[ˌaɪ 'tiː] . - "
it . ' "
它 . - "

就算你把科克银行所有的钱都给我，我也不会要。

- [wɒt] [ðə; ði] - [wɪl] [juː; jʊ] [teɪk] [ðen] ? - [sez] [ðə; ði] ['lɪt(ə)l] [oʊld] [tʃæp] ,
' What the diaoul will you take then ? ' says the little ould chap ,
- 什么 这 - 将要 你 拿 然后 ? - 说道 这 小的 可以 小伙子 ,

"那你到底要拿什么药呢？"老头问道。

['rednɪŋ] [laɪk] [ə; eɪ] ['tɜːki] - [kɒk] [ɪn] [ðə; ði] [gɪlz] [wɪð] ['æŋgə(r)] . "
reddening like a turkey - cock in the gills with anger . "
发红 喜欢 一个 火鸡 - 公鸡 在 这 鳃 和 愤怒 . "

气得鳃都红了，像火鸡的鳃一样。

- [aɪl] [tel] [juː; jʊ] , - [sez] [ai] , ['meɪkɪŋ] ['ɑːnsə(r)] ;
' I'll tell you , ' says I , making answer ;
- 患病的 告诉 你 , - 说道 我 , 制作 回答 ;

"我会告诉你的，"我回答道；

- [aɪl] [teɪk] [ðə; ði] [θriː] [best] [gɪfts] [ðæt] [juː; jʊ] [kæn; kən] [bɪ'stəʊ] . -
' I'll take the three best gifts that you can bestow . '
- 患病的 拿 这 三 最好的 礼物 那 你 能 赐给 . -

"我要你送我的三件最好的礼物。"

" ([tuː; tə][biː; bi] [kənˈtɪnjuːd] .)
" (To be continued .)
" (到 是 持续 .)

"(待续。)

[waɪ] [ɪz][ə; eɪ] ['bʊtʃə(r)] [laɪk][ə; eɪ]['læŋgwɪdʒ]['mɑːstə(r)] ? — [bɪ'kəz; bɪ'kɒz][hiː; hi][ɪz][ə; eɪ]['riːteɪlə(r)][ɒv; əv]
Why is a butcher like a language master ? — Because he is a retailer of
为什么 是 一个 屠夫 喜欢 一个 语言 掌握 ? — 因为 他 是 一个 零售商 的
[tʌŋz] .
tongues .
舌头 .

为什么说屠夫像语言大师？——因为他是语言的贩卖者。

[ðə; ði] ['nætʃˌbʊl] [ˌtestɪ'məʊniəl] .
THE KNATCHBULL TESTIMONIAL .
这 克纳奇布尔 用户评价 .

克纳奇布尔的证词。

[ə; eɪ] ['miːtɪŋ] , [ʌn'iːkwəld] [ɪn] ['nʌmbəz] [ænd; ənd] [rɪˌspektə'bɪlətɪ] ,
A meeting , unequalled in numbers and respectability ,
一个 会议 , 无与伦比 在 数字 和 体面 ,

一场规模和声望都无与伦比的会议

[wɒz; wəz][held]['djʊərɪŋ][ðə; ði][pɑːst] [wiːk] [æt; ət][ðə; ði][saɪn][ɒv; əv] " [ðə; ði] [kən'sɜːvətɪv] ['kɒliflaʊə(r)] ,
was held during the past week at the sign of " The Conservative Cauliflower ,
曾是 握住 期间 这 过去的 星期 在 这 符号 的 " 这 保守的 菜花 ,

上周在"保守花椰菜"的标志下举行，

" [dʌk] - [leɪn] , ['westmɪnstə(r)] , [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] ['pɜːpəs] [ɒv; əv] [prɪ'zentɪŋ] [æn; ən] [ə'dres] ,
" Duck - lane , Westminster , for the purpose of presenting an address ,
" 鸭子 - 车道 , 威斯敏斯特 , 为了 这 目的 的 呈现 一个 地址 ,
[ænd; ənd] ['eniθɪŋ] [els] ,
and anything else ,
和 任何事物 别的 ,

"威斯敏斯特鸭巷，用于发表演讲以及其他任何事宜，

[ðæt] [ðə; ði] ['miːtɪŋ] [maɪt] [dɪ'saɪd] [ə'pɒn] , [tuː; tə][sɜː(r)] ['edwəd] ['nætʃˌbʊl] , [fɔː(r); fə(r)][hɪz; ɪz]
that the meeting might decide upon , to Sir Edward Knatchbull , for his
那 这 会议 可能 决定 之上 , 到 先生 爱德华 克纳奇布尔 , 为了 他的
[ˌpætrɪ'ɒtɪk] [ˌɒpə'zɪʃ(ə)n] [tuː; tə] - [paɪks] .
patriotic opposition to ' pikes .
爱国 反对 到 - 长矛 .

会议可能会决定授予爱德华·纳奇布尔爵士荣誉，以表彰他出于爱国情怀反对长矛的立场。

['mɪstə(r)] . ['ædəm] [bel] , [ðə; ði] [wel] - [nəʊn] ['lɪtərərɪ] ['dʌstmən] , [wɒz; wəz] [ju'nænɪməslɪ] [kɔːld]
Mr . ADAM BELL , the well - known literary dustman , was unanimously called
先生 . 亚当 钟 , 这 出色地 - 已知 文学 清洁工 , 曾是 一致 称为
[tuː; tə][ðə; ði][tʃeə(r)] .
to the Chair .
到 这 椅子 .

著名文学清洁工亚当·贝尔先生被一致推选为主席。

[ðə; ði] ['lɜːnɪd] ['dʒentlmən] [ɪ'miːdiətli] [rɪ'spɒndɪd] [tuː; tə][ðə; ði][kɔːl] ,
The learned gentleman immediately responded to the call ,
这 学习 绅士 立即地 回应 到 这 称呼 ,

这位博学的先生立即回应了电话。

[ænd; ənd] ['hævɪŋ] ['greɪsfəli] [rɪ'muːvd] [hɪz; ɪz][fæn][teɪl] [wɪð] [wʌn][hænd][ænd; ənd][hɪz; ɪz][paɪp] [wɪð]

and	having	gracefully	removed	his	fan	tail	with	one	hand	and	his	pipe	with
和	拥有	优雅地	已移除	他的	扇子	尾巴	和	一	手	和	他的	管道	和

[ðə; ði]['ʌðə(r)] ,

the	other	,
这	其他	,

他一手优雅地取下扇尾，一手取下烟斗，

[baʊd] [tuː; tə][ðə; ði] [ə'sembəld] ['mʌltɪtjuːd] , [ænd; ənd] [dɪ'pɒzɪtɪd] [hɪm'self][ɪn][ðə; ði] [siːt] [ɒv; əv]

bowed	to	the	assembled	multitude	,	and	deposited	himself	in	the	seat	of
鞠躬	到	这	组装	民众	,	和	已存	他自己	在	这	座位	的

['ɒnə(r)] .

honour	.
荣誉	.

他向聚集的人群鞠躬，并坐到了荣誉席上。

[æz; əz][ðeə(r)][wɒz; wəz][nəʊ]['hæmə(r)][ɪn][ðə; ði] [ruːm] , [ðə; ði] [ɪn'ventɪv] ['dʒiːniəs][ɒv; əv][ðə; ði] ['lɜːnɪd]

As	there	was	no	hammer	in	the	room	,	the	inventive	genius	of	the	learned
作为	那里	曾是	不	锤	在	这	房间	,	这	富有创造力的	天才	的	这	学习

['tʃeəmən] ,

chairman	,
主席	,

由于房间里没有锤子，这位博学的董事长发挥了他的创造性才能。

[sə'dʒestid] [ðə; ði][ˌsʌbstɪ'tjuːʃ(ə)n][ɒv; əv][hɪz; ɪz] [bel] , [ænd; ənd] ['hævɪŋ] ['ædʒɪteɪtɪd][ɪts]['klæpə(r)] [θriː]

suggested	the	substitution	of	his	bell	,	and	having	agitated	its	clapper	three
建议	这	替代	的	他的	钟	,	和	拥有	激动	它是	拍板	三

[taɪmz] ,

times	,
时代	,

他建议换上他的铃铛，并摇动了铃铛的铃舌三次后，

[ænd; ənd] ['ʃaʊtɪd] “ [ɔrgɝ] ” [wɪð] [sten'tɔːriən] ['emfəsɪs] , [hiː; hi] [prə'siːdid] [tuː; tə] [ə'dres] [ðə; ði]

and	shouted	“	Orger	”	with	stentorian	emphasis	,	he	proceeded	to	address	the
和	喊叫	“	奥格尔	”	和	洪亮的	强调	,	他	继续	到	地址	这

['miːtɪŋ] : —

meeting	:	—
会议	:	—

他用洪亮的声音高喊“奥格尔”，然后开始向会议发表讲话：

“ - - [ænd; ənd] - [ɒv; əv] - - - [ri] ,

“	Wedgetable	wendors	and	purweyors	of	promiscus	poulte	-	ry	,
“	-	-	和	-	的	-	-	-	ry	,

“可楔入的混杂家禽供应商和贩卖者，

[ˌaɪ 'tiː][ˈɪz(ə)nt]['ɒf(ə)n] [ðæt] [ə; eɪ] [tʃɪə(r)] [ɪz]['teɪkən][ɪn] [ðɪs] [ruːm] [fɔː(r); fə(r)][nəʊ]['ʌðə(r)][ðæn; ðən] [hɑː'mɒnɪk]

it	isn't	often	that	a	cheer	is	taken	in	this	room	for	no	other	than	harmonic
它	不是	经常	那	一个	欢呼	是	已采取	在	这	房间	为了	不	其他	比	谐波

['miːtiŋz] [ɔː(r)] [klʌb] - [naɪts] ,

meetings	or	club	-	nights	,
会议	或者	俱乐部	-	夜晚	,

在这个房间里，除了和谐的聚会或俱乐部之夜，很少会有人欢呼。

[ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː][ɪz] , ['ðeəfɔː(r)] , [wɪð] [ɑːnkɑːmən] [praɪd] [ðæt] [aɪ] [fiːlz] [maɪ'self][ɪn][maɪ]['prez(ə)nt]

and	it	is	,	therefore	,	with	oncommon	pride	that	I	feels	myself	in	my	present
和	它	是	,	所以	,	和	共同	自豪	那	我	感觉	我	在	我的	展示

[praʊd] - .

proud	persition	.
自豪的	-	.

因此，我为自己目前所处的骄傲地位感到无比自豪。

(['wɛri] [gʊd] !
(Werry good !
(韦里 好的 !

非常好!

[ænd; ənd][hɪə(r)] , [hɪə(r)] !)
and Hear , hear !)
和 听到 , 听到 !)

（说得好！）

[juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)][ɔːl] ['prɪti] [wel] [ə'weə(r)][ɒv; əv][maɪ][fə'mɪliə(r)] [ə'kweɪntəns] [wɪð] [ðə; ði][nɒbz][ɒv; əv]
You are all pretty well aware of my familiar acquaintance with the nobs of
你 是 全部 漂亮的 出色地 意识到的 的 我的 熟悉的 熟人 和 这 旋钮 的
[ðɪs] [hɪə(r)] [greɪt] ['neɪʃ(ə)n] .
this here great nation .
这 这里 伟大的 国家 .

你们都很清楚我与这个伟大国家的那些权贵们关系密切。

([wiː; wi][ɪz] ! [ænd; ənd] [tʃɪəz] .)
(We is ! and cheers .)
(我们 是 ! 和 干杯 .)

（我们就是！欢呼！）

[fɔː(r); fə(r)][sʌm; səm] [j'iəz] [aɪv] [hæd; həd][ðə; ði] ['ɒnə(r)] [tuː; tə] [kə'lekt] [fɔː(r); fə(r)]['mɪstə(r)] . [dɑːk] ,
For some years I've had the honour to collect for Mr . Dark ,
为了 一些 年 我已经 有 这 荣誉 到 收集 为了 先生 . 黑暗的 ,
[naɪt] [ænd; ənd] [deɪ] ,
night and day ,
夜晚 和 天 ,

多年来，我一直荣幸地为达克先生日夜不停地收款。

[aɪ] [meɪ] [seɪ] ;
I may say ;
我 可能 说 ;

我可以这么说;

[ænd; ənd][ɪn][maɪ][maɪnd][ðə; ði] ['wɛri] [best] ['stændəd] [ɒv; əv][ə; eɪ]['riːəl] ['dʒentlmən] [ɪz][hɪz; ɪz] [dʌst] -
and in my mind the werry best standard of a real gentleman is his dust -
和 在 我的 头脑 这 韦里 最好的 标准 的 一个 真实的 绅士 是 他的 灰尘 -
[həʊl] .
hole .
洞 .

在我看来，真正绅士的最佳标准就是他的尘土坑。

([hɪə(r)] , [hɪə(r)] !
(Hear , hear !
(听到 , 听到 !

（说得好，说得好！）

[ænd; ənd] [hiːz] ['viːdeɪ] - !)
and He's vide avake !)
和 他是 视频 - !)

他已准备好了!

[jʊr; jər] [heild] , ” [kən'tɪnjuːd] [ðə; ði] ['eləkwənt] ['ædəm] , “ [jʊr; jər] [heild] [baɪ][ə; eɪ] - [ɪn][ə; eɪ]
You're hailed , ” continued the eloquent Adam , “ you're hailed by a sarvant in a
你是 赞誉 , ” 持续 这 雄辩 亚当 , “ 你是 赞誉 经过 一个 - 在 一个
['dɪmɪti] ['dʒækɪt] ;
dimity jacket ;
暗色 夹克 ;

“你受到了热烈欢迎,”能言善辩的亚当继续说道，“你受到了一位身穿棉袄的侍从的热烈欢迎;

[juː; jʊ] [pul] [ʌp] [əˌlɒŋ'saɪd] [ɒv; əv][ðə; ði] [kɜːb] ; [juː; jʊ] ['kɒləz] [jɔː(r); jə(r)]['bɑːskɪt] ,

you	pulls	up	alongside	of	the	curb	;	you	collars	your	basket	,
你	拉	向上	旁边	的	这	抑制	;	你	项圈	你的	篮子	,

你把车停在路边；你拉起购物篮，

[ænd; ənd] [wɪð] [jɔː(r); jə(r)] ['ʃʌv(ə)l] [ɪn][jɔː(r); jə(r)] - , [meɪks] [ə; eɪ][kɑːst]['ɪntuː][ðə; ði]['heəri] ;

and	with	your	shovel	in	your	mawley	,	makes	a	cast	into	the	hairy	;
和	和	你的	铲	在	你的	-	,	制作	一个	投掷	进入	这	毛茸茸	;

用你的铲子，在你的爪子里，向毛茸茸的地方挖一个坑；

[wʌn] [glɑːns] [æt; ət][ðə; ði] [dʌst] - [juː; jʊ] - [jʊr; jər][tuː; tə][hæv; həv] ['sɪkspəns] [ɔː(r)][ə; eɪ]

one	glance	at	the	dust	conwinces	you	vether	you're	to	have	sixpence	or	a
一	瞥一眼	在	这	灰尘	-	你	-	你是	到	有	六便士	或者	一个

[swɪg][ɒv; əv]['leɪmən] - ['teɪb(ə)l][bɪə(r)] .

swig	of	lamen	-	table	beer	.
啜饮	的	层	-	桌子	啤酒	.

只需瞥一眼灰尘，你就能知道你是要花六便士还是喝一口劣质啤酒。

([ˌaɪ 'tiː] [dʌz] !

(	It	does	!
(	它	做	!

确实如此!

[ænd; ənd] [tʃɪəz] .)

and	cheers	.	)
和	干杯	.	)

干杯！）

[ə; eɪ][mæn][æz; əz] - [hɪz; ɪz] [dʌst] [ɪz][ə; eɪ] [dɪs'greɪs] [tuː; tə][hjuː'mænəti] !

A	man	as	sifteses	his	dust	is	a	disgrace	to	humanity	!
一个	男人	作为	-	他的	灰尘	是	一个	耻辱	到	人类	!

像筛灰尘一样筛尘的人，简直是人类的耻辱!

([ɪ'mens] ['tʃɪərɪŋ] , [wɪtʃ] [wɒz; wəz] ['rendəd] [mɔː(r)] [ɪg'zɪləreɪtɪŋ] [baɪ][ðə; ði] [ˌɪntrə'dʌkʃn] [ɒv; əv]

(	Immense	cheering	,	which	was	rendered	more	exhilarating	by	the	introduction	of
(	巨大	欢呼	,	哪个	曾是	渲染	更多的	令人振奋	经过	这	介绍	的

[dɜːrks]['dæŋg(ə)l] - ['dæŋglz] , ['ʌðəwaɪz] [belz] .)

Dirk's	dangle	-	dangles	,	otherwise	bells	.	)
德克的	悬挂	-	悬挂	,	否则	铃铛	.	)

（现场爆发出雷鸣般的欢呼声，而德克的叮当声（也就是铃铛声）的加入更是让欢呼声兴奋不已。）

[bʌt; bət] [jʊl] [seɪ] , [vɑːt][ɪz] [ðɪs] [hɪə(r)][tuː; tə][duː; də] [wɪð] [sɜː(r)] ['ɛdɑːrd] ?

But	you'll	say	,	Vot	is	this	here	to	do	with	Sir	Eddard	?
但	你会	说	,	投票	是	这	这里	到	做	和	先生	埃达德	?

但你会问，这和艾德·史塔克爵士有什么关系?

[aɪl] [tel] [juː; jʊ] .

I'll	tell	you	.
患病的	告诉	你	.

我告诉你。

[ˌaɪ 'tiː][hæz; həz] [biːn] [maɪ] ['wɛri] [greɪt] ['hæpinəs] [tuː; tə][klɪə(r)][aʊt][sɜː(r)] ['ɛdɑːrd] ,

It	has	been	my	werry	great	happiness	to	clear	out	Sir	Eddard	,
它	有	到过	我的	韦里	伟大的	幸福	到	清除	出去	先生	埃达德	,

能把艾德爵士清理干净，真是我莫大的荣幸。

[ænd; ənd] ['wɛri] [wel] [ai][wɒz; wəz] [peɪd] [fɔː(r); fə(r)] ['duːɪŋ] [ˌaɪ 'tiː] .

and	werry	well	I	was	paid	for	doing	it	.
和	韦里	出色地	我	曾是	有薪酬的	为了	正在做	它	.

而且我做这件事还得到了丰厚的报酬。

[ðə; ði] ['tɔːris] [nəʊz] [wɒt] [dʒɒbz][ɪz] , [ænd; ənd] [peɪz] [ə'kɔːdɪŋ] - [ˌel'waɪ] .

The	Tories	knows	what	jobs	is	,	and	pays	according	-	ly	.
这	保守党	知道	什么	工作	是	,	和	支付	根据	-	ly	.

保守党人知道什么是工作，并且会支付相应的薪酬。

([hɪə(r)][ðə; ði] ['miːtɪŋ] [geɪv] [ðə; ði] [kən'sɜːvətɪv] ['kɒstəmʌŋgə(r)] ['faɪə(r)] .)

(	Here	the	Meeting	gave	the	Conservative	Costermonger	fire	.	)
(	这里	这	会议	给予	这	保守的	小贩	火	.	)

（这次会议激起了保守派小贩的斗志。）

[ðə; ði] - ['pɪnjən] [aɪ] [ðen] [fɔːmd] [ɒv; əv][sɜː(r)] ['ɛdɑːrd] [hæz; həz][dʒɪst] [biːn] - ,

The	'	pinion	I	then	formed	of	Sir	Eddard	has	jist	been	werrified	,
这	-	小齿轮	我	然后	形成	的	先生	埃达德	有	要点	到过	-	,

我当时对艾德爵士形成的看法已经过时了。

[fɔː(r); fə(r)]['hæznt][hiː; hi]['kɒmɛd] [fə'rɑːd] [tuː; tə] [ə'pəʊz] [ðem; ðəm] ['rɑːskəli] ['tæksɪz][ɒn] [kə'mɜːʃ(ə)l]

for	hasn't	he	comed	forrard	to	oppose	them	rascally	taxes	on	commercial
为了	还没有	他	喜剧	福拉德	到	反对	他们	赖皮	税收	在	商业的

['ɪndəstri] [ænd; ənd] - [feə(r)] — [ɒn] ['entəpraɪzɪŋ] ['hɪglɪŋ] [ænd; ənd] - [twelv] [ɪn][ə; eɪ][tæks] -

industry	and	Fairlop	-	fair	—	on	enterprising	higgling	and	'	twelve	in	a	tax	-
行业	和	费尔洛普	-	公平的	—	在	进取	讨价还价	和	-	十二	在	一个	税	-

[kɑːt] ?

cart	?
大车	?

他难道不是来反对他们对商业和费尔洛普集市征收的无良税收吗？反对他们为了牟利而进行的讨价还价，反对他们把"十二个人"塞进一辆税车里？

- [niːd] [aɪ] [seɪ] [aɪ] [ə'ljuːd] [tuː; tə][ðem; ðəm]['blesɪd; blest] - [paɪks] ?

'	need	I	say	I	alludes	to	them	blessed	'	pikes	?
-	需要	我	说	我	暗示	到	他们	蒙福	-	长矛	?

我还需要说我指的是那些受祝福的长矛吗？

([lɒŋ] [ænd; ənd] [kən'tɪnjuːd] [tʃɪəz] .)

(	Long	and	continued	cheers	.	)
(	长的	和	持续	干杯	.	)

（经久不息的欢呼声）

[sɜː(r)] ['ɛdɑːrd] [ɪz] ['fʊli] [ə'weə(r)] [ðæt] [ðə; ði] - [paɪk] - [men]['dɪd(ə)nt] [meɪk] [ðə; ði][dɜːt] [ðæt] [meɪks] [ðə; ði]

Sir	Eddard	is	fully	aware	that	the	'	pike	-	men	didn't	make	the	dirt	that	makes	the
先生	埃达德	是	完全	意识到的	那	这	-	梭鱼	-	男人	没有	制作	这	污垢	那	制作	这

[rəʊd] ,

road	,
路	,

艾德·史塔克爵士完全清楚，"长矛兵并没有制造出铺路的泥土"。

[ænd; ənd] ['wɛri] ['dʒʌstli][rɪ'fjuːzɪz][tuː; tə] [fɔːk] [aʊt] ['tʌpəns] - ['heɪpnɪ] !

and	werry	justly	refuses	to	fork	out	tuppence	-	ha'penny	!
和	韦里	公正地	拒绝	到	叉	出去	两便士	-	半便士	!

韦里理所当然地拒绝支付两便士半！

[ɪts] ['wɛri] [truː] [sɜː(r)] ['ɛdɑːrd] [sez] [ðæt] [ðə; ði] ['tʌðər] ['tæksɪz][mʌst; məst][biː; bi] [peɪd] ,

It's	werry	true	Sir	Eddard	says	that	the	t'other	taxes	must	be	paid	,
它是	韦里	真的	先生	埃达德	说道	那	这	另一个	税收	必须	是	有薪酬的	,

艾德爵士所言不虚，其他税款也必须缴纳。

[æz; əz] [wʌts] [tuː; tə] [peɪ] [ðə; ði] ['mɪnɪstər] ?

as	what's	to	pay	the	ministers	?
作为	是什么	到	支付	这	部长们	?

那么，部长们的薪水从哪里来呢？

[bʌt; bət] [ɪts] ['haɪli] [ʌn'riːz(ə)nəb(ə)l] [ðæt] - [paɪk] - [men] [ɪz] [tuː; tə] [biː; bi] [pʊt] [əˌlɒŋ'saɪd] [ɒv; əv] [praɪm]
But **it's** **highly** **unreasonable** **that** **'** **pike** **-** **men** **is** **to** **be** **put** **alongside** **of** **Prime**
但 它是 高度 不合理 那 - 梭鱼 - 男人 是 到 是 放 旁边 的 主要的
['mɪnɪstər] ,
Ministers **,**
部长们 ,

但将长矛兵与首相相提并论是极其不合理的。

- - , [ænd; ənd] [pə'veiə] [ɒv; əv] - - - [ri] !
wedgetable **wendors** **,** **and** **purveyors** **of** **promiscus** **polte** **-** **ry** **!**
- - , 和 供应商 的 - - - ry !

可楔入的温多尔，以及滥交的布道者！

[hæd; həd] [ðæt] [greɪt] [mæn] [sək'siːdɪd] [ɪn] [bilk] [ðə; ði] [təʊl] ,
Had **that** **great** **man** **succeeded** **in** **bilking** **the** **toll** **,**
有 那 伟大的 男人 成功了 在 诈骗 这 收费 ,

如果那位伟人成功地骗取了通行费，

[wɒt] [ə; eɪ] [θɪŋ] [ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [hɑː] - [biːn] [fɔː(r); fə(r)] [ˌjuː 'es] !
what **a** **thing** **it** **would** **ha** **'** **been** **for** **us** **!**
什么 一个 事物 它 会 哈 - 到过 为了 我们 !

那对我们来说该是多么棒的事情啊！

['gætər] [ɪz] [bʌt; bət] 3d .
Gatter **is** **but** **3d** **.**
收集器 是 但 3d .

Gatter 只是 3D 的。

[ə; eɪ] [pɒt] , [ænd; ənd] [ðæts] [ðə; ði] [praɪs] [ɒv; əv] [ə; eɪ] ['riːznəbl] - [paɪk] - ['tɪkɪt] .
a **pot** **,** **and** **that's** **the** **price** **of** **a** **reasonable** **'** **pike** **-** **ticket** **.**
一个 锅 , 和 那就是 这 价格 的 一个 合理的 - 梭鱼 - 票 .

一罐钱，这就是一张合理的"钓鱼票"的价格。

[ðæt] - [ænd; ənd] - ['lɪkə(r)] [æz; əz] [beəz] [ðə; ði] - [ɒv; əv] - [əʊld] [tɒm] -
That **wenerable** **and** **wenerated** **liquor** **as** **bears** **the** **cognominum** **of** **'** **Old** **Tom** **'**
那 - 和 - 酒 作为 熊 这 - 的 - 老的 汤姆 -
[ɪz] [kʌm] - [eɪtəbəl] [fɔː(r); fə(r)] [ðə; ði] [wɑːliː] [ɒv; əv] [ðem; ðəm] ['wɛri] [braʊnz] .
is **come** **-** **atable** **for** **the** **walley** **of** **them** **werry** **browns** **.**
是 来 - 有 为了 这 沃利 的 他们 韦里 棕色 .

这种被称作"老汤姆"的可怜又可怜的酒，是那些醉醺醺的棕色人种的酒。

[bʌt; bət] [sɜː(r)] ['ɛdɑːrd] [hæz; həz] [feɪld] [ɪn] [hɪz; ɪz] [boʊld] [ɪn'devə(r)] — [ðə; ði] - [paɪks] [hæz; həz] [ˌaɪ 'tiː] !
But **Sir** **Eddard** **has** **failed** **in** **his** **bould** **endeavour** **—** **the** **'** **pikes** **has** **it** **!**
但 先生 埃达德 有 失败的 在 他的 巨石 努力 — 这 - 长矛 有 它 !

但埃德德爵士的大胆尝试失败了——长矛兵赢了！

([ʃeɪm] !)
(**Shame** **!** **)**
(耻辱 !)

（真丢人！）

[ɪts] [fɔː(r); fə(r)] [ˌjuː 'es] [tuː; tə] [rɪ'wɔːd] [hɪm] .
It's **for** **us** **to** **reward** **him** **.**
它是 为了 我们 到 报酬 他 .

应该由我们来奖励他。

[aɪ] ['ðeəfɔː(r)] [prə'pəuziz] [ðæt] [ə; eɪ] [kə'lekʃ(ə)n] [ɒv; əv] ['tɜːnpaɪk] ['tɪkɪts] [ɪz] [meɪd] , [ænd; ənd] [ðen]
I **therefore** **proposes** **that** **a** **collection** **of** **turnpike** **tickets** **is** **made** **,** **and** **then**
我 所以 提议 那 一个 收藏 的 收费公路 门票 是 制成 , 和 然后
['elɪgəntli] ['maʊntɪd] ,
elegantly **mounted** **,**
优雅地 安装 ,

因此，我建议收集一些高速公路罚单，然后进行精美的装裱。

[freɪmd] [ænd; ənd] - , [ænd; ənd] [prɪ'zentɪd] [tu:; tə][ðə; ði] [raɪt] ['ɒnərəb(ə)l] - .
framed and glaziered , and presented to the Right Honourable Barrownight .
框 和 - , 和 呈现 到 这 正确的 尊敬的 - .

装裱并安装玻璃后，呈献给尊敬的巴罗奈特先生。

" ([ɪ'mens] [ə'plɔ:z] .)
" (Immense applause .)
" (巨大 掌声 .)

（掌声雷动。）

['mɪstə(r)] . ['ælɪk] [bɪl] [dʒəunz] , [ðə; ði] ['selɪbreɪtɪd] ['ɜ:li] - ['teɪtə(r)][ænd; ənd] [sprɪŋ] - ['ɪndʒən]['di:lə(r)] ,
Mr . ALEC BILL JONES , the celebrated early - tater and spring - ingen dealer ,
先生 . 亚历克 账单 琼斯 , 这 著名 早期的 - 土豆 和 春天 - 英根 经销商 ,
['sekəndid] [ðə; ði][ˌprɒpə'zɪʃ(ə)n] ,
seconded the proposition ,
附议 这 主张 ,

著名的早熟土豆和春卷经销商亚历克·比尔·琼斯先生附议了这一提议。

[æt; ət][ðə; ði] [seɪm] [taɪm] [sə'dʒestɪŋ] [ðæt] " [əʊld] - [paɪk] - ['tɪkɪts] [wʊd] [du:; də][æz; əz] [wel] [æz; əz]
at the same time suggesting that " Old ' pike - tickets would do as well as
在 这 相同的 时间 建议 那 " 老的 - 梭鱼 - 门票 会 做 作为 出色地 作为
[nju:] - ['ʌnz] ;
new ' uns ;
新的 - 联合国 ;

同时暗示"旧的收费公路票和新的收费公路票一样好用；

[ænd; ənd] ['evrɪbɒdi] [noʊd] [ðæt] ['sekənd] - [hænd] - - ['tɪkɪts] [wɔrnt] ['wɛri] - ,
and everybody know'd that second - hand tumpike - - tickets warn't werry waluable ,
和 大家 知道 那 第二 - 手 - - 门票 警告 韦里 - ,

大家都知道，二手的公交车票并不值钱。

[səʊ][ðə; ði] [θɪŋ] [kʊd; kəd][bi:; bi] [dʌn] ['hænsəm] [ænd; ənd] ['ri:znəbl] .
so the thing could be done handsome and reasonable .
所以 这 事物 可以 是 完毕 英俊的 和 合理的 .

这样一来，这件事就可以做得既体面又合理。

" [ə; eɪ] [kə'lekʃ(ə)n] [wɒz; wəz] [ɪ'mi:diətli] [kə'menst] [ɪn][ðə; ði] [ru:m] ,
" A collection was immediately commenced in the room ,
" 一个 收藏 曾是 立即地 开始 在 这 房间 ,

房间里立即开始募捐，

[ænd; ənd][ɪn][ə; eɪ] [fju:] ['mɪnɪts] [ðə; ði] [səb'skrɪpʃ(ə)n] [ɪn'klu:dɪd][ðə; ði] [həʊl] [ɒv; əv][ðə; ði] [ˌmetrə'pɒlɪtən]
and in a few minutes the subscription included the whole of the Metropolitan
和 在 一个 很少 分钟 这 订阅 包括 这 所有的 的 这 大都会
[trʌsts] ,
trusts ,
信托 ,

几分钟之内，订阅就涵盖了整个大都会信托基金。

[tə'geðə(r)] [wɪð] [θri:] [ˌwɔ:tə'lu:] - [brɪdʒ] ['tɪkɪts] , [wɪtʃ] [ðə; ði]['dəʊnə(r)]['steɪtɪd] " [kʊd; kəd]['ɒnɪ]
together with three Waterloo - bridge tickets , which the donor stated " could ony
一起 和 三 滑铁卢 - 桥 门票 , 哪个 这 捐赠者 声明 " 可以 仅
[bi:; bi] - [æd][fɔ:(r); fə(r)]['æksɪŋ][fɔ:(r); fə(r)] .
be ' ad for axing for .
是 - 广告 为了 斧头 为了 .

连同三张滑铁卢桥的门票，捐赠者表示"只能通过砍伐获得"。

" [ə; eɪ] [ˌdepju'teɪʃn] [wɒz; wəz] [ðen] [fɔ:md] [fɔ:(r); fə(r)][ðə; ði] ['pɜ:pəs] [ɒv; əv] [prɪ'zentɪŋ] [ðɪs] [ju'ni:k]

"	A	deputation	was	then	formed	for	the	purpose	of	presenting	this	unique
"	一个	代表团	曾是	然后	形成	为了	这	目的	的	呈现	这	独特的

[ˌtestɪ'məʊnɪəl] [wen] [kəm'plɪtɪd] [tu:; tə][sɜ:(r)] ['edwəd] ['nætʃˌbʊl] .

testimonial	when	completed	to	Sir	Edward	Knatchbull	.
用户评价	什么时候	完全的	到	先生	爱德华	克纳奇布尔	.

"随后成立了一个代表团，以便在完成这份独特的证明文件后将其呈送给爱德华·纳奇布尔爵士。

[ˌaɪ 'ti:][ɪz] ['ru:məd] [ðæt] [ðə; ði] [le'si:] [ɒv; əv][ðə; ði] ['geɪts] [ɪn][ðə; ði] ['neɪbəhʊd] [ɒv; əv][ðə; ði]

It	is	rumoured	that	the	lessees	of	the	gates	in	the	neighbourhood	of	the
它	是	传闻	那	这	承租人	的	这	大门	在	这	邻里	的	这

[mə'trɒpəlɪs] [ɑ:(r); ə(r)] ['traɪɪŋ] [tu:; tə] [get] [ʌp] [ə; eɪ]['kaʊntə(r)] ['mi:tɪŋ] .

Metropolis	are	trying	to	get	up	a	counter	meeting	.
都会	是	尝试	到	得到	向上	一个	柜台	会议	.

有传言称，大都会附近大门的承租人正试图组织一次反集会。

[wi:; wi][hæv; həv] ['rɪt(ə)n] [tu:; tə]['mɪstə(r)] . ['levi] [ɒn][ðə; ði]['sʌbdʒɪkt] .

We	have	written	to	Mr	.	Levy	on	the	subject	.
我们	有	书面	到	先生	.	征收	在	这	主题	.

我们已就此事致函莱维先生。

['mju:zɪk(ə)l] [nju:z] ([nu:s]) .

MUSICAL	NEWS	(	NOOSE	)	.
音乐	消息	(	套索	)	.

音乐新闻（NOOSE）。

[wi:; wi] [pə'si:v] [frɒm; frəm][ə; eɪ] ['fɒrən] ['peɪpə(r)] [ðæt] [ə; eɪ]['krɪmɪn(ə)l] [hu:] [hæz; həz] [bi:n]

We	perceive	from	a	foreign	paper	that	a	criminal	who	has	been
我们	感知	从	一个	外国的	纸	那	一个	刑事	WHO	有	到过

[ɪm'prɪznd] [fɔ:(r); fə(r)][ə; eɪ][kən'sɪdərəb(ə)l]['pɪərɪəd][æt; ət] [hæz; həz] [ə'kwaɪəd] [ə; eɪ] [kəm'pli:t]

imprisoned	for	a	considerable	period	at	Presburg	has	acquired	a	complete
被监禁	为了	一个	大量	时期	在	普雷斯堡	有	获得	一个	完全的

['mɑ:stərɪ] ['əʊvə(r)][ðə; ði][ˌvaɪə'lɪn] .

mastery	over	the	violin	.
精通	超过	这	小提琴	.

我们从一份外国报纸上得知，一名在普雷斯堡被监禁相当长的罪犯已经完全掌握了小提琴演奏技巧。

[ˌaɪ 'ti:][hæz; həz] [bi:n] [ə'naʊnst] [ðæt] [hi:; hi] [wɪl] ['ʃɔ:tlɪ] [meɪk] [æn; ən] [ə'pɪərəns] [ɪn]['pʌblɪk] .

It	has	been	announced	that	he	will	shortly	make	an	appearance	in	public	.
它	有	到过	宣布	那	他	将要	不久	制作	一个	外貌	在	民众	.

据宣布，他将很快公开露面。

['daʊtləs] , [hɪz; ɪz] [pə'fɔ:məns] [wɪl] [bi:; bi][ə; eɪ]['səʊləʊ][ɒn][wʌn] [strɪŋ] .

Doubtless	,	his	performance	will	be	a	solo	on	one	string	.
毫无疑问	,	他的	表现	将要	是	一个	独奏	在	一	细绳	.

毫无疑问，他的表演将是一场独奏。

[[ˌpi: 'dʒi:] -]

[	pg	244	]
[	页	-	]

[第244页]

[ðə; ði] [ˌfɪzi'ɒlədʒi] [ɒv; əv][ðə; ði] ['lʌndən] ['medɪk(ə)l]['stju:d(ə)nt] .

THE	PHYSIOLOGY	OF	THE	LONDON	MEDICAL	STUDENT	.
这	生理	的	这	伦敦	医疗的	学生	.

伦敦医学生的生理学。

- . — [ðə; ði] [ˌtɜ:mɪ'neɪʃ(ə)n] [ɒv; əv][ðə; ði] [hɔ:l] [ɪgˌzæmɪ'neɪʃ(ə)n] .

10	.	—	THE	TERMINATION	OF	THE	HALL	EXAMINATION	.
-	.	—	这	终止	的	这	大厅	考试	.

10.—考试结束。

[hi:; hi] ['mɔ:nɪŋ] ['ɑ:ftə(r)][ðə; ði] [kə'raʊzəl] [rɪ'pɔ:tɪd] [ɪn]['aʊə(r)][lɑ:st]['tʃæptə(r)] ,

he	morning	after	the	carousal	reported	in	our	last	chapter	,
他	早晨	后	这	旋转木马	据报道	在	我们的	最后的	章	,

上一章报道的狂欢之后的第二天早晨，

[ðə; ði] ['pɑ:tiz] [ðeər'æt] [ə'sɪstɪŋ] [ɑ:(r); ə(r)] [dɪ'spɜ:st] [ɪn] ['veəriəs] [pɑ:ts] [ɒv; əv] ['lʌndən] .

the	parties	thereat	assisting	are	dispersed	in	various	parts	of	London	.
这	各方	那里	协助	是	分散的	在	各种各样的	部分	的	伦敦	.

参与协助的各方分散在伦敦各地。

[dɪd][ə; eɪ]['mɒd(ə)n] [æz'mədi:əs] [teɪk] [ə; eɪ][spek'teɪtə(r)][tu:; tə] ['eni] ['elɪveɪtɪd] [pɔɪnt] [frɒm; frəm] [wɪtʃ]

Did	a	modern	Asmodeus	take	a	spectator	to	any	elevated	point	from	which
做过	一个	现代的	阿斯莫德	拿	一个	旁观者	到	任何	升高	观点	从	哪个

[hi:; hi][kʊd; kəd] [ˌəʊvə'lʊk] [ðə; ði] [greɪt] [mə'trɒpəlɪs] [ɒv; əv]['mɪstə(r)] . [grɑ:nt][ænd; ənd] ['ɪŋglənd] [dʒʌst]

he	could	overlook	the	Great	Metropolis	of	Mr	.	Grant	and	England	just
他	可以	俯瞰	这	伟大的	都会	的	先生	.	授予	和	英格兰	只是

[æt; ət] [ðɪs] ['pɪəriəd] ,

at	this	period	,
在	这	时期	,

在那个时代，现代的阿斯莫德乌斯是否会带领一位旁观者登上某个高地，俯瞰格兰特先生的伟大都城和英格兰？

[wen] [ɔ:'rɔ:rə] [hæz; həz] [nɒt] [lɒŋ] [kɔ:ld] [ðə; ði] [sʌn] ,

when	Aurora	has	not	long	called	the	sun	,
什么时候	极光	有	不是	长的	称为	这	太阳	,

当极光刚刚照亮太阳不久，

[hu:] ['raɪzɪz][æz; əz]['sɜ:rləli][æz; əz] [ɪf] [hi:; hi][hæd; həd][gɒt] [aʊt] [ɒv; əv][bed][ðə; ði] [rɒŋ] [weɪ] ,

who	rises	as	surlily	as	if	he	had	got	out	of	bed	the	wrong	way	,
WHO	上升	作为	暴躁地	作为	如果	他	有	得到	出去	的	床	这	错误的	方式	,

他起床时一副闷闷不乐的样子，好像起床的方式不对似的。

[hi:; hi] [wʊd] [si:] ['mɪstə(r)] . [ræp] ['ru:mineit] [ə'pɒn] [θɪŋz] [ɪn]['dʒen(ə)rəl] [waɪlst] ['si:tɪd] [ɒn][sʌm; səm]

he	would	see	Mr	.	Rapp	ruminating	upon	things	in	general	whilst	seated	on	some
他	会	看	先生	.	说唱	反刍	之上	事物	在	一般的	而	坐着	在	一些

['kæbɪdʒɪz] [ɪn] ['kʌvənt] ['gɑ:d(ə)n] ['mɑ:kɪt] ;

cabbages	in	Covent	Garden	Market	;
卷心菜	在	科文特	花园	市场	;

他经常看到拉普先生坐在科文特花园市场的卷心菜上，沉思着各种事情；

['mɪstə(r)] . [dʒəunz] ['teɪkɪŋ] [rɪ'freʃmənt] [wɪð] [ə; eɪ]['læmpˌlaɪtə(r)][ænd; ənd] [tu:] ['kæbmən][æt; ət][ə; eɪ]

Mr	.	Jones	taking	refreshment	with	a	lamplighter	and	two	cabmen	at	a
先生	.	琼斯	采取	清爽	和	一个	点灯人	和	二	出租车司机	在	一个

[ˌprɒmə'nɑ:d] ['kɒfi] - [stænd][nɪə(r)] ['tʃa:rɪŋ] [krɒs] ,

promenade	coffee	-	stand	near	Charing	Cross	,
长廊	咖啡	-	站立	靠近	查令	叉	,

琼斯先生与一名点灯人和两名出租车司机在查令十字街附近的一家海滨咖啡摊享用茶点。

[tu:; tə] [hu:m] [hi:; hi][ɪz] ['gɪvɪŋ] [ə; eɪ]['lektʃə(r)][ə'pɒn][ðə; ði]['ækʃ(ə)n][ɒv; əv][və'reitriə][ɪn][pə'ræləsɪs] ,

to	whom	he	is	giving	a	lecture	upon	the	action	of	veratria	in	paralysis	,
到	谁	他	是	给予	一个	演讲	之上	这	行动	的	藜芦	在	麻痹	,

他正在向一位听众讲解藜芦醇在治疗麻痹症中的作用。

['dʒʌmbld] ['sʌmhaʊ] [ɔ:(r)]['ʌðə(r)] [wɪð] ['fri:kwənt] [əˌsevə'reiʃən] [ðæt] [hi:; hi][ʃæl; ʃəl][æt; ət][ɔ:l] [taɪmz]

jumbled	somehow	or	other	with	frequent	asseverations	that	he	shall	at	all	times
错杂	不知何故	或者	其他	和	频繁	断言	那	他	将	在	全部	时代

[bi:; bi] ['hæpi] [tu:; tə] [si:] [ðə; ði] [ə'fɔ:sed] ['læmpˌlaɪtə(r)] [ænd; ənd] [tu:] ['kæbmən][æt; ət][ðə; ði]['hɒspɪt(ə)l]

be	happy	to	see	the	aforesaid	lamplighter	and	two	cabmen	at	the	hospital
是	快乐的	到	看	这	上述	点灯人	和	二	出租车司机	在	这	医院

[ɔ:(r)][hɪz; ɪz] [əʊn] ['lɒdʒɪŋz] ;

or	his	own	lodgings	;
或者	他的	自己的	住宿	;

不知何故，他反复断言，他随时都乐意在医院或他自己的住处见到上述点灯人和两名马车夫；

['mɪstə(r)] . , [wɪð] [ə; eɪ] ['pɒkɪt] - ['hæŋkətʃɪf] [taɪd] [raʊnd] [hɪz; ɪz] [hed] ,

Mr	.	Manhug	,	with	a	pocket	-	handkerchief	tied	round	his	head	,
先生	.	拥抱	,	和	一个	口袋	-	手帕	系	圆形的	他的	头	,

曼胡格先生头上系着一块手帕，

[nɒt] ['klɪəli] [ˌʌndə'stændɪŋ] [wɒt] [hæz; həz] [bɪ'kʌm] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] [lætʃ] - [kiː] ,

not	clearly	understanding	what	has	become	of	his	latch	-	key	,
不是	清楚地	理解	什么	有	变得	的	他的	闩锁	-	钥匙	,

他不太清楚自己的门锁钥匙去了哪里。

[bʌt; bət]['rɑːðə(r)][ɪ'mædʒɪnɪŋ] [ðæt] [hiː; hi] [θruː] [ˌaɪ 'tiː]['ɪntuː][ə; eɪ][læmp] [ɪn'sted] [ɒv; əv][ðə; ði] [ʃɔːt] [paɪp]

but	rather	imagining	that	he	threw	it	into	a	lamp	instead	of	the	short	pipe
但	相当	想象	那	他	扔	它	进入	一个	灯	反而	的	这	短的	管道

[wɪtʃ] [stɪl] [rɪ'meɪnz] [ɪn][ðə; ði] ['pɒkɪt] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] [piː] - ['dʒækɪt] ,

which	still	remains	in	the	pocket	of	his	pea	-	jacket	,
哪个	仍然	遗迹	在	这	口袋	的	他的	豌豆	-	夹克	,

但他却想象自己把它扔进了灯里，而不是扔进了仍然留在呢子外套口袋里的那根短管子里。

[ænd; ənd] , [mɔːr'əʊvə(r)] , ['faɪndɪŋ] [hɪm'self] [kləʊz] [tuː; tə] ['lʌndən] [brɪdʒ] ,

and	,	moreover	,	finding	himself	close	to	London	Bridge	,
和	,	而且	,	寻找	他自己	关闭	到	伦敦	桥	,

而且，他还发现自己离伦敦桥很近。

[ɪz] ['teɪkɪŋ] [ə; eɪ] [grə'tjuːɪtəs] [dəʊz] [ɪn][ðə; ði]['kæbɪn][ɒv; əv][ðə; ði] [bʊ'lɔɪn] [stiːm] - [bəʊt] ,

is	taking	a	gratuitous	doze	in	the	cabin	of	the	Boulogne	steam	-	boat	,
是	采取	一个	无偿的	瞌睡	在	这	舱	的	这	布洛涅	蒸汽	-	船	,

在布洛涅号蒸汽船的船舱里打盹儿，

[wɪtʃ] [hiː; hi] [ˌæsə'tein] [dʌz] [nɒt] [stɑːt] [ʌn'tɪl] [eɪt] [ə'klɑːk] ; [waɪlst] ['mɪstə(r)] . ['sɪmpsn] , [ðə; ði]

which	he	ascertains	does	not	start	until	eight	o'clock	;	whilst	Mr	.	Simpson	,	the
哪个	他	确定	做	不是	开始	直到	八	点钟	;	而	先生	.	辛普森	,	这

[njuː] [mæn] ,

new	man	,
新的	男人	,

他确认要到八点钟才开始；而新来的辛普森先生，

[wɪð] [ðə; ði]['juːʒuəl]['destəni][ɒv; əv] [sʌtʃ] [griːn] [prə'dʌkʃ(ə)nz] — ['θɜːsti] , ['nɔːzɪeɪtɪd] ,

with	the	usual	destiny	of	such	green	productions	—	thirsty	,	nauseated	,
和	这	通常	命运	的	这样的	绿色的	作品	—	渴	,	恶心	,

这类绿色产品的惯常命运——口渴、恶心，

[ænd; ənd] “ ['kʌmɪŋ] [raʊnd] ” — [ɪz] ['seɪfli] ['teɪkən][keə(r)][ɒv; əv][ɪn][wʌn][ɒv; əv][ðə; ði] [smɔːl] ['praɪvət]

and	“	coming	round	”	—	is	safely	taken	care	of	in	one	of	the	small	private
和	“	未来	圆形的	”	—	是	安全	已采取	关心	的	在	一	的	这	小的	私人的

[ʌn'fɜːnɪʃt] [ə'pɑːtmənts] [wɪtʃ] [ɑː(r); ə(r)][let][baɪ][ðə; ði] [naɪt] [ɒn] [ɪk'siːdɪŋli] ['mɒdərət] [tɜːmz] (

unfurnished	apartments	which	are	let	by	the	night	on	exceedingly	moderate	terms	(
未配备家具	公寓	哪个	是	让	经过	这	夜晚	在	非常	缓和	条款	(

[æn; ən] [ˌɪntrə'dʌkʃn] [baɪ][ə; eɪ] [pə'liːsmən] [ɒv; əv] [nəʊn] [rɪˌspektə'bɪləti] ['biːɪŋ] [ɔːl][ðə; ði] ['refrəns]

an	introduction	by	a	policeman	of	known	respectability	being	all	the	reference
一个	介绍	经过	一个	警察	的	已知	体面	存在	全部	这	参考

[ðæt] [ɪz] [rɪ'kwaɪəd]) [ɪn][ðə; ði] [ɪ'miːdiət] ['neɪbəhʊd] [ɒv; əv][ðə; ði][baʊ; bəʊ] - [striːt] [pə'liːs] -

that	is	required	)	in	the	immediate	neighbourhood	of	the	Bow	-	street	Police	-
那	是	必需的	)	在	这	即时	邻里	的	这	弓	-	街道	警察	-

['ɒfɪs] .

office	.
办公室	.

而“回家”——则在鲍街警察局附近那些按晚出租的小型私人无家具公寓中得到妥善照顾，这些公寓的租金非常合理（只需一位有声望的警察介绍即可）。

[weə(r)] ['mɪstə(r)] . [mʌf] [ɪz] — [ˌaɪ 'tiː][ɪz][ɪm'pɒsəb(ə)l][tuː; tə] [fɔːm] [ðə; ði] [liːst] [aɪ'dɪə] ; [hiː; hi] [meɪ]

Where	Mr	.	Muff	is	—	it	is	impossible	to	form	the	least	idea	;	he	may
在哪里	先生	.	耳罩	是	—	它	是	不可能的	到	形式	这	至少	主意	;	他	可能

['prɒbəbli] [spiːk] [fɔː(r); fə(r)][hɪm'self] .

probably	speak	for	himself	.
大概	说话	为了	他自己	.

穆夫先生在哪里——我们根本无法知道；他可能会自己说话。

[ðə; ði]['riːdə(r)] [wɪl] [naʊ] [pliːz] [tuː; tə] [ʃɪft] [ðə; ði][taɪm][ænd; ənd] [pleɪs] [tuː; tə] [tuː] [ə'klɑːk] [piː] . [em] .

The	reader	will	now	please	to	shift	the	time	and	place	to	two	o'clock	P	.	M	.
这	读者	将要	现在	请	到	转移	这	时间	和	地方	到	二	点钟	P	.	M	.

[ɪn][ðə; ði] [dɪ'sektɪŋ] - [ruːm] ,

in	the	dissecting	-	room	,
在	这	解剖	-	房间	,

现在请读者将时间和地点切换到下午两点的解剖室。

[wɪtʃ] [ɪz] [fʊl] [ɒv; əv] ['stjʊdnts] , [kəm'praiz] [θriː] [wiː; wi][hæv; həv][dʒʌst]['spəʊkən][ɒv; əv] , [ɪk'sept]

which	is	full	of	students	,	comprising	three	we	have	just	spoken	of	,	except
哪个	是	满的	的	学生	,	包括	三	我们	有	只是	说	的	,	除了

['mɪstə(r)] . ['sɪmpsn] .

Mr	.	Simpson	.
先生	.	辛普森	.

教室里坐满了学生，除了辛普森先生之外，还有我们刚才提到的那三位学生。

[ə; eɪ] ['mesɪdʒ] [hæz; həz] [biːn] [rɪ'siːvd] [ðæt] [ðə; ði][ˌænə'tɒmɪk(ə)l] ['tiːtʃə(r)] [ɪz] [ˌʌnə'vɔɪdəbli] [dɪ'teɪnd]

A	message	has	been	received	that	the	anatomical	teacher	is	unavoidably	detained
一个	信息	有	到过	已收到	那	这	解剖学	老师	是	不可避免的	被拘留

[æt; ət][æn; ən][ɪm'pɔːt(ə)nt] [keɪs] [ɪn] ['praɪvət] ['præktɪs] ,

at	an	important	case	in	private	practice	,
在	一个	重要的	案件	在	私人的	实践	,

收到消息称，解剖学老师因私人诊所的一起重要案件不得不耽搁一段时间。

[ænd; ənd] ['kænɒt] [miːt] [hɪz; ɪz] [klɑːs] [tuː; tə] [deɪ] .

and	cannot	meet	his	class	to	day	.
和	不能	见面	他的	班级	到	天	.

他今天无法到课。

[ˌhɪərə'pɒn] [ðeə(r)][ɪz] [mʌtʃ] [rɪ'dʒɔɪsɪŋ] [ə'mʌŋst] [ðə; ði]['pjuːp(ə)lz] , [huː] ['gæðə(r)][ɪn][ə; eɪ] [lɑːdʒ]

Hereupon	there	is	much	rejoicing	amongst	the	pupils	,	who	gather	in	a	large
于是	那里	是	很多	欢欣鼓舞	在	这	学生	,	WHO	收集	在	一个	大的

['semisɜːk(ə)l] [raʊnd] [ðə; ði] ['faɪəpleɪs] ,

semicircle	round	the	fireplace	,
半圆	圆形的	这	壁炉	,

于是学生们欢呼雀跃，围坐在壁炉旁，围成一个大半圆。

[ænd; ənd] [dɪ'vaɪz] ['veəriəs] [ə'mjuːzɪŋ] ['meθədz] [ɒv; əv] ['pɑːsɪŋ] [ðə; ði][taɪm] .

and	devise	various	amusing	methods	of	passing	the	time	.
和	设计	各种各样的	有趣	方法	的	通过	这	时间	.

并想出各种有趣的消磨时间的方法。

[sʌm; səm][ɑː(r); ə(r)][fɔː(r); fə(r)] [səb'skraɪbɪŋ] [tuː; tə] [baɪ] [ə; eɪ][set][ɒv; əv][fɔː(r)] - ['kɔːnəs] ,

Some	are	for	subscribing	to	buy	a	set	of	four	-	corners	,
一些	是	为了	订阅	到	买	一个	放	的	四	-	角落	,

有些是用于订阅购买一套四角椅的，

[tuː; tə][biː; bi] [pleɪd] [ɪn][ðə; ði][mju'ziːəm] [wen] [ðə; ði] ['tiːtʃə(r)z] [ɑː(r); ə(r)][nɒt][ðeə(r)] ,

to	be	played	in	the	museum	when	the	teachers	are	not	there	,
到	是	玩	在	这	博物馆	什么时候	这	教师	是	不是	那里	,

趁老师不在的时候在博物馆里播放。

[ænd; ənd] [kept] [aʊt] [ɒv; əv] [saɪt] [ɪn][æn; ən][əʊld] ['kɒfɪn] [wen] [ðeɪ] [ɑː(r); ə(r)][nɒt] ['wɒntɪd] .

and	kept	out	of	sight	in	an	old	coffin	when	they	are	not	wanted	.
和	保留	出去	的	视线	在	一个	老的	棺材	什么时候	他们	是	不是	通缉	.

当不需要它们的时候，就把它们藏在旧棺材里。

['ʌðə(r)z] [vəʊt] [fɔː(r); fə(r)] ['getɪŋ] [ʌp] ['sɪkspənɪ] ['swiːpsteɪks] ,

Others	vote	for	getting	up	sixpenny	sweepstakes	,
其他的	投票	为了	获得	向上	六便士	抽奖	,

其他人投票支持举办六便士抽奖活动，

[ænd; ənd] ['ræfl] [fɔː(r); fə(r)][ðem; ðəm] [wɪð] [daɪs] — [ðə; ðiː]['wɪnə(r)] [ɒv; əv] [iːtʃ] [tuː; tə][stænd][ə; eɪ][pɒt]

and	raffling	for	them	with	dice	—	the	winner	of	each	to	stand	a	pot
和	抽奖	为了	他们	和	骰子	—	这	优胜者	的	每个	到	站立	一个	锅

[aʊt] [ɒv; əv][hɪz; ɪz]['geɪnz] ,

out	of	his	gains	,
出去	的	他的	收益	,

然后通过掷骰子进行抽奖——每次抽奖的赢家可以从自己的奖金中拿出一部分作为奖池。

[ænd; ənd][ˌeɪ diː 'diː][tuː; tə][ðə; ðiː] ['gʊdli] [ə'reɪ] [ɒv; əv] ['empti] ['pjuːtə(r)] [wɪtʃ] [ɔːl'redi] [greɪs] [ðə; ðiː]

and	add	to	the	goodly	array	of	empty	pewters	which	already	grace	the
和	添加	到	这	很好	大批	的	空的	锡器	哪个	已经	优雅	这

['mæntlpiːs] [ɪn] [braɪt] ['ɔːdə(r)] ,

mantelpiece	in	bright	order	,
壁炉架	在	明亮的	命令	,

再添置几件，与壁炉架上已经整齐排列的精美空锡器相得益彰。

[wɪð] [ðə; ðiː] [ɪk'sepʃ(ə)n] [ɒv; əv] [tuː] [i'regjuːləz] ,

with	the	exception	of	two	irregulars	,
和	这	例外	的	二	不规则	,

除了两个不规则球之外，

[wʌn][ɒv; əv] [wɪtʃ] ['mɪstə(r)] . [ræp] [hæz; həz] [skwiːzd] [flæt] [tuː; tə] [ʃəʊ] [ðə; ðiː]['paʊə(r)][ɒv; əv][hɪz; ɪz]

one	of	which	Mr	.	Rapp	has	squeezed	flat	to	show	the	power	of	his
一	的	哪个	先生	.	说唱	有	挤压	平坦的	到	展示	这	力量	的	他的

[hænd] ;

hand	;
手	;

拉普先生将其中一个捏扁，以显示他手的力量；

[ænd; ənd][ɪn][ðə; ðiː] ['bɒtəm] [ɒv; əv][ðə; ðiː]['ʌðə(r)]['mɪstə(r)] . [hæz; həz] [bɔːd] [ə; eɪ][fɒ'reɪmen] [wɪð]

and	in	the	bottom	of	the	other	Mr	.	Manhug	has	bored	a	foramen	with
和	在	这	底部	的	这	其他	先生	.	拥抱	有	无聊的	一个	孔	和

[ə; eɪ] [red] - [hɒt]['pəʊkə(r)][ɪn][ə; eɪ]['lɔːdəb(ə)l] [ə'tempt] [tuː; tə] [wɔːm] [ðə; ðiː] ['hevi] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː] [kən'teɪnd]

a	red	-	hot	poker	in	a	laudable	attempt	to	warm	the	heavy	that	it	contained
一个	红色的	-	热的	扑克	在	一个	值得称赞	试图	到	温暖的	这	重的	那	它	包含

.

:
.

在另一个容器的底部，曼胡格先生用烧红的铁棍钻了一个孔，试图温暖其中的重物，这种做法值得称赞。

[tuː] [ɔː(r)] [θriː] [θɪŋk] [ðeɪ] [hæd; həd]['betə(r)] [ə'dʒɜːn] [tuː; tə][ðə; ðiː] ['nɪərɪst] [sleɪt] ['teɪb(ə)l][ænd; ənd]

Two	or	three	think	they	had	better	adjourn	to	the	nearest	slate	table	and
二	或者	三	思考	他们	有	更好的	休会	到	这	最近的	石板	桌子	和

[pleɪ] [ə; eɪ][grænd] [puːl] ;

play	a	grand	pool	;
玩	一个	盛大	水池	;

两三个人觉得他们最好还是去最近的石板台球桌旁打一场精彩的台球；

[ænd; ənd][sʌm; səm][mɔː(r)] [vəʊt] [fɔː(r); fə(r)] ['tæpɪŋ] [ðə; ðiː][ˌprepə'reɪʃ(ə)nz][ɪn][ðə; ðiː][mju'ziːəm] ,

and	some	more	vote	for	tapping	the	preparations	in	the	museum	,
和	一些	更多的	投票	为了	窃听	这	准备工作	在	这	博物馆	,

还有一些人投票赞成敲击博物馆的准备工作，

[ænd; ənd] ['meɪkɪŋ] [ðə; ði]['pɔːtə(r)][ɒv; əv][ðə; ði] [dɪ'sektɪŋ] - [ruːm] [ɪn'tɒksɪkeɪtɪd] [wɪð] [ðə; ði] [grɒg]
and **making** **the** **porter** **of** **the** **dissecting** **-** **room** **intoxicated** **with** **the** **grog**
和 制作 这 搬运工 的 这 解剖 - 房间 酣 和 这 格罗格酒
[ˌmænju'fæktʃəd] [frɒm; frəm][ðə; ði] [pruːf] ['spɪrɪt] .
manufactured **from** **the** **proof** **spirit** **.**
制造 从 这 证明 精神 .

并用以酒精为原料制成的烈酒使解剖室的搬运工喝得酩酊大醉。

[ðə; ði] ['veəriəs] ['ɑːgjʊm(ə)nts][ɑː(r); ə(r)] , [haʊ'evə(r)] , [kʌt] [ʃɔːt] [baɪ][ðə; ði] ['entrəns] [ɒv; əv]['mɪstə(r)] .
The **various** **arguments** **are** **,** **however** **,** **cut** **short** **by** **the** **entrance** **of** **Mr** **.**
这 各种各样的 论点 是 , 然而 , 切 短的 经过 这 入口 的 先生 .
[mʌf] ,
Muff **,**
耳罩 ,

然而，穆夫先生的到来打断了各种争论。

[huː] ['rʌʃɪz] ['ɪntuː][ðə; ði] [ruːm] , ['fɒləʊd] [baɪ]['mɪstə(r)] . ['sɪmpsn] , [ænd; ənd] ['θrəʊɪŋ] [ɒf] [hɪz; ɪz]
who **rushes** **into** **the** **room** **,** **followed** **by** **Mr** **.** **Simpson** **,** **and** **throwing** **off** **his**
WHO 冲刺 进入 这 房间 , 随后 经过 先生 . 辛普森 , 和 投掷 离开 他的
['mækɪntɒʃ] [keɪp] ,
macintosh **cape** **,**
麦金托什 岬 ,

他冲进房间，辛普森先生紧随其后，并脱下他的雨衣斗篷。

['pɪtʃɪz] [ə; eɪ] [lɑːdʒ] ['flʌtərɪŋ] [mæs] [ɒv; əv] ['feðər] ['ɪntuː][ðə; ði]['mɪd(ə)l][ɒv; əv][ðə; ði]['sɜːk(ə)l] .
pitches **a** **large** **fluttering** **mass** **of** **feathers** **into** **the** **middle** **of** **the** **circle** **.**
投球 一个 大的 飘动 大量的 的 羽毛 进入 这 中间 的 这 圆圈 .

向圆圈中央抛下一大团飘动的羽毛。

“ [hæ'luː] , [mʌf] !
“ **Halloo** **,** **Muff** **!**
“ 你好 , 耳罩 !

“哈喽，小家伙！”

[haʊ] [ɑː(r); ə(r)][juː; jʊ] , [maɪ] [biːn] — [wʌts] [ʌp] ? ” [ɪz][ðə; ði]['dʒen(ə)rəl][ˌeksklə'meɪʃ(ə)n] .
how **are** **you** **,** **my** **bean** **—** **what's** **up** **?** **”** **is** **the** **general** **exclamation** **.**
如何 是 你 , 我的 豆 — 是什么 向上 ? ” 是 这 一般的 感叹 .

“你好吗，我的宝贝？最近怎么样？”这是人们通常会说的话。

“ [əʊ] , [hɪrz] [ə; eɪ] [lɑːk] !
“ **Oh** **,** **here's** **a** **lark** **!**
“ 哦 , 这里是 一个 云雀 !

“哦，这真是个有趣的事！”

” [ɪz][ɔːl]['mɪstə(r)] . [mʌfs] [rɪ'plaɪ] .
” **is** **all** **Mr** **.** **Muff's** **reply** **.**
” 是 全部 先生 . 耳罩 回复 .

“这就是穆夫先生的全部回答。”

“ [lɑːk] ! ” [kraɪz]['mɪstə(r)] . [ræp] ; “ [jʊr; jər] [drʌŋk] , [mʌf] — [juː; jʊ][doʊnt] [miːn] [tuː; tə][kɔːl] [ðæt]
“ **Lark** **!** **”** **cries** **Mr** **.** **Rapp** **;** **“** **you're** **drunk** **,** **Muff** **—** **you** **don't** **mean** **to** **call** **that**
“ 云雀 ! ” 哭泣 先生 . 说唱 ; “ 你是 醉 , 耳罩 — 你 不 意思是 到 称呼 那
[ə; eɪ] [lɑːk] ! ”
a **lark** **!** **”**
一个 云雀 ! ”

“云雀！”拉普先生喊道，“你喝醉了，穆夫——你不是故意把那叫做云雀吧！”

“ [ɪts] [ə; eɪ] ['bjuːtɪf(ə)l] [ˌpeɪtri'ɑːk(ə)l][əʊld][hen] , ” [rɪ'tɜːnz] ['mɪstə(r)] . [mʌf] ,
“ **It's** **a** **beautiful** **patriarchal** **old** **hen** **,** **”** **returns** **Mr** **.** **Muff** **,**
“ 它是 一个 美丽的 父权制 老的 母鸡 , ” 返回 先生 . 耳罩 ,

“这是一只慈祥的老母鸡，”穆夫先生回答道。

“ [ðæt] [ai] ['bɒtld] [æz; əz][ʃi:; ʃi][wɒz; wəz] [mi:'ændərɪŋ] [daʊn] [ðə; ði] [mju:z] ;
“ that I bottled as she was meandering down the mews ;
“ 那 我 瓶装 作为 她 曾是 弯曲 向下 这 巷子 ;

“我把她沿着小巷漫步时留下的画面装进了瓶子里；

[ænd; ənd] [naʊ] [ai] [vəʊt] [wi:; wi][hæv; həv][hɜ:(r); hə(r)][fɔ:(r); fə(r)] [lʌntʃ] .
and now I vote we have her for lunch .
和 现在 我 投票 我们 有 她 为了 午餐 .

我提议请她来吃午饭。

[huz] [geɪm] [tu:; tə] [kɪl] [hɜ:(r); hə(r)] ?
Who's game to kill her ?
谁是 游戏 到 杀 她 ?

谁敢杀她?

” ['veəriəs] [plænz][ɑ:(r); ə(r)] [ɪ'mi:diətli] [sə'dʒestid] , [ɪn'klu:dɪŋ] ['kʌtɪŋ] [hɜ:(r); hə(r)] [hed] [ɒf] ,
” Various plans are immediately suggested , including cutting her head off ,
” 各种各样的 计划 是 立即地 建议 , 包括 切割 她 头 离开 ,
['pɔɪzənɪŋ] [hɜ:(r); hə(r)] [wɪð] ['mɔ:fiə] ,
poisoning her with morphia ,
中毒 她 和 吗啡 ,

“人们立即提出了各种方案，包括砍掉她的头，用吗啡毒死她，

[ɔ:(r)] ['ʃu:tɪŋ] [hɜ:(r); hə(r)] [wɪð] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] ['kænən] ['mɪstə(r)] [ræp] [hæz; həz][gɒt][ɪn][hɪz; ɪz]['lɒkə(r)] ;
or shooting her with a little cannon Mr Rapp has got in his locker ;
或者 射击 她 和 一个 小的 大炮 先生 说唱 有 得到 在 他的 储物柜 ;

或者用拉普先生储物柜里的小炮射她；

[bʌt; bət][æt; ət][lɑ:st][ðə; ði][mə'dʒɒrəti] [dɪ'saɪd] [ə'pɒn] ['hæŋɪŋ] [hɜ:(r); hə(r)] .
but at last the majority decide upon hanging her .
但 在 最后的 这 多数 决定 之上 绞刑 她 .

但最终大多数人决定绞死她。

[ə; eɪ] ['dʒɪbɪt] [ɪz] ['spi:dəli] [prɪ'peəd] , ['sɪmpli] [kən'sɪstɪŋ] [ɒv; əv][ə; eɪ] [θaɪ] - [bəʊn] [leɪd] [ə'krɒs] [tu:]
A gibbet is speedily prepared , simply consisting of a thigh - bone laid across two
一个 绞刑架 是 迅速地 准备 , 简单地 由 的 一个 大腿 - 骨 铺设 穿过 二
[haɪ] [st'u:lz] ;
high stools ;
高的 凳子 ;

绞刑架很快就能准备好，它其实就是一根大腿骨放在两个高凳上；

[ə; eɪ] [pi:s] [ɒv; əv] [wɪp] [kɔ:d] [ɪz] [ðen] [nu:st] [raʊnd] [ðə; ði] ['vɪktɪmz] [nek] ;
a piece of whip cord is then noosed round the victim's neck ;
一个 片 的 鞭 绳索 是 然后 绞索 圆形的 这 受害者的 脖子 ;

然后将一根鞭绳套在受害者的脖子上；

[ænd; ənd][ʃi:; ʃi][ɪz] [lɔ:ntʃt] ['ɪntu:] [ɪ'tɜ:nəti] , [æz; əz][ðə; ði] ['nju:zˌpeɪpəz] [seɪ] —
and she is launched into eternity , as the newspapers say —
和 她 是 发射 进入 永恒 , 作为 这 报纸 说 —

正如报纸上所说，她将升入永恒——

['mɪstə(r)] . [ə'tendɪŋ] [tu:; tə] [pʊl] [hɜ:(r); hə(r)][legz] .
Mr . Manhug attending to pull her legs .
先生 . 拥抱 参加 到 拉 她 腿 .

曼胡格先生负责逗她开心。

“ [dɪ'pend] [ə'pɒn][ˌaɪ 'ti:] [ðæts] [ə; eɪ][hju:'meɪn] [deθ] , ” [rɪ'mɑ:rks]['mɪstə(r)] . [dʒəunz] .
“ Depend upon it that's a humane death , ” remarks Mr . Jones .
“ 依赖 之上 它 那就是 一个 人道 死亡 , ” 评论 先生 . 琼斯 .

琼斯先生评论道：“可以肯定的是，这是一种人道的死亡方式。”

“ [ai]['nevə(r)] [traɪd] [tuː; tə] ['stræŋgl] [ə; eɪ] [faʊl] [bʌt; bət] [wʌns] , [ænd; ənd] [ðen] [ai] ['twɪstɪd] [ɪts] [nek]
“ I never tried to strangle a fowl but once , and then I twisted its neck
” 我 绝不 尝试 到 扼杀 一个 鸡 但 一次 , 和 然后 我 扭曲 它是 脖子
[bæŋ] [ɒf] .
bang off .
砰 离开 .

“我从来没有试过勒死一只家禽，只有一次，结果我把它的脖子扭断了。”

[ai] [nəʊ] [ə; eɪ]['kæpɪt(ə)l][plæn][tuː; tə] ['fɪnɪʃ] [kæts] [ðəʊ] . ”
I know a capital plan to finish cats though . ”
我 知道 一个 首都 计划 到 结束 猫 尽管 . ”

我知道一个解决猫咪问题的资本计划。”

“ [θrəʊ] [ˌaɪ 'tiː] [ɒf] — [pʊt][ˌaɪ 'tiː][ʌp] — [lets] [hæv; həv][ˌaɪ 'tiː] , ” [ɪk'skleɪm][ðə; ði]['sɜːk(ə)l] .
“ Throw it off — put it up — let's have it , ” exclaim the circle .
“ 扔 它 离开 — 放 它 向上 — 我们来吧 有 它 , ” 惊叹 这 圆圈 .

“把它扔掉——把它举起来——让我们开始吧！”人群高声喊道。

“ [wel] , [ðen] ;
“ Well , then ;
” 出色地 , 然后 ;

“好吧；

[juː; jʊ][mʌst; məst][get][ðeə(r)] [neks] [ɪn][ə; eɪ][slɪp] [nɒt] [ænd; ənd] [pʊl] [ðem; ðəm][ʌp][tuː; tə][ə; eɪ] [kiː] -
you must get their necks in a slip knot and pull them up to a key -
[həʊl] .
hole .
洞 .

你必须把他们的脖子打成一个活结，然后把他们拉到钥匙孔处。

[ðeɪ] [kænt] [hɜːt] [juː; jʊ] , [juː; jʊ] [nəʊ] , [bɪ'kəz; bɪ'kɒz][juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)][ðə; ði]['ʌðə(r)][saɪd][ðə; ði][dɔː(r)] .
They can't hurt you , you know , because you are the other side the door .
他们 不能 伤害 你 , 你 知道 , 因为 你 是 这 其他 边 这 门 .

他们伤害不了你，因为你在门的另一边。

“ [əʊ] , ['kæpɪt(ə)l] — [kwaɪt][ə; eɪ] ['rɪŋk(ə)l] , ” [əb'zəːvz] ['mɪstə(r)] . [mʌf] .
“ Oh , capital — quite a wrinkle , ” observes Mr . Muff .
“ 哦 , 首都 — 相当 一个 皱纹 , ” 观察 先生 . 耳罩 .

“哦，资本——真是个棘手的问题，”穆夫先生评论道。

“ [bʌt; bət] [haʊ] [duː; də][juː; jʊ] [kætʃ] [ðem; ðəm][fɜːst] ? ”
“ But how do you catch them first ? ”
“ 但 如何 做 你 抓住 他们 第一的 ? ”

“但是，如何才能先抓住它们呢？”

“ [pʊt][ə; eɪ]['hæmpə(r)][ˌaʊt'saɪd][ðə; ði] [liːdz] [wɪð] [sʌm; səm][və'lɪəriən][ɪn][ˌaɪ 'tiː] ,
“ Put a hamper outside the leads with some valerian in it ,
“ 放 一个 阻碍 外部 这 线索 和 一些 缬草 在 它 ,

“在围栏外放一个篮子，里面装一些缬草，

[ænd; ənd][ə; eɪ][bɪt][ɒv; əv] [kɔːd] [taɪd][tuː; tə][ðə; ði][lɪd] .
and a bit of cord tied to the lid .
和 一个 少量 的 绳索 系 到 这 盖 .

盖子上还系着一小段绳子。

[ɪf] [juː; jʊ] [kiːp] [wɒtʃ] , [juː; jʊ] [meɪ] [bæg][hɑːf] - [ə; eɪ] - ['dʌz(ə)n][ɪn][nəʊ][taɪm] ;
If you keep watch , you may bag half - a - dozen in no time ;
如果 你 保持 手表 , 你 可能 包 一半 - 一个 - 打 在 不 时间 ;

只要你保持警惕，很快就能猎到六只；

[ænd; ənd] [streɪndʒ] [kæts] [ɑː(r); ə(r)] [feə(r)] [geɪm] [fɔː(r); fə(r)] ['evrɪbɒdi] , — ['əʊnli] [sʌm; səm] [ɒv; əv]

and	strange	cats	are	fair	game	for	everybody	,	—	only	some	of
和	奇怪的	猫	是	公平的	游戏	为了	大家	,	—	仅有的	一些	的

[ðem; ðəm] [ɑː(r); ə(r)] [rʌm] - ['ʌnz] [tuː; tə] [baɪt] .

them	are	rum	'	uns	to	bite	.
他们	是	朗姆酒	-	联合国	到	咬	.

而那些奇怪的猫，每个人都可以随意猎杀，——只是有些猫比较凶猛，可以咬。

" [æt; ət] [ðɪs] ['məʊmənt] , [ə; eɪ] [njuː] [skɒtʃ] ['pjuːp(ə)l] ,

"	At	this	moment	,	a	new	Scotch	pupil	,
"	在	这	片刻	,	一个	新的	苏格兰威士忌	瞳孔	,

"此时此刻，一位新的苏格兰学院学生……"

[huː] [ɪz] [lʌl] [hɪm'self] ['ɪntuː] [ðə; ðɪ] [bɪ'liːf] [ðæt] [hiː; hi] [ɪz] ['stʌdɪɪŋ] [ə'nætəmi] [frɒm; frəm] [sʌm; səm]

who	is	lulling	himself	into	the	belief	that	he	is	studying	anatomy	from	some
WHO	是	催眠	他自己	进入	这	信仰	那	他	是	学习	解剖学	从	一些

['ʃiːps] [aɪz] [baɪ] [hɪm'self] [ɪn] [ðə; ðɪ] [mju'ziːəm] ,

sheep's	eyes	by	himself	in	the	Museum	,
羊的	眼睛	经过	他自己	在	这	博物馆	,

他自欺欺人地以为自己正在博物馆里独自一人通过观察绵羊的眼睛来研究解剖学。

['entəz] [ðə; ðɪ] [dɪ'sektɪŋ] - [ruːm] , [ænd; ənd] ['maɪldli] [ɑːsks] [ðə; ðɪ] ['pɔːtə(r)] " [wɒt] [ə; eɪ] [hɑːt] [ɪz] [wɜːθ]

enters	the	dissecting	-	room	,	and	mildly	asks	the	porter	"	what	a	heart	is	worth
进入	这	解剖	-	房间	,	和	轻微地	问	这	搬运工	"	什么	一个	心	是	值得

? "

?	"
?	"

他走进解剖室，平静地问搬运工："一颗心脏值多少钱？"

" [aɪ] [dəʊnt] [nəʊ] , [sɜː(r)] , " [ʃaʊts] ['mɪstə(r)] . [ræp] ; " [ˌaɪ 'tiː] [dɪ'pendz] [ɪn'taɪəli] [ə'pɒn] [wʌts]

"	I	don't	know	,	sir	,	"	shouts	Mr	.	Rapp	;	"	it	depends	entirely	upon	what's
"	我	不	知道	,	先生	,	"	喊叫	先生	.	说唱	;	"	它	取决于	完全	之上	是什么

[trʌmps] ;

trumps	;
特朗普	;

"我不知道，先生，"拉普先生喊道；"这完全取决于哪张牌是王牌；

" [ˌweərə'pɒn] [ðə; ðɪ] [njuː] [skɒtʃ] ['pjuːp(ə)l] [rɪ'taɪə] [tuː; tə] [hɪz; ɪz] ['stʌdi] [æz; əz] [ɪf] [hiː; hi] [wɒz; wəz]

"	whereupon	the	new	Scotch	pupil	retires	to	his	study	as	if	he	was
"	于是	这	新的	苏格兰威士忌	瞳孔	退休	到	他的	学习	作为	如果	他	曾是

[ʃɒt] ,

shot	,
射击	,

于是，这位新来的苏格兰学生就像中枪了一样，躲回了自己的书房。

['fɒləʊd] [baɪ] ['sevrəl] ['piːsɪz] [ɒv; əv] ['sɪndəz] [ænd; ənd] [tə'bækəʊ] - [paɪp] ,

followed	by	several	pieces	of	cinders	and	tobacco	-	pipe	,
随后	经过	一些	件	的	煤渣	和	烟草	-	管道	,

随后是一些煤渣和烟斗碎片，

['djʊərɪŋ] [ðə; ðɪ] [prɪ'siːdɪŋ] [ˌkɒnvə'seɪʃ(ə)n] , ['mɪstə(r)] . [mʌf] [kʌts] [daʊn] [ðə; ðɪ] ['vɪktɪm] [wɪð] [ə; eɪ] ['skælpəl]

During	the	preceding	conversation	,	Mr	.	Muff	cuts	down	the	victim	with	a	scalpel
期间	这	前	对话	,	先生	.	耳罩	削减	向下	这	受害者	和	一个	解剖刀

;

;
;

在前一次谈话中，穆夫先生用手术刀砍倒了受害者；

[ænd; ənd] , ['faɪndɪŋ] [ðæt] [laɪf] [hæz; həz] [dɪ'pɑːtɪd] , [kə'mensɪz] [tuː; tə] [plʌk] [ˌaɪ 'tiː] ,

and	,	finding	that	life	has	departed	,	commences	to	pluck	it	,
和	,	寻找	那	生活	有	已离开	,	开始	到	采摘	它	,

发现生命已逝，便开始将其摘除。

[ænd; ənd] [pə'fɔ:m] [ðə; ði]['ju:ʒuəl][pəʊst] - ['mɔ:rtəm][æb'dɒmɪn(ə)l][ig,zæmi'neiʃənz] [ə'tendənt] [ə'pɒn] [sʌtʃ]
and **perform** **the** **usual** **post** **-** **mortem** **abdominal** **examinations** **attendant** **upon** **such**
和 履行 这 通常 邮政 - 死亡 腹部 考试 服务员 之上 这样的
[ə'keɪʒnz] .
occasions **.**
场合 .

并进行此类情况下通常进行的尸检腹部检查。

['mɪstə(r)] . [ræp] [ˌʌndə'teik] [tu:; tə][ˌmænju'fæktʃə(r)][æn; ən] [ɪk'stempəri] [spɪt] ,
Mr **.** **Rapp** **undertakes** **to** **manufacture** **an** **extempore** **spit** **,**
先生 . 说唱 承担 到 生产 一个 即兴 吐 ,

拉普先生承诺即兴制作一个烤肉串。

[frɒm; frəm][ðə; ði]['rɑ:ðə(r)][dɪ'læpɪdeɪtɪd] [ʌm'brelə] [ɒv; əv][ðə; ði] [nju:] [skɒtʃ] ['pju:p(ə)l] ,
from **the** **rather** **dilapidated** **umbrella** **of** **the** **new** **Scotch** **pupil** **,**
从 这 相当 破旧的 伞 的 这 新的 苏格兰威士忌 瞳孔 ,

从这位新来的苏格兰学生那把略显破旧的雨伞上，

[wɪtʃ] [hi:; hi][hæz; həz] ['hi:dləsli] [left][ɪn][ðə; ði] [dɪ'sektɪŋ] - [ru:m] .
which **he** **has** **heedlessly** **left** **in** **the** **dissecting** **-** **room** **.**
哪个 他 有 鲁莽地 左边 在 这 解剖 - 房间 .

他漫不经心地把这些东西留在了解剖室里。

[ðɪs] ['bi:ɪŋ] [kəm'plitɪd] ,
This **being** **completed** **,**
这 存在 完全的 ,

完成此事后，

[wɪð] [ðə; ði] [ə'sɪstəns] [ɒv; əv][sʌm; səm]['waɪə(r)][frɒm; frəm][ðə; ði][rɪbz][ɒv; əv][æn; ən][əʊld]['skelɪt(ə)n]
with **the** **assistance** **of** **some** **wire** **from** **the** **ribs** **of** **an** **old** **skeleton**
和 这 协助 的 一些 金属丝 从 这 肋骨 的 一个 老的 骨骼
[ðæt] [hæd; həd] [hʌŋ] [ɪn][ə; eɪ]['kɔ:nə(r)][ɒv; əv][ðə; ði] [ru:m] ['evə(r)] [sɪns] [ˌaɪ 'ti:][wɒz; wəz] [bɪlt] ,
that **had** **hung** **in** **a** **corner** **of** **the** **room** **ever** **since** **it** **was** **built** **,**
那 有 悬挂 在 一个 角落 的 这 房间 曾经 自从 它 曾是 建造 ,

借助一些从旧骨架肋骨上取下的铁丝，这副骨架自房间建成以来就一直挂在房间角落里，

[ðə; ði][hen][ɪz][pʊt] [daʊn] [tu:; tə][rəʊst] , [prɪ'zentɪŋ] [ðə; ði][məʊst][ɪk'strɔ:d(ə)n(ə)ri]['spesɪmən] [ɒv; əv]
the **hen** **is** **put** **down** **to** **roast** **,** **presenting** **the** **most** **extraordinary** **specimen** **of**
这 母鸡 是 放 向下 到 烤 , 呈现 这 最多 非凡的 标本 的
['trʌsɪŋ] [ə'pɒn]['rekɔ:d; rɪ'kɔ:d] .
trussing **upon** **record** **.**
桁架 之上 记录 .

这只母鸡被放出来烤，呈现出有史以来最非凡的捆扎方式。

['mɪstə(r)] . [dʒəunz] [ˌʌndə'teik] [tu:; tə] [bai] [sʌm; səm]['bʌtə(r)][æt; ət][ə; eɪ] [ʃɒp] [bɪ'haɪnd][ðə; ði]['hɒspɪt(ə)l] ;
Mr **.** **Jones** **undertakes** **to** **buy** **some** **butter** **at** **a** **shop** **behind** **the** **hospital** **;**
先生 . 琼斯 承担 到 买 一些 黄油 在 一个 店铺 在后面 这 医院 ;

琼斯先生答应去医院后面的商店买些黄油；

[ænd; ənd]['mɪstə(r)] . , [nɒt] ['bi:ɪŋ] ['eɪb(ə)l][tu:; tə][prə'kjʊə(r)]['eni]['flaʊə(r)] ,
and **Mr** **.** **Manhug** **,** **not** **being** **able** **to** **procure** **any** **flour** **,**
和 先生 . 拥抱 , 不是 存在 有能力的 到 采购 任何 面粉 ,

而曼胡格先生却无法获得任何面粉，

[gets][sʌm; səm] [stɑ:tʃ] [frɒm; frəm][ðə; ði]['kæbɪnət][ɒv; əv][ðə; ði]['lektʃərə(r)][ɒn][mə'tɪəriə]['mɛdɪkə] ,
gets **some** **starch** **from** **the** **cabinet** **of** **the** **lecturer** **on** **Materia** **Medica** **,**
获得 一些 淀粉 从 这 内阁 的 这 讲师 在 物质 医学 ,

从讲授《药物学》的讲师的柜子里拿了一些淀粉，

[ænd; ənd] ['paʊdər] [ˌaɪ 'ti:][ɪn][ə; eɪ]['mɔ:tə(r)] [wɪtʃ] [hi:; hi] ['bɔrəu] [frɒm; frəm][ðə; ði] [lə'bɒrətri] .
and **powders** **it** **in** **a** **mortar** **which** **he** **borrows** **from** **the** **laboratory** **.**
和 粉末 它 在 一个 砂浆 哪个 他 借款 从 这 实验室 .

然后把它放在从实验室借来的研钵里研磨成粉末。

“ [tuː; tə] [rɪ'vɜːt] [tuː; tə][kæts] , ” [əb'zəːvz] ['mɪstə(r)] . ,
“ To revert to cats , ” observes Mr . Manhug ,
“ 到 恢复 到 猫 , ” 观察 先生 . 拥抱 ,

“回归猫的生活方式，”曼胡格先生评论道。

[æz; əz][hiː; hi] [sets] [hɪm'self] [bɪ'fɔː(r)] [ðə; ði]['faɪə(r)][tuː; tə][ˌsuːpərɪn'tend][ðə; ði] ['kʊkɪŋ] ;
as he sets himself before the fire to superintend the cooking ;
作为 他 套 他自己 前 这 火 到 督 这 烹饪 ;

他站在火堆前，监督烹饪；

“ [ˌaɪ 'tiː] [straɪks] [ˌem 'iː][wiː; wi][kʊd; kəd] [kən'traɪv] [nəʊ][end][tuː; tə] [fʌn] [ɪf] [wiː; wi] [iːtʃ] [ə'griːd] [tuː; tə]
“ it strikes me we could contrive no end to fun if we each agreed to
“ 它 罢工 我 我们 可以 精心策划 不 结尾 到 乐趣 如果 我们 每个 同意 到
[brɪŋ] [sʌm; səm][hɪə(r)][wʌn] [deɪ] [ɪn] ['kɑːpɪt] - [bægz] .
bring some here one day in carpet - bags .
带来 一些 这里 一 天 在 地毯 - 包 .

“我突然想到，如果我们每个人都同意有一天用手提袋把一些东西带到这里来，我们就能想出无穷无尽的乐趣。”

[wiː; wi][kʊd; kəd] [draɪv] [ɪn] ['plenti] [ɒv; əv][dɒgz] , [ænd; ənd] [kɒks] , [ænd; ənd][henz] , [aʊt][ɒv; əv][ðə; ði]
We could drive in plenty of dogs , and cocks , and hens , out of the
我们 可以 驾驶 在 很多 的 狗 , 和 公鸡 , 和 母鸡 , 出去 的 这
[bæk] [striːts] ,
back streets ,
后退 街道 ,

我们可以从后街赶来很多狗、公鸡和母鸡，

[ænd; ənd] [ðen] [let][ðem; ðəm][ɔːl] [luːs] [tə'geðə(r)][ɪn][ðə; ði] [dɪ'sektɪŋ] - [ruːm] . ”
and then let them all loose together in the dissecting - room . ”
和 然后 让 他们 全部 松动的 一起 在 这 解剖 - 房间 . ”

然后把它们全都放进解剖室里。”

“ [wɪð] [ə; eɪ] ['sprɪŋklɪŋ] [ɒv; əv][ræts][ænd; ənd] ['ferɪt] , ” [ædz] ['mɪstə(r)] . [ræp] .
“ With a sprinkling of rats and ferrets , ” adds Mr . Rapp .
“ 和 一个 洒 的 老鼠 和 雪貂 , ” 添加 先生 . 说唱 .

拉普先生补充道：“还零星散落着一些老鼠和雪貂。”

“ [aɪ] [nəʊ] [ə; eɪ][mæn] [huː] [kæn; kən][let][ˌjuː 'es][hæv; həv][æz; əz] ['meni] [æz; əz][wiː; wi][wɒnt] .
“ I know a man who can let us have as many as we want .
“ 我 知道 一个 男人 WHO 能 让 我们 有 作为 许多 作为 我们 想 .

“我认识一个人，他可以让我们想要多少就拥有多少。”

[ðə; ði] [wʊd] [biː; bi] [ɪ'mens] , ['əʊnli][aɪ] ['ʃudnt] [mʌtʃ] [keə(r)][tuː; tə] [steɪ] [ænd; ənd] [siː]
The skrimmage would be immense , only I shouldn't much care to stay and see
这 混战 会 是 巨大 , 仅有的 我 不应该 很多 关心 到 停留 和 看
[ˌaɪ 'tiː] . ”
it . ”
它 . ”

这场混战规模肯定很大，但我不太想留下来看。

“ [əʊ] [ðæts] ['nʌθɪŋ] , ” [rɪ'plaɪz] ['mɪstə(r)] . [mʌf] .
“ Oh that's nothing , ” replies Mr . Muff .
“ 哦 那就是 没有什么 , ” 回复 先生 . 耳罩 .

“哦，那没什么，”穆夫先生回答道。

“ [ɒv; əv] [kɔːs] , [wiː; wi][mʌst; məst][get][ɒn][ðə; ði] [ruːf] [ænd; ənd] [lʊk] [æt; ət][ˌaɪ 'tiː] [θruː] [ðə; ði]
“ Of course , we must get on the roof and look at it through the
“ 的 课程 , 我们 必须 得到 在 这 屋顶 和 看 在 它 通过 这
['skaɪlaɪts] .
skylights .
天窗 .

“当然，我们必须爬上屋顶，透过天窗看看。”

[juː; jʊ] [meɪ] [dɪ'pend] [ə'pɒn][ˌaɪ 'tiː] , [ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [biː; bi][ðə; ði]['faɪnɪst][kɑːd][wiː; wi]['evə(r)] [pleɪd] .

You	may	depend	upon	it	,	it	would	be	the	finest	card	we	ever	played	.
你	可能	依赖	之上	它	,	它	会	是	这	最好的	卡片	我们	曾经	玩	.

你可以相信，这将是我们打出的最漂亮的一张牌。

" [haʊ] ['grætɪfaɪɪŋ] [tuː; tə] ['evri] [frˈlænθrəpɪst] [mʌst; məst][biː; bi] [ðiːz] [pruːfs] [ɒv; əv][ðə; ði][ˌiːlæ'stɪsəti]

"	How	gratifying	to	every	philanthropist	must	be	these	proofs	of	the	elasticity
"	如何	可喜	到	每一个	慈善家	必须	是	这些	证明	的	这	弹性

[ɒv; əv][maɪnd][pɪ'kjuːliə(r)][tuː; tə][ə; eɪ]['medɪk(ə)l]['stjuːd(ə)nt] !

of	mind	peculiar	to	a	Medical	Student	!
的	头脑	奇特	到	一个	医疗的	学生	!

"对于每一位慈善家来说，医学生所展现出的思维灵活性，一定是令他们感到无比欣慰的！"

[sə'raʊndɪd] [baɪ] [siːnz] [ɒv; əv][ðə; ði][məʊst] [ɪm'presɪv] [ænd; ənd] [dɪ'plɔːrəbl] ['neɪtʃə(r)] — [ɪn]

Surrounded	by	scenes	of	the	most	impressive	and	deplorable	nature	—	in
包围	经过	场景	的	这	最多	感人的	和	可悲的	自然	—	在

['kɒnstənt] [əˌsəʊsi'eɪʃn; əˌsəʊʃi'eɪʃn] [wɪð] [deθ] [ænd; ənd]['kɒntækt] [wɪð] [dɪ'ziːz] — [hɪz; ɪz]['nəʊb(ə)l]['spɪrɪt] ,

constant	association	with	death	and	contact	with	disease	—	his	noble	spirit	,
持续的	协会	和	死亡	和	接触	和	疾病	—	他的	高贵	精神	,

在令人震撼又令人痛心的自然景象环绕下——时刻与死亡和疾病相伴——他高尚的精神

[ɪn][ðə; ði]['ɑːdə(r)] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] [sɜːtʃ] ['ɑːftə(r)] [prə'feʃən(ə)l] [ˌɪnfə'meɪʃ(ə)n] , [stɪl] [rɪ'teɪnz] [ɪts] ['bɔɪənsi]

in	the	ardour	of	his	search	after	professional	information	,	still	retains	its	buoyancy
在	这	热情	的	他的	搜索	后	专业的	信息	,	仍然	保留	它是	浮力

[ænd; ənd] ['freʃnəs] ;

and	freshness	;
和	新鲜	;

他对专业信息的渴求，至今仍保持着活力和新鲜感；

[ænd; ənd][hiː; hi][riːðz; riːθs] [wɪð] ['rəʊzɪz][ðə; ði] ['aʊəz] [wɪtʃ] [hiː; hi] ['pɑːsɪz] [ɪn][ðə; ði] [dɪ'sektɪŋ] - [ruːm]

and	he	wreaths	with	roses	the	hours	which	he	passes	in	the	dissecting	-	room
和	他	花圈	和	玫瑰	这	小时	哪个	他	通过	在	这	解剖	-	房间

,

,

,

他用玫瑰花环来纪念他在解剖室度过的时光。

[ɔːl'ðəʊ] [ðə; ði] [wɜːld] [ɪn]['dʒen(ə)rəl] [lʊks] [ə'pɒn][ˌaɪ 'tiː][æz; əz][ə; eɪ]['rɑːðə(r)] [ʌn'laɪkli] [ləʊ'kæləti]

although	the	world	in	general	looks	upon	it	as	a	rather	unlikely	locality
虽然	这	世界	在	一般的	看起来	之上	它	作为	一个	相当	不太可能	地点

[fɔː(r); fə(r)] [ðəʊz] ['flaʊəz] [tuː; tə] [ʃed] [ðeə(r)] ['pɜːfjuːm] ['əʊvə(r)] !

for	those	flowers	to	shed	their	perfume	over	!
为了	那些	花朵	到	棚	他们的	香水	超过	!

尽管世人普遍认为，这里不太可能是这些花朵散发芬芳的地方！

" [baɪ][ðə; ði] [weɪ] , [mʌf] , [weə(r)] [dɪd][juː; jʊ][get][tuː; tə][lɑːst] [naɪt] ['ɑːftə(r)][wiː; wi][ɔːl] [kʌt] ?

"	By	the	way	,	Muff	,	where	did	you	get	to	last	night	after	we	all	cut	?
"	经过	这	方式	,	耳罩	,	在哪里	做过	你	得到	到	最后的	夜晚	后	我们	全部	切	?

"对了，Muff，昨晚我们都收工后你去哪儿了？"

" [inˈkwaiəz]['mɪstə(r)] . [ræp] .

"	inquires	Mr	.	Rapp	.
"	询问	先生	.	说唱	.

拉普先生问道。

" [waɪ] , [ðæts] [wɒt] [aiˌeɪ 'em]['rɑːðə(r)] ['æŋkʃəs] [tuː; tə][faɪnd][aʊt][maɪ'self] , " [rɪ'plaɪz] ['mɪstə(r)] . [mʌf]

"	Why	,	that's	what	I	am	rather	anxious	to	find	out	myself	,	"	replies	Mr	.	Muff
"	为什么	,	那就是	什么	我	是	相当	焦虑的	到	寻找	出去	我	,	"	回复	先生	.	耳罩

;

;

;

"哎呀，这正是我自己很想知道的，"穆夫先生回答说；

“ [bʌt; bət][ai] [θɪŋk] [ai][kæn; kən] [kə'lekt] ['tɒlərəbli] [gʊd] [remɪ'nɪsnsɪz] [ɒv; əv][maɪ] ['trævlz] . ”

“	but	I	think	I	can	collect	tolerably	good	reminiscences	of	my	travels	.	”
“	但	我	思考	我	能	收集	勉强可以接受	好的	回忆录	的	我的	旅行	.	”

但我认为我可以收集到一些还算不错的旅行回忆。

“ [tel] [ˌjuː 'es][ɔːl] [ə'baʊt][ˌaɪ 'tiː] [ðen] , ” [kraɪ] [θriː] [ɔː(r)][fɔː(r)] .

“	Tell	us	all	about	it	then	,	”	cry	three	or	four	.
“	告诉	我们	全部	关于	它	然后	,	”	哭	三	或者	四	.

“那就把事情都告诉我们吧！”三四个人喊道。

“ [wɪð] ['pleʒə(r)] — ['əʊnli] [lets] [hæv; həv][ɪn][ə; eɪ]['lɪt(ə)l][mɔː(r)][bɪə(r)] ;

“	With	pleasure	—	only	let's	have	in	a	little	more	beer	;
“	和	乐趣	—	仅有的	我们来吧	有	在	一个	小的	更多的	啤酒	;

“乐意之至——不过我们再来点啤酒吧；

[fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] [hiːt] [ɒv; əv][ðə; ði]['faɪə(r)][ɪn] ['kʊkɪŋ] [prədj'uːsɪz]['rɑːðə(r)] [tuː] ['ræpɪd][æn; ən]

for	the	heat	of	the	fire	in	cooking	produces	rather	too	rapid	an
为了	这	热	的	这	火	在	烹饪	产	相当	也	迅速的	一个

[ɪˌvæpə'reɪʃ(ə)n][ɒv; əv][fl'uːɪdz][frɒm; frəm][ðə; ði] ['sɜːfɪs] [ɒv; əv][ðə; ði] ['bɒdi] . ”

evaporation	of	fluids	from	the	surface	of	the	body	.	”
蒸发	的	液体	从	这	表面	的	这	身体	.	”

因为烹饪时火的热力会导致体表水分蒸发过快。”

“ [əʊ] , [bləʊ] [jɔː(r); jə(r)] [ˌfɪzi'ɒlədʒi] ! ” [sez] [ræp] .

“	Oh	,	blow	your	physiology	!	”	says	Rapp	.
“	哦	,	吹	你的	生理	!	”	说道	说唱	.

“哦，你的生理机能崩溃了！”拉普说道。

“ [juː; jʊ] [miːn] [tuː; tə] [seɪ] [juːv] [gɒt][ə; eɪ][hɒt]['kɒpə(r)] — [səʊ][hæv; həv][aɪ] . [send][fɔː(r); fə(r)][ðə; ði]

“	You	mean	to	say	you've	got	a	hot	copper	—	so	have	I	.	Send	for	the
“	你	意思是	到	说	你已经	得到	一个	热的	铜	—	所以	有	我	.	发送	为了	这

['preʃəs] [bɑːm] ,

precious	balm	,
宝贵的	香脂	,

“你是说你抓到了个烫手山芋——我也是。赶紧把那珍贵的药膏拿来。”

[ænd; ənd] [ðen] ['faɪə(r)] [ə'weɪ] .

and	then	fire	away	.
和	然后	火	离开	.

然后就开始射击。

” [ænd; ənd] [ə'kɔːdɪŋli] , [wen] [ðə; ði][bɪə(r)] [ə'raɪvz] , ['mɪstə(r)] . [mʌf] ['prəʊsiːdz] [wɪð] [ðə; ði][rɪ'saɪt(ə)l]

”	And	accordingly	,	when	the	beer	arrives	,	Mr	.	Muff	proceeds	with	the	recital
”	和	因此	,	什么时候	这	啤酒	到达	,	先生	.	耳罩	收益	和	这	独奏会

[ɒv; əv][hɪz; ɪz] ['wɒndərɪŋz] .

of	his	wanderings	.
的	他的	漫游	.

“于是，当啤酒端上来时，穆夫先生便开始讲述他的游历经历。

[lʌv] [ænd; ənd]['haɪmən] .

LOVE	AND	HYMEN	.
爱	和	处女膜	.

爱情与处女膜。

['kjuːpɪd] ([ðæt] ['tʃɑːmɪŋ] ['lɪt(ə)l][gɑː'sɔːŋ]) ,

Cupid	(	that	charming	little	garcon	)	,
丘比特	(	那	迷人	小的	加尔松	)	,

丘比特（那个迷人的小伙子），

[wen] [friː] , [ɪz] - , [brɪsk] , [ænd; ənd] [geɪ] ;

When	free	,	is	am'rous	,	brisk	,	and	gay	;
什么时候	自由的	,	是	-	,	轻快	,	和	同性恋	;

自由时，热情奔放，轻快活泼；

[bʌt; bət] [wen] [hiːz] - [baɪ] [haɪmənz] ['pɑːsn] ,

But	when	he's	noos'd	by	Hymen's	parson	,
但	什么时候	他是	-	经过	处女膜	牧师	,

但当他被海门的牧师套住时，

[snɔːz] [laɪk] [glɛn'ɛlg] , [ɔː(r)] [flaɪz] [ə'weɪ] .

Snores	like	Glenelg	,	or	flies	away	.
打鼾	喜欢	格伦埃尔格	,	或者	苍蝇	离开	.

要么像格伦埃尔格一样打鼾，要么飞走。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

《笨拙》（Punch），(Punch,)
第2/3页

[[ˌpiː ˈdʒiː] -]
[pg 245]
[页 -]

[第245页]

['aʊə(r)] ['sɪti] ['ɑːtɪk(ə)l] .
OUR CITY ARTICLE .
我们的 城市 文章 .

我们的城市文章。

[æn; ən] [ə'lɑːmɪŋ] ['fɔːdʒəri] [ɒv; əv] [men'dɪsɪti] [sə'saɪɪtiz] ['tɪkɪts] [hæz; həz] [biːn] [dɪ'skʌvəd] [ɪn] [red]
An alarming forgery of Mendicity Society's tickets has been discovered in Red
一个 令人担忧 伪造 的 乞讨 社会的 门票 有 到过 发现 在 红色的
['laɪən][skweə(r)] ,
Lion Square ,
狮子 正方形 ,

在红狮广场发现了一批令人震惊的伪造的乞讨协会门票。

[ænd; ənd][hæz; həz] [kɔːzd] [mʌtʃ] [ˌkɒnvə'seɪʃ(ə)n] [æt; ət][ðə; ði] [dɔːz] [ɒv; əv][məʊst][ɒv; əv][ðə; ði] [dʒɪn]
and has caused much conversation at the doors of most of the gin
和 有 导致 很多 对话 在 这 门 的 最多 的 这 杜松子酒
['pæləs] .
palaces .
宫殿 .

这在大多数酒吧门口都引起了人们的热议。

['aʊə(r)] ['ridər] [ɑː(r); ə(r)] ['prɒbəbli] [ə'weə(r)] [wɒt] [ðiːz] ['tɪkɪts] [ɑː(r); ə(r)] , [ðəʊ] , ['biːɪŋ] [ə; eɪ]
Our readers are probably aware what these tickets are , though , being a
我们的 读者 是 大概 意识到的 什么 这些 门票 是 , 尽管 , 存在 一个
[pə'tɪkjələ(r)] [klɑːs] [ɒv; əv][sɪ'kjʊərəti] ,
particular class of security ,
特别的 班级 的 安全 ,

我们的读者可能已经知道这些票是什么了，它们属于一种特殊级别的安全票。

[ðeə(r)][ɪz][nɒt][ə; eɪ] [greɪt] [diːl] ['pʌblɪkli] [dʌn] [ɪn][ðem; ðəm] .
there is not a great deal publicly done in them .
那里 是 不是 一个 伟大的 交易 公开 完毕 在 他们 .

在这些地方，并没有太多公开的活动。

[ðeɪ] [ɑː(r); ə(r)] ['ɪʃuːd] [tuː; tə]['sɜːt(ə)n] [səbskɹ'aɪbəz] ,
They are issued to certain subscribers ,
他们 是 发布 到 肯定 订阅者 ,

它们发放给特定的订户，

[huː] [peɪ] [ə; eɪ] ['gɪni] [pə(r)][jɪə(r)] [tə'wɔːdz] ['haʊzɪŋ] [ə; eɪ]['sekrət(ə)ri][ænd; ənd][sʌm; səm]['ʌðə(r)]
who pay a guinea per year towards housing a Secretary and some other
WHO 支付 一个 几内亚 每 年 向 住房 一个 秘书 和 一些 其他
['ɒfɪsəz] [ɪn][ə; eɪ] ['mɒdərət] - [saɪzd] [haʊs] ,
officers in a moderate - sized house ,
警官 在 一个 缓和 - 尺寸 房子 ,

他们每年支付一基尼，用于为一名秘书和其他一些官员提供一套中等大小的住房。

[ɪn][ðə; ði] ['kɪtʃɪn] [ɒv; əv] [wɪtʃ] ['sɜːt(ə)n] [suːp] [ɪz] [prɪ'peəd] ,
in the kitchen of which certain soup is prepared ,
在 这 厨房 的 哪个 肯定 汤 是 准备 ,

在烹制某种汤的厨房里，

[wɪtʃ] [ɪz] [p'ɑːteɪkən] [ɒv; əv] [baɪ] [ə; eɪ] ['nʌmbə(r)] [ɒv; əv] [p'ɜːsənz] [kɔːld] [ðə; ði] [bɔːd] ,

which	is	partaken	of	by	a	number	of	persons	called	the	Board	,
哪个	是	参与	的	经过	一个	数字	的	人	称为	这	木板	,

参与其中的人员包括若干人，他们被称为董事会。

[huː] [ɑː(r); ə(r)] [sed] [tuː; tə] [teɪst] [ˌaɪ 'tiː] [ænd; ənd] [siː] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː] [ɪz] [gʊd] ;

who	are	said	to	taste	it	and	see	that	it	is	good	;
WHO	是	说	到	品尝	它	和	看	那	它	是	好的	;

据说有人尝过之后都觉得很好；

[ænd; ənd] [ɪf] [ðeə(r)] [ɪz] ['eni] [left] , [wɪtʃ] [meɪ] [ə'keɪʒnəli] ['hæpən] , [ðə; ði] [pɔː(r); pʊə(r)] [ɑː(r); ə(r)]

and	if	there	is	any	left	,	which	may	occasionally	happen	,	the	poor	are
和	如果	那里	是	任何	左边	,	哪个	可能	偶尔	发生	,	这	贫穷的	是

[ə'laʊd] [tuː; tə] ['fɪnɪʃ] [ˌaɪ 'tiː] .

allowed	to	finish	it	.
允许	到	结束	它	.

如果还有剩余（这种情况偶尔会发生），则允许穷人吃完。

[ðɪs] ['væljuəb(ə)l] ['prɪvəlɪdʒ] [ɪz] [sɪ'kjʊəd] [baɪ] ['tɪkɪts] ;

This	valuable	privilege	is	secured	by	tickets	;
这	有价值的	特权	是	安全	经过	门票	;

这项宝贵的特权需要凭票才能获得；

[ænd; ənd] [ðiːz] ['tɪkɪts] [ɑː(r); ə(r)] [faʊnd] [tuː; tə] [biː; bi] [fɔːdʒd] [tuː; tə] [ə; eɪ] ['veri] [lɑːdʒ] [ə'maʊnt] —

and	these	tickets	are	found	to	be	forged	to	a	very	large	amount	—
和	这些	门票	是	成立	到	是	锻造	到	一个	非常	大的	数量	—

[sʌm; səm] [seɪ] [ɪn'diːd] [tuː; tə] [ðə; ði] [ə'maʊnt] [ɒv; əv] - ,

some	say	indeed	to	the	amount	of	14	,
一些	说	的确	到	这	数量	的	-	,

经查，这些票据伪造的数量非常庞大——有人说数量甚至高达14000万张。

- ['besn] .

000	basins	.
-	盆地	.

000 个盆地。

[ˌaɪ 'tiː] [ɪz] [nɒt] ['juːʒuəl] [tuː; tə] [peɪ] [ɒf] [ðiːz] [suːp] ['tɪkɪts] ,

It	is	not	usual	to	pay	off	these	soup	tickets	,
它	是	不是	通常	到	支付	离开	这些	汤	门票	,

偿还这些汤券并不常见。

[bʌt; bət] [ə; eɪ] [sɔːt] [ɒv; əv] ['ɪntrəst] [kæn; kən] [biː; bi] [hæd; həd] [ə'pɒn] [ðem; ðəm] [baɪ] ['stændɪŋ] [dʒʌst]

but	a	sort	of	interest	can	be	had	upon	them	by	standing	just
但	一个	种类	的	兴趣	能	是	有	之上	他们	经过	常设	只是

['əʊvə(r)] [ðə; ði] ['reɪlɪŋz] [ɒv; əv] [ðə; ði] [haʊs] [ɪn] [red] ['laɪən] [skweə(r)] ,

over	the	railings	of	the	house	in	Red	Lion	Square	,
超过	这	栏杆	的	这	房子	在	红色的	狮子	正方形	,

但是，只要站在红狮广场那栋房子的栏杆外，就能对它们产生某种兴趣。

[wen] [ðə; ði] ['sekrəˌteriz] ['dɪnə(r)] [ɪz] ['biːɪŋ] [kʊkt] [ɔː(r)] [sɜːvd] [ʌp] ,

when	the	Secretary's	dinner	is	being	cooked	or	served	up	,
什么时候	这	秘书的	晚餐	是	存在	煮熟	或者	服务	向上	,

当秘书的晚餐正在烹制或上桌时

[ænd; ənd] [ə; eɪ] ['sɜːt(ə)n] [ə'maʊnt] [ɒv; əv] ['seɪvəri] [stiːm] [ɪz] [ðen] [pʊt] ['ɪntuː] [ˌsɜːkjə'leɪʃ(ə)n] .

and	a	certain	amount	of	savoury	steam	is	then	put	into	circulation	.
和	一个	肯定	数量	的	咸味的	蒸汽	是	然后	放	进入	循环	.

然后，将一定量的鲜香蒸汽引入循环。

[ðə; ði] [haʊs] [hæz; həz] [biːn] [bɪ'siːdʒd] [ɔːl] [deɪ] [wɪð] “ ['ɪnəs(ə)nt] [h'əʊldəz] , ” [huː] , [ɒn] ['gɪvɪŋ] [ðeə(r)]

The	house	has	been	besieged	all	day	with	“	innocent	holders	,	”	who	,	on	giving	their
这	房子	有	到过	被围困	全部	天	和	“	清白的	持有者	,	”	WHO	,	在	给予	他们的

['tɪkɪts] [ɪn] ,

tickets	in	,
门票	在	,

房子一整天都被“无辜的持票人”围堵着，他们交出票后，

['kænɒt] [get] [ðem; ðəm] [bæk] [ə'gen] .

cannot	get	them	back	again	.
不能	得到	他们	后退	再次	.

再也找不回来了。

[ðə; ði] ['dʒenjuɪn] ['tɪkɪts] [ɑː(r); ə(r)] [nəʊn] [baɪ] [ðə; ði] [stæmp] , [wɪtʃ] [ɪz] [ə; eɪ] [suːp] [pleɪt] ['ræmpənt] ,

The	genuine	tickets	are	known	by	the	stamp	,	which	is	a	soup	plate	rampant	,
这	真的	门票	是	已知	经过	这	邮票	,	哪个	是	一个	汤	盘子	猖獗	,

真票的识别标志是印章，图案是一个翻滚的汤盘。

[ænd; ənd] [ə; eɪ] [spuːn] ['ɑːdʒənt] , — [ðə; ði] ['lætə(r)] ['biːɪŋ] [ðə; ði] ['embləm] [ɒv; əv] [ðə; ði] [səbskɹ'aɪbəz] .

and	a	spoon	argent	,	—	the	latter	being	the	emblem	of	the	subscribers	.
和	一个	勺子	银色	,	—	这	后者	存在	这	徽	的	这	订阅者	.

以及一把银色的勺子，——后者是订户的标志。

[ə; eɪ] [greɪt] [diːl] [ɪz] [sed] [ɒv; əv] [ə; eɪ] [njuː] ['kʌmpəni] ,

A	great	deal	is	said	of	a	new	company	,
一个	伟大的	交易	是	说	的	一个	新的	公司	,

人们常常对一家新公司大加评论，

[huːz] ['ɒbdʒɪkt; əb'dʒekt] [ɪz] [tuː; tə] [teɪk] [əd'vɑːntɪdʒ] [ɒv; əv] [ə; eɪ] [wel] - [nəʊn] [fækt] [ɪn] ['kemɪstri] .

whose	object	is	to	take	advantage	of	a	well	-	known	fact	in	chemistry	.
谁	目的	是	到	拿	优势	的	一个	出色地	-	已知	事实	在	化学	.

其目的是利用化学中一个众所周知的事实。

[ˌaɪ 'tiː] [ɪz] [nəʊn] [ðæt] ['daɪəməndz] [kæn; kən] [biː; bi] [rɪ'zɒlvd] ['ɪntuː] ['tʃɑːkəʊl] ,

It	is	known	that	diamonds	can	be	resolved	into	charcoal	,
它	是	已知	那	钻石	能	是	已解决	进入	木炭	,

众所周知，钻石可以分解成木炭。

[æz; əz] [wel] [æz; əz] [ðæt] ['tʃɑːkəʊl] [kæn; kən] [biː; bi] ['ʌltɪmətli] [rɪ'djuːst] [tuː; tə] [eə(r)] ;

as	well	as	that	charcoal	can	be	ultimately	reduced	to	air	;
作为	出色地	作为	那	木炭	能	是	最终	减少	到	空气	;

而且木炭最终可以分解成空气；

[ænd; ənd] [ə; eɪ] ['kʌmpəni] [ɪz] [tuː; tə] [biː; bi] ['faʊndɪd] [wɪð] [ðə; ði] [vjuː] [ɒv; əv] ['sɪmpli] [rɪ'vɜːrs] [ðə; ði]

and	a	company	is	to	be	founded	with	the	view	of	simply	reversing	the
和	一个	公司	是	到	是	创立	和	这	看法	的	简单地	逆转	这

['prəʊses] .

process	.
过程	.

一家公司的成立目的就是为了彻底逆转这一过程。

[ɪn'sted] [ɒv; əv] ['getɪŋ] [eə(r)] [frɒm; frəm] ['daɪəməndz] , [ðeə(r)] ['ɒbdʒɪkt; əb'dʒekt] [wɪl] [biː; bi] [tuː; tə] [get]

Instead	of	getting	air	from	diamonds	,	their	object	will	be	to	get
反而	的	获得	空气	从	钻石	,	他们的	目的	将要	是	到	得到

['daɪəməndz] [frɒm; frəm] [eə(r)] ;

diamonds	from	air	;
钻石	从	空气	;

他们的目标不是从钻石中提取空气，而是从空气中提取钻石；

[ænd; ənd][ɪn][fækt][ðə; ði] [tʃiːf] [prə'moʊtərz][ɒv; əv][ˌaɪ 'tiː][hæv; həv]['dʒen(ə)rəli] [drɔːn] [frɒm; frəm] [ðæt]

and	in	fact	the	chief	promoters	of	it	have	generally	drawn	from	that
和	在	事实	这	首席	发起人	的	它	有	一般来说	绘制	从	那

[sɔːs] [ðə; ði]['greɪtə(r)] [pɑːt] [ɒv; əv][ðeə(r)]['kæpɪt(ə)l] .

source	the	greater	part	of	their	capital	.
来源	这	更大的	部分	的	他们的	首都	.

事实上，该项目的主要发起人通常都从该来源获得了大部分资金。

[ðə; ði] [həʊl] [sʌm] [fɔː(r); fə(r)] [ʃer] [niːd] [nɒt][biː; bi] [peɪd] [ʌp][æt; ət][wʌns] ;

The	whole	sum	for	shares	need	not	be	paid	up	at	once	;
这	所有的	和	为了	分享	需要	不是	是	有薪酬的	向上	在	一次	;

股份款项不必一次性全部付清；

[bʌt; bət][ðə; ði] [də'rektər] [wɪl] [biː; bi]['sætɪsfaɪd][ɪn][ðə; ði][fɜːst] ['ɪnstəns] [wɪð] - [pə(r)][sent] .

but	the	Directors	will	be	satisfied	in	the	first	instance	with	10	per	cent	.
但	这	导演	将要	是	使满意	在	这	第一的	实例	和	-	每	中心	.

但董事们首先会接受 10% 的方案。

[ɒn][ðə; ði] [həʊl] [sʌm] [tuː; tə][biː; bi] [reɪzd] [frɒm; frəm][ðə; ði] [æd'ventʃəəz] .

on	the	whole	sum	to	be	raised	from	the	adventurers	.
在	这	所有的	和	到	是	提高	从	这	冒险者	.

冒险者们需要筹集的总金额。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz] [ɪn'tendɪd] [tuː; tə][dɪ'kleə(r)][ə; eɪ]['dɪvɪdend] [æt; ət][ðə; ði] ['ɜːliɪst] ['pɒsəb(ə)l]['pɪəriəd] ,

It	is	intended	to	declare	a	dividend	at	the	earliest	possible	period	,
它	是	故意的	到	宣布	一个	股利	在	这	最早	可能的	时期	,

计划尽早宣布派发股息。

[wɪtʃ] [wɪl] [biː; bi] [də'rektli] [ðə; ði][fɜːst] ['daɪmənd] [hæz; həz] [biːn] [meɪd] [baɪ][ðə; ði] [njuː] ['prəʊses] .

which	will	be	directly	the	first	diamond	has	been	made	by	the	new	process	.
哪个	将要	是	直接地	这	第一的	钻石	有	到过	制成	经过	这	新的	过程	.

这将是第一颗采用新工艺制造的钻石。

[kɒn] .

CON	.
康	.

连接。

[baɪ] ['sɪbθɔːrp] [ænd; ənd] [stʌlts] .

BY	SIBTHORP	AND	STULTZ	.
经过	西布索普	和	斯图尔茨	.

作者：SIBTHORP 和 STULTZ。

[waɪ] [ɑː(r); ə(r)] ['bætəris] [ænd; ənd]['səʊldʒəz] [laɪk][ðə; ði][hændz][ænd; ənd] [fiːt] [ɒv; əv] ['teɪləz] ?

Why	are	batteries	and	soldiers	like	the	hands	and	feet	of	tailors	?
为什么	是	电池	和	士兵	喜欢	这	双手	和	脚	的	裁缝	?

为什么说电池和士兵就像裁缝的手和脚?

— [bɪ'kəz; bɪ'kɒz][ðə; ði]['fɔːmə(r)] [meɪk] [briːtʃ] (['brɪtʃɪz]) , [ænd; ənd][ðə; ði]['lætə(r)] [pɑːs] [θruː]

—	Because	the	former	make	breaches	(	breeches	)	,	and	the	latter	pass	through
—	因为	这	以前的	制作	违规行为	(	马裤	)	,	和	这	后者	经过	通过

[ðem; ðəm] .

them	.
他们	.

—因为前者制造缺口（裂缝），后者穿过缺口。

[ðə; ði] [rəʊ'mæns] [ɒv; əv][ə; eɪ] ['tiːkʌp] .

THE	ROMANCE	OF	A	TEACUP	.
这	浪漫	的	一个	茶碗	.

茶杯的浪漫故事。

[sɪp][ðə; ði] [θɜːd] .
SIP THE THIRD .
啜饮 这 第三 .

啜饮第三口。

[ˌdʒiːˌoʊˈɛs] - [sɪp] .
GOS - SIP .
戈斯 - 啜饮 .

闲话。

[ðæt] ['aʊə(r)][dɪ'vəʊtɪd][tuː; tə][ðaɪ]['vespə(r)] “ ['sɜːvɪs] ” —
That hour devoted to thy vesper “ service ” —
那 小时 奉献 到 你的 黄昏 “ 服务 ” —

那一个小时专门用来做你的晚祷“仪式”——

['dʌlsɪt] [ɪgˌzɪlə'reɪʃ(ə)n] !
Dulcet exhilaration !
甜美 兴奋 !

令人愉悦的兴奋！

['glɔːriəs] [tiː] ! —
glorious tea ! —
辉煌 茶 ! —

好茶！

[ai] [diːm] [maɪ] ['hæpɪst] .
I deem my happiest .
我 认为 我的 最快乐 .

我认为这是我最快乐的时候。

- [ai] [swɜːv] , [æz; əz]
Howsoe'er I swerve , as
- 我 急转弯 , 作为

无论我如何转向，因为

[tuː; tə][maɪnd][ɔː(r)]['mɒrəlz] , [ˌelsˈweə(r)] , ['əʊvə(r)] [ðiː]
To mind or morals , elsewhere , over thee
到 头脑 或者 德 , 别处 , 超过 你

思想或道德，在别处，凌驾于你之上

[ai][ˌeɪ 'em][ə; eɪ] ['pɜːfɪkt] ['kriːtʃə(r)] , [kwaɪt] [ɪm'pɜːviəs]
I am a perfect creature , quite impervious
我 是 一个 完美的 生物 , 相当 不透水的

我是一个完美的生物，几乎刀枪不入。

[tuː; tə][keə(r)] , [ɔː(r)][ˌtrɪbju'leɪʃ(ə)n] , [ɔː(r)][ɒn'wiː] —
To care , or tribulation , or ennui —
到 关心 , 或者 苦难 , 或者 厌倦 —

忧虑、苦难或厌倦——

[ɪn][fækt] , [ai][duː; də][æg'naɪz][tuː; tə] [ðiː] [æn; ən]['ʌtə(r)]
In fact , I do agnize to thee an utter
在 事实 , 我 做 意识到 到 你 一个 说出

事实上，我完全承认

[dɪ'vəʊʃn] ['iːv(ə)n][tuː; tə][ðə; ði] [bred] [ænd; ənd]['bʌtə(r)] .
Devotion even to the bread and butter .
虔诚 甚至 到 这 面包 和 黄油 .

甚至对面包和黄油也充满奉献精神。

[ðə; ði] ['həʊmli] ['ket(ə)l] ['hɪsɪŋ] [ɒn][ðə; ði][bɑː(r)] —
The homely kettle hissing on the bar —
这 家常的 壶 嘶嘶声 在 这 酒吧 —

吧台上，那口发出嘶嘶声的家用烧水壶——

([ɜːrnz][aɪ] [dɪ'test] , [ɪ'reləvənt] [pɔm'pɔsiti]) —
(Urns I detest , irrelevant pomposities) —
(骨灰瓮 我 厌恶 , 无关紧要 浮夸) —

（我厌恶骨灰瓮，那些无关紧要的浮夸之物）——

[ðə; ði] [wɜːld] [bɪ'jɒnd] [ðə; ði] ['wɪndəʊ] - [blaɪndz] , [æz; əz][fɑː(r)]
The world beyond the window - blinds , as far
这 世界 超过 这 窗户 - 百叶窗 , 作为 远的

窗帘之外的世界，远在天边

[æz; əz][aɪ][kæn; kən] [θrʌst] [ˌaɪ 'tiː] — [ðɪs] [dɪ'faɪnz] [wɒt] “ ['kɒsɪt] ” [ɪz] —
As I can thrust it — this defines what “ cosset ” is —
作为 我 能 推力 它 — 这 定义 什么 “ 溺爱 ” 是 —

依我之见——这定义了“宠儿”的含义——

[wɒt] [wəʊ] [ðæt] [raɪm] [sʌtʃ] [siːn] [ɒv; əv] [blɪs] [mʌst; məst][mɑː(r)] !
What woe that rhyme such scene of bliss must mar !
什么 悲哀 那 韵 这样的 场景 的 极乐 必须 马尔 !

那首韵律诗怎能破坏如此幸福的景象！

[bʌt; bət] [raɪm] , [ə'læs] ! [ɪz][wʌn][ɒv; əv][maɪ] [ə'trɒsɪtɪs] ;
But rhyme , alas ! is one of my atrocities ;
但 韵 , 唉 ! 是 一 的 我的 暴行 ;

但是，唉！押韵是我的一大罪过；

[ɪn] ['kɒmən] [wɪð] [ðəʊz] [bɑːrdz] [huː] [hæv; həv][ðə; ði] [skrætʃ]
In common with those bards who have the scratch
在 常见的 和 那些 吟游诗人 WHO 有 这 划痕

与那些有划痕的吟游诗人一样

[ɒv; əv] ['raɪtɪŋ] , [ænd; ənd][ɑː(r); ə(r)][ɔːl] [raɪt] [wɪð] - .
Of writing , and are all right with Catnach .
的 写作 , 和 是 全部 正确的 和 - .

关于写作，和 Catnach 都相处得很好。

“ [haʊ] ['nænsi] ['snɪg(ə)l] [wɒz; wəz][ðə; ði] ['vɪlɪdʒ] [praɪd] , —
“ How Nancy Sniggles was the village pride , —
“ 如何 南希 轻笑 曾是 这 村庄 自豪 , —

“南希·斯尼格尔斯是村里的骄傲，——

[haʊ] [wɪl] , [hɜː(r); hə(r)] ['swiːthɑːt] , [went] [tuː; tə][biː; bi][ə; eɪ]['seɪlə(r)] ;
How Will , her sweetheart , went to be a sailor ;
如何 将要 , 她 亲爱的 , 去 到 是 一个 水手 ;

她的爱人威尔后来成为了一名水手；

[haʊ] [mʌtʃ] [æt; ət] ['pɑːtɪŋ] ['nænsi] ['snɪg(ə)l] [kraɪd] , —
How much at parting Nancy Sniggles cried , —
如何 很多 在 离别 南希 轻笑 哭 , —

离别时，南希·斯尼格尔斯哭了多少次？——

[ænd; ənd] [haʊ] [ʃiː; ʃi] - [hɜː(r); hə(r)] ['fʌni] [frend] [ðə; ði]['teɪlə(r)] ;
And how she snubb'd her funny friend the tailor ;
和 如何 她 - 她 有趣的 朋友 这 裁缝 ;

她是如何冷落了她那位风趣幽默的裁缝朋友的；

[haʊ] ['wɪljəm] ['bəʊldli] [fɔːt] [ænd; ənd] ['breɪvli] [daɪd] ;
How William boldly fought and bravely died ;
如何 威廉 大胆地 战斗 和 勇敢地 死亡 ;

威廉英勇作战，英勇牺牲；

[haʊ] ['nænsi] ['snɪg(ə)l] [felt] [hɜː(r); hə(r)] ['sensɪz] [feɪl] [hɜː(r); hə(r)] —
How Nancy Sniggles felt her senses fail her —
如何 南希 轻笑 毛毡 她 感官 失败 她 —

南希·斯尼格尔斯是如何感到自己的感官逐渐失灵的——

” [ðen] ['kɒmz] [ə; eɪ][sæd] [de'nuːmɑ̃] — [naʊ] - [ə; eɪ] - [deɪz]
” **Then comes a sad dénouement — now - a - days**
” 然后 来 一个 伤心 结局 — 现在 - 一个 - 天

“然后，结局却令人悲伤——如今……”

[ˌaɪ 'tiː][ɪz][nɒt]['vɜːtʃuː]['dɒmɪnənt] [ðæt] [peɪz] .
It is not virtue dominant that pays .
它 是 不是 美德 主导的 那 支付 .

并非美德至上才能带来回报。

[sʌtʃ] [teɪlz; 'teɪliːz] , [ɪn] [ðɪs] , [ðə; ði][pəʊst] - [ɒk'teɪvəʊ; ɒk'tɑːvəʊ][eɪdʒ] ,
Such tales , in this , the post - octavo age ,
这样的 故事 , 在 这 , 这 邮政 - 八开本 年龄 ,

在后八开本时代，这样的故事

['aʊə(r)]['nɑːvəlɪsts] [ɪn'kɑːntɪnəntli] [telz] [ˌjuː 'es] —
Our novelists incontinently tells us —
我们的 小说家 失禁 讲述 我们 —

我们的小说家们不厌其烦地告诉我们——

[teɪlz; 'teɪliːz] , [weər'ɪn] ['lʌvli] ['herəʊɪnz] [ɪn'geɪdʒ]
Tales , wherein lovely heroines engage
故事 , 其中 迷人的 女英雄们 从事

故事中，美丽的女主角们……

[wɪð] ['haɪweɪmən] , [gʊd] - ['lʊkɪŋ] [rəʊgz] [bʌt; bət] ['kæləs] ,
With highwaymen , good - looking rogues but callous ,
和 强盗 , 好的 - 寻找 流氓 但 冷酷 ,

那些拦路强盗，外表英俊却冷酷无情的恶棍，

[huː] [gəʊ][ɒn] ['swɪmɪŋli] [tɪl] [ðə; ði][lɑːst][peɪdʒ] ,
Who go on swimmingly till the last page ,
WHO 去 在 游泳 直到 这 最后的 页 ,

那些一路顺风顺水直到最后一页的人，

[ænd; ənd] [ðen] [teɪk] ['pɔɪz(ə)n][tuː; tə] [ɪ'skeɪp] [ðə; ði] ['gæləʊz] —
And then take poison to escape the gallows —
和 然后 拿 毒 到 逃脱 这 绞刑架 —

然后服毒自尽，以逃脱绞刑架——

[teɪlz; 'teɪliːz] , [huːz] [ə'rɪdʒən(ə)l] [rɪ'faɪnmənt] ['tiːtʃɪz]
Tales , whose original refinement teaches
故事 , 谁 原来的 精炼 教导

故事，其最初的精炼教导了

[ðə; ði][praɪd][ɒv; əv] ['eləkwəns] [ɪn] — ['daɪɪŋ] ['spiːtʃɪz] !
The pride of eloquence in — dying speeches !
这 自豪 的 口才 在 — 垂死 演讲 !

临终演说中的雄辩骄傲！

[wɒt] [æn; ən] [əˌpɒθi'əʊsɪs] [hæv; həv][wiː; wi][hɪə(r)] !
What an apotheosis have we here !
什么 一个 神化 有 我们 这里 !

我们眼前这是多么辉煌的成就啊！

[wɒt] ['iːkwəl] [lɔːz] ['ti 'eɪtʃ] - [ə'wɔːdz] [ɒv; əv] [feɪm] [dɪ'spəʊz] !
What equal laws th ' awards of fame dispose !
什么 平等的 法律 th - 奖项 的 名声 处置 !

名誉的奖励遵循着多么平等的法则！

['kæptʃə(r)][ə; eɪ] [fɔːt] — [ə'sæsɪneɪt] [ə; eɪ][pɪə(r)] —
Capture a fort — assassinate a peer —
捕获 一个 堡 — 暗杀 一个 同伴 —

攻占堡垒——刺杀同僚——

[ə'laɪk] [biː; bi] ['krɔnikl] [ɪn] ['stɑːtlɪŋ] [prəʊz] —

Alike	be	chronicled	in	startling	prose	—
相似	是	编年史	在	令人震惊	散文	—

同样可以用惊艳的散文来记录——

[ə'laɪk] [biː; bi] ['dræmətaiz] — ([haʊ] [nɪə(r)]

Alike	be	dramatised	—	(	how	near
相似	是	戏剧化的	—	(	如何	靠近

同样地被戏剧化——（多么接近）

[ɪz] ['klevə(r)] [kraɪm] [tuː; tə] ['vɜːtʃuː] !) — [æt; ət] [tʊ'sɔːz]

Is	clever	crime	to	virtue	!	)	—	at	Tussaud's
是	聪明的	犯罪	到	美德	!	)	—	在	杜莎夫人蜡像馆

聪明反被聪明误！——杜莎夫人蜡像馆

[biː; bi] [gruːpt] [wɪð] [ɔːl] [ðə; ði] ['krɪmɪnlz] [æt; ət] [lɑːdʒ] ,

Be	grouped	with	all	the	criminals	at	large	,
是	分组	和	全部	这	罪犯	在	大的	,

与所有在逃罪犯归为一类，

[frɒm; frəm] ['bɜːglə(r)] ['ʃɛpərd] ['ʌntə; 'ʌntu] [fiːnd] - !

From	burglar	Sheppard	unto	fiend	Laffarge	!
从	窃贼	谢泼德	到	恶魔	-	!

从窃贼谢泼德到恶魔拉法格！

[ðə; ði] ['wɪmɪn] [ɑː(r); ə(r)] [best] ['dʒʌdʒɪz] ['ɑːftə(r)] [ɔːl] !

The	women	are	best	judges	after	all	!
这	女性	是	最好的	法官	后	全部	!

毕竟，女性才是最好的评判者！

[ænd; ənd] ['ʃəridən] [wɒz; wəz] [raɪt] , [ænd; ənd] - - ['eərɪ] ;

And	Sheridan	was	right	,	and	Plagi	-	ary	;
和	谢里丹	曾是	正确的	,	和	-	-	ary	;

谢里丹是对的，而且是抄袭；

[tuː; tə] [ðeə(r)] [dɪ'sɪʒ(ə)n] [ɔːl] [θɪŋz] [mʌn'deɪn] [fɔːl] ,

To	their	decision	all	things	mundane	fall	,
到	他们的	决定	全部	事物	平凡的	落下	,

他们的决定让一切世俗之事都黯然失色。

[frɒm; frəm] [kɔːt] [tuː; tə] ['kaʊntɪŋ] - [haʊs] ; [frɒm; frəm] [skweə(r)] [tuː; tə] ['deəri] ;

From	court	to	counting	-	house	;	from	square	to	dairy	;
从	法庭	到	计数	-	房子	;	从	正方形	到	奶制品	;

从法院到账房；从广场到奶牛场；

[frɒm; frəm] [kæps] [tuː; tə] ['kemɪstri] ; [frɒm; frəm] [trækt] [tuː; tə] [ʃɔːl] ,

From	caps	to	chemistry	;	from	tract	to	shawl	,
从	帽子	到	化学	;	从	通道	到	披肩	,

从帽子到化学；从小册子到披肩，

[ænd; ənd] [ðen] [ðiːz] ['fiːmeɪl] ['vɜːdɪkts] ['nevə(r)] ['veəri] !

And	then	these	female	verdicts	never	vary	!
和	然后	这些	女性	判决	绝不	各不相同	!

而且这些女性的评价从来没有改变过！

[ɪn] [fækt] , [ɒn] [læp] - [dɒgz] , ['lʌvəz] , [buːl] , [ænd; ənd] ,

In	fact	,	on	lap	-	dogs	,	lovers	,	buhl	,	and	boddices	,
在	事实	,	在	膝	-	狗	,	恋人	,	布尔	,	和	紧身胸衣	,

事实上，关于宠物犬、恋人、布尔和紧身胸衣，

[ðeə(r)] [ɑː(r); ə(r)] [nəʊ] ['krɪtɪks] [laɪk] [ðiːz] ['mɔːt(ə)l] ['gɔdis] !

There	are	no	critics	like	these	mortal	goddesses	!
那里	是	不	评论家	喜欢	这些	凡人	女神们	!

没有哪个评论家能像这些凡间女神一样！

[tuː; tə] [pliːz] [sʌtʃ] ['ridər] , ['ɔːθəz] [meɪk] [ˌaɪ 'tiː]['ɑːnsə(r)]

To	please	such	readers	,	authors	make	it	answer
到	请	这样的	读者	,	作者	制作	它	回答

为了取悦这类读者，作者们会给出答案。

[tuː; tə] [treɪs] [ə; eɪ] ['pedɪgriː] [tuː; tə][ðə; ði][kri'eɪʃ(ə)n]

To	trace	a	pedigree	to	the	creation
到	痕迹	一个	谱系	到	这	创建

追溯其起源

[ɒv; əv][sʌm; səm][əʊld]['sæksn][pɪə(r)] ; [ə; eɪ] ['mɒnstrəs] ['grændˌsaɪə] ,

Of	some	old	Saxon	peer	;	a	monstrous	grandsire	,
的	一些	老的	撒克逊	同伴	;	一个	滔天	祖父	,

某位古老的撒克逊贵族；一位可怕的祖父，

[huːz] ['bæt(ə)lz] [tel] , [ɪn] [prɪnt] , [tuː; tə][ˌædmə'reɪʃ(ə)n] —

Whose	battles	tell	,	in	print	,	to	admiration	—
谁	战斗	告诉	,	在	打印	,	到	钦佩	—

他们的战斗事迹被记录下来，令人钦佩——

[bʌt; bət][aɪ] , [ʌn'fɔːtʃənət] , [hæv; həv]['nevə(r)][wʌns][ə; eɪ]

But	I	,	unfortunate	,	have	never	once	a
但	我	,	不幸	,	有	绝不	一次	一个

但很遗憾，我从未有过一次

[mɪ'stɪəriəs] [hɪnt][ɒv; əv]['eni] [greɪt] [rɪ'leɪʃ(ə)n] ;

Mysterious	hint	of	any	great	relation	;
神秘	暗示	的	任何	伟大的	关系	;

神秘地暗示着某种重大的亲缘关系；

[aɪ] [nəʊ] ['weðə(r)] [ʃem] [ɔː(r)]['dʒeɪfɛθ] — [raɪt] [sɜː(r)] —

I	know	whether	Shem	or	Japhet	—	right	sir	—
我	知道	无论	闪	或者	雅弗	—	正确的	先生	—

我知道是闪还是雅弗——对吗，先生？

[wɒz; wəz][maɪ][prəʊ'dʒenɪtə(r)] — [nɔː(r)][keə(r)][ə; eɪ]['krɔɪtsə(r)] .

Was	my	progenitor	—	nor	care	a	kreutzer	.
曾是	我的	始祖	—	也不	关心	一个	克罗伊策	.

我的祖先——也不在乎是克罗伊策。

[fɔː(r); fə(r)] , [ðəʊ] [ðeəz; ðəz]['mætə(r)][fɔː(r); fə(r)] [rɪ'gret] [ɪn] ['luːzɪŋ]

For	,	though	there's	matter	for	regret	in	losing
为了	,	尽管	有	事情	为了	后悔	在	输

因为，尽管失去某些东西会令人遗憾。

[æn; ən] ['ɒpətjuːn] [ə'keɪʒ(ə)n][tuː; tə]['rekɔːd; rɪ'kɔːd]

An	opportune	occasion	to	record
一个	适时的	场合	到	记录

记录的绝佳时机

[ðə; ði] [fiːts] [ɪn] ['gæmblɪŋ] , ['djuːəlɪŋ] , [siː'djuːs, -'duːs-] —

The	feats	in	gambling	,	duelling	,	seducing	—
这	壮举	在	赌博	,	决斗	,	诱惑	—

赌博、决斗、诱惑方面的壮举——

[kən'venʃən(ə)l] [ə'kwaiəmənt] [ɒv; əv][ə; eɪ] [lɔːd] —

Conventional	acquirements	of	a	lord	—
传统的	收购	的	一个	主	—

领主的常规财产——

[stɪl] [aɪ][hæv; həv] ['stɔːriz] ['stɑːtlɪŋ] [ænd; ənd] [ə'mjuːzɪŋ] ,

Still	I	have	stories	startling	and	amusing	,
仍然	我	有	故事	令人震惊	和	有趣	,

但我还有一些令人震惊和有趣的故事，

[wɪtʃ] [ai][kæn; kən] [tel] [ænd; ənd] [vaʊtʃ] , [ə'pɒn][maɪ] [wɜːd] .

Which	I	can	tell	and	vouch	,	upon	my	word	.
哪个	我	能	告诉	和	担保	,	之上	我的	单词	.

我可以负责任地告诉大家，我以我的话担保。

[tuː; tə] ['enibɒdi] [huː] [dɪ'zaɪr] [tuː; tə][hɪə(r)] - [ɪm] —

To	anybody	who	desires	to	hear	'	em	—
到	任何人	WHO	欲望	到	听到	-	呃	—

任何想听的人——

[bʌt; bət][doʊnt][biː; bi] ['nɜːvəs] , [preɪ] , — [juː; jʊ] ['nidnt] [fɪə(r)] - [ɪm] .

But	don't	be	nervous	,	pray	,	—	you	needn't	fear	'	em	.
但	不	是	紧张的	,	祈祷	,	—	你	不必	害怕	-	呃	.

但请不要紧张，祈祷吧——你不必害怕他们。

[bʌt; bət] [wɒt] [ɒv; əv][maɪ][pɔː(r); pʊə(r)][hai] - [sʌn] [ɔːl] [ðɪs] [waɪl] ?

But	what	of	my	poor	Hy	-	son	all	this	while	?
但	什么	的	我的	贫穷的	嗨	-	儿子	全部	这	尽管	?

可是，我可怜的海森这些日子过得怎么样呢?

[ʃiː; ʃi] [seɪvd] [ðə; ði] ['gɑːdnə(r)] [baɪ][ə; eɪ] ['taɪmli] [kɪs] .

She	saved	the	gardener	by	a	timely	kiss	.
她	已保存	这	园丁	经过	一个	及时	吻	.

她及时用一个吻救了园丁。

[fjuː] ['hʌzbəndz] [ɑː(r); ə(r)][ðeə(r)] [pruːf] [ə'genst] [ə; eɪ][smaɪl] ,

Few	husbands	are	there	proof	against	a	smile	,
很少	丈夫们	是	那里	证明	反对	一个	微笑	,

很少有丈夫能抵挡住笑容的诱惑。

[ænd; ənd][tiː] - [-] [reɪdʒ] [ɪn'djʊəd] [nəʊ][mɔː(r)][ðæn; ðən] [ðɪs] .

And	Te	-	pott's	rage	endured	no	more	than	this	.
和	特	-	波茨	愤怒	忍受	不	更多的	比	这	.

而特波特的愤怒也仅此而已。

[ɑː] , ['riːdə(r)] !

Ah	,	reader	!
啊	,	读者	!

啊，读者!

['dʒent(ə)l] , ['mɒrəl] , [friː] [frɒm; frəm] [gaɪl] ,

gentle	,	moral	,	free	from	guile	,
温和的	,	道德	,	自由的	从	诡计	,

温和、正直、诚实无伪

[θɪŋk] [juː; jʊ][ʃiː; ʃi][dɪd][səʊ] ['veri] [mʌtʃ] [ə'mɪs] ?

Think	you	she	did	so	very	much	amiss	?
思考	你	她	做过	所以	非常	很多	错误	?

你觉得她做错了很多事吗?

[ʃiː; ʃi][wɒz; wəz][nɒt] [lʌv] - [sɪk] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] ['feləʊ] [kwaɪt] —

She	was	not	love	-	sick	for	the	fellow	quite	—
她	曾是	不是	爱	-	生病的	为了	这	同伴	相当	—

她并非真的为那个男人相思成疾——

[ʃiː; ʃi] ['mɪəli] [θɔːt] [ɒv; əv][hɪm] — [frɒm; frəm] [mɔːn] [tɪl] [naɪt] !

She	merely	thought	of	him	—	from	morn	till	night	!
她	仅仅	想法	的	他	—	从	早晨	直到	夜晚	!

她从早到晚都在想着他!

[ə; eɪ] [steɪt] [ɒv; əv][maɪnd] [haʊ] [mʌtʃ] [baɪ]['peərənts] ['dredɪd] !

A	state	of	mind	how	much	by	parents	dreaded	!
一个	状态	的	头脑	如何	很多	经过	父母	令人恐惧的	!

这是父母们最害怕的一种心态!

([baɪ] [ðəʊz] [aʊtˈreɪdʒəs] [ˈpeərənts] , [ˈɪŋglɪʃ] [məˈmɑː] ,
(By those outrageous parents , English mammas ,
(经过 那些 令人愤慨 父母 , 英语 妈妈们 ,

（那些无耻的父母，英国妈妈们，

[huː] [ˈskeəsli] [əʊn] [ðeə(r)] [dˈɔːtəz] [tɪl] [ˈðer] [ˈwedɪd]) —
Who scarcely own their daughters till they're wedded) —
WHO 几乎 自己的 他们的 女儿们 直到 它们是 已婚) —

（直到女儿出嫁之前，他们几乎不拥有她们的抚养权）——

[haʊ] [ˈpɒstjʊlənt] [ɒv; əv] [ˈpeɪt(ə)nt; ˈpæt(ə)nt] [tʃʌb] [ænd; ənd] !
How postulant of patent Chubbs and Bramahs !
如何 预备修士 的 专利 查布斯 和 梵天 !

Chubbs 和 Bramahs 的专利主张多么令人震惊!

[ænd; ənd] [aɪz] — [ðə; ði] [ˈseɪfɪst] [lɒks] [wen] [lɒks] [ɑː(r); ə(r)] [ˈniːdɪd] ! —
And eyes — the safest locks when locks are needed ! —
和 眼睛 — 这 最安全 锁 什么时候 锁 是 需要 ! —

还有眼睛——最安全的锁!

[ænd; ənd] [ˈæbɪgeɪl] , [ænd; ənd] [ˈhɔmiliz] , [ænd; ənd] [ˈgræmə(r)] ;
And Abigails , and homilies , and grammars ;
和 阿比盖尔斯 , 和 布道 , 和 语法 ;

还有阿比盖尔、讲道集和语法书;

[ænd; ənd] [ˈʌðə(r)] [ˈæntəˌdoʊts] [fɔː(r); fə(r)] “ ” —
And other antidotes for “ detrimentals ” —
和 其他 解毒剂 为了 “ 有害的 ” —

以及其他对抗"有害物质"的解药——

[ˌaɪ ˈdiː] [ˌiː es ˈtiː] , [faɪn] [ˈdʒentlmən] [ʌnˈblɪst] [wɪð] [ɹˈɛntəlz] .
Id est , fine gentlemen unblest with rentals .
ID est , 美好的 先生们 不幸的 和 出租 .

也就是说，那些租不到房子的绅士们。

[bʌt; bət] [ðɪs] [kʊd; kəd] [nɒt] [stɒp] [hɪə(r)] ; [nɔː(r)] [dɪd] [ˌaɪ ˈtiː] [stɒp] —
But this could not stop here ; nor did it stop —
但 这 可以 不是 停止 这里 ; 也不 做过 它 停止 —

但这并没有就此结束；而且它也没有就此结束——

[fɔː(r); fə(r)] [bəuθ] [wɜː(r); wə(r)] [ˈæŋkʃəs] [fɔː(r); fə(r)] — [æn; ən] [ˌeksplə'neɪʃ(ə)n] .
For both were anxious for — an explanation .
为了 两个都 是 焦虑的 为了 — 一个 解释 .

因为他们两人都渴望得到一个解释。

[ænd; ənd] [ɪn] [ðə; ði] - [ˈgreɪtɪŋ] [wɒz; wəz] [ə; eɪ] [gæp] ,
And in the harem's grating was a gap ,
和 在 这 - 格栅 曾是 一个 差距 ,

后宫的栅栏上有一个缝隙，

[wens] [hai] - [sʌn] - [ɪn] [ˈmɒdɪst] [ˌhezɪˈteɪʃn] ;
Whence Hy - son peep'd in modest hesitation ;
何处 嗨 - 儿子 - 在 谦虚的 犹豫 ;

海森带着一丝羞涩的犹豫，从那里窥视了一番;

[waɪl] [ɒn] [hɪz; ɪz] [speɪd] [ðə; ði] [ˈgɑːdnə(r)] [wʊd] [prɒp]
While on his spade the gardener would prop
尽管 在 他的 铲 这 园丁 会 支柱

园丁用铲子支撑着自己

[hɪmˈself] , [ænd; ənd] [ˈɪʃuː] [lʊks] [ɒv; əv] [ˌædəˈreɪʃ(ə)n] ;
Himself , and issue looks of adoration ;
他本人 , 和 问题 看起来 的 崇拜 ;

他自己，以及人们投来的崇拜目光;

[ʌn'tɪl] [ˌaɪ 'tiː] , [laɪk] [ə; eɪ] ['lʌki] [raɪm] ,
Until **it** **happen'd** **,** **like** **a** **lucky** **rhyme** **,**
直到 它 发生了 , 喜欢 一个 幸运的 韵 ,

直到它发生，就像一句幸运的韵律，

[iːtʃ] [fɔː(r); fə(r)] [ðə; ðɪ] ['ʌðə(r)] [lʊkt] [æt; ət] [ðə; ðɪ] [seɪm] [taɪm] .
Each **for** **the** **other** **look'd** **at** **the** **same** **time** **.**
每个 为了 这 其他 看起来 在 这 相同的 时间 .

他们同时看向对方。

[ðen] [fel] [ðə; ðɪ] ['gɑːdnə(r)] [ə'pɒn] [hɪz; ɪz] [niːz] ,
Then **fell** **the** **gardener** **upon** **his** **knees** **,**
然后 跌倒 这 园丁 之上 他的 膝盖 ,

然后，园丁跪倒在地。

[ænd; ənd] [hɪz; ɪz] [hænd] [ɪn] ['mænə(r)] [məʊst] [dɪ'vaʊt] —
And **kiss'd** **his** **hand** **in** **manner** **most** **devout** **—**
和 亲吻 他的 手 在 方式 最多 虔诚的 —

她以最虔诚的姿态亲吻了他的手——

[səʊ] [haɪ] - [sʌn] ['kʊd(ə)nt] [faɪnd] [ðə; ðɪ] [hɑːt] [tuː; tə] [tiːz]
So **Hy** **-** **son** **couldn't** **find** **the** **heart** **to** **tease**
所以 嗨 - 儿子 不能 寻找 这 心 到 逗

所以，Hy-son 实在不忍心捉弄他。

[ðə; ðɪ] [pɔː(r); pʊə(r)] [dɪə(r)] [mæn] [baɪ] ['biːɪŋ] [ɪn] [ə; eɪ] [paʊt] ; —
The **poor** **dear** **man** **by** **being** **in** **a** **pout** **;** **—**
这 贫穷的 亲爱的 男人 经过 存在 在 一个 噘 ; —

可怜的他因为撅嘴而生气；——

[bɪ'saɪdz] , [ʃiː; ʃi] [maɪt] [gəʊ] [wɔːk] [ə'mʌŋ] [ðə; ðɪ] [triːz] ,
Besides **,** **she** **might** **go** **walk** **among** **the** **trees** **,**
除了 , 她 可能 去 走 之中 这 树木 ,

此外，她或许会去树林里散步。

[ænd; ənd] [nɒt] [ə; eɪ] [wɜːd] [ɒv; əv] ['skænd(ə)l] [biː; bi] [meɪd] [aʊt] .
And **not** **a** **word** **of** **scandal** **be** **made** **out** **.**
和 不是 一个 单词 的 丑闻 是 制成 出去 .

而且没有传出任何丑闻。

[ʃiː; ʃi] [θɔːt] [ə; eɪ] — ['veri] — ['lɪt(ə)l] [mɔː(r)] [ə'pɒn] [ˌaɪ 'tiː] ,
She **thought** **a** **—** **very** **—** **little** **more** **upon** **it** **,**
她 想法 一个 — 非常 — 小的 更多的 之上 它 ,

她又稍微思考了一下，

[ðen] [smaɪld] [tuː; tə] [suː] - [tʃɔːŋ] , — [ænd; ənd] [pʊt] [ɒn] [hɜː(r); hə(r)] ['bɒnɪt] .
Then **smiled** **to** **Sou** **-** **chong** **,** **—** **and** **put** **on** **her** **bonnet** **.**
然后 微笑 到 苏 - 钟 , — 和 放 在 她 引擎盖 .

然后她对苏冲笑了笑，戴上了帽子。

[pʌntʃ] [ænd; ənd] [ðə; ðɪ] [swɪs] [ˌdʒaɪən'tes] !
PUNCH **AND** **THE** **SWISS** **GIANTESS** **!**
冲床 和 这 瑞士 女巨人 !

潘趣和瑞士女巨人!

['ʃerif] - [kɔːt] . — ['wenzdeɪ] .
SHERIFFS **'** **COURT** **.** **—** **WEDNESDAY** **.**
警长 - 法庭 . — 周三 .

治安官法庭——星期三。

['bɒnbɒn] ['vɜːsəs] [pʌntʃ] .
BONBON **versus** **PUNCH** **.**
糖果 相对 冲床 .

邦邦对战潘趣酒。

[[ðɪs] [ɪm'pɔ:t(ə)nt] [kɔ:z] [keɪm] [ɒn][fɔ:(r); fə(r)]['traɪəl][ɒn] ['wenzdeɪ] [lɑ:st] .

[	This	important	cause	came	on	for	trial	on	Wednesday	last	.
[	这	重要的	原因	来了	在	为了	审判	在	周三	最后的	.

[这项重要案件于上周三开庭审理。

[ðæt] [ˌaɪ 'ti:][hæz; həz][nɒt] [bi:n] [rɪ'pɔ:tɪd] [ɪn][ðə; ði] ['mɔ:nɪŋ] ['peɪpəz][ɪz] ['daʊtləs] [tu:; tə][bi:; bi]

That	it	has	not	been	reported	in	the	morning	papers	is	doubtless	to	be
那	它	有	不是	到过	据报道	在	这	早晨	文件	是	毫无疑问	到	是

[ə'trɪbju:tɪd] [tu:; tə][ðə; ði][məʊst] ['rekləs] ['braɪbəri][ɒn][ðə; ði][pɑ:t][ɒv; əv][ðə; ði] ['pleɪntɪf] .

attributed	to	the	most	reckless	bribery	on	the	part	of	the	plaintiff	.
归因于	到	这	最多	鲁莽	受贿	在	这	部分	的	这	原告	.

此事未见诸晨报，无疑要归咎于原告肆无忌惮的行贿行为。

[hi:; hi][hæz; həz] , [nəʊ] [daʊt] , [sɔ:t] [tu:; tə] [hʌʃ] [ʌp][hɪz; ɪz] ['ɪnfəmi] ; [ðə; ði] [dɪ'fendənt] [hæz; həz][nəʊ]

He	has	,	no	doubt	,	sought	to	hush	up	his	infamy	;	the	defendant	has	no
他	有	,	不	怀疑	,	寻求	到	嘘	向上	他的	骂名	;	这	被告	有	不

[sʌtʃ] [kən'temptəbl] ['kaʊədɪs] .

such	contemptible	cowardice	.
这样的	可鄙	怯懦	.

毫无疑问，他试图掩盖自己的恶名；被告人则没有这种卑鄙的懦弱。

[hens] [ə; eɪ]['speʃ(ə)l] [rɪ'pɔ:tə(r)] [wɒz; wəz] [ɪn'geɪdʒd] [fɔ:(r); fə(r)] [pʌntʃ] .

Hence	a	special	reporter	was	engaged	for	PUNCH	.
因此	一个	特别的	记者	曾是	已订婚的	为了	冲床	.

因此，《PUNCH》报社聘请了一名特约记者。

[ðə; ði]['traɪəl][ɪz]['gɪv(ə)n][hɪə(r)] , ['fɜ:stli] ,

The	trial	is	given	here	,	firstly	,
这	审判	是	给定	这里	,	首先	,

首先，这里给出审判结果：

[fɔ:(r); fə(r)][ðə; ði] ['bju:tɪf(ə)l] [ˌɪlə'streɪʃ(ə)n] [ˌaɪ 'ti:] [ə'fɔ:dz] [ɒv; əv][ðə; ði] [fə'lɒsəfi] [ɒv; əv][ðə; ði] ['ɪŋglɪʃ]

for	the	beautiful	illustration	it	affords	of	the	philosophy	of	the	English
为了	这	美丽的	插图	它	提供	的	这	哲学	的	这	英语

[lɔ:] [ɒv; əv][krɪm] . [kɒn] . ;

law	of	crim	.	con	.	;
法律	的	犯罪	.	康	.	;

因为它很好地阐释了英国刑事法律的哲学思想；

[ænd; ənd] ['sekəndli] [ɒn][ə; eɪ]['prɪnsəp(ə)l] — [fɔ:(r); fə(r)] [pʌntʃ] [hæz; həz]['prɪnsəp(ə)lz] — [leɪd] [daʊn] [baɪ]

and	secondly	on	a	principle	—	for	PUNCH	has	principles	—	laid	down	by
和	第二	在	一个	原则	—	为了	冲床	有	原则	—	铺设	向下	经过

[ðə; ði] [dɪ'fendənt] [ɪn][hɪz; ɪz] [kɔ:s] [ɒv; əv]['pʌblɪk][laɪf] ,

the	defendant	in	his	course	of	public	life	,
这	被告	在	他的	课程	的	民众	生活	,

其次，基于被告在其公共生活中确立的一项原则——因为《PUNCH》杂志是有原则的——

[tu:; tə] [ʃəʊ] [hɪm'self][tu:; tə][ðə; ði] [wɜ:ld] [ðə; ði][mæn][hi:; hi] ['ri:əli] [ɪz] .

to	show	himself	to	the	world	the	man	he	really	is	.
到	展示	他自己	到	这	世界	这	男人	他	真的	是	.

向世人展现他真正的自我。

[ɪn] [pə'sju:t] [ɒv; əv] [ðɪs] ['mɒrəl][ænd; ənd] [ˌfɪlə'sɒfɪk(ə)l] ['ɒbdʒɪkt; əb'dʒekt] ,

In	pursuit	of	this	moral	and	philosophical	object	,
在	追逐	的	这	道德	和	哲学	目的	,

为了追求这一道德和哲学目标，

[ʃʊd; ʃəd][ðə; ði] ['weɪwədnəs] [pv; əv][hɪz; ɪz]['dʒi:niəs]['evə(r)][ɪn'dju:s] [pʌntʃ] [tu:; tə][kʌt][ə; eɪ] [θrəʊt] ,

should	the	waywardness	of	his	genius	ever	induce	PUNCH	to	cut	a	throat	,
应该	这	任性	的	他的	天才	曾经	诱导	冲床	到	切	一个	喉	,

[pɪk] [ə; eɪ] ['pɒkɪt] , [ɔ:(r)] ,

pick	a	pocket	,	or	,
挑选	一个	口袋	,	或者	,

如果他那任性的天才之举导致《PUNCH》杂志做出割喉、扒窃或……之类的举动，

[æz; əz][ə; eɪ] ['mɪdlseks] ['mædʒɪstreɪt] ([fɔ:(r); fə(r)] [pʌntʃ] [hæz; həz] [bi:n] [ə'pɒn][ðə; ði] [bentʃ] ['meni] [ə; eɪ]

as	a	Middlesex	magistrate	(	for	PUNCH	has	been	upon	the	bench	many	a
作为	一个	米德尔塞克斯	地方法官	(	为了	冲床	有	到过	之上	这	长椅	许多	一个

[jɪə(r)]) ,

year	)	,
年	)	,

作为一名米德尔塞克斯郡地方法官（因为 PUNCH 已在法官席上工作多年），

[tu:; tə]['ɒfə(r)][fɔ:(r); fə(r)] [seɪl] [ə; eɪ] ['temptɪŋ] [lɒt][pv; əv] ['lɪbəti] [tu:; tə]['eni] ['kɒmpɪtənt] ['kæptɪv] ,

to	offer	for	sale	a	tempting	lot	of	liberty	to	any	competent	captive	,
到	提供	为了	销售	一个	诱人的	很多	的	自由	到	任何	胜任的	俘虏	,

向任何有能力的俘虏兜售诱人的自由。

— [ʃʊd; ʃəd] [pʌntʃ] [rɒb][æz; əz][ə; eɪ]['vʌlgə(r)][əʊld] ['beɪli] [dɪ'lɪŋkwənt] , [ɔ:(r)] [dʒen'ti:lli] ['swɪnd(ə)l][æz; əz]

—	should	PUNCH	rob	as	a	vulgar	Old	Bailey	delinquent	,	or	genteelly	swindle	as
—	应该	冲床	抢	作为	一个	庸俗	老的	贝利	不良少年	,	或者	优雅地	骗取	作为

[æn; ən] [ˌɔ:ldə'mænɪk] [ʃeə(r)] - ['həʊldə(r)] ,

an	Aldermanic	share	-	holder	,
一个	市议员	分享	-	持有者	,

—应该像个粗俗的旧贝利罪犯那样抢劫，还是像个彬彬有礼的市议员股东那样进行诈骗？

— [ɪn] [i:tʃ] [ænd; ənd] ['evri] [pv; əv] [ði:z] [keɪsɪz][ðeə(r)] [wɪl] , [pn] [dɪ'skʌvəri] ,

—	in	each	and	every	of	these	cases	there	will	,	on	discovery	,
—	在	每个	和	每一个	的	这些	案例	那里	将要	,	在	发现	,

—在所有这些案例中，一旦发现，都将是：

[bi:; bi][ðə; ði] ['fʊlɪst] [rɪ'pɔ:t] [pv; əv][ðə; ði] [seɪm] [ɪn] ['pʌntʃɪz] [əʊn] ['peɪpə(r)] ,

be	the	fullest	report	of	the	same	in	PUNCH'S	own	paper	,
是	这	最	报告	的	这	相同的	在	拳击的	自己的	纸	,

此事最详尽的报道请见《PUNCH》报社。

[pʌntʃ] ['bi:ɪŋ] ['di:pli] [ɪm'prest] [wɪð] [ðə; ði] [bɪ'li:f] [ðæt] [æn; ən][ˌeksɪ'bɪʃ(ə)n][pv; əv][ðə; ði]

PUNCH	being	deeply	impressed	with	the	belief	that	an	exhibition	of	the
冲床	存在	深	印象深刻	和	这	信仰	那	一个	展览	的	这

['wi:knəsɪz] [pv; əv][ə; eɪ] [greɪt] [mæn]

weaknesses	of	a	great	man
弱点	的	一个	伟大的	男人

《PUNCH》杂志对这种展现伟人弱点的信念印象深刻。

[[ˌpi: 'dʒi:] -]

[	pg	246	]
[	页	-	]

[第246页]

[ɪz] ['haɪli] [ˌbenɪ'fɪʃ(ə)l] [tu:; tə]['pʌblɪk] [fə'lɒsəfi] [ænd; ənd]['pʌblɪk] ['mɒrəlz] .

is	highly	beneficial	to	public	philosophy	and	public	morals	.
是	高度	有利	到	民众	哲学	和	民众	德	.

对公共哲学和公共道德大有裨益。

[pʌntʃ] [naʊ] [ri'taiə] [ɪn]['feɪvə(r)][pv; əv][hɪz; ɪz] “ [əʊn] ” [rɪ'pɔ:tə(r)] .]

PUNCH	now	retires	in	favour	of	his	“	own	”	reporter	.	]
冲床	现在	退休	在	偏爱	的	他的	“	自己的	”	记者	.	]

PUNCH 现已退休，转而启用他自己的记者。

[æz; əz] ['ɜːli] [æz; əz][sɪks] [ə'klɑːk] [ɪn][ðə; ði] ['mɔːnɪŋ] ,
As **early** **as** **six** **o'clock** **in** **the** **morning** **,**
作为 早期的 作为 六 点钟 在 这 早晨 ,

早在早上六点，

[ðə; ði] ['neɪbəhʊd] [ɒv; əv][ðə; ði] [kɔːt] [prɪ'zentɪd] [ə; eɪ][məʊst] ['laɪvli] [ænd; ənd] ['bʌslɪŋ] ['æspekt] .
the **neighbourhood** **of** **the** **court** **presented** **a** **most** **lively** **and** **bustling** **aspect** **.**
这 邻里 的 这 法庭 呈现 一个 最多 热闹 和 繁华 方面 .

法院附近呈现出一片生机勃勃、熙熙攘攘的景象。

['kærɪdʒɪz] [kən'tɪnjuːd] [tuː; tə] [ə'raɪv] [frɒm; frəm][ðə; ði] [west] - [end] ;
Carriages **continued** **to** **arrive** **from** **the** **west** **-** **end** **;**
马车 持续 到 到达 从 这 西方 - 结尾 ;

西端不断有马车抵达；

[ænd; ənd][wiː; wi] [ɹ'ɛkəgn̩aɪzd] [skɔːz] [ɒv; əv] ['leɪdɪz] [huːz] [nems] [ɑː(r); ə(r)][fə'mɪliə(r)][tuː; tə][ðə; ði]
and **we** **recognised** **scores** **of** **ladies** **whose** **names** **are** **familiar** **to** **the**
和 我们 已确认 得分 的 女士们 谁 姓名 是 熟悉的 到 这
['ridər] [ɒv; əv][ðə; ði] [kɔːt] ['dʒɜːn(ə)l][ænd; ənd] ['mɔːnɪŋ] [pəʊst] .
readers **of** **the** **Court** **Journal** **and** **Morning** **Post** **.**
读者 的 这 法庭 杂志 和 早晨 邮政 .

我们认出了许多女士，她们的名字对于《宫廷杂志》和《晨邮报》的读者来说都很熟悉。

['sevrəl] ['nəʊblmən] , ['æmə˩tʃʊr] [ɒv; əv][ðə; ði]['sʌbdʒɪkt] , [ə'raɪvd] [ɒn] ['hɔːsbæk] .
Several **noblemen** **,** **amateurs** **of** **the** **subject** **,** **arrived** **on** **horseback** **.**
一些 贵族 , 业余爱好者 的 这 主题 , 到达的 在 马背 .

几位对这门学科颇有研究的贵族骑马而来。

[baɪ] [eɪt] [ə'klɑːk] [ðə; ði][fɔː(r)][saɪdz][ɒv; əv] [red] ['laɪən] - [skweə(r)][wɜː(r); wə(r)] , [ɪf] [wiː; wi] [meɪ] [biː; bi]
By **eight** **o'clock** **the** **four** **sides** **of** **Red** **Lion** **-** **square** **were** **,** **if** **we** **may** **be**
经过 八 点钟 这 四 侧面 的 红色的 狮子 - 正方形 是 , 如果 我们 可能 是
[ə'laʊd] [ðə; ði] ['metəfə(r)] ,
allowed **the** **metaphor** **,**
允许 这 隐喻 ,

到八点钟，红狮广场的四条边，如果允许我们用这个比喻的话，

[ə; eɪ] [mæs] [ɒv; əv] ['lɪvɪŋ] [hedz] .
a **mass** **of** **living** **heads** **.**
一个 大量的 的 活的 头部 .

一大堆活生生的头颅。

[wiː; wi] [əʊ] [ə; eɪ] [det] [ɒv; əv]['grætɪtjuːd][tuː; tə]['mɪstə(r)] . ['deɪvɪs] ,
We **owe** **a** **debt** **of** **gratitude** **to** **Mr** **.** **Davis** **,**
我们 欠 一个 债务 的 感激 到 先生 . 戴维斯 ,

我们对戴维斯先生感激不尽。

[ðə; ði] [rɪ'spektɪd] [ænd; ənd] [ˌkɒnʃi'enʃəs] ['ɒfɪsə(r)][fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] ['ʃerɪf] [ɒv; əv] ['mɪdlseks] ; [ðæt]
the **respected** **and** **conscientious** **officer** **for** **the** **Sheriff** **of** **Middlesex** **;** **that**
这 受人尊敬 和 尽责的 官 为了 这 警长 的 米德尔塞克斯 ; 那
['dʒentlmən] ,
gentleman **,**
绅士 ,

这位受人尊敬、尽职尽责的米德尔塞克斯郡警长官员；那位先生，

[ɪn][ðə; ði]['kaɪndɪst]['spɪrɪt][ɒv; əv][ˌhɒspɪ'tæləti] ,
in **the** **kindest** **spirit** **of** **hospitality** **,**
在 这 最善良的 精神 的 热情好客 ,

本着最友好的待客之道，

[ə'laʊɪŋ] [ˌjuː 'es][sɪks] ['ɪntʃɪz] [ɒv; əv][hɪz; ɪz][dɔː(r)] - [step] [wen] [ðə; ðɪ] [kraʊd] [wɒz; wəz][æt; ət][ɪts]

allowing	us	six	inches	of	his	door	-	step	when	the	crowd	was	at	its
允许	我们	六	英寸	的	他的	门	-	步	什么时候	这	人群	曾是	在	它是

['greɪtɪst] ['preʃə(r)] .

greatest	pressure	.
最	压力	.

在人群最拥挤的时候，他让我们离他的门阶有六英寸的距离。

['sevrəl] ['ɪnmeɪts] [ɒv; əv]['mɪstə(r)] . ['deɪvɪsɪz] [dɪ'laɪtf(ə)l] ['mænʃ(ə)n][hæd; həd][ə; eɪ] ['tʃɑːmɪŋ] [vjuː] [ɒv; əv]

Several	inmates	of	Mr	.	Davis's	delightful	mansion	had	a	charming	view	of
一些	囚犯	的	先生	.	戴维斯的	愉快	大厦	有	一个	迷人	看法	的

[ðə; ðɪ] [siːn] [frɒm; frəm][ðə; ðɪ][tɒp] ['wɪndəʊz] ,

the	scene	from	the	top	windows	,
这	场景	从	这	顶部	视窗	,

戴维斯先生那座迷人的宅邸里，有几位住户从顶层窗户欣赏到了这番美景。

[weə(r)] [wiː; wi] [əb'zɜːvd] [bɑːrz][ɒv; əv][ðə; ðɪ][məʊst] [ˌpɪktʃə'resk] [ænd; ənd] [mɔɪən] [eɪdʒ] [dɪ'skrɪpʃn] .

where	we	observed	bars	of	the	most	picturesque	and	moyen	age	description	.
在哪里	我们	观察到	酒吧	的	这	最多	如画	和	中级	年龄	描述	.

在那里，我们看到了风景如画、年代久远的酒吧。

[æt; ət][ten] ['mɪnɪts] [tuː; tə][naɪn] , ['mɪstə(r)] . [tʃɑːlz] ['fɪlɪps] , ['kaʊnsl] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ðɪ] ['pleɪntɪf] ,

At	ten	minutes	to	nine	,	Mr	.	Charles	Phillips	,	counsel	for	the	plaintiff	,
在	十	分钟	到	九	,	先生	.	查尔斯	菲利普斯	,	法律顾问	为了	这	原告	,

[ə'raɪvd] [ɪn] ['læmz] ['kɒndjuɪt] - ['pæsɪdʒ] ,

arrived	in	Lamb's	Conduit	-	passage	,
到达的	在	羊羔的	导管	-	通道	,

九点五十分，原告律师查尔斯·菲利普斯先生到达了兰姆的管道通道。

[ænd; ənd][wɒz; wəz] ['laʊdli] [tʃɪəd] .

and	was	loudly	cheered	.
和	曾是	高声	欢呼	.

并赢得了热烈的欢呼。

[ɒn][ðə; ðɪ] [ə'pɪərəns] [ɒv; əv]['mɪstə(r)] . [ə'dɒlfəs] , ['kaʊnsl] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ðɪ] [dɪ'fendənt] ,

On	the	appearance	of	Mr	.	Adolphus	,	counsel	for	the	defendant	,
在	这	外貌	的	先生	.	阿道弗斯	,	法律顾问	为了	这	被告	,

被告的辩护律师阿道弗斯先生出庭后，

[ə; eɪ] [fjuː] ['miskriənt] [ɪn]['hjuːmən] [ʃeɪp] ['esei, e'sei] [grəʊnz] [ænd; ənd] [his] ; [ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)] ,

a	few	miscreants	in	human	shape	essayed	groans	and	hisses	;	they	were	,
一个	很少	恶棍	在	人类	形状	尝试	呻吟	和	嘶嘶声	;	他们	是	,

[haʊ'evə(r)] ,

however	,
然而	,

几个形似人类的恶棍发出呻吟和嘶嘶声；然而，他们却是……

['spiːdəli] [pʊt] [daʊn] [baɪ][ðə; ðɪ] [njuː] [pə'liːs] .

speedily	put	down	by	the	New	Police	.
迅速地	放	向下	经过	这	新的	警察	.

被新警察迅速镇压。

[wiː; wi] ['entəd] [ðə; ðɪ] [kɔːt] [æt; ət][naɪn] [ə'klɑːk] .

We	entered	the	court	at	nine	o'clock	.
我们	进入	这	法庭	在	九	点钟	.

我们九点钟进入法庭。

[ðə; ðɪ] ['gæləriz] [wɜː(r); wə(r)] ['kraʊdɪd] [wɪð] [ræŋk] , ['bjuːti] , [ænd; ənd] ['fæʃ(ə)n] .

The	galleries	were	crowded	with	rank	,	beauty	,	and	fashion	.
这	画廊	是	挤	和	秩	,	美丽	,	和	时尚	.

画廊里挤满了地位显赫、美艳动人、时尚靓丽的人。

[kən'flɪktɪŋ] ['əudəz] [ɒv; əv]['lævəndə(r)] , [mʌsk] , [ænd; ənd] [əʊ] [di:] [kə'ləʊn] ['emәneit] [frɒm; frəm]

Conflicting	odours	of	lavender	,	musk	,	and	Eau	de	Cologne	emanated	from
冲突	气味	的	薰衣草	,	麝香	,	和	水	德	科隆	散发	从

['leɪdɪz] [ɒn][ðə; ði] [bentʃ] ,

ladies	on	the	bench	,
女士们	在	这	长椅	,

长椅上的女士们身上散发出薰衣草、麝香和古龙水的混合气味。

[məʊst][ɒv; əv] [hu:m] [wɜ:(r); wə(r)] ['fɜ:nɪʃt] [wɪð] ['ɒprə] - ['glɑ:sɪz] , ['sænwɪtʃ] - ['bɒksɪz] , [ænd; ənd]

most	of	whom	were	furnished	with	opera	-	glasses	,	sandwich	-	boxes	,	and
最多	的	谁	是	提供	和	歌剧	-	眼镜	,	三明治	-	盒子	,	和

['spi:ʃi:z] [ɒv; əv][flɑ:sk] , ['vʌlgəli] [nəʊn] [æz; əz] ['pɒkɪt] - ['pistlz] .

species	of	flasks	,	vulgarly	known	as	pocket	-	pistols	.
物种	的	烧瓶	,	粗俗地	已知	作为	口袋	-	手枪	.

他们中的大多数人都配备了歌剧望远镜、三明治盒和各种酒壶，俗称袖珍手枪。

[ɪn] [ɔ:l]['aʊə(r)] [ɪk'spɪərɪəns] [wi:; wi]['nevə(r)] [ˌrekə'lekt] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [θrɪl] [æz; əz] [ðæt] [ʃɒt] [θru:] [ðə; ði]

In	all	our	experience	we	never	recollect	such	a	thrill	as	that	shot	through	the
在	全部	我们的	经验	我们	绝不	追忆	这样的	一个	刺激	作为	那	射击	通过	这

[kɔ:t] ,

court	,
法庭	,

在我们所有的经历中，我们从未有过像那记穿透球场的投篮那样令人兴奋的感觉。

[wen] [ðə; ði]['kraɪə(r)][ɒv; əv][ðə; ði] [seɪm] [kɔ:ld] [aʊt] —

when	the	crier	of	the	same	called	out	—
什么时候	这	哭泣者	的	这	相同的	称为	出去	—

当那哭喊的人喊出这句话时——

['bɒnbɒn] [vi:] . [pʌntʃ] !

BONBON	v	.	PUNCH	!
糖果	v	.	冲床	!

邦邦大战潘趣酒！

['mɪstə(r)] . [smɪθ] ([ə; eɪ] [jʌŋ] [jet] ['raɪzɪŋ]['bærɪstə(r)] [wɪð] [gri:n] ['spektək(ə)lz]) [wɪð] ['delɪkət]

Mr	.	SMITH	(	a	young	yet	rising	barrister	with	green	spectacles	)	with	delicate
先生	.	史密斯	(	一个	年轻的	然而	上升	律师	和	绿色的	眼镜	)	和	精美的

['primnis] ['əʊpənd][ðə; ði] [keɪs] .

primness	opened	the	case	.
呆滞	打开	这	案件	.

史密斯先生（一位年轻有为、戴着绿色眼镜的律师）以一丝不苟的姿态开始了案件的审理。

[ə; eɪ][kən'sɪdərəb(ə)l] [pɔ:z] , [wen] —

A	considerable	pause	,	when	—
一个	大量	暂停	,	什么时候	—

一阵长时间的沉默，然后——

['mɪstə(r)] . [tʃɑ:lz] ['fɪlɪps] , ['hævɪŋ] [sək'sesfəli] ['strʌg(ə)ld] [wɪð] [hɪz; ɪz] ['fi:lɪŋz] , [rəʊz][tu:; tə]

Mr	.	CHARLES	PHILLIPS	,	having	successfully	struggled	with	his	feelings	,	rose	to
先生	.	查尔斯	菲利普斯	,	拥有	成功地	挣扎	和	他的	情怀	,	玫瑰	到

[ə'dres] [ðə; ði] [kɔ:t] [fɔ:(r); fə(r)][ðə; ði] ['pleɪntɪf] .

address	the	court	for	the	plaintiff	.
地址	这	法庭	为了	这	原告	.

查尔斯·菲利普斯先生克服了自己的情绪，起身代表原告向法庭陈述。

[ðə; ði] ['lɜ:nɪd] ['dʒentlmən] [sed] [ˌaɪ 'ti:][hæd; həd] [bi:n] [hɪz; ɪz][hɑ:d] [kən'dɪʃn] [æz; əz][ə; eɪ]['bærɪstə(r)]

The	learned	gentleman	said	it	had	been	his	hard	condition	as	a	barrister
这	学习	绅士	说	它	有	到过	他的	难的	状况	作为	一个	律师

[tu:; tə] [si:] [ə; eɪ] [greɪt] [di:l] [ɒv; əv]['hju:mən] ['wɪkɪdnəs] ;

to	see	a	great	deal	of	human	wickedness	;
到	看	一个	伟大的	交易	的	人类	邪恶	;

这位博学的先生说，作为一名律师，他最大的难处就是目睹许多人性的邪恶；

[bʌt; bət][ðə; ði] [keɪs] [wɪtʃ] , [məʊst] [rɪ'lʌktəntli] , [hi:; hi] [ɐpɹ'əʊtʃt] [ðæt] [deɪ] ,

but	the	case	which	,	most	reluctantly	,	he	approached	that	day	,
但	这	案件	哪个	,	最多	勉强	,	他	接近	那	天	,

但他那天极不情愿地接手的案子是：

[meɪd] [hɪm] ['ʌtəli] [dɪ'speə(r)][ɒv; əv][ðə; ði] [hɑ:t] [ɒv; əv][mæn] .

made	him	utterly	despair	of	the	heart	of	man	.
制成	他	完全地	绝望	的	这	心	的	男人	.

这让他对人心彻底绝望。

[hi:; hi][felt] [ə'ʃeɪmd] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] [tu:] [legz] , ['nəʊɪŋ] [ðæt][ðə; ði] [dɪ'fendənt] [ɪn] [ðɪs] [keɪs] [wɒz; wəz]

He	felt	ashamed	of	his	two	legs	,	knowing	that	the	defendant	in	this	case	was
他	毛毡	羞愧	的	他的	二	腿	,	会心	那	这	被告	在	这	案件	曾是

[ə; eɪ]['baɪped] .

a	biped	.
一个	双足动物	.

他为自己有两条腿而感到羞愧，因为他知道本案的被告是双足动物。

[hi:; hi][hæd; həd][ə; eɪ]['hɒrə(r)][ɒv; əv][ðə; ði] [mɪ'stɪəriəs] [i'nikwəti] [ɒv; əv]['hju:mən]['neɪtʃə(r)] — ['si:ɪŋ]

He	had	a	horror	of	the	mysterious	iniquities	of	human	nature	—	seeing
他	有	一个	恐怖	的	这	神秘	罪恶	的	人类	自然	—	看到

[ðæt] [ðə; ði] [dɪ'fendənt] [wɒz; wəz][ə; eɪ][mæn] ,

that	the	defendant	was	a	man	,
那	这	被告	曾是	一个	男人	,

他厌恶人性中那些神秘莫测的罪恶——因为他看到被告是一个男人，

[ə; eɪ] ['haʊski:pə(r)] , [ænd; ənd] , [wɒt] [ɪn] [ðɪs] [keɪs] ['trebld] [hɪz; ɪz] ['ɪnfəmi] , [ə; eɪ] ['hʌzbənd] [ænd; ənd]

a	housekeeper	,	and	,	what	in	this	case	trebled	his	infamy	,	a	husband	and
一个	管家	,	和	,	什么	在	这	案件	三倍	他的	骂名	,	一个	丈夫	和

[ə; eɪ]['fɑ:ðə(r)] .

a	father	.
一个	父亲	.

一名管家，而且，更令他臭名昭著的是，他还是一个丈夫和父亲。

['greɪʃəs] ['hev(ə)n] !

Gracious	Heaven	!
亲切	天堂	!

我的天哪！

[wen] [hi:; hi] [rɪ'flektɪd] — [bʌt; bət][nəʊ] ; [hi:; hi] [wʊd] [kən'faɪn] [hɪm'self][tu:; tə][ə; eɪ]['sɪmp(ə)l]

when	he	reflected	—	but	no	;	he	would	confine	himself	to	a	simple
什么时候	他	反映	—	但	不	;	他	会	局限	他自己	到	一个	简单的

['steɪtmənt] [ɒv; əv][fækts] .

statement	of	facts	.
陈述	的	事实	.

当他思考时——但是不；他只会简单地陈述事实。

[ðæt] [sɪm'plɪsəti] [wʊd] [tel] [wɪð] [ə; eɪ] ['dʌb(ə)l] - [nɒk] [ɒn][ðə; ði] [hɑ:ts] [ɒv; əv][ə; eɪ][sə'septəb(ə)l]

That	simplicity	would	tell	with	a	double	-	knock	on	the	hearts	of	a	susceptible
那	简单	会	告诉	和	一个	双倍的	-	敲	在	这	心	的	一个	易受影响的

['dʒʊəri] .

jury	.
陪审团	.

这种简单明了的方式，足以打动易受影响的陪审团的心。

[ðə; ði] [ə'flɪktɪd] , [ðə; ði]['ægəˌnaɪzd] ['pleɪntɪf] [wɒz; wəz][ə; eɪ]['pʌblɪk][mæn] .

The	afflicted	,	the	agonised	plaintiff	was	a	public	man	.
这	受苦的	,	这	痛苦的	原告	曾是	一个	民众	男人	.

这位饱受折磨的原告是一位公众人物。

[hiː; hi][wɒz; wəz] , [ʌn'tɪl] ['leɪtli] , [ðə; ði] ['hæpi] [pə'zesə(r)] [ɒv; əv][ə; eɪ] ['spɒtləs] [waɪf][ænd; ənd][æn; ən]

He	was	,	until	lately	,	the	happy	possessor	of	a	spotless	wife	and	an
他	曾是	,	直到	最近	,	这	快乐的	拥有者	的	一个	一尘不染	妻子	和	一个

[ɪ'nɪmɪtəb(ə)l] [sprɪŋ] - [væn] .

inimitable	spring	-	van	.
无比	春天	-	货车	.

直到最近，他一直拥有一个完美无瑕的妻子和一辆独一无二的弹簧房车，过着幸福的生活。

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][wɒz; wəz][ə; eɪ]['juːniən] [ə'sent] [tuː; tə][baɪ]['riːz(ə)n] , [smaɪld][ɒn][baɪ]['pruːd(ə)ns] .

It	was	was	a	union	assented	to	by	reason	,	smiled	on	by	prudence	.
它	曾是	曾是	一个	联盟	同意	到	经过	原因	,	微笑	在	经过	谨慎	.

这是一项理性认可、审慎赞同的结合。

['mɪstə(r)] . ['bɒnbɒn][wɒz; wəz][ðə; ði] ['envid] ['əʊnə(r)][ɒv; əv][ə; eɪ] [pə'ræmbjuleit] [ˌeksɪ'bɪʃ(ə)n] :

Mr	.	Bonbon	was	the	envied	owner	of	a	perambulating	exhibition	:
先生	.	邦邦	曾是	这	令人羡慕	所有者	的	一个	漫步	展览	:

邦邦先生是一位令人羡慕的流动展览馆馆主：

[hiː; hi] ['kaʊntɪd] [ə'mʌŋ] [hɪz; ɪz] ['rɪtʃɪz] [ə; eɪ] ['spɒtɪd] [bɔɪ] , [ə; eɪ] [njuː] ['ziːlənd] ['kænɪbl] , [ænd; ənd]

he	counted	among	his	riches	a	Spotted	Boy	,	a	New	Zealand	Cannibal	,	and
他	计数	之中	他的	财富	一个	斑	男生	,	一个	新的	新西兰	食人族	,	和

[ə; eɪ][ˌmædə'gæskə(r)] [kaʊ] .

a	Madagascar	Cow	.
一个	马达加斯加	奶牛	.

他的财富包括一只斑点男孩、一只新西兰食人族和一头马达加斯加牛。

[ðə; ði] ['kraʊnɪŋ] [rəʊz][wɒz; wəz] , [haʊ'evə(r)] , [tuː; tə][biː; bi] ['gæðəd] , [ænd; ənd][hiː; hi] [plʌkt] ,

The	crowning	rose	was	,	however	,	to	be	gathered	,	and	he	plucked	,
这	加冕	玫瑰	曾是	,	然而	,	到	是	聚集	,	和	他	拨弦	,

然而，最上面那朵玫瑰还要被采摘，他把它摘了下来。

[ænd; ənd] ([æz; əz][hiː; hi] ['fɒndli] [θɔːt]) [meɪd] [hɪz; ɪz] [əʊn] [fɔː(r); fə(r)]['evə(r)] , [ðə; ði] [swɪs] [ˌdʒaɪən'tes]

and	(	as	he	fondly	thought	)	made	his	own	for	ever	,	the	Swiss	Giantess
和	(	作为	他	深情地	想法	)	制成	他的	自己的	为了	曾经	,	这	瑞士	女巨人

!

!

!

（他满怀憧憬地）他永远地拥有了自己的瑞士女巨人！

['mɪstə(r)] . ['bɒnbɒn][hæd; həd] [welθ] [ɪn][hɪz; ɪz][væn] — [ðə; ði]['leɪdi][hæd; həd] [welθ] [ɪn] [hɜː'self] ;

Mr	.	Bonbon	had	wealth	in	his	van	—	the	lady	had	wealth	in	herself	;
先生	.	邦邦	有	财富	在	他的	货车	—	这	女士	有	财富	在	她自己	;

[hens] [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] ,

hence	it	was	,
因此	它	曾是	,

邦邦先生的货车里装满了财富——这位女士的财富在于她自身；因此，

[ɪn] ['evri] [rɪ'spekt] , [wɒt] [ðə; ði] [wɜːld] [wʊd] [dɪ'nɒmɪneɪt] [æn; ən]['iːkwəl] [mætʃ] .

in	every	respect	,	what	the	world	would	denominate	an	equal	match	.
在	每一个	尊重	,	什么	这	世界	会	定名	一个	平等的	匹配	.

各方面来看，这都是一场势均力敌的较量。

[ðə; ði] ['lɜːnɪd] ['kaʊnsl] [sed] [hiː; hi] [wʊd] [kɔːl] ['wɪtnəsiz] [tuː; tə] [pruːv] [ðə; ði]['blɪsf(ə)l] ['ætməsfɪə(r)] [ɪn]

The	learned	counsel	said	he	would	call	witnesses	to	prove	the	blissful	atmosphere	in
这	学习	法律顾问	说	他	会	称呼	证人	到	证明	这	幸福的	气氛	在

[wɪtʃ] [ðə; ði] ['pɑːtiz] [lɪvd; 'laɪvd] ,

which	the	parties	lived	,
哪个	这	各方	居住地	,

辩方律师表示，他将传唤证人来证明双方当事人生活在幸福美满的氛围中。

[ʌn'tɪl] [ðə; ði] [dɪ'fendənt] , [laɪk] [ə; eɪ] [də'mestɪk] ['ju:pəs] - [tri:] , ['teɪntɪd] [ænd; ənd] [pə'lu:tɪd] [ˌaɪ 'ti:] .

until	the	defendant	,	like	a	domestic	upas	-	tree	,	tainted	and	polluted	it	.
直到	这	被告	,	喜欢	一个	国内的	上士	-	树	,	受污染的	和	受污染的	它	.

直到被告像一棵家养的腐树一样，玷污了它。

[ðæt] [væn] [wɒz; wəz] [ə'nʌðə(r)] ['i:dn] , [ʌn'tɪl] [pʌntʃ] , [ðə; ði] ['sɜ:pənt] , ['entəd] .

That	van	was	another	Eden	,	until	PUNCH	,	the	serpent	,	entered	.
那	货车	曾是	其他	伊甸园	,	直到	冲床	,	这	蛇	,	进入	.

那辆货车就像另一个伊甸园，直到毒蛇 PUNCH 闯入。

[ðə; ði] ['leɪdi] [wɒz; wəz] [ə; eɪ] ['neɪtɪv] [ɒv; əv] ['swɪtsələnd] — [jes] , [ɒv; əv] ['swɪtsələnd] .

The	lady	was	a	native	of	Switzerland	—	yes	,	of	Switzerland	.
这	女士	曾是	一个	本国的	的	瑞士	—	是的	,	的	瑞士	.

这位女士是瑞士人——没错，就是瑞士人。

[əʊ] , [ðæt] [hi:; hi] ([ðə; ði] ['lɜ:nɪd] ['dʒentlmən]) [kʊd; kəd] ['fɒləʊ] [hɜ:(r); hə(r)] [tu:; tə] [hɜ:(r); hə(r)] ['ɜ:li]

Oh	,	that	he	(	the	learned	gentleman	)	could	follow	her	to	her	early
哦	,	那	他	(	这	学习	绅士	)	可以	跟随	她	到	她	早期的

哦，但愿他（这位博学的绅士）能跟随她到她早年。

[həʊm] ! — [ðæt] [hi:; hi] [kʊd; kəd] [peɪnt] [hɜ:(r); hə(r)] [wɪð] [ðə; ði] [fɜ:st] [blʌʃ] [ænd; ənd] [dɔ:n] [ɒv; əv]

home	!	—	that	he	could	paint	her	with	the	first	blush	and	dawn	of
家	!	—	那	他	可以	画	她	和	这	第一的	脸红	和	黎明	的

['ɪnəs(ə)ns] ,

innocence	,
无辜	,

回家！——他可以把她描绘成初露的羞涩和纯真的模样，

['tɪntɪŋ] [hɜ:(r); hə(r)] ['vɜ:dʒɪn] [tʃi:k] [æz; əz] [ðə; ði] ['mɔ:nɪŋ] [sʌn] ['tɪntɪd] [ðə; ði] [ˌʌn'sʌlid] [snoʊz] [ɒv; əv]

tinting	her	virgin	cheek	as	the	morning	sun	tinted	the	unsullied	snows	of
着色	她	处女	脸颊	作为	这	早晨	太阳	有色	这	纯洁无瑕的	雪	的

[hɜ:(r); hə(r)] ['neɪtɪv] ['jʊŋˌfraʊ] !

her	native	Jungfrau	!
她	本国的	少女峰	!

如同晨曦染红了她故乡少女峰洁白无瑕的雪地，也染红了她纯洁的脸颊！

— [ðæt] [hiː; hi][kʊd; kəd] [liːd] [ðə; ði] ['dʒentlmən] [ɒv; əv][ðə; ði]['dʒʊəri][tuː; tə] [ðæt] [swɪs] ['kɒtɪdʒ] [weə(r)]

—	that	he	could	lead	the	gentlemen	of	the	jury	to	that	Swiss	cottage	where
—	那	他	可以	带领	这	先生们	的	这	陪审团	到	那	瑞士	小屋	在哪里

[ðə; ði]['dʒent(ə)l] - ([sʌtʃ] [wɒz; wəz][ðə; ði] ['leɪdiz] [neɪm]) [lisp] [hɜː(r); hə(r)] ['ɜːli] [preə(r)] — [ðæt]

the	gentle	Félicité	(	such	was	the	lady's	name	)	lisped	her	early	prayer	—	that
这	温和的	-	(	这样的	曾是	这	女士的	姓名	)	口齿不清	她	早期的	祷告	—	那

[hiː; hi][kʊd; kəd] [ʃəʊ] [ðem; ðəm][ðə; ði] ['maʊntənz] [ðæt] [hæd; həd] ['ekəud] [wɪð] [hɜː(r); hə(r)] [sɔːŋz] (

he	could	show	them	the	mountains	that	had	echoed	with	her	songs	(
他	可以	展示	他们	这	山脉	那	有	回声	和	她	歌曲	(

[sɪns] [meɪd] [səʊ] ['veri] ['pɒpjələ(r)][baɪ] ['mædəm] ['stɑːkˌhaʊzən]) — [ðæt] [hiː; hi][kʊd; kəd]['kʌndʒə(r)][ʌp]

since	made	so	very	popular	by	Madame	Stockhausen	)	—	that	he	could	conjure	up
自从	制成	所以	非常	受欢迎的	经过	夫人	施托克豪森	)	—	那	他	可以	变戏法	向上

[ɪn] [ðæt] [kɔːt] [ðə; ði] [gəʊts] [huːz] ['læktɪəl]['fluːɪd][wɒz; wəz][wəʊnt][tuː; tə] [jiːld] [tuː; tə][ðə; ði] ['preʃə(r)]

in	that	court	the	goats	whose	lacteal	fluid	was	wont	to	yield	to	the	pressure
在	那	法庭	这	山羊	谁	乳糜	体液	曾是	惯于	到	屈服	到	这	压力

[ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)]['vɜːdʒɪn] ['fɪŋgəz] — [ðə; ði] [kidz] [ðæt] ['gæmbld] [ænd; ənd] [meɪd] ['hɒlədeɪ] [ə'baʊt]

of	her	virgin	fingers	—	the	kids	that	gambolled	and	made	holiday	about
的	她	处女	手指	—	这	孩子们	那	嬉戏	和	制成	假期	关于

[hɜː(r); hə(r)] — [ðə; ði] [bɜːdz] [ðæt] ['hwisl] [ɪn][hɜː(r); hə(r)] [pɑːθ] — [ðə; ði] [striːmz] [ðæt] [fləʊd] [æt; ət]

her	—	the	birds	that	whistled	in	her	path	—	the	streams	that	flowed	at
她	—	这	鸟类	那	吹口哨	在	她	小路	—	这	溪流	那	流动	在

[hɜː(r); hə(r)] [fiːt] — [ðə; ði] ['ævəˌlæntʃiz] ,

her	feet	—	the	avalanches	,
她	脚	—	这	雪崩	,

——他可以带领陪审团的绅士们来到那间瑞士小屋，温柔的费利西蒂（这就是那位女士的名字）在那里轻声细语地祈祷——他可以带他们去看那些回荡着她歌声的山峦（这些歌声后来被施托克豪森夫人唱得非常流行）——他可以在法庭上唤起那些山羊，它们的乳汁会在她稚嫩的手指按压下流淌——那些在她身边嬉戏玩耍、欢度佳节的小羊羔——在她行进路上鸣叫的鸟儿——在她脚下流淌的溪流——雪崩，

[wɪð] [ðeə(r)][mə'dʒestɪk]['θʌndə(r)] , [ðæt] [fel] [ə'baʊt][hɜː(r); hə(r)] .

with	their	majestic	thunder	,	that	fell	about	her	.
和	他们的	雄伟	雷	,	那	跌倒	关于	她	.

伴随着雄伟的雷鸣，在她周围落下。

[wʊd] [hiː; hi][kʊd; kəd] [sə'piːnə] [sʌtʃ] ['wɪtnəsiz] !

Would	he	could	subpoena	such	witnesses	!
会	他	可以	传票	这样的	证人	!

他真希望自己能传唤这些证人！

[ðen] [wʊd] [ðə; ði]['dʒʊəri] [fiːl] ,

then	would	the	jury	feel	,
然后	会	这	陪审团	感觉	,

那么陪审团会觉得，

[wɒt] [hɪz; ɪz][pɔː(r); pʊə(r)] [wɜːdz] [kʊd; kəd]['nevə(r)] [meɪk] [ðem; ðəm] [fiːl] — [ðə; ði] [lɒs] [ɒv; əv][hɪz; ɪz]

what	his	poor	words	could	never	make	them	feel	—	the	loss	of	his
什么	他的	贫穷的	字	可以	绝不	制作	他们	感觉	—	这	损失	的	他的

['ɪndʒəd] ['klaɪənt] .

injured	client	.
受伤	客户	.

他那些无力的言语永远无法让他们感受到——失去受伤客户的痛苦。

[ɒn] [wʌn][hænd] [wʊd] [biː; bi] [siːn] [ðə; ðɪ]['sɪmp(ə)l] [swɪs] ['meɪdn] — [ə; eɪ]['vaɪələt] [ə'mʌŋ] [ðə; ðɪ] [rɒks]

On	one	hand	would	be	seen	the	simple	Swiss	maiden	—	a	violet	among	the	rocks
在	一	手	会	是	已见	这	简单的	瑞士	少女	—	一个	紫色	之中	这	岩石

— [ə; eɪ] ['maʊntən] [dʌv] — [æn; ən]['ɪnlənd; ɪn'lænd] [pɜːl] — [ə; eɪ] ['reɪnbəʊ] [ɒv; əv][ðə; ðɪ] ['glæsiəz] —

—	a	mountain	dove	—	an	inland	pearl	—	a	rainbow	of	the	glaciers	—
—	一个	山	鸽子	—	一个	内陆	珍珠	—	一个	彩虹	的	这	冰川	—

[ə; eɪ] ['kriːtʃə(r)] [pjʊə(r)][æz; əz][hɜː(r); hə(r)] [snoʊz] ,

a	creature	pure	as	her	snows	,
一个	生物	纯的	作为	她	雪	,

一方面，你会看到纯朴的瑞士少女——岩石间的紫罗兰——山鸽——内陆珍珠——冰川彩虹——像雪一样纯洁的生灵。

[bʌt; bət][nɒt][æz; əz][kəʊld] ; [ænd; ənd][ɒn][ðə; ðɪ]['ʌðə(r)][ðə; ðɪ]['fɔːlən][waɪf] — [ə; eɪ]['mɒnjumənt][ɒv; əv]

but	not	as	cold	;	and	on	the	other	the	fallen	wife	—	a	monument	of
但	不是	作为	寒冷的	;	和	在	这	其他	这	倒下	妻子	—	一个	纪念碑	的

[ʃeɪm] !

shame	!
耻辱	!

但没那么冷酷；而另一方面，堕落的妻子——一座耻辱的纪念碑!

[ðɪs] [wɒz; wəz][ə; eɪ] [kə'mɜːʃ(ə)l] ['kʌntri] ;

This	was	a	commercial	country	;
这	曾是	一个	商业的	国家	;

这是一个商业国家;

[ænd; ənd][ðə; ðɪ]['dʒʊəri] [wʊd] [lɜːn] [wɪð] [ə'dɪʃən(ə)l] ['hɒrə(r)] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][ɪn][ðə; ðɪ] [swiːt]

and	the	jury	would	learn	with	additional	horror	that	it	was	in	the	sweet
和	这	陪审团	会	学习	和	额外的	恐怖	那	它	曾是	在	这	甜的

['kɒnfɪdəns] [ɒv; əv][ə; eɪ] [kə'mɜːʃ(ə)l] [træn'zækʃ(ə)n] [ðæt] [ðə; ðɪ] [dɪ'fendənt] [əb'teɪnd] ['ækses] [tuː; tə]

confidence	of	a	commercial	transaction	that	the	defendant	obtained	access	to
信心	的	一个	商业的	交易	那	这	被告	获得	使用权	到

[hɪz; ɪz] ['ɪntrəstɪŋ] ['vɪktɪm] .

his	interesting	victim	.
他的	有趣的	受害者	.

陪审团将会更加震惊地得知，被告正是凭借商业交易的信任，才得以接近他心仪的受害者。

[jes] , ['dʒentlmən] , ([sed] ['mɪstə(r)] . [piː] . ,) [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz]['ʌndə(r)][ðə; ðɪ] [beɪs] , [ðə; ðɪ] ['hɑːtləs] ,

Yes	,	gentlemen	,	(	said	Mr	.	P	.	,	)	it	was	under	the	base	,	the	heartless	,
是的	,	先生们	,	(	说	先生	.	P	.	,	)	它	曾是	在下面	这	根据	,	这	狠心	,

是的，先生们，（P先生说,）就在基地下面，那些冷酷无情的人，

[ðə; ðɪ] ['dæstədli] [ɪk'skjuːs][ɒv; əv] ['bɪznəs] ,

the	dastardly	excuse	of	business	,
这	卑鄙的	原谅	的	商业	,

商业的卑鄙借口

[ðæt] [ðə; ðɪ] ['pleɪntɪf] [pɔː] [hɪz; ɪz] ['venəm] [ɪn][ðə; ðɪ][ɪə(r)][ɒv; əv][ə; eɪ] [tuː] [kən'faɪdɪŋ] ['wʊmən] .

that	the	plaintiff	poured	his	venom	in	the	ear	of	a	too	confiding	woman	.
那	这	原告	倾倒	他的	毒液	在	这	耳朵	的	一个	也	倾诉	女士	.

原告向一位过于信任他的女人倾泻了恶毒的言语。

[hiː; hi][hæd; həd]['vaɪəleɪtɪd][ðə; ðɪ]['seɪkrɪd][bɒndz][ɒv; əv]['hjuːmən][sə'saɪəti] — [ðə; ðɪ]['nəʊblɪst][taɪz] [ðæt]

He	had	violated	the	sacred	bonds	of	human	society	—	the	noblest	ties	that
他	有	违反	这	神圣	债券	的	人类	社会	—	这	最高贵	领带	那

[həʊld][ðə; ðɪ]['hjuːmən] [hɑːt] — [ðə; ðɪ] ['swiːtɪst] ['tendrəlz] [ðæt] [twaɪn] [ə'baʊt]['hjuːmən] [ə'fekʃən] .

hold	the	human	heart	—	the	sweetest	tendrils	that	twine	about	human	affections	.
抓住	这	人类	心	—	这	最甜美的	卷须	那	缠绕	关于	人类	情感	.

他违背了人类社会的神圣纽带——维系人类心灵的最崇高纽带——缠绕人类情感的最甜蜜的丝线。

[ðɪs] [ʃʊd; ʃəd][biː; bi] [ʃəʊn] [tuː; tə][ðə; ðɪ]['dʒʊəri] .

This	should	be	shown	to	the	jury	.
这	应该	是	所示	到	这	陪审团	.

应该把这个给陪审团看。

['lɛtəz] [frɒm; frəm][ðə; ði] ['pleɪntɪf] [wʊd] [biː; bi] [riːd] ,

Letters	from	the	plaintiff	would	be	read	,
信件	从	这	原告	会	是	读	,

将会宣读原告的来信，

[ɪn] [wɪtʃ] [hɪz; ɪz] [hɑːt] — [ɔː(r)]['rɑːðə(r)] [ðæt] [eɪs] [ɒv; əv] [speɪdz] [hiː; hi] ['kærɪd] [ɪn][hɪz; ɪz] [brest]

in	which	his	heart	—	or	rather	that	ace	of	spades	he	carried	in	his	breast
在	哪个	他的	心	—	或者	相当	那	高手	的	黑桃	他	携带	在	他的	胸部

[ænd; ənd] [kɔːld] [hɪz; ɪz] [hɑːt] — [wʊd] [biː; bi][leɪd][beə(r)][ɪn]['əʊpən] [kɔːt] .

and	called	his	heart	—	would	be	laid	bare	in	open	court	.
和	称为	他的	心	—	会	是	铺设	裸	在	打开	法庭	.

他的内心——或者更确切地说，是他藏在胸口并称之为"心"的那张黑桃A——将在公开场合被彻底揭露。

[bʌt; bət][ðə; ði] ['dʒentlmən] [ɒv; əv][ðə; ði]['dʒʊəri] [wʊd] [tiːtʃ] [ə; eɪ]['terəb(ə)l]['les(ə)n] [ðæt] [deɪ] .

But	the	gentlemen	of	the	jury	would	teach	a	terrible	lesson	that	day	.
但	这	先生们	的	这	陪审团	会	教	一个	糟糕的	课	那	天	.

但那天，陪审团的先生们将会给他们一个惨痛的教训。

[ðeɪ] [wʊd] [ʃəʊ] [ðæt] [ðə; ði] ['səʊʃəlɪst] [ʃʊd; ʃəd] [nɒt] [gaɪd] [hɪz; ɪz] [ə'kɜːsɪd] [bɑːk] ['ɪntuː][ðə; ði]

They	would	show	that	the	socialist	should	not	guide	his	accursed	bark	into	the
他们	会	展示	那	这	社会主义	应该	不是	指导	他的	被诅咒的	吠	进入	这

['træŋkwɪl] ['siːz] [ɒv; əv] [də'mestɪk] ['kʌmfət] ,

tranquil	seas	of	domestic	comfort	,
宁静	海域	的	国内的	舒适	,

他们会表明，社会主义者不应该驾驶他那艘该死的船驶入宁静舒适的家庭海洋。

[ænd; ənd]['æŋkə(r)][ˌaɪ 'tiː][ə'pɒn][ðə; ði] ['veri] ['hɑːθˌstəʊn] [ɒv; əv]['kɒndʒəg(ə)l] [fə'lɪsəti] .

and	anchor	it	upon	the	very	hearthstone	of	conjugal	felicity	.
和	锚	它	之上	这	非常	炉石传说	的	夫妻	费利西蒂	.

并将其建立在婚姻幸福的基石之上。

[nəʊ] — [æz; əz][ðə; ði] ['dʒentlmən] [ɒv; əv][ðə; ði]['dʒʊəri][wɜː(r); wə(r)] ['hʌzbəndz] [ænd; ənd] ['fɑːðəz] , [æz; əz]

No	—	as	the	gentlemen	of	the	jury	were	husbands	and	fathers	,	as
不	—	作为	这	先生们	的	这	陪审团	是	丈夫们	和	父亲们	,	作为

[ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)] ['fɑːðəz] [ænd; ənd][nɒt] ['hʌzbəndz] ,

they	were	fathers	and	not	husbands	,
他们	是	父亲们	和	不是	丈夫们	,

不——因为陪审团的先生们是丈夫和父亲，因为他们是父亲而不是丈夫。

[æz; əz] [ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)]['naɪðə(r)][wʌn][nɔː(r)][ðə; ði]['ʌðə(r)] ,

as	they	were	neither	one	nor	the	other	,
作为	他们	是	两者都不	一	也不	这	其他	,

因为它们既不是前者也不是后者，

[bʌt; bət] [həʊpt] [tuː; tə][biː; bi][bəuθ] — [ðeɪ] [wʊd] [ðæt] [deɪ] [hɜːl] [sʌtʃ] [ə; eɪ] ['θʌndəbəʊlt] [æt; ət][ðə; ði]

but	hoped	to	be	both	—	they	would	that	day	hurl	such	a	thunderbolt	at	the
但	希望	到	是	两个都	—	他们	会	那	天	投	这样的	一个	霹雳	在	这

['pɒkɪt] [ɒv; əv][ðə; ði] [dɪ'fendənt] — [ðeɪ] [wʊd] [səʊ] [θraɪs] - [gɪld][ðə; ði][ɪn'kjʊərəbl] ['ʌlsər] [ɒv; əv][ðə; ði]

pocket	of	the	defendant	—	they	would	so	thrice	-	gild	the	incurable	ulcers	of	the
口袋	的	这	被告	—	他们	会	所以	三次	-	镀金	这	不治之症	溃疡	的	这

['pleɪntɪf] ,

plaintiff	,
原告	,

但他们希望两者兼得——他们那天要给被告的口袋投下如此晴天霹雳——他们要给原告的顽固溃疡镀上三重金箔，

[ðæt] [ɔːl][ðə; ði] ['haʊshəʊld] [gɒdz][ɒv; əv][ðə; ði][juˈnaɪtɪd]['empaɪə(r)] [wʊd] [hɪm] [ðem; ðəm][tuː; tə][ðeə(r)]

that	all	the	household	gods	of	the	United	Empire	would	hymn	them	to	their
那	全部	这	家庭	神	的	这	团结的	帝国	会	圣歌	他们	到	他们的

['maɪti] [rest] ,

mighty	rest	,
强大的	休息	,

愿联合帝国的所有家神都歌颂他们，送他们安息。

[ænd; ənd]['haɪmən][hɪm'self] [ki:p] [kən'tɪnjuəl]['kɑ:nɪv(ə)l][æt; ət][ðeə(r)][ˌæmə'rænθaɪn] [hɑ:rθs] .

and	Hymen	himself	keep	continual	carnival	at	their	amaranthine	hearths	.
和	处女膜	他自己	保持	持续的	狂欢	在	他们的	苋菜	壁炉	.

而许门本人则在他们永不凋零的炉火旁，持续不断地举办狂欢节。

“ ['dʒentlmən] [ɒv; əv][ðə; ði]['dʒʊəri] ([sed] [ðə; ði] ['lɜ:nɪd] ['kaʊnsl] [ɪn] [kən'klu:ʒn]) ,

“	Gentlemen	of	the	jury	(	said	the	learned	counsel	in	conclusion	)	,
“	先生们	的	这	陪审团	(	说	这	学习	法律顾问	在	结论	)	,

“陪审团的各位先生（辩护律师最后说道），”

[ai] [li:v] [ju:; jʊ] [wɪð] [ə; eɪ]['brəʊkən] [hɑ:t] [ɪn][jɔ:(r); jə(r)][hændz] !

I	leave	you	with	a	broken	heart	in	your	hands	!
我	离开	你	和	一个	破碎的	心	在	你的	双手	!

我把破碎的心留给你们！

[ə; eɪ]['brəʊkən] [hɑ:t] , ['dʒentlmən] !

A	broken	heart	,	gentlemen	!
一个	破碎的	心	,	先生们	!

心碎了，先生们！

[kri:'eɪʃənz] ['mɑ:stəpi:s] , [flɔ:d] [krækt] , ['ʃivə] [tu:; tə] ['bɪts] !

Creation's	masterpiece	,	flawed	cracked	,	SHIVERED	TO	BITS	!
创造的	杰作	,	有缺陷的	裂纹	,	瑟瑟发抖	到	比特	!

造物主的杰作，有缺陷，裂痕累累，颤抖成碎片！

[si:] [haʊ] [ðə; ði] [blʌd] [fləʊz] [frɒm; frəm][ˌaɪ 'ti:] — [mɑ:k] [weə(r)] [ɪts] [strɪŋz] [ɑ:(r); ə(r)][kʌt][ænd; ənd][kʌt]

See	how	the	blood	flows	from	it	—	mark	where	its	strings	are	cut	and	cut
看	如何	这	血	流量	从	它	—	标记	在哪里	它是	字符串	是	切	和	切

— [ɪts] ['delɪkət] ['faɪbəz]['vaɪəleɪtɪd] — [ɪts] ['prɪmətɪv] [ə'rəʊmə] [ɪ'væpəreɪtɪd] [tu:; tə][ɔ:l][ðə; ði][wɪndz; waɪndz]

—	its	delicate	fibres	violated	—	its	primitive	aroma	evaporated	to	all	the	winds
—	它是	精美的	纤维	违反	—	它是	原始	香气	蒸发	到	全部	这	风

[ɒv; əv] ['hev(ə)n] .

of	heaven	.
的	天堂	.

看看鲜血是如何从它身上流出的——看看它的丝线是如何被剪断的——看看它纤细的纤维是如何被破坏的——看看它原始的香气是如何蒸发到天上的风中的。

[meɪk] [ðæt] [hɑ:t] [jɔ:(r); jə(r)] [əʊn] , ['dʒentlmən] , [ænd; ənd] [seɪ] [æt; ət] [haʊ] ['meni] [paʊndz] [ju:; jʊ]

Make	that	heart	your	own	,	gentlemen	,	and	say	at	how	many	pounds	you
制作	那	心	你的	自己的	,	先生们	,	和	说	在	如何	许多	磅	你

['vælju:][ðə; ði][dɪ'məʊnɪˌæk]['dæmɪdʒ] .

value	the	demoniac	damage	.
价值	这	恶魔	损害	.

先生们，请认清自己的命运，并说出你们认为恶魔造成的伤害值多少钱。

[ænd; ənd][əʊ] , [meɪ] [jɔ:(r); jə(r)] ['vɜ:dɪkt] [stɪl] [ɪn'taɪt(ə)l][ju:; jʊ][tu:; tə][ðə; ði]['blɪsf(ə)l] ['kɒnfɪdəns] [ɒv; əv]

And	oh	,	may	your	verdict	still	entitle	you	to	the	blissful	confidence	of
和	哦	,	可能	你的	判决	仍然	标题	你	到	这	幸福的	信心	的

[ðæt] [dɪ'vaɪn] ,

that	divine	,
那	神圣的	,

哦，愿你的判决依然能让你享有那神圣的幸福和信心。

[pɜ:'pjʊərɪəl][seks] , [ðə; ði][f'eəɹəst]['flɔ:rəl] ['spesəmən] [ɒv; əv] [wɪtʃ] [ai] [si:] [bɪ'fɔ:(r)][ˌem 'i:] !

purpureal	sex	,	the	fairest	floral	specimens	of	which	I	see	before	me	!
紫癜	性别	,	这	最公平	花的	标本	的	哪个	我	看	前	我	!

紫罗兰色的性爱，我眼前所见的最美丽的花朵标本！

[meɪ] [ðeə(r)] [ʌn'fəʊldɪŋ] ['freɪgrəns] [meɪk] [swi:t] [jɔ:(r); jə(r)] ['deɪli] [bred] ; [ænd; ənd] [wen] [ju:; jʊ][daɪ] ,

May	their	unfolding	fragrance	make	sweet	your	daily	bread	;	and	when	you	die	,
可能	他们的	展开	香味	制作	甜的	你的	日常的	面包	;	和	什么时候	你	死	,

愿它们散发的芬芳使你的每日饮食甘甜；当你离世之时，

[frɒm; frəm][ðə; ði] [tɪəz] [ɒv; əv]['kɒndʒəg(ə)l] [lʌv] , [meɪ] [taɪm] [ænd; ənd] [swiːt] ['mɑːdʒərəm] [sprɪŋ]

from	the	tears	of	conjugal	love	,	may	thyme	and	sweet	marjoram	spring
从	这	眼泪	的	夫妻	爱	,	可能	百里香	和	甜的	马郁兰	春天

[ænd; ənd] ['blɒsəm] [ə'bʌv] [jɔː(r); jə(r)] [greɪvz] !

and	blossom	above	your	graves	!
和	开花	多于	你的	坟墓	!

愿百里香和甜马郁兰从你们夫妻相爱的泪水中，在你们的坟墓上生长绽放!

" [hɪə(r)][ðə; ði][ɪ'məʊʃ(ə)n][ɒv; əv][ðə; ði] [kɔːt] [wɒz; wəz] [ʌn'pærəleld] [ɪn][ðə; ði] ['meməri] [ɒv; əv][ðə; ði]

"	Here	the	emotion	of	the	court	was	unparalleled	in	the	memory	of	the
"	这里	这	情感	的	这	法庭	曾是	无与伦比	在	这	记忆	的	这

['əʊldɪst] [ə'tɜːni] .

oldest	attorney	.
最老	律师	.

"就连最年长的律师都记忆犹新，法庭上的情绪是无与伦比的。"

['ʃaʊərz] [ɒv; əv] [tɪəz] [fel] [frɒm; frəm][ðə; ði] ['gæləri] , [səʊ] [ðæt] [ðeə(r)][wɒz; wəz][ə; eɪ] ['sʌd(ə)n] [dɪ'mɑːnd]

Showers	of	tears	fell	from	the	gallery	,	so	that	there	was	a	sudden	demand
淋浴	的	眼泪	跌倒	从	这	画廊	,	所以	那	那里	曾是	一个	突然	要求

[fɔː(r); fə(r)] [ʌm'breləz] .

for	umbrellas	.
为了	雨伞	.

画廊里泪如雨下，顿时出现了对雨伞的迫切需求。

[ðə; ði] ['lɜːnɪd] ['kaʊnsl] [sæt] [daʊn] , [ænd; ənd] , ['hævɪŋ] [waɪpt] [hɪz; ɪz] [aɪz] , [et; eɪt][ə; eɪ] ['sænwɪtʃ] .

The	learned	counsel	sat	down	,	and	,	having	wiped	his	eyes	,	ate	a	sandwich	.
这	学习	法律顾问	卫星	向下	,	和	,	拥有	擦拭	他的	眼睛	,	吃	一个	三明治	.

这位博学的律师坐了下来，擦了擦眼睛，吃了个三明治。

[ðeə(r)] [wɜː(r); wə(r)]['ʌðə(r)] ['lɛtəz] , [bʌt; bət][wiː; wi][hæv; həv] [sɪ'lektɪd] [ðə; ði] [liːst] ['gləʊɪŋ] .

There	were	other	letters	,	but	we	have	selected	the	least	glowing	.
那里	是	其他	信件	,	但	我们	有	已选	这	至少	发光	.

还有其他信件，但我们选择了其中最不光彩的一封。

['mɪstə(r)] . [tʃɑːlz] ['fɪlɪps] [ðen] [kɔːld] [hɪz; ɪz] ['wɪtnəsiz] .

Mr	.	Charles	Phillips	then	called	his	witnesses	.
先生	.	查尔斯	菲利普斯	然后	称为	他的	证人	.

查尔斯·菲利普斯先生随后传唤了他的证人。

['piːtə(r)][snuːk, snuk][ɪg'zæmɪnd] : [wɒz; wəz] [ɪm'plɔɪd] [baɪ] ['pleɪntɪf] ; [ˌrekə'lektɪd] [dɪ'fendənt] ['kʌmɪŋ]

Peter	Snooks	examined	:	Was	employed	by	plaintiff	;	recollected	defendant	coming
彼得	斯努克斯	检查	:	曾是	受雇	经过	原告	;	回忆	被告	未来

[tuː; tə][ðə; ði][væn][tuː; tə][prə'pəʊz][ə; eɪ][ˌspekju'leɪʃ(ə)n] ,

to	the	van	to	propose	a	speculation	,
到	这	货车	到	提出	一个	推测	,

彼得·斯努克斯接受了询问：他受雇于原告；他记得被告来到货车旁，提出一项投机交易。

[ɪn] [wɪtʃ] ['mædəm] ['bɒnbɒn][wɒz; wəz][tuː; tə] [pleɪ] [wɪð] [hɪm] .

in	which	Madame	Bonbon	was	to	play	with	him	.
在	哪个	夫人	邦邦	曾是	到	玩	和	他	.

其中邦邦夫人将与他一起玩耍。

[dɪ'fendənt] [keɪm] ['veri] ['ɒf(ə)n] [wen] ['pleɪntɪf] [wɒz; wəz] [aʊt] .

Defendant	came	very	often	when	plaintiff	was	out	.
被告	来了	非常	经常	什么时候	原告	曾是	出去	.

原告不在家时，被告经常过来。

[wʌns] [kɔːt] ['mædəm] ['bɒnbɒn] [ɒn] [dɪ'fɛndənts] [niː] .

Once	caught	Madame	Bonbon	on	defendant's	knee	.
一次	捕捉	夫人	邦邦	在	被告的	膝盖	.

曾撞见邦邦夫人坐在被告的膝盖上。

[wʌns] [hɜːd] ['mædəm] ['bɒnbɒn] [seɪ] , “ [bles] [jɔː(r); jə(r)] ['dɑːlɪŋ] [nəʊz] !

Once	heard	Madame	Bonbon	say	,	“	Bless	your	darling	nose	!
一次	听到	夫人	邦邦	说	,	“	保佑	你的	亲爱的	鼻子	!

曾听邦邦夫人说：“愿你可爱的鼻子蒙福！”

” [wɒz; wəz][ʃʊə(r)][ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] [dɪ'fɛndənts] [nəʊz] .

”	Was	sure	it	was	defendant's	nose	.
”	曾是	当然	它	曾是	被告的	鼻子	.

“我确信那是被告的鼻子。”

[wɒz; wəz] [ʃɒkt] [æt; ət][hɜː(r); hə(r)]['levəti] , [bʌt; bət] [kən'sent] [tuː; tə][gəʊ][fɔː(r); fə(r)] [dʒɪn] —

Was	shocked	at	her	levity	,	but	consented	to	go	for	gin	—
曾是	震惊	在	她	轻浮	,	但	同意	到	去	为了	杜松子酒	—

['mædəm] [faʊnd] [ðə; ði] ['mʌni] .

Madame	found	the	money	.
夫人	成立	这	钱	.

被她的轻松态度吓了一跳，但还是同意去喝杜松子酒——夫人找到了钱。

[hæd; həd][ə; eɪ] [glɑːs] [maɪ'self] , [ænd; ənd][dræŋk][ðeə(r)] [helθ] .

Had	a	glass	myself	,	and	drank	their	healths	.
有	一个	玻璃	我	,	和	喝	他们的	健康	.

我自己也喝了一杯，并为他们的健康干杯。

['pleɪntɪf] ['nevə(r)] [biːt] [hɪz; ɪz][waɪf] ; [hiː; hi]['kʊd(ə)nt] : [ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)][ɒv; əv] ['veri] [ʌn'iːv(ə)n]['hæbɪts] ;

Plaintiff	never	beat	his	wife	;	he	couldn't	:	they	were	of	very	uneven	habits	;
原告	绝不	打	他的	妻子	;	他	不能	:	他们	是	的	非常	不均匀	习惯	;

原告从未殴打过他的妻子；他不可能殴打她：他们的作息习惯非常不规律；

[ʃiː; ʃi][wɒz; wəz]['sev(ə)n] [fiːt] [fɔː(r)] , ['pleɪntɪf] [wɒz; wəz][fɔː(r)] [fiːt] ['sev(ə)n] .

she	was	seven	feet	four	,	plaintiff	was	four	feet	seven	.
她	曾是	七	脚	四	,	原告	曾是	四	脚	七	.

她身高七英尺四英寸，原告身高四英尺七英寸。

[krɒs] - [ɪg'zæmɪnd][baɪ]['mɪstə(r)] . [ə'dɒlfəs] : ['pleɪntɪf] [wɒz; wəz] ['dredfəli] [ə'flɪktɪd] [æt; ət][ˌɪnfɪ'deləti]

Cross	-	examined	by	Mr	.	Adolphus	:	Plaintiff	was	dreadfully	afflicted	at	infidelity
叉	-	检查	经过	先生	.	阿道弗斯	:	原告	曾是	极其糟糕	受苦的	在	不忠

[ɒv; əv][hɪz; ɪz][waɪf] :

of	his	wife	:
的	他的	妻子	:

阿道弗斯先生交叉询问：原告因妻子不忠而痛苦万分：

[hæd; həd] [bɪ'kʌm] [kwaɪt] ['despərət] — ['nevə(r)]['səʊbə(r)] [sɪns] ; [wɒz; wəz]['nevə(r)]['səʊbə(r)][bɪ'fɔː(r)] .

had	become	quite	desperate	—	never	sober	since	;	was	never	sober	before	.
有	变得	相当	绝望的	—	绝不	清醒	自从	;	曾是	绝不	清醒	前	.

当时他变得非常绝望——从那以后就再也没有清醒过；以前也从未清醒过。

[ɒn] [fɜːst] [naɪt] [ɒv; əv][ðə; ði] [njuːz] ['pleɪntɪf] [wɒz; wəz][kwaɪt][dɪ'lɪriəs; dɪ'lɪəriəs] ; [tʊk] [sɪks] [pleɪts] [ɒv; əv]

On	first	night	of	the	news	plaintiff	was	quite	delirious	;	took	six	plates	of
在	第一的	夜晚	的	这	消息	原告	曾是	相当	谵妄	;	采取	六	盘子	的

['ælə,məʊd] [biːf] ,

alamode	beef	,
阿拉莫德	牛肉	,

新闻公布当晚，原告神志不清，吃了六盘奶油牛肉。

[ænd; ənd] [tuː] [pɒts][ɒv; əv]['pɔːtə(r)] .

and	two	pots	of	porter	.
和	二	锅	的	搬运工	.

还有两壶波特啤酒。

['seərə] ['pɪləʊkeɪs] [ɪg'zæmɪnd] : [wɒz; wəz] ['tʃeɪmbəmeɪd] [æt; ət][ðə; ði]['tɪndə(r)] - [bɒks][ænd; ənd] [flɪnt] ,

Sarah	Pillowcase	examined	:	Was	chambermaid	at	the	Tinder	-	box	and	Flint	,
莎拉	枕套	检查	:	曾是	女佣	在	这	Tinder	-	盒子	和	燧石	,

[nju:] [kʌt] ;

New	Cut	;
新的	切	;

莎拉·皮洛凯斯 (Sarah Pillowcase) 曾是新卡特镇火绒盒旅馆和弗林特旅馆的客房服务员；

[hæd; həd] [nəʊn] [dɪ'fendənt] [sɪns] [ʃi:; ʃi][wɒz; wəz][ə; eɪ][tʃaɪld] — ['ɔ:lsəʊ] [nju:] ['pleɪntɪfs] [waɪf] .

had	known	defendant	since	she	was	a	child	—	also	knew	plaintiff's	wife	.
有	已知	被告	自从	她	曾是	一个	孩子	—	还	知道	原告的	妻子	.

被告从小就认识我——也认识原告的妻子。

[ðeɪ] [keɪm] [tə'geðə(r)] [ɒn][ðə; ði] 1st [ɒv; əv]['eɪprəl] , [ə'baʊt] [twelv] [æt; ət] [naɪt] .

They	came	together	on	the	1st	of	April	,	about	twelve	at	night	.
他们	来了	一起	在	这	1st	的	四月	,	关于	十二	在	夜晚	.

他们于4月1日晚上12点左右相聚。

[ˌʌndə'stʊd] [ðeɪ] [hæd; həd] [biːn] [ɪn][ə; eɪ]['praɪvət][bɒks][æt; ət][ðə; ði][vɪk'tɔːriə] [wɪð] [æn; ən]['ɔːdə(r)] .

Understood	they	had	been	in	a	private	box	at	the	Victoria	with	an	order	.
理解	他们	有	到过	在	一个	私人的	盒子	在	这	维多利亚	和	一个	命令	.

据了解，他们当时在维多利亚酒店的私人包厢里，手里拿着一份订单。

[ðeɪ] [hæd; həd] [twelv] ['dʌz(ə)n][ɒv; əv]['ɔɪstə(r)z][fɔː(r); fə(r)]['sʌpə(r)] , [ænd; ənd] [eɪt] [weltʃ; welʃ] - ['ræbɪts]

They	had	twelve	dozen	of	oysters	for	supper	,	and	eight	Welch	-	rabbits
他们	有	十二	打	的	牡蛎	为了	晚餐	,	和	八	韦尔奇	-	兔子

: [ðə; ði]['leɪdi] [faʊnd] [ðə; ði] ['mʌni] .

:	the	lady	found	the	money	.
:	这	女士	成立	这	钱	.

他们晚餐吃了十二打牡蛎和八只威尔士兔：那位女士找到了钱。

[θɔːt] , [ɒv; əv] [kɔːs] , [ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)] ['mærid] , [ɔː(r)] [wʊd] ['rɑːðə(r)][hæv; həv][daɪd][ðæn; ðən]

Thought	,	of	course	,	they	were	married	,	or	would	rather	have	died	than
想法	,	的	课程	,	他们	是	已婚	,	或者	会	相当	有	死亡	比

[hæv; həv] [sɜːvd] [ðem; ðəm] .

have	served	them	.
有	服务	他们	.

当然，他们以为这些人是夫妻，或者宁愿死也不愿为他们效力。

[ðeɪ] [meɪd] [ə; eɪ] ['hɑːti] ['brekfəst] : [ðə; ði]['leɪdi] [faʊnd] [ðə; ði] ['mʌni] .

They	made	a	hearty	breakfast	:	the	lady	found	the	money	.
他们	制成	一个	爽朗	早餐	:	这	女士	成立	这	钱	.

他们做了一顿丰盛的早餐：那位女士找到了钱。

[krɒs] - [ɪg'zæmɪnd] [baɪ]['mɪstə(r)] . [ə'dɒlfəs] : [wʊd] [sweə(r)][tuː; tə][ðə; ði]['leɪdi] ,

Cross	-	examined	by	Mr	.	Adolphus	:	Would	swear	to	the	lady	,
叉	-	检查	经过	先生	.	阿道弗斯	:	会	发誓	到	这	女士	,

接受阿道弗斯先生的盘问时：他愿意向这位女士发誓，

[æz; əz][ʃi:; ʃi][hæd; həd][wʌns] [peɪd] [ə; eɪ] ['ʃɪlɪŋ] [tuː; tə] [siː] [hɜː(r); hə(r)] .

as	she	had	once	paid	a	shilling	to	see	her	.
作为	她	有	一次	有薪酬的	一个	先令	到	看	她	.

她曾经花一先令去看望过她。

([hɪə(r)][ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] ['ɪntɪmeɪtɪd] [baɪ][ðə; ði] ['lɜːnɪd] [dʒʌdʒ] [ðæt] ['leɪdɪz] [maɪt] [liːv] [ðə; ði] [kɔːt] [ɪf]

(	Here	it	was	intimated	by	the	learned	judge	that	ladies	might	leave	the	court	if
(	这里	它	曾是	暗示	经过	这	学习	法官	那	女士们	可能	离开	这	法庭	如果

[ðeɪ] [tʃəʊz] ;

they	chose	;
他们	选择	;

（这位博学的法官暗示，女士们如果愿意，可以离开法庭；

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] ['evɪdənt] , [haʊ'evə(r)] , [ðæt] [nəʊ]['leɪdi] [hɜːd] [sʌtʃ] [ˌɪntɪ'meɪʃ(ə)n] , [æz; əz][nəʊ]['leɪdi]

it	was	evident	,	however	,	that	no	lady	heard	such	intimation	,	as	no	lady
它	曾是	明显	,	然而	,	那	不	女士	听到	这样的	暗示	,	作为	不	女士

[stɜːd] .)

stirred	.	)
搅拌	.	)

然而，显然没有一位女士听到这样的暗示，因为没有一位女士动弹。

[krɒs] - [ɪgˌzæmɪ'neɪʃ(ə)n] [kən'tɪnjuːd] : [jes] , [wʊd] [sweə(r)][ˌaɪ 'tiː] .

Cross	-	examination	continued	:	Yes	,	would	swear	it	.
叉	-	考试	持续	:	是的	,	会	发誓	它	.

交叉询问继续进行：是的，我发誓。

[njuː] [ðə; ði][ˌpblɪ'geɪʃ(ə)n][ɒv; əv][æn; ən] [əʊθ] , [ænd; ənd] [wʊd] [sweə(r)][ˌaɪ 'tiː] .

Knew	the	obligation	of	an	oath	,	and	would	swear	it	.
知道	这	义务	的	一个	誓言	,	和	会	发誓	它	.

知道宣誓的义务，并且会宣誓。

[ðɪs] [endid] [ðə; ði] [keɪs] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] ['pleɪntɪf] .

This	ended	the	case	for	the	plaintiff	.
这	结束	这	案件	为了	这	原告	.

原告的诉讼就此结束。

['mɪstə(r)] . [ə'dɒlfəs] [ə'drest] [ðə; ði] [kɔːt] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] [dɪ'fendənt] .

Mr	.	ADOLPHUS	addressed	the	court	for	the	defendant	.
先生	.	阿道夫	已解决	这	法庭	为了	这	被告	.

阿道弗斯先生代表被告向法庭陈述。

[hiː; hi][hæd; həd][nɒt][ðə; ði]['gəʊldən] [tʌŋ] — [nəʊ] , [hiː; hi][wɒz; wəz][nɒt]['blesɪd; blest] [wɪð] [ðə; ði]

He	had	not	the	golden	tongue	—	no	,	he	was	not	blessed	with	the
他	有	不是	这	金的	舌头	—	不	,	他	曾是	不是	蒙福	和	这

['ɒrətri] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] ['lɜːnɪd] [frend] .

oratory	of	his	learned	friend	.
演说	的	他的	学习	朋友	.

他没有能言善辩的口才——不，他没有像他那位博学的朋友那样拥有雄辩的口才。

[hiː; hi] [wʊd] ['ðeəfɔː(r)] [kən'faɪn] [hɪm'self][tuː; tə][ðə; ði] ['kɒmən] [sens] [vjuː] [ɒv; əv][ðə; ði]['kwestʃən] .

He	would	therefore	confine	himself	to	the	common	sense	view	of	the	question	.
他	会	所以	局限	他自己	到	这	常见的	感觉	看法	的	这	问题	.

因此，他会将自己局限于对这个问题的常识性看法。

[hiː; hi][wɒz; wəz][nɒt] ['tɔːkɪŋ] [tuː; tə][ɑː'keɪdiən] ['ʃepədz] ([hiː; hi][wɒz; wəz]['veri] ['hæpi] [tuː; tə] [siː]

He	was	not	talking	to	Arcadian	shepherds	(	he	was	very	happy	to	see
他	曾是	不是	说	到	阿卡迪亚	牧羊人	(	他	曾是	非常	快乐的	到	看

[hɪz; ɪz] [əʊn] ['bʊtʃə(r)] [ɪn][ðə; ði]['dʒʊəri] - [bɒks]) ,

his	own	butcher	in	the	jury	-	box	)	,
他的	自己的	屠夫	在	这	陪审团	-	盒子	)	,

他并没有和阿卡迪亚的牧羊人交谈（他很高兴看到自己的屠夫坐在陪审席上），

[bʌt; bət][tuː; tə][men][ɒv; əv] ['bɪznəs] .

but	to	men	of	business	.
但	到	男人	的	商业	.

但对于商界人士而言。

[ɪf] [ðeə(r)][hæd; həd] [biːn] ['eni] [aːts] ['præktɪst] , [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][ɒn][ðə; ði][saɪd][ɒv; əv][ðə; ði] ['pleɪntɪfs]

If	there	had	been	any	arts	practised	,	it	was	on	the	side	of	the	plaintiff's
如果	那里	有	到过	任何	艺术	已实践	,	它	曾是	在	这	边	的	这	原告的

[waɪf] .

wife	.
妻子	.

如果说有什么技艺运用的话，那也是在原告妻子的一方。

[hɪz; ɪz]['klaɪənt][hæd; həd] ['vɪzɪtɪd] [ðə; ði] ['pleɪntɪf] [aʊt][ɒv; əv][pjʊə(r)] [kəm'pæʃ(ə)n] .

His	client	had	visited	the	plaintiff	out	of	pure	compassion	.
他的	客户	有	到访	这	原告	出去	的	纯的	同情	.

他的委托人出于纯粹的同情心去探望了原告。

[ðə; ði] ['pleɪntɪfs] [ʃəʊ] [wɒz; wəz][ə; eɪ] ['feɪlɪŋ] [kən'sɜːn] ; [hɪz; ɪz]['klaɪənt] ,

The	plaintiff's	show	was	a	failing	concern	;	his	client	,
这	原告的	展示	曾是	一个	失败	忧虑	;	他的	客户	,

原告的节目经营不善；他的委托人，

[wɪð] [ə; eɪ] [bə'nevələns] [wɪtʃ] [hæd; həd] [mɑːkt] [hɪz; ɪz] [lɒŋ] [kə'rɪə(r)] ,

with	a	benevolence	which	had	marked	his	long	career	,
和	一个	仁	哪个	有	标记	他的	长的	职业	,

他一生致力于行善，这种善举贯穿了他的整个职业生涯。

[wɪʃt] [tuː; tə] [gɪv] [hɪm][ðə; ði] ['benɪfɪt] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] [əʊn] [ət'rækʃnz] , [dʒɔɪnd][tuː; tə] [ðəʊz] [ɒv; əv]

wished	to	give	him	the	benefit	of	his	own	attractions	,	joined	to	those	of
希望	到	给	他	这	益处	的	他的	自己的	景点	,	加入	到	那些	的

[ðə; ði]['wʊmən] .

the	woman	.
这	女士	.

希望让他能够同时享受到他自身的魅力和这位女士的魅力。

[wel] , [ðə; ði] ['pleɪntɪf] [njuː] [ðə; ði]['væljuː][ɒv; əv] ['mʌni] ,

Well	,	the	plaintiff	knew	the	value	of	money	,
出色地	,	这	原告	知道	这	价值	的	钱	,

原告很清楚金钱的价值。

[ænd; ənd] ['ðeəfɔː(r)] [left][hɪz; ɪz][waɪf][ænd; ənd][ðə; ði] [dɪ'fendənt] [tuː; tə] [ə'reɪndʒ] [ðə; ði][ə'feə(r)]

and	therefore	left	his	wife	and	the	defendant	to	arrange	the	affair
和	所以	左边	他的	妻子	和	这	被告	到	安排	这	事务

[bɪ'twiːn] [ðem; ðəm] .

between	them	.
之间	他们	.

因此，他便将妻子和被告之间的婚外情留给了他们自己安排。

“ ['dʒentlmən] [ɒv; əv][ðə; ði]['dʒʊəri] , ” [kən'tɪnjuːd] [ðə; ði] ['lɜːnɪd] ['kaʊnsl] , “ [ˌaɪ 'tiː][mʌst; məst] [ə'pɪə(r)]

“	Gentlemen	of	the	jury	,	”	continued	the	learned	counsel	,	“	it	must	appear
“	先生们	的	这	陪审团	,	”	持续	这	学习	法律顾问	,	“	它	必须	出现

[tuː; tə][juː; jʊ] ,

to	you	,
到	你	,

“陪审团的各位先生，”这位博学的律师继续说道，“你们必须明白，

[ðæt] [ɒn][ðə; ði] [pɑːt] [ɒv; əv][ðə; ði] ['pleɪntɪf] [ðɪs] [ɪz][nɒt][æn; ən][ə'feə(r)][ɒv; əv][ðə; ði] [hɑːt] ,

that	on	the	part	of	the	plaintiff	this	is	not	an	affair	of	the	heart	,
那	在	这	部分	的	这	原告	这	是	不是	一个	事务	的	这	心	,

原告认为这不是一起感情纠纷。

[bʌt; bət][ə; eɪ]['mætə(r)][ɒv; əv][ðə; ði] ['brɪtʃɪz] - ['pɒkɪt] .

but	a	matter	of	the	breeches	'	pocket	.
但	一个	事情	的	这	马裤	-	口袋	.

但这只是裤子口袋里的事。

[hiː; hi] [liːvz] [hɪz; ɪz][waɪf] — [ə; eɪ] ['fæsɪneɪtɪŋ] , ['vɜːsətaɪl] ['kriːtʃə(r)] — [wɪð] [maɪ]['klaɪənt] , [ai] [kən'fes]

He	leaves	his	wife	—	a	fascinating	,	versatile	creature	—	with	my	client	,	I	confess
他	树叶	他的	妻子	—	一个	迷人	,	多才多艺的	生物	—	和	我的	客户	,	我	承认

[ˌaɪ 'tiː] , [æn; ən] [ək'nɒlɪdʒd] [mæn][ɒv; əv] ['gæləntri] .

it	,	an	acknowledged	man	of	gallantry	.
它	,	一个	已确认	男人	的	英勇	.

他把妻子——一个迷人而多才多艺的女人——留给了我的委托人，我承认，他是一位公认的绅士。

[wel] , [ðə; ði] [rɪ'zʌlt] [ɪz] — [wɒt] [wɒz; wəz][tu:; tə][bi:; bi] [ɪk'spektɪd] .

Well	,	the	result	is	—	what	was	to	be	expected	.
出色地	,	这	结果	是	—	什么	曾是	到	是	预期的	.

结果不出所料。

[maɪ] ['lɜ:nɪd] [frend] [hæz; həz] [dwelt] , [wɪð] [hɪz; ɪz] [ə'kʌstəmd] ['eləkwəns] , [ɒn][hɪz; ɪz]['klaɪənts]

My	learned	friend	has	dwelt	,	with	his	accustomed	eloquence	,	on	his	client's
我的	学习	朋友	有	居住	,	和	他的	习惯	口才	,	在	他的	客户的

['brəʊkən] [hɑ:t] .

broken	heart	.
破碎的	心	.

我那博学的朋友用他惯常的雄辩之才，详细描述了他的委托人破碎的心。

[aɪ] [wɪl] [nɒt] [spi:k] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] [hɑ:t] ; [bʌt; bət][aɪ][mʌst; məst] [seɪ] [ðæt] [ðə; ði][mæn] [hu:] ,

I	will	not	speak	of	his	heart	;	but	I	must	say	that	the	man	who	,
我	将要	不是	说话	的	他的	心	;	但	我	必须	说	那	这	男人	WHO	,

我不想谈论他的内心；但我必须说，这个人，

[bɪ'ri:vd] [ɒv; əv][ðə; ði]['pɑ:tnə(r)][ɒv; əv][hɪz; ɪz]['bʊzəm] , [kæn; kən] [stɪl] [i:t] [sɪks] [pleɪts] [ɒv; əv]['ælə,məʊd]

bereaved	of	the	partner	of	his	bosom	,	can	still	eat	six	plates	of	alamode
丧亲者	的	这	伙伴	的	他的	怀	,	能	仍然	吃	六	盘子	的	阿拉莫德

[bi:f] ,

beef	,
牛肉	,

即使失去了至亲，他仍然可以吃下六盘奶油牛肉。

[mʌst; məst][hæv; həv][ə; eɪ][məʊst] ['eksələnt] ['stʌmək] .

must	have	a	most	excellent	stomach	.
必须	有	一个	最多	出色的	胃	.

必须拥有极佳的肠胃。

['dʒentlmən] , [bɪ'weə(r)][ɒv; əv] ['gɪvɪŋ] ['hevi] ['dæmɪdʒɪz][ɪn] [ðɪs] [keɪs] ,

Gentlemen	,	beware	of	giving	heavy	damages	in	this	case	,
先生们	,	提防	的	给予	重的	损害	在	这	案件	,

各位先生，请注意不要在此案中判处过重赔偿。

[ɔ:(r)] ['ʌðəwaɪz] [ju:; jʊ] [wɪl] [ʌn'kɒnʃəsli] [bi:; bi][ðə; ði][prə'moʊtərz][ɒv; əv] [greɪt] [ˌɪmə'rælәti] .

or	otherwise	you	will	unconsciously	be	the	promoters	of	great	immorality	.
或者	否则	你	将要	不知不觉	是	这	发起人	的	伟大的	不道德	.

否则，你将在不知不觉中成为极度不道德行为的推手。

[ðɪs] [ɪz][nəʊ]['pærədɒks] , ['dʒentlmən] ;

This	is	no	paradox	,	gentlemen	;
这	是	不	悖论	,	先生们	;

先生们，这并非悖论；

[fɔ:(r); fə(r)][aɪ][ˌeɪ 'em]['kredəbli] [ɪn'fɔ:md] [ðæt] [ɪf] [ðə; ði][mæn] [sək'si:d] [ɪn] ['getɪŋ] [lɑ:dʒ] ['dæmɪdʒɪz] ,

for	I	am	credibly	informed	that	if	the	man	succeed	in	getting	large	damages	,
为了	我	是	可信地	知情的	那	如果	这	男人	成功	在	获得	大的	损害	,

因为我得到可靠消息，如果这个人成功获得巨额赔偿，

[hi:; hi] [wɪl] [ɪ'mi:diətli] [teɪk] [hɪz; ɪz][waɪf] [həʊm] [tu:; tə][hɪz; ɪz]['bʊzəm][ænd; ənd][hɪz; ɪz][væn] ,

he	will	immediately	take	his	wife	home	to	his	bosom	and	his	van	,
他	将要	立即地	拿	他的	妻子	家	到	他的	怀	和	他的	货车	,

他会立刻把妻子接回家，投入他的怀抱，然后坐上他的面包车。

[ænd; ənd] [ɪn'sted] [ɒv; əv][ɪg'zɪbɪtɪŋ; eg'zɪbɪtɪŋ][hɜ:(r); hə(r)] , [æz; əz][hi:; hi][hæz; həz] [ˌhɪðə'tu:] [dʌn] ,

and	instead	of	exhibiting	her	,	as	he	has	hitherto	done	,
和	反而	的	展出	她	,	作为	他	有	迄今为止	完毕	,

[fɔ:(r); fə(r)][wʌn] ['peni] ,

for	one	penny	,
为了	一	一分钱	,

而且，他没有像以前那样以一便士的价格将她展出，

[hiː; hi] [wɪl] , [ɒn][ðə; ði] [streŋθ] [ɒv; əv][ðə; ði][ˌnəʊtə'raɪəti][ɒv; əv] [ðɪs] ['traɪəl] ,

he	will	,	on	the	strength	of	the	notoriety	of	this	trial	,
他	将要	,	在	这	力量	的	这	恶名	的	这	审判	,

凭借此次审判的知名度，他将.....

[ænd; ənd][æz; əz][ə; eɪ][mæn] ['nəʊɪŋ] [ðə; ði][ˌkjʊəri'ɒsəti][ɒv; əv][sə'saɪəti] , [ɪ'miːdiətli] [əd'vɑːns] [ðæt]

and	as	a	man	knowing	the	curiosity	of	society	,	immediately	advance	that
和	作为	一个	男人	会心	这	好奇心	的	社会	,	立即地	进步	那

['peni] [tuː; tə]['θrepəns; 'θrʌpəns] .

penny	to	threepence	.
一分钱	到	三便士	.

作为一个了解社会好奇心的人，他立即将一便士提高到三便士。

[juː; jʊ] [wɪl] , ['ðeəfɔː(r)] , [kən'sɪdə(r)][jɔː(r); jə(r)] ['vɜːdɪkt] , ['dʒentlmən] ,

You	will	,	therefore	,	consider	your	verdict	,	gentlemen	,
你	将要	,	所以	,	考虑	你的	判决	,	先生们	,

因此，各位先生，请考虑你们的判决。

[ænd; ənd] [gɪv] [sʌtʃ] ['mɒdərət] ['dæmɪdʒɪz][æz; əz] [wɪl] [ɪn'taɪəli] [mend][ðə; ði] ['pleɪntɪfs] ['brəʊkən] [hɑːt]

and	give	such	moderate	damages	as	will	entirely	mend	the	plaintiff's	broken	heart
和	给	这样的	缓和	损害	作为	将要	完全	修补	这	原告的	破碎的	心

.

:

.

并给予足以完全抚慰原告破碎心灵的适度赔偿。

" [ðə; ði]['dʒʊəri] , [wɪ'ðaʊt] [rɪ'taɪərɪŋ][frɒm; frəm][ðə; ði][bɒks] , [rɪ'tɜːnd] [ə; eɪ] ['vɜːdɪkt] [ɒv; əv] " ['dæmɪdʒɪz]

"	The	jury	,	without	retiring	from	the	box	,	returned	a	verdict	of	"	Damages
"	这	陪审团	,	没有	退休	从	这	盒子	,	返回	一个	判决	的	"	损害

[wʌn] ['fɑːðɪŋ] !

One	Farthing	!
一	法辛	!

陪审团没有退庭商议，而是作出了"损害赔偿一便士！"的裁决。

" [wiː; wi][ɑː(r); ə(r)]['kredəbli] [ɪn'fɔːmd] — [ðəʊ] [ðə; ði] ['evɪdəns] [wɒz; wəz][nɒt] [ə'djuːs] [ɪn] [kɔːt] —

"	We	are	credibly	informed	—	though	the	evidence	was	not	adduced	in	court	—
"	我们	是	可信地	知情的	—	尽管	这	证据	曾是	不是	已提出	在	法庭	—

[ðæt] [mə'sjɜː] ['bɒnbɒn] [fɜːst] [sə'spektɪd] [hɪz; ɪz] [dɪs'ɒnə(r)] [frɒm; frəm][hɪz; ɪz] [waɪfs] [heə(r)] ['peɪpəz] .

that	Monsieur	Bonbon	first	suspected	his	dishonour	from	his	wife's	hair	papers	.
那	先生	邦邦	第一的	怀疑	他的	羞辱	从	他的	妻子的	头发	文件	.

"我们从可靠渠道获悉——尽管法庭上没有提出证据——邦邦先生最初是从他妻子的头发文件上怀疑自己名誉受损的。"

[ʃiː; ʃi][hæd; həd][məʊst]['neglɪdʒəntli] [kɜːld] [hɜː(r); hə(r)] ['tresɪz] [ɪn][ðə; ði] [sɒft]['peɪpə(r)] [ɪ'pɪslz] [ɒv; əv]

She	had	most	negligently	curled	her	tresses	in	the	soft	paper	epistles	of
她	有	最多	疏忽地	卷曲	她	头发	在	这	柔软的	纸	书信	的

[hɜː(r); hə(r)][ˌɪnˌæmə'rɑːtoʊ] .

her	innamorato	.
她	恋爱中的人	.

她漫不经心地用情人的软纸信卷起了头发。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	pg	247	]
[	页	-	]

[第247页]

['pʌntʃɪz] [pen'səlɪŋ] . — [nəʊ] .

PUNCH'S	PENCILLINGS	.	—	No	.
拳击的	铅笔画	.	—	不	.

潘趣的铅笔稿——第1期

[ˌɛksˈɛksˈaɪ] .

XXI	.
二十一	.

二十一世纪

['kju:pɪd]

CUPID
丘比特

丘比特

[aʊt] [ɒv; əv] [pleɪs] .

OUT	OF	PLACE	.
出去	的	地方	.

格格不入。

[frɒm; frəm][ə; eɪ] [sketʃ] [meɪd] [ɪn] “ [ðə; ði] ['pɑ:məstən] ['gæləri] .

From	a	Sketch	made	in	“	THE	PALMERSTON	GALLERY	.
从	一个	草图	制成	在	“	这	帕默斯顿	画廊	.

出自“帕默斯顿画廊”的一幅素描。

” [[ˌpi: ˈdʒi:] -]

”	[	pg	249	]
”	[	页	-	]

“[第 249 页]

[ðə; ði] [feɪts] [fɔ:(r); fə(r)][ðə; ði] ['pɒlɪʃ] — [ænd; ənd] [feɪt] [ɒv; əv][ðə; ði] ['brɪtɪʃ] [pɔ:(r); pʊə(r)] .

THE	FETES	FOR	THE	POLISH	—	AND	FATE	OF	THE	BRITISH	POOR	.
这	节日	为了	这	抛光	—	和	命运	的	这	英国的	贫穷的	.

波兰人的盛宴——以及英国穷人的命运。

“ ['tʃærəti] [bɪ'gɪnz] [æt; ət] [həʊm] , ” [sez] , [ɔ:(r)]['rɑ:ðə(r)] [sed] , [æn; ən]['ædmərəb(ə)l][əʊld] ['prɒvɜ:b] ;

“	Charity	begins	at	home	,	”	says	,	or	rather	said	,	an	admirable	old	proverb	;
“	慈善	开始	在	家	,	”	说道	,	或者	相当	说	,	一个	令人钦佩的	老的	谚语	;

[bʌt; bət] [ə'læk] !

but	alack	!
但	呜呼	!

“慈善始于家庭,”一句令人钦佩的古老谚语如是说；但是，唉!

[ðə; ði]['ædɪdʒ] , [ɔ:(r)][ðə; ði] [taɪmz] , [ɔ:(r)][bəuθ] ,

the	adage	,	or	the	times	,	or	both	,
这	谚语	,	或者	这	时代	,	或者	两个都	,

是这句谚语，还是时代，或者两者兼而有之。

[ɑ:(r); ə(r)] [aʊt] [ɒv; əv][dʒɔɪnt] — [ðə; ði] ['həʊlsəm] ['mæksɪm][hæz; həz] [lɒst] [ɪts] [fɔ:s] — [ænd; ənd] [hoʊmz]

are	out	of	joint	—	the	wholesome	maxim	has	lost	its	force	—	and	homes
是	出去	的	联合的	—	这	健康	格言	有	丢失的它是		力量	—	和	房屋

[fɔ:(r); fə(r)] ['tʃærəti] [mʌst; məst] [naʊ] [bi:; bi][fɑ:(r)][æz; əz][ðə; ði] [pəulz] [ə'sʌndə(r)] ,

for	Charity	must	now	be	far	as	the	Poles	asunder	,
为了	慈善	必须	现在	是	远的	作为	这	波兰人	分离	,

已经脱节——那条有益的格言失去了效力——如今，慈善机构的住所必须像波兰人一样远隔重洋。

[eə(r)][ðə; ði] [bɪ'naɪn] ['ɪnfluəns] [ɒv; əv][ðə; ði] ['wi:pɪŋ] ['gɒdes; 'gɒdəs][kæn; kən][fɔ:l][ə'pɒn][ɪts] ['retʃɪd]

ere	the	benign	influence	of	the	weeping	goddess	can	fall	upon	its	wretched
埃雷	这	良性	影响	的	这	哭泣	女神	能	落下	之上	它是	可怜

['sʌplikənt] .

supplicants	.
请求者	.

哭泣女神的仁慈影响即将降临到她可怜的祈求者身上。

[ɪn] ['praɪvət] [laɪf][ðə; ði] [nɪ'glekt] [ɒv; əv][ə; eɪ] [də'mestɪk] [hɑːθ] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] [ˌveɪn'glɔːriəs]

In	private	life	the	neglect	of	a	domestic	hearth	for	the	vainglorious
在	私人的	生活	这	忽视	的	一个	国内的	炉	为了	这	虚荣的

['skwɒndərɪŋ] [ə'brɔːd] [ɒv; əv][ðə; ði] [miːnz] [ðæt] [kʊd; kəd][ænd; ənd] [ɔːt] [tuː; tə]['rendə(r)] [ðæt] [ðə; ði]

squandering	abroad	of	the	means	that	could	and	ought	to	render	that	the
挥霍	国外	的	这	方法	那	可以	和	应该	到	使成为	那	这

[tʃiːf] [siːt] [ɒv; əv] ['kʌmfət] [ænd; ənd] [ˌɪndɪ'pendəns] ,

chief	seat	of	comfort	and	independence	,
首席	座位	的	舒适	和	独立	,

在私人生活中，为了虚荣地挥霍财物而忽视了家庭的温馨，而这些财物本可以而且应该使家庭成为舒适和独立的主要来源。

[kɔːlz] [daʊn] [ə'pɒn][ðə; ði] ['θɔːtləs] [ænd; ənd] ['hɑːtləs] ['skwɑndərə(r)][ænd; ənd][ə'bjuːzə(r)][ɒv; əv]

calls	down	upon	the	thoughtless	and	heartless	squanderer	and	abuser	of
呼叫	向下	之上	这	轻率	和	狠心	挥霍者	和	施虐者	的

[hɪz; ɪz] [miːnz] [ðə; ði][dʒʌst][ˌɪndɪg'neɪʃ(ə)n][ænd; ənd] ['merɪtɪd] [kən'tempt] [ɒv; əv] ['evri] ['θɪŋkɪŋ] [ænd; ənd]

his	means	the	just	indignation	and	merited	contempt	of	every	thinking	and
他的	方法	这	只是	愤慨	和	值得	鄙视	的	每一个	思维	和

['prɒpəli] ['kɔnstitjuːt] [maɪnd] .

properly	constituted	mind	.
适当地	构成	头脑	.

对于挥霍无度、冷酷无情的浪费者和滥用财富者，所有有思想、有良知的人都应予以义愤填膺和鄙视。

[ðə; ði] “ ['tʃærəti] ” [ðæt] [dʌz] [nɒt] [bɪ'gɪn] [æt; ət] [həʊm] [ɪz][ðə; ði] [wɜːst] ['spiːʃiːz] [ɒv; əv][ˌʌnˌdʒʌstɪ'faɪəb(ə)l]

The	“	Charity	”	that	does	not	begin	at	home	is	the	worst	species	of	unjustifiable
这	“	慈善	”	那	做	不是	开始	在	家	是	这	最差	物种	的	无理

[ˌprɒdɪ'gæləti] ,

prodigality	,
挥霍无度	,

不从自身做起的“慈善”是最恶劣的无理挥霍。

[ænd; ənd][ðə; ði][fɜːst] [step] [tuː; tə][ðə; ði] ['æbsəluːt] ['ruːɪn][ɒv; əv][ðə; ði] “ ['nɪərɪst] [ænd; ənd] ['dɪərɪst] ”

and	the	first	step	to	the	absolute	ruin	of	the	“	nearest	and	dearest	”
和	这	第一的	步	到	这	绝对	废墟	的	这	“	最近的	和	亲爱的	”

[fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] [seɪk] [ɒv; əv][ðə; ði] ['prɒflɪgət] [ænd; ənd] [ə'bændənd] .

for	the	sake	of	the	profligate	and	abandoned	.
为了	这	清酒	的	这	挥霍无度	和	弃	.

为了满足挥霍无度、被抛弃的人的私欲，迈出了彻底摧毁“最亲近的人”的第一步。

[ænd; ənd][nəʊ] ['sɒfɪstri] [kæn; kən]['dʒʌstɪfaɪ][ðə; ði] [ə'pærənt] [ˌlɪbə'rælətɪ] [ðæt] [di'praiv] ['ʌðə(r)z][ɒv; əv]

And	no	sophistry	can	justify	the	apparent	liberality	that	deprives	others	of
和	不	诡辩	能	证明合法	这	明显	自由主义	那	剥夺	其他的	的

[ðeə(r)][dʒʌst][ænd; ənd]['ɜːdʒənt][djuːz] .

their	just	and	urgent	dues	.
他们的	只是	和	紧迫的	会费	.

任何诡辩都不能为这种表面上的慷慨辩护，这种慷慨剥夺了他人应得的、迫切的权益。

[ˌaɪ 'tiː] [meɪ] [biː; bi][ænd; ənd][ɪz][məʊst]['nəʊb(ə)l][tuː; tə] [fiːd] [ðə; ði] ['wɪdəʊ] [ænd; ənd][tuː; tə] [kləʊð] [ðə; ði]

It	may	be	and	is	most	noble	to	feed	the	widow	and	to	clothe	the
它	可能	是	和	是	最多	高贵	到	喂养	这	寡妇	和	到	衣服	这

['ɔːf(ə)n] ;

orphan	;
孤儿	;

施舍寡妇、救济孤儿，或许是最崇高的行为，而且的确如此；

[bʌt; bət] [weə(r)] [ɪz][ðə; ði] [bɪ'nefɪs(ə)ns] [ɒv; əv][ðə; ði] [di:d] [ɪf] [ðə; ði][waɪf][ænd; ənd] ['tʃɪldrən] [ɒv; əv][ðə; ði]

but	where	is	the	beneficence	of	the	deed	if	the	wife	and	children	of	the
但	在哪里	是	这	行善	的	这	契据	如果	这	妻子	和	孩子们	的	这

[ˌɒsten'teɪʃəs] ['dəʊnə(r)] — [ðə; ði]['vɪktɪms][ɒv; əv][ðə; ði] [pə'fɔ:məns] [ɒv; əv] [sʌtʃ] [ækts] — [ɑ:(r); ə(r)][left]

ostentatious	donor	—	the	victims	of	the	performance	of	such	acts	—	are	left
炫耀的	捐赠者	—	这	受害者	的	这	表现	的	这样的	行为	—	是	左边

[ðəm'selvz] [tu:; tə][ɪn'djʊə(r)] ['mɪzəri] [ænd; ənd][prai'veiʃən] ,

themselves	to	endure	misery	and	privations	,
他们自己	到	忍受	苦难	和	匮乏	,

但是，如果炫耀性捐赠者的妻子和孩子——此类行为的受害者——却被迫忍受痛苦和匮乏，那么这种善举的意义何在呢？

[frɒm; frəm] [wɪtʃ] [hɪz; ɪz] [ɪn'ædɪkwət] [mi:nz] ['kænɒt] [ɪg'zempt][ðə; ði]['streɪndʒə(r)][ænd; ənd][ðə; ði]

from	which	his	inadequate	means	cannot	exempt	the	stranger	and	the
从	哪个	他的	不足	方法	不能	豁免	这	陌生人	和	这

['gɪvərz] [əʊn] ['haʊshəʊld] !

giver's	own	household	!
捐赠者的	自己的	家庭	!

即使他经济拮据，也不能免除陌生人和捐赠者自己家人的责任！

[ðə; ði] ['spærəʊ] [hu:] [ʌn'wɪtɪŋli] [rɪrz] [ðə; ði] ['ku:ku:z] ['spjʊəriəs] ['ɒfsprɪŋ] ,

The	sparrow	who	unwittingly	rears	the	cuckoo's	spurious	offspring	,
这	麻雀	WHO	不知不觉	后部	这	杜鹃鸟	虚假的	后代	,

无意中养育了杜鹃私生子的麻雀

['tendɪŋ] [wɪð] [keə(r)][ðə; ði] ['ʌltɪmət] [dɪ'strɔɪə(r)] [ɒv; əv][ɪts] [əʊn] [jʌŋ] ,

tending	with	care	the	ultimate	destroyer	of	its	own	young	,
倾向于	和	关心	这	最终的	驱逐舰	的	它是	自己的	年轻的	,

悉心照料着最终毁灭自己幼崽的凶手，

[dʌz] [səʊ][ɪn] ['pɜ:fɪkt] ['ɪgnərəns] [ɒv; əv][ðə; ði] [rɪ'zʌlts] [ə'baʊt][tu:; tə] ['fɒləʊ] [ðə; ði] [ˌmɪs'pleɪst] [ə'fekʃn]

does	so	in	perfect	ignorance	of	the	results	about	to	follow	the	misplaced	affection
做	所以	在	完美的	无知	的	这	结果	关于	到	跟随	这	放错地方了	感情

.

:

.

他这样做完全没有意识到错付感情将会带来怎样的后果。

[ðə; ði] ['kreɪvɪŋz] [ɒv; əv][ðə; ði]['ɪntələʊpə(r)][ɑ:(r); ə(r)]['sætɪsfaɪd][tu:; tə][ðə; ði] ['detrɪmənt] [ɒv; əv][ɪts] [əʊn]

The	cravings	of	the	interloper	are	satisfied	to	the	detriment	of	its	own
这	渴望	的	这	闯入者	是	使满意	到	这	损害	的	它是	自己的

['ɒfsprɪŋ] ;

offspring	;
后代	;

入侵者的欲望得到满足，却损害了其后代的利益；

[ænd; ənd] [wen] [ðə; ði] [fʊl] - [fledʒd] [rɪ'sɪpiənt] [ɒv; əv][ɪts] [ˌmɪs'pleɪst] ['baʊnti] [nəʊ][lɒŋgə(r)] [ni:dz] [ɪts]

and	when	the	full	-	fledged	recipient	of	its	misplaced	bounty	no	longer	needs	its
和	什么时候	这	满的	-	羽翼丰满	接受者	的	它是	放错地方了	赏金	不	更长	需求	它是

[eɪd] ,

aid	,
援助	,

当那位最终获得失而复得的馈赠的人不再需要它的帮助时，

[ðə; ði] ['θæŋkləs] ['streɪndʒə(r)] [wɪŋz] [ɪts] [weɪ] [ɒn][ɪts][fɑ:(r)] - [ɒf] [kɔ:s] ,

the	thankless	stranger	wings	its	way	on	its	far	-	off	course	,
这	忘恩负义	陌生人	翅膀	它是	方式	在	它是	远的	-	离开	课程	,

那只不知感恩的陌生翅膀，朝着遥远的航线飞去。

['selfɪʃli] ['keələs] [ɒv; əv][ðə; ði] ['fɑːstərɪŋ] [bɜːd] [ðæt] [brɔːt] [ˌaɪ 'tiː]['ɪntuː][laɪf] ;

selfishly	**careless**	**of**	**the**	**fostering**	**bird**	**that**	**brought**	**it**	**into**	**life**	**;**
自私地	粗心	的	这	寄养	鸟	那	带来	它	进入	生活	;

自私地漠视了孕育它的养鸟;

[ænd; ənd] [ðɪs] [meɪ] [biː; bi] [lʊkt] [əˈpɒn][æz; əz][wʌn][ɒv; əv][ðə; ði] [rɪˈzʌlts] ['dʒen(ə)rəli] [əˈtendənt] [əˈpɒn]

and	**this**	**may**	**be**	**looked**	**upon**	**as**	**one**	**of**	**the**	**results**	**generally**	**attendant**	**upon**
和	这	可能	是	看起来	之上	作为	一	的	这	结果	一般来说	服务员	之上

[ə; eɪ][blaɪnd] [fə'getflnəs] [ɒv; əv] [weə(r)] ['aʊə(r)][fɜːst] [ɪn'devə(r)] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] [əˌmiːliə'reɪʃn] [ɒv; əv]

a	**blind**	**forgetfulness**	**of**	**where**	**our**	**first**	**endeavours**	**for**	**the**	**amelioration**	**of**
一个	瞎的	健忘	的	在哪里	我们的	第一的	努力	为了	这	改善	的

[ðə; ði]['wɒnts][ɒv; əv]['ʌðə(r)z][ʃʊd; ʃəd][biː; bi] [meɪd] .

the	**wants**	**of**	**others**	**should**	**be**	**made**	**.**
这	想要	的	其他的	应该	是	制成	.

这可以看作是盲目忘记我们最初应该在哪里努力改善他人需求而导致的后果之一。

[ˌaɪ 'tiː][hæz; həz]['evə(r)] [biːn] [ðə; ði] ['kraɪɪŋ] [sɪn][ɒv; əv][ðə; ði]['vɑːstli] [ˌsɪmpə'θetɪk] [tuː; tə] [wiːp] [fɔː(r); fə(r)]

It	**has**	**ever**	**been**	**the**	**crying**	**sin**	**of**	**the**	**vastly**	**sympathetic**	**to**	**weep**	**for**
它	有	曾经	到过	这	哭泣	罪	的	这	非常	交感神经	到	哭泣	为了

[ðə; ði] ['mɪzəriz] [ɒv; əv][ðə; ði] ['dɪstənt] ,

the	**miseries**	**of**	**the**	**distant**	**,**
这	苦难	的	这	遥远	,

为远方的苦难而哭泣，历来都是极富同情心的人所不能容忍的罪过。

[ænd; ənd] [blɪŋk] [æt; ət][ðə; ði] ['retʃɪdnəs] [ðeə(r)] [aɪz] — [ɪf] [nɒt][ðeə(r)] [hɑːts] — [mʌst; məst] [eɪk]

and	**blink**	**at**	**the**	**wretchedness**	**their**	**eyes**	**—**	**if**	**not**	**their**	**hearts**	**—**	**must**	**ache**
和	眨	在	这	悲惨	他们的	眼睛	—	如果	不是	他们的	心	—	必须	疼痛

[tuː; tə] [siː] .

to	**see**	**.**
到	看	.

他们眨了眨眼，看着眼前这悲惨的景象，他们的眼睛——如果不是他们的心——该是多么痛苦啊。

[ðeə(r)] ['tʃærəti] [mʌst; məst][hæv; həv][ɪts]['prɒpə(r)][steɪdʒ] , [ðeə(r)] ['sentɪmənts] [ðə; ði]['prɒpə(r)]['ɒbdʒɪkts] ,

Their	**charity**	**must**	**have**	**its**	**proper**	**stage**	**,**	**their**	**sentiments**	**the**	**proper**	**objects**	**,**
他们的	慈善机构	必须	有	它是	恰当的	阶段	,	他们的	情感	这	恰当的	对象	,

他们的慈善行为必须有合适的场合，他们的情感必须有合适的对象。

— [ænd; ənd][ðeə(r)][ɪˌmædʒɪ'neɪʃ(ə)n][ðə; ði] [ˌʌndɪ'stɜːbd] [raɪt] [tuː; tə] ['revl] [ɪn][ðə; ði] [səˌpɒzɪ'tɪʃəs]

—	**and**	**their**	**imaginations**	**the**	**undisturbed**	**right**	**to**	**revel**	**in**	**the**	**supposititious**
—	和	他们的	想象力	这	未受干扰	正确的	到	陶醉	在	这	假想的

[gɹ'iːvənsɪz] [ɒv; əv][ðə; ði][fɑː(r)] - [ɒf] ['retʃɪd] [ænd; ənd] [ə'prest] .

grievances	**of**	**the**	**far**	**-**	**off**	**wretched**	**and**	**oppressed**	**.**
不满	的	这	远的	-	离开	可怜	和	受压迫者	.

——他们的想象力不受干扰地沉浸在对遥远的悲惨受压迫者的臆想不满中。

[ðə; ði][pɔː(r); pʊə(r)] [blæk] [mæn] !

The	**poor**	**black**	**man**	**!**
这	贫穷的	黑色的	男人	!

可怜的黑人!

[ðə; ði] ['tɔːtʃəd] [sleɪv] !

the	**tortured**	**slave**	**!**
这	受折磨	奴隶	!

受尽折磨的奴隶!

[ðə; ði] [bɪ'naɪtɪd] ['ɪnfɪdəl; 'ɪnfɪdel] !

the	**benighted**	**infidel**	**!**
这	夜幕降临	异教徒	!

愚昧的异教徒!

[ðə; ði] [dɪ'beɪst] ['ɪmɪdʒ] [ɒv; əv][hɪz; ɪz]['meɪkə(r)] !

the	debased	image	of	his	maker	!
这	堕落	图像	的	他的	制造商	!

他玷污了造物主的形象!

[ðə; ði] ['sʌŋkən] ['bɒndzmən] !

the	sunken	bondsman	!
这	凹陷	保释人	!

沉没的保释人!

[ðiːz] [tɜːmz] [mʌst; məst][biː; bi][ðə; ði] " ['əʊpən] ['sesəmi] " [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] [brests] [frɒm; frəm] [wens]

These	terms	must	be	the	"	Open	sesame	"	for	the	breasts	from	whence
这些	条款	必须	是	这	"	打开	芝麻	"	为了	这	乳房	从	何处

[sprɪŋ] [b'aɪbəlz] ,

spring	bibles	,
春天	圣经	,

这些条款必须是"打开芝麻"，才能让圣经的源泉——乳房——得以诞生。

[braɪbz] , ['blæŋkɪts] , [glɑːs] [biːdz] , ['pɒkɪt] - [kɒmz] , [trækts] , ['tiːtʃə(r)z] , ['mɪʃənz] , [ænd; ənd]

bribes	,	blankets	,	glass	beads	,	pocket	-	combs	,	tracts	,	teachers	,	missions	,	and
贿赂	,	毯子	,	玻璃	珠子	,	口袋	-	梳子	,	小册子	,	教师	,	任务	,	和

['miʃənəriz] .

missionaries	.
传教士	.

贿赂品、毛毯、玻璃珠、袖珍梳子、传教单、教师、传教站和传教士。

[ə'preʃn] [ɪz] [wɒt] [ðeɪ] [wʊd] [pʊt] [daʊn] ; [bʌt; bət] [ðen] [ðə; ði] [ə'preʃn] [mʌst; məst][biː; bi]

Oppression	is	what	they	would	put	down	;	but	then	the	oppression	must	be
压迫	是	什么	他们	会	放	向下	;	但	然后	这	压迫	必须	是

[ɒv; əv] " ['fɒrən] [ˌmænju'fæktʃə(r)] .

of	"	foreign	manufacture	.
的	"	外国的	生产	.

他们会推翻压迫；但这种压迫一定是"外国制造的"。

" [jɔː(r); jə(r)] ['ɪŋglɪʃ] , ['dʒenjuɪn] [həʊm] - [meɪd] ['ɑːtɪk(ə)l] ,

"	Your	English	,	genuine	home	-	made	article	,
"	你的	英语	,	真的	家	-	制成	文章	,

"你的英文文章，地道的自制文章，

[ðəʊ] [æz; əz][suː'pɪəriə(r)][ɪn] [streŋθ] [ænd; ənd] [ɪn'djʊərəns] [æz; əz]['aʊə(r)] [əʊn] ['kænvəs][ɪz][tuː; tə]

though	as	superior	in	strength	and	endurance	as	our	own	canvas	is	to
尽管	作为	优越的	在	力量	和	耐力	作为	我们的	自己的	帆布	是	到

[ðə; ði]['faɪnɪst][fəʊld][ɒv; əv] [gɔːz] - [laɪk]['kæmbrɪk] ,

the	finest	fold	of	gauze	-	like	cambric	,
这	最好的	折叠	的	纱布	-	喜欢	麻纱	,

虽然我们的画布在强度和耐用性上远胜于最精细的纱布，

[ɪz][ɪn][ðeə(r)] [ə'pɪnjən] [ə; eɪ] [θɪŋ] [nɒt] [wɜːθ] [ə; eɪ] [θɔːt] .

is	in	their	opinion	a	thing	not	worth	a	thought	.
是	在	他们的	观点	一个	事物	不是	值得	一个	想法	.

在他们看来，这件事根本不值得考虑。

[ə; eɪ][hɑːf] [ə'prest] ['kæfə] [ɪz][æn; ən]['ɒbdʒɪkt; əb'dʒekt][ɒv; əv][ten] ['θaʊz(ə)nd] [taɪmz] [mɔː(r)] ['sɪmpəθi]

A	half	oppressed	Caffre	is	an	object	of	ten	thousand	times	more	sympathy
一个	一半	受压迫者	卡弗	是	一个	目的	的	十	千	时代	更多的	同情

[ðæn; ðən][ə; eɪ] ['həʊlli] [ə'prest] ['ɪŋglɪʃmən] ;

than	a	wholly	oppressed	Englishman	;
比	一个	完全	受压迫者	英国人	;

一个遭受半压迫的卡弗尔人比一个遭受完全压迫的英国人更能博得人们的同情；

[ə; eɪ][hɑːf] - [stɑːvd] [pəʊl][ðə; ði][mɔː(r)] ['fɪtɪŋ] [rɪ'sɪpiənt] [ɒv; əv][ðə; ði] [seɪm] [prə'pɔːʃ(ə)n] [ɒv; əv]['æktʃuəl]

a	half	-	starved	Pole	the	more	fitting	recipient	of	the	same	proportion	of	actual
一个	一半	-	饥饿	极	这	更多的	配件	接受者	的	这	相同的	部分	的	实际的

['baʊnti] [tuː; tə][ə; eɪ] ['həʊlli] ['stɑːvɪŋ] ['pez(ə)nt] [ɒv; əv]['aʊə(r)] [əʊn] [lænd][ɒv; əv] [lɔː] [ænd; ənd] ['lɪbəti] .

bounty	to	a	wholly	starving	peasant	of	our	own	land	of	law	and	liberty	.
赏金	到	一个	完全	饥饿	农民	的	我们的	自己的	土地	的	法律	和	自由	.

一个半饿的波兰人比我们这个法治自由国家里一个完全挨饿的农民更适合获得同等比例的实际救济。

[let] [wʌn] - [tenθ] [ðə; ði] [dɪs'gʌstɪŋ] ['diːteɪlz] [səʊ]['nəʊbli][ɪk'spəʊzd][ɪn][ðə; ði] [taɪmz] ['njuːzpeɪpə(r)] ,

Let	one	-	tenth	the	disgusting	details	so	nobly	exposed	in	the	Times	newspaper	,
让	一	-	第十	这	令人作呕	细节	所以	高贵地	裸露	在	这	《时代周刊》	报纸	,

就让《泰晤士报》如此高尚地揭露的那些令人作呕的细节的十分之一，

[æz; əz][tuː; tə][ðə; ði] ['fraɪtf(ə)l] [steɪt] [ɒv; əv][sʌm; səm][ɒv; əv]['aʊə(r)] ['liːgəlaiz] [pɔː(r); pʊə(r)] [lɔː]

as	to	the	frightful	state	of	some	of	our	legalised	poor	law
作为	到	这	可怕	状态	的	一些	的	我们的	合法化	贫穷的	法律

[ˌɪŋkwɪ'zɪʃn] ,

inquisitions	,
宗教裁判所	,

至于我们一些合法化的济贫法调查的可怕现状，

[ə'pɪə(r)] [æz; əz]['ekstrækts; ɪk'strækts][frɒm; frəm][ðə; ði] ['kɒləms] [ɒv; əv][ə; eɪ] ['fɒrən] ['dʒɜːn(ə)l] ,

appear	as	extracts	from	the	columns	of	a	foreign	journal	,
出现	作为	提取物	从	这	列	的	一个	外国的	杂志	,

以摘自外国期刊专栏文章的形式出现，

['steɪtɪŋ] [sʌtʃ] ['triːtmənt] [tuː; tə][ɪg'zɪst] [ə'mʌŋst] [ə; eɪ] ['fɒrən] [ˌpɒpju'leɪʃ(ə)n] , [ænd; ənd] [mɑːk] [ðə; ði]

stating	such	treatment	to	exist	amongst	a	foreign	population	,	and	mark	the
声明	这样的	治疗	到	存在	在	一个	外国的	人口	,	和	标记	这

[rɪ'zʌlt] .

result	.
结果	.

说明这种待遇在外国人口中存在，并记录结果。

[waɪ] , [ðə; ði] [taʊn] [wʊd] [tiːm] [wɪð] ['miːtiŋz] [ænd; ənd][ðə; ði]['peɪpəz] [wɪð] ['spiːtʃɪz] .

Why	,	the	town	would	teem	with	meetings	and	the	papers	with	speeches	.
为什么	,	这	镇	会	团队	和	会议	和	这	文件	和	演讲	.

为什么呢？届时，镇上将到处都是会议，报纸上也将刊登各种演讲。

['rɔɪəl] , ['nəʊb(ə)l] ,

Royal	,	noble	,
皇家	,	高贵	,

皇家，高贵的

[ænd; ənd] ['ɒnərəb(ə)l] ['tʃeəmən] [ænd; ənd][vaɪs] ['tʃeəmən] [wʊd] [lɔːntʃ] [aʊt][ðeə(r)][dʒʌst]

and	honourable	chairmen	and	vice	chairmen	would	launch	out	their	just
和	光荣的	主席	和	副	主席	会	发射	出去	他们的	只是

[əˈnæθəmə] [ə'genst] [ðə; ði] ['hɑːtləs] ['despɔt] [huːz] [relmz] [wɜː(r); wə(r)] [dɪs'greɪst] [baɪ] [sʌtʃ]

anathemas	against	the	heartless	despots	whose	realms	were	disgraced	by	such
诅咒	反对	这	狠心	独裁者	谁	领域	是	蒙羞的	经过	这样的

[ə'trɒsɪtɪs] .

atrocities	.
暴行	.

尊敬的主席和副主席们将对那些犯下如此暴行、玷污国家名誉的冷酷无情的暴君发出公正的谴责。

[θɪŋk] , [θɪŋk] [ɒv; əv][ðə; ði][eɪdʒd][pɔː(r); pʊə(r)] [tɔːn] [frɒm; frəm][ðeə(r)]['kɪndrəd] , [keɪdʒd][ɪn][ə; eɪ]['prɪz(ə)n]

Think	,	think	of	the	aged	poor	torn	from	their	kindred	,	caged	in	a	prison
思考	,	思考	的	这	老年人	贫穷的	撕裂	从	他们的	亲属	,	笼中	在	一个	监狱

,

,

,

想想那些与亲人分离、被囚禁在监狱里的贫困老人，

[rɪ'fju:zd] [ɔ:l] [eɪd] [wɪ'ðɪn] , [di'bɑ:] [frɒm; frəm] ['evri] [həʊp] [wɪ'ðaʊt] , — [θɪŋk] [ɒv; əv] [ðə; ði] [fleʃ] ,
refused **all** **aid** **within** **,** **debarred** **from** **every** **hope** **without** **,** **—** **think** **of** **the** **flesh** **,**
拒绝 全部 援助 之内 , 被禁止 从 每一个 希望 没有 , — 思考 的 这 肉 ,

拒绝一切内部援助，剥夺一切外部希望——想想肉体吧。

[ðə; ði] ['veri] [fleʃ] , ['rɒtɪŋ] [baɪ] [sləʊ] [dɪ'gri:z] , [ænd; ənd] [ðen] [ɪn] ['pju:trɪd] ['mæsɪz] ['fɔ:lɪŋ] [frɒm; frəm]
the **very** **flesh** **,** **rotting** **by** **slow** **degrees** **,** **and** **then** **in** **putrid** **masses** **falling** **from**
这 非常 肉 , 腐烂 经过 慢的 学位 , 和 然后 在 腐烂的 群众 坠落 从
[ðeə(r)] ['retʃɪd] [bəʊnz] :
their **wretched** **bones** **:**
他们的 可怜 骨头 :

血肉之躯缓慢腐烂，然后化作恶臭的肉块从可怜的骨头上脱落：

[θɪŋk] , [wi:; wi] [seɪ] , [ɒn] [ðɪs] — [ðen] [gɪv] [wɒt] [neɪm] [ju:; jʊ] [kæn; kən] , [seɪv] ['mɜ:də(r)] , [tu:; tə]
think **,** **we** **say** **,** **on** **this** **—** **then** **give** **what** **name** **you** **can** **,** **save** **murder** **,** **to**
思考 , 我们 说 , 在 这 — 然后 给 什么 姓名 你 能 , 节省 谋杀 , 到
[ðeə(r)] ['kwɪkli] [sək'si:dɪŋ] [deθ] .
their **quickly** **succeeding** **death** **.**
他们的 迅速地 成功 死亡 .

我们说，好好想想——然后，除了谋杀之外，用你能想到的任何名字来形容他们随之而来的死亡。

['fænsi] ['tʃɪldrən] — ['tʃɪldrən] [ðæt] [ʃʊd; ʃəd] [bi:; bi] [ɪn] [ðeə(r)] [praɪm] — [səʊ] [keɪdʒd] [ænd; ənd] [fed] [ðæt]
Fancy **children** **—** **children** **that** **should** **be** **in** **their** **prime** **—** **so** **caged** **and** **fed** **that**
想要 孩子们 — 孩子们 那 应该 是 在 他们的 主要的 — 所以 笼中 和 美联储 那
[ðə; ði] [rɪ'zʌlt] [ɪz] [dɪ'zi:z] [ɪn] [ɪts] [məʊst] ['ləʊðsəm] [fɔ:m] ,
the **result** **is** **disease** **in** **its** **most** **loathsome** **form** **,**
这 结果 是 疾病 在 它是 最多 令人厌恶的 形式 ,

那些本应正值青春年华的娇生惯养的孩子，被囚禁和喂养得如此之深，以至于患上了最令人憎恶的疾病。

[ænd; ənd] [wɪð] [ɔ:l] [ɪts] [məʊst] [ə'pɔ:lɪŋ] ['kɒnsɪkwənsɪz] !
and **with** **all** **its** **most** **appalling** **consequences** **!**
和 和 全部 它是 最多 令人震惊 结果 !

以及由此带来的种种可怕后果！

[nəʊ] [həʊp] !
No **hope** **!**
不 希望 !

没希望了！

[nəʊ] [flaɪt] !
no **flight** **!**
不 航班 !

没有航班！

[ðə; ði] [jet] [ˌʌn'teɪntɪd] , [æz; əz] [ˌaɪ 'ti:] [wɜ:(r); wə(r)] , [tʃeɪnd] [tu:; tə] [ðə; ði] [spɒt] , [wɪð] [mju:t] [dɪ'speə(r)]
The **yet** **untainted** **,** **as** **it** **were** **,** **chained** **to** **the** **spot** **,** **with** **mute** **despair**
这 然而 未受污染的 , 作为 它 是 , 连锁 到 这 点 , 和 沉默的 绝望
['wɒtʃɪŋ] [ðə; ði] [sləʊ] [ɪn'fekʃ(ə)n] ,
watching **the** **slow** **infection** **,**
观看 这 慢的 感染 ,

尚未被污染的，仿佛被锁链束缚在原地，默默绝望地看着缓慢的侵蚀。

[ænd; ənd] [wɪð] ['breɪkɪŋ] [hɑ:ts] [ə'weɪtɪŋ] [ðə; ði] ['aʊə(r)] — [ðə; ði] ['məʊmənt] — [wen] [ˌaɪ 'ti:] [mʌst; məst]
and **with** **breaking** **hearts** **awaiting** **the** **hour** **—** **the** **moment** **—** **when** **it** **must**
和 和 打破 心 等待中 这 小时 — 这 片刻 — 什么时候 它 必须
[ri:tʃ] [tu:; tə] [ðem; ðəm] !
reach **to** **them** **!**
抵达 到 他们 !

他们心碎地等待着那一刻——它必须到达他们手中的那一刻！

[wiː; wi] [seɪ] , [θɪŋk] [ɒv; əv] [ðiːz] [θɪŋz] — [nɒt] [æz; əz] [ɪf] [ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)] [ðə; ði] [' duː ɪŋz] [ɪn] ['ɪŋglənd]

We	say	,	think	of	these	things	—	not	as	if	they	were	the	doings	in	England
我们	说	,	思考	的	这些	事物	—	不是	作为	如果	他们	是	这	行为	在	英格兰

,

,

,

我们说，想想这些事——不是说这些事发生在英国，

[ænd; ənd] ['ðeəfɔː(r)] ['liːgəlaiz] ['mætəz] [ɒv; əv] [kɔːs] — [bʌt; bət] [θɪŋk] [ɒv; əv] [ðem; ðəm] [æz; əz] [ðə; ði]

and	therefore	legalised	matters	of	course	—	but	think	of	them	as	the
和	所以	合法化	事情	的	课程	—	但	思考	的	他们	作为	这

[aːts] [ɒv; əv] [sʌm; səm] ['despɒt] [ɪn] [ə; eɪ] [fɑː(r)] - [ɒf] ['kɒləni] ,

arts	of	some	despot	in	a	far	-	off	colony	,
艺术	的	一些	暴君	在	一个	远的	-	离开	殖民地	,

因此，这些事情当然都是合法的——但你可以把它们想象成遥远殖民地某个暴君的技艺。

[ænd; ənd] [əʊ] ,

and	oh	,
和	哦	,

哦，

[haʊ] [ɔːl] [hɑːts] [wʊd] [bɜːn] — [ɔːl] [tʌŋz] [kɜːs] [ænd; ənd] [kɔːl] [fɔː(r); fə(r)] ['vendʒəns] [ɒn] [ðə; ði]

how	all	hearts	would	burn	—	all	tongues	curse	and	call	for	vengeance	on	the
如何	全部	心	会	烧伤	—	全部	舌头	诅咒	和	称呼	为了	复仇	在	这

- [ɒv; əv] [sʌtʃ] [ə'trɒsɪtɪs] !

abetors	of	such	atrocities	!
-	的	这样的	暴行	!

所有人的心都会燃烧起来——所有人的舌头都会诅咒并呼吁对这种暴行的教唆者进行报复！

[ðə; ði] [sə'pɔːtəz] [ɒv; əv] [ðə; ði] [raɪts] [ɒv; əv] [mæn] [wʊd] [ɪn'diːd] [pɔː(r)] [fɔːθ] [ðeə(r)] ['eləkwənt]

The	supporters	of	the	rights	of	man	would	indeed	pour	forth	their	eloquent
这	支持者	的	这	权利	的	男人	会	的确	倒	前进	他们的	雄辩

[di,nʌnsi'eiʃən] [ə'genst] [ðə; ði] [ə'presə] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['æbsənt] .

denunciations	against	the	oppressors	of	the	absent	.
谴责	反对	这	压迫者	的	这	缺席的	.

人权的支持者们一定会对缺席者的压迫者们发出雄辩的谴责。

[ðə; ði] ['pəʊətri] [ɒv; əv] ['pæʃ(ə)n] [wʊd] [biː; bi] [ɪg'zɔːstɪd] [tuː; tə] [dɪ'pɪkt] [ðə; ði] ['fraɪtf(ə)l] [steɪt] [ɒv; əv]

The	poetry	of	passion	would	be	exhausted	to	depict	the	frightful	state	of
这	诗	的	热情	会	是	筋疲力尽的	到	描绘	这	可怕	状态	的

[ðə; ði] ['kraɪmləs] [ænd; ənd] ['venərəb(ə)l] ['vɪktɪm] [ɒv; əv] ['tɪrəni] ,

the	crimeless	and	venerable	victim	of	tyranny	,
这	无罪	和	可敬	受害者	的	暴政	,

即使倾注所有激情澎湃的诗歌，也无法描绘出无辜而可敬的受害者在暴政统治下所遭受的可怕境遇。

['bəʊɪŋ] [hɪz; ɪz] [greɪ] [heəz] [wɪð] ['sɒrəʊ] [tuː; tə] [ðə; ði] [greɪv] ;

bowing	his	grey	hairs	with	sorrow	to	the	grave	;
鞠躬	他的	灰色的	头发	和	悲哀	到	这	严重	;

他悲伤地低下头，将灰白的头发向坟墓告别；

[waɪl] [ðə; ði] ['weɪlɪŋ] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['helpləs] ['ɪnəsənts] ['dɪfrənt] [ɪn'diːd] [ɪn] ['kʌlə(r)] ,

while	the	wailing	of	the	helpless	innocents	different	indeed	in	colour	,
尽管	这	哀嚎	的	这	无助	无辜者	不同的	的确	在	颜色	,

而那些无助的无辜者的哭喊声，确实色彩各异。

[bʌt; bət] [ɪn] [hɑːt] [ænd; ənd] ['spɪrɪt] [laɪk] [ɑː'selvz] , ['biːɪŋ] [sprʌŋ] [frɒm; frəm] [ðə; ði] [wʌn] [greɪt] [sɔːs]

but	in	heart	and	spirit	like	ourselves	,	being	sprung	from	the	one	great	source
但	在	心	和	精神	喜欢	我们自己	,	存在	弹簧	从	这	一	伟大的	来源

,

,

,

但在心灵和精神上，我们与我们一样，都源自同一个伟大的源泉，

[wʊd] ['ekəʊ] [θruː'aʊt] [ðə; ði][lænd] ,
would **echo** **throughout** **the** **land** **,**
会 回声 自始至终 这 土地 ,

回声将响彻大地，

[ænd; ənd][faɪnd] [rɪ'spɑːnsɪz] [ɪn] ['evri] ['bʊzəm] [nɒt] [lɒst] [tuː; tə][ðə; ði]['kaɪndli] ['fiːlɪŋz] [ɒv; əv] [gʊd] - [wɪl]
and **find** **responses** **in** **every** **bosom** **not** **lost** **to** **the** **kindly** **feelings** **of** **good** **-** **will**
和 寻找 回应 在 每一个 怀 不是 丢失的 到 这 亲切地 情怀 的 好的 - 将要
[tə'wɔːdz] [ɪts] ['feloʊz] !
towards **its** **fellows** **!**
向 它是 伙伴们 !

在每个人的心中，都能找到回应，感受到对同伴的善意和友善！

[hæd; həd][ðə; ði] [wʊd] - [biː; bi] [ɪs'tiːmd] [fi'lænθrəpist] [bʌt; bət] [ðiːz] “ ['fɒrən] [kjuːz][fɔː(r); fə(r)]
Had **the** **would** **-** **be** **esteemed** **philanthropists** **but** **these** **“** **foreign** **cues** **for**
有 这 会 - 是 尊敬的 慈善家 但 这些 “ 外国的 线索 为了
['pæʃ(ə)n] , ” [ðeɪ] [wʊd] [ɪn'diːd]
passion **,** **”** **they** **would** **indeed**
热情 , ” 他们 会 的确

如果这些日后受人尊敬的慈善家们没有这些“外国激情信号”，他们确实会……

“ [draʊn] [ðə; ði][steɪdʒ] [wɪð] [tɪəz] ,
“ **Drown** **the** **stage** **with** **tears** **,**
“ 溺水 这 阶段 和 眼泪 ,

“让泪水淹没舞台，

[ænd; ənd] [kliːv] [ðə; ði]['dʒen(ə)rəl][ɪə(r)] [wɪð] ['hɒrɪd] [spiːtʃ] ;
And **cleave** **the** **general** **ear** **with** **horrid** **speech** **;**
和 劈开 这 一般的 耳朵 和 可怕的 演讲 ;

用骇人的言语震慑大众；

[meɪk] [mæd][ðə; ði] ['gɪlti] , [ænd; ənd] [ə'pɔːl] [ðə; ði] [friː] ;
Make **mad** **the** **guilty** **,** **and** **appal** **the** **free** **;**
制作 疯狂的 这 有罪的 , 和 惊骇 这 自由的 ;

使有罪者疯狂，使自由者惊恐；

[kən'faʊnd] [ðə; ði] ['ɪgnərənt] ; [ænd; ənd] [ə'meɪz] , [ɪn'diːd] ,
Confound **the** **ignorant** **;** **and** **amaze** **,** **indeed** **,**
混杂 这 无知 ; 和 惊奇 , 的确 ,

使无知者困惑；并使他们惊叹不已。

[ðə; ði] ['veri] ['fæk(ə)ltɪz][ɒv; əv] [aɪz] [ænd; ənd] [ɪəz] .
The **very** **faculties** **of** **eyes** **and** **ears** **.**
这 非常 学院 的 眼睛 和 耳朵 .

眼睛和耳朵的本能。

” [bʌt; bət] , [ə'læs] !
” **But** **,** **alas** **!**
” 但 , 唉 !

“但是，唉！

[ðeə(r)][ɪz][nəʊ] [sʌtʃ] ['məʊtɪv] ; [ðiːz] [məʊst] ['destɪtjuːt] [ɒv; əv] - ['tʃɪldrən] [ɑː(r); ə(r)] ['sɪmpli]
there **is** **no** **such** **motive** **;** **these** **most** **destitute** **of** **Destitution's** **children** **are** **simply**
那里 是 不 这样的 动机 ; 这些 最多 贫困 的 - 孩子们 是 简单地
['feləʊ] - ['kʌntrimən] [ænd; ənd] ['feləʊ] - ['krɪstʃənz] .
fellow **-** **countrymen** **and** **fellow** **-** **Christians** **.**
同伴 - 同胞们 和 同伴 - 基督徒 .

没有任何这样的动机；这些最贫困的孩子只是我们的同胞和基督徒同胞。

[sʌnz] [ɒv; əv][ðə; ði] [seɪm] [sɔɪl] , [ænd; ənd] ['wəːʃipə] [ɒv; əv][ðə; ði] [seɪm] [gɒd] ,
Sons **of** **the** **same** **soil** **,** **and** **worshippers** **of** **the** **same** **God** **,**
儿子们 的 这 相同的 土壤 , 和 信徒 的 这 相同的 上帝 ,

同属一片土地，敬拜同一位神的儿女，

[ðeɪ] [niːd] [nəʊ] [gʊd] [wɜːks] [ɪn][ðə; ði] [weɪ] [ɒv; əv] - [tuː; tə] [seɪv] [ðem; ðəm][frɒm; frəm]

they	need	no	good	works	in	the	way	of	proselyzation	to	save	them	from
他们	需要	不	好的	作品	在	这	方式	的	-	到	节省	他们	从

[ɪˈtɜːn(ə)l] [pɜːˈdɪʃn] ;

eternal	perdition	;
永恒	毁灭	;

他们无需通过劝人皈依等善行来拯救自己免于永恒的毁灭；

['kɒnsɪkwəntli] [ðeɪ] [rɪˈsiːv] [nəʊ][help][tuː; tə] [kiːp] [ðem; ðəm][frɒm; frəm] ['tempərəl] ['tɔːtʃə(r)] .

consequently	they	receive	no	help	to	keep	them	from	temporal	torture	.
最后	他们	收到	不	帮助	到	保持	他们	从	颞	酷刑	.

因此，他们得不到任何帮助来免受暂时的折磨。

[tuː; tə] [kənˈvɪns] [ðəmˈselvz] [ðæt] [ðiːz] [rɪˈmɑːrks] [ɑː(r); ə(r)]['naɪðə(r)] [ˌʌnˈwɔːr.ən.tə.bli] [sɪˈvɪə(r)] , [nɔː(r)]

To	convince	themselves	that	these	remarks	are	neither	unwarrantably	severe	,	nor
到	说服	他们自己	那	这些	评论	是	两者都不	无理地	严重	,	也不

[ɪn][ðə; ði] ['slaɪtɪst] [dɪˈgriː] [ˌəʊvəˈtʃɑːdʒd] ,

in	the	slightest	degree	overcharged	,
在	这	丝毫	程度	收费过高	,

为了说服自己这些评论既非过于严厉，也非丝毫夸大其词，

[let]['aʊə(r)] ['ridər] [nɒt]['əʊnli][rɪˈfɜː(r)][tuː; tə][ðə; ði] [rɪˈvəʊltɪŋ] [' duː ɪŋz] ['krɔnikl] [ɪn][ðə; ði] [taɪmz] ,

let	our	readers	not	only	refer	to	the	revolting	doings	chronicled	in	the	Times	,
让	我们的	读者	不是	仅有的	参考	到	这	令人作呕的	行为	编年史	在	这	《时代周刊》	,

让我们的读者不仅参考《泰晤士报》上记录的那些令人作呕的行径，

[bʌt; bət][let][ðem; ðəm][faɪnd][ðə; ði]['fɜːðə(r)] [ˌɪləˈstreɪʃ(ə)n] [ɒv; əv] [ðɪs] ['fɒrən] ['pɒnʃɒn] [ɪn][ðə; ði]['riːs(ə)nt]

but	let	them	find	the	further	illustration	of	this	foreign	penchant	in	the	recent
但	让	他们	寻找	这	更远	插图	的	这	外国的	爱好	在	这	最近的

[' duː ɪŋz][æt; ət][ðə; ði] [mægˈnɪfɪsntli] - [əˈtendɪd] [bɔːl]['gɪv(ə)n][ɪn] [bɪˈhɑːf] [ɒv; əv][ðə; ði] ['pɒlɪʃ] ['refjʊdʒiːz] ,

doings	at	the	magnificently	-	attended	ball	given	in	behalf	of	the	Polish	Refugees	,
行为	在	这	壮丽	-	参加	球	给定	在	代表	的	这	抛光	难民	,

但让他们从最近为波兰难民举办的那场盛大舞会上的种种行径中，进一步了解这种外国情结吧。

[ænd; ənd] ['kɒnsɪkwəntli] [kəˈmɑːndɪŋ] [ðə; ði] [səˈpɔːt] [ɒv; əv][ðə; ði][hjuːˈmeɪn] , [ɪnˈlaɪt(ə)nd] , [ænd; ənd]

and	consequently	commanding	the	support	of	the	humane	,	enlightened	,	and
和	最后	指挥	这	支持	的	这	人道	,	开明	,	和

['tʃærətəbl] ['ɪŋglɪʃ] ;

charitable	English	;
慈善	英语	;

因此赢得了人道主义、开明和慈善的英国人的支持；

[ænd; ənd] [ðen] [let][ðem; ðəm][kɑːst][ðeə(r)] [aɪz] ['əʊvə(r)][ðə; ði][kəʊld] ['ʃəʊldə(r)] [tɜːnd] [təˈwɔːdz] [ə; eɪ]

and	then	let	them	cast	their	eyes	over	the	cold	shoulder	turned	towards	a
和	然后	让	他们	投掷	他们的	眼睛	超过	这	寒冷的	肩膀	转向	向	一个

[ˌprɒpəˈzɪʃ(ə)n][fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] [seɪm] [ækt][ɒv; əv] ['tʃærəti] ['biːɪŋ] ['kɔnsəˌmeit] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] [rɪ'liːf]

proposition	for	the	same	act	of	charity	being	consummated	for	the	relief
主张	为了	这	相同的	行为	的	慈善机构	存在	完成	为了	这	宽慰

[ɒv; əv][ðə; ði] ['pɒvəti] - ['strɪkən] [ænd; ənd] ['stɑːvɪŋ] ['fæmɪlɪz] [ɒv; əv][ðə; ði] ['destɪtjuːt] [ænd; ənd]

of	the	poverty	-	stricken	and	starving	families	of	the	destitute	and
的	这	贫困	-	受打击的	和	饥饿	家庭	的	这	贫困	和

[dɪˈzɜːvɪŋ] ['ɑːtɪzænz] [naʊ] ['lɪtərəli] ['stɑːvɪŋ] ['ʌndə(r)][ðeə(r)] ['veri] [aɪz] ,

deserving	artisans	now	literally	starving	under	their	very	eyes	,
值得	工匠	现在	字面上地	饥饿	在下面	他们的	非常	眼睛	,

然后让他们把目光越过那冷漠的肩膀，转向一项旨在救济贫困饥饿的工匠家庭的慈善提议，这些工匠如今就在他们眼前挨饿。

[ləʊˈkeɪtɪd][nəʊ]['fɑːðə(r)] [ɒf] [ðæn; ðən][ɪn][ðə; ði] ['retʃɪd] [ləʊˈkæləti][ɒv; əv] ['spɪtlfiːldz] !

located	no	farther	off	than	in	the	wretched	locality	of	Spitalfields	!
位于	不	更远	离开	比	在	这	可怜	地点	的	斯皮塔菲尔德	!

就位于斯皮塔菲尔德这个破败不堪的地方！

[æn; ən] [ə'pɪnjən] — [ænd; ənd] ['daʊtləs] [æn; ən] ['ɒnɪst] [wʌn] — [ɪz]['gɪv(ə)n][baɪ][ðə; ði] [lɔ:d] [meə(r)] ,

An	opinion	—	and	doubtless	an	honest	one	—	is	given	by	the	Lord	Mayor	,
一个	观点	—	和	毫无疑问	一个	诚实的	一	—	是	给定	经过	这	主	市长	,

市长发表了意见——而且无疑是诚实的意见。

[ðæt] ['eni] [ə'tempt] [tu:; tə] [rɪ'li:v] [ðeə(r)]['wɒnts] , [ɪn][ðə; ði] [wei] [faʊnd] [səʊ] [ˌefɪ'keɪʃəs] [fɔ:(r); fə(r)]

that	any	attempt	to	relieve	their	wants	,	in	the	way	found	so	efficacious	for
那	任何	试图	到	缓解	他们的	想要	,	在	这	方式	成立	所以	有效的	为了

[ðə; ði] ['pɒlɪʃ] ['refjʊdʒi:z] ,

the	Polish	Refugees	,
这	抛光	难民	,

任何试图以对波兰难民行之有效的方式来满足他们的需求的尝试，

[wʊd] [bi:; bi] ['mædnəs] , [ɪnəz'mʌtʃ] [æz; əz][ˌaɪ 'ti:] [wʊd] , [æz; əz] [ˌhɪətu'fɔ:(r)] , [pru:v] [æn; ən] ['æbsəlu:t]

would	be	madness	,	inasmuch	as	it	would	,	as	heretofore	,	prove	an	absolute
会	是	疯狂	,	因此	作为	它	会	,	作为	此前	,	证明	一个	绝对

['feɪljə(r)] .

failure	.
失败	.

这样做简直是疯了，因为它和以往一样，注定会彻底失败。

['ri:də(r)] , [ɪz][ðeə(r)] ['eniθɪŋ] [ɒv; əv][ðə; ði] ['kʊku:] [ænd; ənd][ðə; ði] ['spærəʊ] [ɪn][ðə; ði] [ə'bʌv] [ə'sɜ:ʃ(ə)n]

Reader	,	is	there	anything	of	the	cuckoo	and	the	sparrow	in	the	above	assertion
读者	,	是	那里	任何事物	的	这	布谷鸟	和	这	麻雀	在	这	多于	断言

?

?
?

读者朋友，上述说法中是否蕴含着杜鹃和麻雀的故事呢?

[ɪz][ˌaɪ 'ti:][nɒt] [tru:] ?

Is	it	not	true	?
是	它	不是	真的	?

难道不是真的吗?

[ænd; ənd] [ɪf] [ˌaɪ 'ti:][ɪz][səʊ] , [ɪz][ˌaɪ 'ti:][nɒt][ə; eɪ][mɔ:(r)][ðæn; ðən] ['kraɪɪŋ] ['i:v(ə)l] ?

And	if	it	is	so	,	is	it	not	a	more	than	crying	evil	?
和	如果	它	是	所以	,	是	它	不是	一个	更多的	比	哭泣	邪恶的	?

如果真是这样，难道不是一件极其邪恶的事情吗?

[ɪz][ˌaɪ 'ti:][nɒt][ə; eɪ][məʊst] [vaɪl] [blɒt][ə'pɒn]['aʊə(r)] [lɔ:z] — [ə; eɪ][məʊst] ['bi:stli] ['laɪb(ə)l][ə'pɒn]['aʊə(r)]

Is	it	not	a	most	vile	blot	upon	our	laws	—	a	most	beastly	libel	upon	our
是	它	不是	一个	最多	卑鄙的	印迹	之上	我们的	法律	—	一个	最多	兽	诽谤	之上	我们的

[kri:d] [ænd; ənd]['aʊə(r)] ['kʌntri] ?

creed	and	our	country	?
信条	和	我们的	国家	?

这难道不是对我们法律最卑劣的污点，是对我们信仰和国家最恶劣的诽谤吗?

[ɪz][nəʊ] [rɪ'li:f] ['evə(r)][tu:; tə][bi:; bi]['gɪv(ə)n][tu:; tə][ðə; ði] [ɪ'mi:diət] ['ɒbdʒɪkts] [hu:] [ʃʊd; ʃəd][bi:; bi][ðə; ði]

Is	no	relief	ever	to	be	given	to	the	immediate	objects	who	should	be	the
是	不	宽慰	曾经	到	是	给定	到	这	即时	对象	WHO	应该	是	这

[p'ɜ:sənz] ['benɪfɪtɪd] [baɪ]['aʊə(r)] ['baʊnti] ?

persons	benefited	by	our	bounty	?
人	受益	经过	我们的	赏金	?

难道我们不应该给予那些最需要帮助、最应该从我们的慷慨援助中受益的人以救济吗?

[ɑ:(r); ə(r)] [ðəʊz] [hu:] , [ɪn][ðə; ði] [prɒ'sperəti] [prə'si:dɪŋ] [frɒm; frəm][ðeə(r)] [ʌn'si:sɪŋ] [ænd; ənd] [ɪl] -

Are	those	who	,	in	the	prosperity	proceeding	from	their	unceasing	and	ill	-
是	那些	WHO	,	在	这	繁荣	进行中	从	他们的	不断	和	患病的	-

[peɪd] [tɔɪl] ,

paid	toil	,
有薪酬的	辛劳	,

那些凭借不懈的、低回报的辛勤劳动而获得繁荣的人，

['ædɪd] [ðeə(r)]['kwəʊtə][tuː; tə][ðə; ði] ['sʌkə(r)] [ɒv; əv]['ʌðə(r)z] , [naʊ] [ðæt] ['pɒvəti] [hæz; həz]['fɔːlən][ɒn]

added	their	quota	to	the	succour	of	others	,	now	that	poverty	has	fallen	on
额外	他们的	配额	到	这	救助	的	其他的	,	现在	那	贫困	有	倒下	在

[ðem; ðəm] ,

them	,
他们	,

如今贫困降临到他们身上，他们也尽己所能去帮助其他人。

[tuː; tə][biː; bi][left][ðə; ði] [spɔːt] [ɒv; əv] ['fɔːtʃuːn] [ænd; ənd][ðə; ði] [sleɪvz] [ɒv; əv] ['sʌfərɪŋ] ?

to	be	left	the	sport	of	fortune	and	the	slaves	of	suffering	?
到	是	左边	这	运动	的	财富	和	这	奴隶	的	痛苦	?

难道要沦为命运的玩物和苦难的奴隶吗?

[duː; də] [gʊd] , [wiː; wi] [seɪ] , [ɪn][gɑːdz] [neɪm] , [tuː; tə][ɔːl] , [ɪf] [gʊd] [kæn; kən][biː; bi] [dʌn] [tuː; tə][ɔːl] .

Do	good	,	we	say	,	in	God's	name	,	to	all	,	if	good	can	be	done	to	all	.
做	好的	,	我们	说	,	在	神的	姓名	,	到	全部	,	如果	好的	能	是	完毕	到	全部	.

我们奉上帝之名说，如果能对所有人行善，就应该对所有人行善。

[bʌt; bət][duː; də][nɒt][rɒb][ðə; ði] [læm] [ɒv; əv][ɪts]['nætʃ(ə)rəl][djuː] — [ɪts] ['mʌðərz] ['nʌrɪʃmənt] — [tuː; tə]

But	do	not	rob	the	lamb	of	its	natural	due	—	its	mother's	nourishment	—	to
但	做	不是	抢	这	羊肉	的	它是	自然的	到期的	—	它是	母亲的	营养	—	到

[weɪst] [ˌaɪ 'tiː][ɒn][æn; ən]['eɪliən] .

waste	it	on	an	alien	.
浪费	它	在	一个	外星人	.

但不要剥夺羔羊应得的——它母亲的喂养——把它浪费在陌生人身上。

[ðeə(r)] [ɪz][nəʊ]['spɪrɪt][ɒv; əv] [ɪˌlɪbə'rælɪti] [ɪn] [ðiːz] [rɪ'mɑːrks] ;

There	is	no	spirit	of	illiberality	in	these	remarks	;
那里	是	不	精神	的	不宽容	在	这些	评论	;

这些言论中没有任何不宽容的精神;

[ðeɪ] [ɑː(r); ə(r)][pʊt] ['fɔːwəd] [tuː; tə]['ædvəkeɪt][ðə; ði] [raɪts] [ɒv; əv]['aʊə(r)] [əʊn] ['destɪtjuːt] ['kʌntrimən]

they	are	put	forward	to	advocate	the	rights	of	our	own	destitute	countrymen
他们	是	放	向前	到	提倡	这	权利	的	我们的	自己的	贫困	同胞们

— [tuː; tə][kleɪm][fɔː(r); fə(r)][ðem; ðəm][ə; eɪ] [ʃeə(r)] [ɒv; əv][ðə; ði] ['lævɪʃ] [kəˌmɪzə'reɪʃn] [bɪ'stəʊd] [ɒn]

—	to	claim	for	them	a	share	of	the	lavish	commiseration	bestowed	on
—	到	宣称	为了	他们	一个	分享	的	这	奢华的	怜悯	授予	在

['ʌðə(r)z] — [tuː; tə][kɔːl] [ə'tenʃ(ə)n] [tuː; tə][ðə; ði] [ˌdesə'leɪʃn] [ɒv; əv][ðeə(r)] [hɑːrθs] — [ðə; ði] [rek] [ɒv; əv]

others	—	to	call	attention	to	the	desolation	of	their	hearths	—	the	wreck	of
其他的	—	到	称呼	注意力	到	这	荒凉	的	他们的	壁炉	—	这	破坏	的

[ðeə(r)] ['kʌmfət] — [ðə; ði]['ɔːf(ə)l] [kən'dɪʃn] [ɒv; əv][ðeə(r)] ['stɑːvɪŋ] [ænd; ənd] [dɪ'pendənt] ['fæmɪlɪz] —

their	comforts	—	the	awful	condition	of	their	starving	and	dependent	families	—
他们的	舒适	—	这	可怕	状况	的	他们的	饥饿	和	依赖	家庭	—

[ænd; ənd][tuː; tə] [gɪv] [ðə; ði] ['riːəli] ['tʃærətəbl] [æn; ən] [ˌɒpə'tjuːnəti] [ɒv; əv] [rɪ'zɜːvɪŋ] [sʌm; səm][ɒv; əv]

and	to	give	the	really	charitable	an	opportunity	of	reserving	some	of
和	到	给	这	真的	慈善	一个	机会	的	预订	一些	的

[ðeə(r)] ['kaɪndnəs] [fɔː(r); fə(r)] [həʊm] [kən'sʌmpʃ(ə)n] .

their	kindnesses	for	home	consumption	.
他们的	善意	为了	家	消耗	.

提出这些诉求是为了维护我们贫困同胞的权利——为他们争取一份给予他人的慷慨同情——是为了引起人们对他们家园的荒凉、舒适生活的破败、饥饿和依赖他人的家庭的可怕处境的关注——并让真正有慈善之心的人有机会将他们的一些善意留给自己。

[let] [ðɪs] [biː; bi][ðeə(r)][dʒʌst]['ɒbdʒɪkt; əb'dʒekt] ,

Let	this	be	their	just	object	,
让	这	是	他们的	只是	目的	,

就让这成为他们应有的目标吧。

[ænd; ənd][nɒt][wʌn] [ə'mʌŋ] [ðə; ði] [rɪ'li:vd] [wʊd] [wɪð'həʊld][hɪz; ɪz][maɪt][frɒm; frəm][ðeə(r)] ['sʌfərɪŋ]

and	not	one	among	the	relieved	would	withhold	his	mite	from	their	suffering
和	不是	一	之中	这	松了口气	会	扣压	他的	螨虫	从	他们的	痛苦

['feloʊz] [ɪn]['ʌðə(r)] [klaim] .

fellows	in	other	climes	.
伙伴们	在	其他	气候	.

没有一个获救的人会吝惜自己的一点力气去帮助其他地方受苦的同胞。

[bʌt; bət][ɪn] ['hɛvənz] [neɪm] , [let][ðə; ði]['ædɪdʒ] [ru:t] [ɪt'self][wʌns][mɔ:(r)][ɪn] ['evri] ['ɪŋglɪʃmənz] “

But	in	Heaven's	name	,	let	the	adage	root	itself	once	more	in	every	Englishman's	“
但	在	天	姓名	,	让	这	谚语	根	本身	一次	更多的	在	每一个	英国人的	“

[hɑ:t] [ɒv; əv] [hɑ:ts] ,

heart	of	hearts	,
心	的	心	,

但看在上帝的份上，让这句谚语再次深深扎根于每个英国人的“心底”。

” [ænd; ənd][wʌns][mɔ:(r)][let] “ ['tʃærəti] [bɪ'gɪn] [æt; ət] [həʊm] !

”	and	once	more	let	“	Charity	begin	at	home	!
”	和	一次	更多的	让	“	慈善	开始	在	家	!

再次强调，“慈善从家开始！”

” [ðə; ði]['faɪə(r)][æt; ət][ðə; ði] ['æ'dɛlˌfaɪ] ['θɪətə(r)] .

”	THE	FIRE	AT	THE	ADELPHI	THEATRE	.
”	这	火	在	这	阿德尔菲	剧院	.

“阿德尔菲剧院火灾。”

[jeɪts] [wɒz; wəz] ['nɪəli] ['tri:tɪŋ] [ðə; ði] [ɪn'laɪt(ə)nd] ['brɪtɪʃ] ['pʌblɪk] [wɪð] [æn; ən]['æntidəʊt][tu:; tə] “

Yates	was	nearly	treating	the	enlightened	British	public	with	an	antidote	to	“
耶茨	曾是	几乎	治疗	这	开明	英国	民众	和	一个	解毒剂	到	“

[ðə; ði][vɑ:st][rɪ'septək(ə)l][ɒv; əv][eit] ,

the	vast	receptacle	of	8	,
这	广阔的	容器	的	8	,

耶茨几乎是在为开明的英国公众提供一种对抗“8,000个大容器”的解药

- [tʌnz] [ɒv; əv]['wɔ:tə(r)] , ” [baɪ] ['setɪŋ] ['faɪə(r)][tu:; tə][ðə; ði] [sə'lu:n] ['tʃɪmni] .

000	tons	of	water	,	”	by	setting	fire	to	the	saloon	chimney	.
-	吨	的	水	,	”	经过	环境	火	到	这	酒吧	烟囱	.

“通过点燃酒馆烟囱，烧掉 000 吨水。”

[greɪt] [æz; əz][ðə; ði] [ˌkɒnstə'neɪʃ(ə)n] [ɒv; əv][ðə; ði] ['ɔ:diəns] [wɒz; wəz][ɪn][ðə; ði] [frʌnt] ,

Great	as	the	consternation	of	the	audience	was	in	the	front	,
伟大的	作为	这	惊愕	的	这	观众	曾是	在	这	正面	,

尽管前排观众一片惊愕，但

[ˌaɪ 'ti:][wɒz; wəz][fɑ:(r)] [ɪk'si:dɪd] [baɪ][ðə; ði][ə'lɑ:m][ɒv; əv][ðə; ði]['æktəz][bɪ'haɪnd][ðə; ði]['kɜ:t(ə)n] ,

it	was	far	exceeded	by	the	alarm	of	the	actors	behind	the	curtain	,
它	曾是	远的	超出	经过	这	警报	的	这	演员	在后面	这	窗帘	,

幕后演员们的惊慌程度远远超过了它。

[fɔ:(r); fə(r)] [ðeɪ] [ɑ:(r); ə(r)][səʊ]['sensəb(ə)l][ɒv; əv][ðə; ði]['mænɪdʒərz]['deərɪŋ]['dʒi:niəs] ,

for	they	are	so	sensible	of	the	manager's	daring	genius	,
为了	他们	是	所以	明智的	的	这	经理的	大胆	天才	,

因为他们非常了解经理的大胆远见。

[ðæt] [ðeɪ] [kən'klu:dɪd][hi:; hi][hæd; həd][set]['faɪə(r)][tu:; tə][ðə; ði] [haʊs] [ɪn]['ɔ:də(r)][tu:; tə] [kən'vɜ:t] “

that	they	concluded	he	had	set	fire	to	the	house	in	order	to	convert	“
那	他们	结束	他	有	放	火	到	这	房子	在	命令	到	转变	“

[ðə; ði] [speɪs] ['ju:ʒuəli; 'ju:ʒəli][dɪ'vəʊtɪd][tu:; tə][ɪ'lu:ʒ(ə)n]['ɪntu:][ðə; ði]['eəriə][ɒv; əv][ri'æləti] .

the	space	usually	devoted	to	illusion	into	the	area	of	reality	.
这	空间	通常	奉献	到	错觉	进入	这	区域	的	现实	.

他们得出结论，他放火烧了房子，目的是将“通常用于幻想的空间变成现实的领域”。

” [ðə; ði] [greɪt] ['mɪstə(r)] . ['fri:bɔ:n] ['æktʃuəli] [rʌʃt] [aʊt][ɒv; əv][ðə; ði] ['θɪətə(r)] [wɪ'ðaʊt] [hɪz; ɪz] [ru:ʒ] .

”	The	great	Mr	.	Freeborn	actually	rushed	out	of	the	theatre	without	his	rouge	.
”	这	伟大的	先生	.	自由出生	实际上	匆忙	出去	的	这	剧院	没有	他的	胭脂	.

“伟大的弗里伯恩先生竟然忘了涂胭脂就冲出了剧院。”

['lɪt(ə)l] [pɔ:l] [dræŋk] [ɒf] [ə; eɪ] [glɑ:s] [ɒv; əv] [ni:t] ['wɔ:tə(r)] .

Little	Paul	drank	off	a	glass	of	neat	water	.
小的	保罗	喝	离开	一个	玻璃	的	整洁的	水	.

小保罗喝了一杯纯水。

['mɪstə(r)] . [dʒɒn] ['sændəz] [wɒz; wəz] [met] [æt; ət] [ðə; ði] [end] [ɒv; əv] ['meɪdn] [leɪn] ,

Mr	.	John	Sanders	was	met	at	the	end	of	Maiden	Lane	,
先生	.	约翰	桑德斯	曾是	遇见	在	这	结尾	的	少女	车道	,

约翰·桑德斯先生在少女巷的尽头与人碰面。

[wɪð] [hɪz; ɪz] [legz] [θrʌst] ['ɪntu:] [ðə; ði] [sli:vz] [ɒv; əv] [hɪz; ɪz] [kəʊt] ,

with	his	legs	thrust	into	the	sleeves	of	his	coat	,
和	他的	腿	推力	进入	这	袖子	的	他的	外套	,

他的双腿塞进了外套袖子里，

[ænd; ənd] [ðə; ði] [rest] [ɒv; əv] [hɪz; ɪz] ['bɒdi] [ɪn'keɪst] [ɪn] [ðə; ði] ['ʌpə(r)] [pɑ:t] [ɒv; əv] [ə; eɪ] ['prɒpəti] ['drægən] ;

and	the	rest	of	his	body	encased	in	the	upper	part	of	a	property	dragon	;
和	这	休息	的	他的	身体	包裹	在	这	上	部分	的	一个	财产	龙	;

他身体的其余部分则被包裹在一条地产龙的上半身之中；

[waɪlst] ['lɪt(ə)l] [raʊnd] ['wilkinsn] [wɒz; wəz] ['veɪnli] [ɪn'devə(r)] [tu:; tə] [skwi:z] [hɪm'self] ['ɪntu:] [ə; eɪ]

whilst	little	round	Wilkinson	was	vainly	endeavouring	to	squeeze	himself	into	a
而	小的	圆形的	威尔金森	曾是	徒劳地	努力	到	挤	他自己	进入	一个

['wʊdn] ['wɔ:təspaʊt] .

wooden	waterspout	.
木制的	龙卷风	.

而小圆脸威尔金森正徒劳地试图把自己挤进一个木制水管里。

[hæd; həd] [hi:; hi] [sək'si:dɪd] [hi:; hi] [maɪt] [hæv; həv] [ə'plaɪd] [fɔ:(r); fə(r)] [ðə; ði] [rɪ'wɔ:d] ['ɒfəd] [baɪ] [ðə; ði]

Had	he	succeeded	he	might	have	applied	for	the	reward	offered	by	the
有	他	成功了	他	可能	有	应用	为了	这	报酬	提供	经过	这

['rɔɪəl] [sə'saɪəti] [fɔ:(r); fə(r)] [ə; eɪ] ['meθəd] [ɒv; əv]

Royal	Society	for	a	method	of
皇家	社会	为了	一个	方法	的

如果他成功了，他或许可以申请皇家学会提供的奖励，以表彰他提出的一种方法。

[skwer] [ðə; ði] ['sɜ:k(ə)l] .

SQUARING	THE	CIRCLE	.
平方	这	圆圈	.

化圆为方。

[[ˌpi: 'dʒi:] -]

[	pg	250	]
[	页	-	]

[第250页]

[ðə; ði] [kraɪmz] [ɒv; əv] ['i:tɪŋ] .

THE	CRIMES	OF	EATING	.
这	犯罪	的	吃	.

饮食之罪。

[ɪr] ['rɒbət] [pi:l] [ænd; ənd] [hɜ:(r); hə(r)] ['mædʒəstiz] ['mɪnɪstər] [hæv; həv] , [wi:; wi] [lɜ:n] ,

ir	Robert	Peel	and	her	Majesty's	Ministers	have	,	we	learn	,
红外	罗伯特	果皮	和	她	陛下的	部长们	有	,	我们	学习	,

据我们了解，罗伯特·皮尔爵士和女王陛下的大臣们已经……

['teɪkən][ə; eɪ][hɪnt][ɪn]['krɪmɪn(ə)l][ˌdʒʊərɪs'pruːdns][frɒm; frəm][hɪz; ɪz] ['wɜːʃɪp] [ðə; ðɪ][meə(r)][ɒv; əv] ['riːdɪŋ]

taken	a	hint	in	criminal	jurisprudence	from	his	Worship	the	Mayor	of	Reading
已采取	一个	暗示	在	刑事	法理	从	他的	崇拜	这	市长	的	阅读

,

,

,

他在刑事法理学方面从雷丁市市长那里得到了一些启示。

[ænd; ənd][ɑː(r); ə(r)] [naʊ] [prɪ'peərɪŋ] [ə; eɪ] [bɪl] [fɔː(r); fə(r)] ['pɑːləmənt] ,

and	are	now	preparing	a	bill	for	Parliament	,
和	是	现在	准备	一个	账单	为了	议会	,

他们目前正在准备向议会提交法案。

[wɪtʃ] [ðeɪ] [trʌst] [wɪl] [biː; bi][ðə; ðɪ] [miːnz] [ɒv; əv] ['tʃekɪŋ] [ðə; ðɪ] [ə'lɑːmɪŋ] [dɪ'zaɪə(r)][fɔː(r); fə(r)] [fuːd]

which	they	trust	will	be	the	means	of	checking	the	alarming	desire	for	food
哪个	他们	相信	将要	是	这	方法	的	检查	这	令人担忧	欲望	为了	食物

[wɪtʃ] [hæz; həz] [bɪ'gʌn] [tuː; tə] [spred] [ə'mʌŋst] [ðə; ðɪ] ['pʊrər] ['klɑːsɪz] [ɒv; əv][sə'saɪəti] .

which	has	begun	to	spread	amongst	the	poorer	classes	of	society	.
哪个	有	开始	到	传播	在	这	贫穷	课程	的	社会	.

他们相信，这将能够遏制已经开始在社会贫困阶层中蔓延的令人担忧的粮食需求。

[ðə; ðɪ][kraɪm][ɒv; əv] ['iːtɪŋ] [hæz; həz] ['lætəli] [biːn] [ɪn'dʌldʒd] [ɪn][tuː; tə] [sʌtʃ] [æn; ən] [ɪ'mɒdərət]

The	crime	of	eating	has	latterly	been	indulged	in	to	such	an	immoderate
这	犯罪	的	吃	有	后来	到过	沉溺其中	在	到	这样的	一个	过分

[ɪk'stent][baɪ][ðə; ðɪ] ['ɔpərətɪvz] [ɒv; əv] ['jɔːrkʃər] [ænd; ənd][ðə; ðɪ]['ʌðə(r)][ˌmænju'fæktʃərɪŋ] ['dɪstrɪkts] ,

extent	by	the	operatives	of	Yorkshire	and	the	other	manufacturing	districts	,
程度	经过	这	特工	的	约克郡	和	这	其他	制造业	地区	,

近年来，约克郡和其他制造业地区的工人过度沉迷于饮食，这种行为已成常态。

[ðæt] [wiː; wi][duː; də][nɒt]['wʌndə(r)][æt; ət]['aʊə(r)] [sə'geɪʃəs] ['premiə(r)] [ə'dɔpt] [strɒŋ] ['meʒəz]

that	we	do	not	wonder	at	our	sagacious	Premier	adopting	strong	measures
那	我们	做	不是	想知道	在	我们的	明智	总理	收养	强的	措施

[tuː; tə] [sə'pres] [ðə; ðɪ] [ʌn'nætʃrəl] [ænd; ənd] [ɪn'kriːsɪŋ] ['æpitait] [ɒv; əv][ðə; ðɪ]['piːp(ə)l] .

to	suppress	the	unnatural	and	increasing	appetites	of	the	people	.
到	压制	这	不自然	和	增加	食欲	的	这	人们	.

所以我们并不惊讶于我们英明的总理采取强有力的措施来抑制人民不自然的、日益增长的欲望。

['teɪkɪŋ] [ʌp][ðə; ðɪ][saʊnd][dʒuː'dɪʃəl] [v'juːz] [ɒv; əv][ðə; ðɪ] [greɪt] ['fʌŋkʃənəri] [ə'bʌv] [ə'ljuːd] [tuː; tə] ,

Taking	up	the	sound	judicial	views	of	the	great	functionary	above	alluded	to	,
采取	向上	这	声音	司法	浏览	的	这	伟大的	官员	多于	暗示	到	,

采纳上述大臣的合理司法观点，

[huː] [kə'mɪtɪd] [bər'nɑːrd] ['kævənɔː] , [ðə; ðɪ] ['fɑːstɪŋ] [mæn] ,

who	committed	Bernard	Cavanagh	,	the	fasting	man	,
WHO	坚定的	伯纳德	卡瓦纳	,	这	禁食	男人	,

是谁将绝食者伯纳德·卡瓦纳（Bernard Cavanagh）绳之以法?

[tuː; tə]['prɪz(ə)n][fɔː(r); fə(r)] ['smelɪŋ] [æt; ət][ə; eɪ] ['sævəlɔɪ] [ænd; ənd][ə; eɪ][slaɪs][ɒv; əv][hæm] ,

to	prison	for	smelling	at	a	saveloy	and	a	slice	of	ham	,
到	监狱	为了	闻起来	在	一个	萨维洛伊	和	一个	片	的	火腿	,

因为闻了闻萨维洛伊香肠和一片火腿而被判入狱。

[sɜː(r)] ['rɒbət] [hæz; həz][leɪd] [daʊn] [ə; eɪ]['grædʒueɪtɪd] — [wiː; wi] [miːn] [ə; eɪ]['slaɪdɪŋ] — [skeɪl] [ɒv; əv]

Sir	Robert	has	laid	down	a	graduated	—	we	mean	a	sliding	—	scale	of
先生	罗伯特	有	铺设	向下	一个	毕业	—	我们	意思是	一个	滑动	—	规模	的

['penəltiz] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ðɪ][kraɪm][ɒv; əv] ['iːtɪŋ] ,

penalties	for	the	crime	of	eating	,
处罚	为了	这	犯罪	的	吃	,

罗伯特爵士制定了一套分级——我们指的是阶梯式——的惩罚标准，用于惩罚进食这种罪行。

[prə'pɔːʃənɪŋ] , [wɪð] [ðə; ði][məʊst] ['delɪkət] [skɪl] ,
proportioning , with the most delicate skill ,
比例 , 和 这 最多 精美的 技能 ,

以最精湛的技艺进行比例调整

[ðə; ði][ɪg'zækt] [ə'maʊnt] [ɒv; əv][ðə; ði] ['pʌnɪʃmənt] [tuː; tə][ðə; ði] [ɪ'nɔːməti] [ɒv; əv][ðə; ði] [ə'fens] .
the exact amount of the punishment to the enormity of the offence .
这 精确的 数量 的 这 惩罚 到 这 巨大 的 这 罪行 .

惩罚的轻重取决于罪行的严重程度。

[baɪ][hɪz; ɪz] [prə'faʊnd] ['wɪzdəm] [hiː; hi][hæz; həz] [dɪ'skʌvəd] [ðæt] [ðə; ði] [greɪt] [ɪn'kriːs] [ɒv; əv][kraɪm][ɪn]
By his profound wisdom he has discovered that the great increase of crime in
经过 他的 深刻的 智慧 他 有 发现 那 这 伟大的 增加 的 犯罪 在
[ðiːz] ['kʌntriz] [ɪz] [ɪn'taɪəli] [ə'trɪbjətəb(ə)l] [tuː; tə]['əʊvə(r)] - ['fiːdɪŋ] [ðə; ði] ['mʌltɪtjuːd] .
these countries is entirely attributable to over - feeding the multitude .
这些 国家 是 完全 可归因的 到 超过 - 喂养 这 民众 .

凭借他渊博的智慧，他发现这些国家犯罪率的大幅上升完全是由于人口过剩造成的。

[laɪk] [ðə; ði] ['wɜːði] ['mɪstə(r)] . ['bʌmb(ə)l] , [ɪn] “ ['ɒlɪvə] [twɪst] ,
Like the worthy Mr . Bumble , in “ Oliver Twist ,
喜欢 这 值得 先生 . 大黄蜂 , 在 “ 奥利弗 捻 ,

就像《雾都孤儿》中值得尊敬的邦布尔先生一样，

” [hiː; hi]['prəʊtests; prə'tests] “ [ˌaɪ 'tiː][ɪz] [miːt] [ænd; ənd][nɒt] ['mædnəs] ” [ðæt] [eɪlz][ðə; ði]['piːp(ə)l] .
” he protests “ it is meat and not madness ” that ails the people .
” 他 抗议活动 “ 它 是 肉 和 不是 疯狂 ” 那 疾病 这 人们 .

他抗议说：“困扰人民的是肉体，而不是疯狂。”

[hiː; hi][kæn; kən]['iːv(ə)n] [treɪs] [ðə; ði]['ɒrɪdʒɪn][ɒv; əv] ['evri] ['feləni] [tuː; tə][ðə; ði][pə'tɪkjələ(r)][kaɪnd][ɒv; əv]
He can even trace the origin of every felony to the particular kind of
他 能 甚至 痕迹 这 起源 的 每一个 重罪 到 这 特别的 种类 的
[fuːd] [ɪn] [wɪtʃ] [ðə; ði]['felən][hæz; həz] [ɪn'dʌldʒd] .
food in which the felon has indulged .
食物 在 哪个 这 重罪犯 有 沉溺其中 .

他甚至可以追溯到每起重罪的根源，找到罪犯所食用的特定食物种类。

[hiː; hi] [dɪ'tekts] [ɪn'sɪpiənt] [ɪn'sendɪəˌrɪzəm][ɪn] [egz] [ænd; ənd][fraɪd]['beɪkən] — ['hɒmɪsaɪd][ɪn][æn; ən]['aɪrɪʃ]
He detects incipient incendiarism in eggs and fried bacon — homicide in an Irish
他 检测 初期 纵火 在 鸡蛋 和 油煎 熏肉 — 杀人 在 一个 爱尔兰
[stjuː] — ['rɒbəri] [ænd; ənd] [haʊs] - ['breɪkɪŋ] [ɪn][ə; eɪ]['beɪs(ə)n][ɒv; əv] ['mʌtn] - [brɒθ] — [ænd; ənd]
stew — robbery and house - breaking in a basin of mutton - broth — and
炖 — 抢劫 和 房子 - 打破 在 一个 盆地 的 羊肉 - 肉汤 — 和
[æn; ən] ['ægrəveɪtɪd] [ə'sɔːlt] [ɪn][ə; eɪ] [pɔːk] ['sɒsɪdʒ] .
an aggravated assault in a pork sausage .
一个 加重 突击 在 一个 猪肉 香肠 .

他从鸡蛋和煎培根中发现了即将发生的纵火案，从爱尔兰炖菜中发现了谋杀案，从一盆羊肉汤中发现了抢劫和入室盗窃案，从一根猪肉香肠中发现了严重袭击案。

[ə'pɒn] [ðɪs] ['nəʊb(ə)l][ænd; ənd] ['steɪtsmənlaɪk] ['θɪəri] [sɜː(r)] ['rɒbət] [hæz; həz] [beɪst] [ə; eɪ] [bɪl] [wɪtʃ] ,
Upon this noble and statesmanlike theory Sir Robert has based a bill which ,
之上 这 高贵 和 政治家风范 理论 先生 罗伯特 有 基于 一个 账单 哪个 ,

基于这一高尚而富有政治家风范的理论，罗伯特爵士提出了一项法案，该法案如下：

[wen] [ˌaɪ 'tiː] [bɪ'kʌmz] [ðə; ði] [lɔː] [ɒv; əv][ðə; ði][lænd] , [wɪl] , [wiː; wi] [fiːl] [ə'ʃʊəd; ə'ʃɔːd] ,
when it becomes the law of the land , will , we feel assured ,
什么时候 它 变成 这 法律 的 这 土地 , 将要 , 我们 感觉 保证 ,

我们相信，当它成为国家法律时，将会.....

[tend] [ɪ'fektʃuəli] [tu:; tə] [ki:p] [ðə; ði] [rɪ'beljəs] ['stʌməks] [ɒv; əv][ðə; ði]['pi:p(ə)l][ɪn][ə; eɪ] [steɪt] [ɒv; əv]

tend	**effectually**	**to**	**keep**	**the**	**rebellious**	**stomachs**	**of**	**the**	**people**	**in**	**a**	**state**	**of**
趋向	有效地	到	保持	这	叛逆的	胃	的	这	人们	在	一个	状态	的

['həʊlsəm] [dɪ'pli:ʃn] .

wholesome	**depletion**	**.**
健康	消耗	.

往往能有效地使人们叛逆的胃处于一种有益健康的匮乏状态。

[ænd; ənd][æz; əz][wi:; wi] [naʊ] ['pʌnɪʃ] [ðəʊz] [ə'fendər] [hu:] [breɪk] [ðə; ði] [kwi:nz] [pi:s] , [wi:; wi]

And	**as**	**we**	**now**	**punish**	**those**	**offenders**	**who**	**break**	**the**	**Queen's**	**peace**	**,**	**we**
和	作为	我们	现在	惩治	那些	罪犯	WHO	休息	这	女王大学	和平	,	我们

[ʃæl; ʃəl] , [ɪn][laɪk]['mænə(r)] ,

shall	**,**	**in**	**like**	**manner**	**,**
将	,	在	喜欢	方式	,

正如我们现在惩罚那些破坏女王安宁的罪犯一样，我们也将以同样的方式，

[ðen] [ɪn'flɪkt][ðə; ði] [lɔ:] [ə'pɒn][ðə; ði] ['hʌŋgri] ['skaundrəl] [hu:] [deə(r)][tu:; tə] [breɪk] [ðə; ði] [kwi:nz] [fɑ:st]

then	**inflict**	**the**	**law**	**upon**	**the**	**hungry**	**scoundrels**	**who**	**dare**	**to**	**break**	**the**	**Queen's**	**Fast**
然后	造成	这	法律	之上	这	饥饿的	无赖	WHO	敢	到	休息	这	女王大学	快速地

.

:
.

然后严惩那些胆敢破坏女王斋戒的饥饿恶棍。

[wi:; wi][hæv; həv] [bi:n] [ɪneɪbld] , [θru:] [ə; eɪ] ['praɪvət] [sɔ:s] ,

We	**have**	**been**	**enabled**	**,**	**through**	**a**	**private**	**source**	**,**
我们	有	到过	已启用	,	通过	一个	私人的	来源	,

我们通过一个私人渠道获得了支持。

[tu:; tə][əb'teɪn][ðə; ði] ['fɒləʊɪŋ] [ɔ:'θentɪk] ['kɒpi][ɒv; əv][sɜ:(r)] ['rɑ:bərts] [skeɪl] [ɒv; əv][ðə; ði] [ə'fensɪz]

to	**obtain**	**the**	**following**	**authentic**	**copy**	**of**	**Sir**	**Robert's**	**scale**	**of**	**the**	**offences**
到	获得	这	下列的	真正的	复制	的	先生	罗伯特的	规模	的	这	罪行

['ʌndə(r)][ðə; ði] [ɪn'tendɪd] [ækt] ,

under	**the**	**intended**	**Act**	**,**
在下面	这	故意的	行为	,

如需获得罗伯特爵士根据拟议法案制定的犯罪等级表的以下真实副本，

[wɪð] [ðə; ði] ['penəlti] [ə'tætʃt] [tu:; tə] [i:tʃ] , [vɪz] . :

with	**the**	**penalty**	**attached**	**to**	**each**	**,**	**viz**	**.**	**:**
和	这	惩罚	随附的	到	每个	,	即	.	:

每项处罚均附带如下：

[fɔ:(r); fə(r)] ['peni] [rəʊlz][ɔ:(r)] ['bʌstə] [ɪm'prɪznmənt] [nɒt] [ɪk'si:dɪŋ] [ə; eɪ] [wi:k] .

For	**penny**	**rolls**	**or**	**busters**	**Imprisonment**	**not**	**exceeding**	**a**	**week**	**.**
为了	一分钱	卷	或者	破坏者	监禁	不是	超过	一个	星期	.

对于偷窃小钱或偷窃小钱的人，监禁不超过一周。

[fɔ:(r); fə(r)] [bred] [ɒv; əv] ['eni] [kaɪnd] , [wɪð] [tʃi:z] [ɔ:(r)]['bʌtə(r)] [ɪm'prɪznmənt] [fɔ:(r); fə(r)][ə; eɪ] [mʌnθ] .

For	**bread**	**of**	**any**	**kind**	**,**	**with**	**cheese**	**or**	**butter**	**Imprisonment**	**for**	**a**	**month**	**.**
为了	面包	的	任何	种类	,	和	奶酪	或者	黄油	监禁	为了	一个	月	.

任何种类的面包，配奶酪或黄油，将被监禁一个月。

[fɔ:(r); fə(r)] ['sævəlɔɪ] , ['dʒɜ:mən] ['sɔ:sɪdʒɪz] , [ænd; ənd] [blæk] ['pʊdɪŋz] [wʌn] [mʌnθs] [ɪm'prɪznmənt] ,

For	**saveloys**	**,**	**German**	**sausages**	**,**	**and**	**Black**	**puddings**	**One**	**month's**	**imprisonment**	**,**
为了	萨维洛伊斯	,	德语	香肠	,	和	黑色的	布丁	一	月份	监禁	,

[wɪð] [hɑ:d]['leɪbə(r)] .

with	**hard**	**labour**	**.**
和	难的	劳动	.

贩卖萨维洛伊香肠、德国香肠和黑布丁，处以一个月监禁，并强制劳动。

[fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ][slaɪs][ɒv; əv][hæm] , ['beɪkən] , [ɔː(r)] [miːt] [ɒv; əv]['eni][kaɪnd] [ɪm'prɪznmənt] [fɔː(r); fə(r)]

For	a	slice	of	ham	,	bacon	,	or	meat	of	any	kind	Imprisonment	for
为了	一个	片	的	火腿	,	熏肉	,	或者	肉	的	任何	种类	监禁	为了

[θriː] [mʌnθs] ,

three	months	,
三	几个月	,

吃一片火腿、培根或任何种类的肉，将被监禁三个月。

[ænd; ənd]['eksəsaɪz][ɒn][ðə; ðɪ] ['tredmɪl] .

and	exercise	on	the	treadmill	.
和	锻炼	在	这	跑步机	.

并在跑步机上锻炼。

[fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ] ['hɑːti] ['dɪnə(r)][ɒn] [biːf] [ænd; ənd] ['pʊdɪŋ] [ˌtrænspɔː'teɪʃ(ə)n][fɔː(r); fə(r)]['sev(ə)n] [j'iəz] .

For	a	hearty	dinner	on	beef	and	pudding	Transportation	for	seven	years	.
为了	一个	爽朗	晚餐	在	牛肉	和	布丁	运输	为了	七	年	.

享用一顿丰盛的牛肉布丁晚餐，运输业七年。

[fɔː(r); fə(r)][duː; də] .

For	do	.
为了	做	.

去做。

[wɪð] [ə; eɪ][pɒt][ɒv; əv][həʊm] - [bruː] [eɪl] . [ˌtrænspɔː'teɪʃ(ə)n][fɔː(r); fə(r)][laɪf] .

with	a	pot	of	home	-	brewed	ale	.	Transportation	for	life	.
和	一个	锅	的	家	-	酿造	麦芽酒	.	运输	为了	生活	.

再来一壶自酿啤酒。生活必需品。

[æz; əz] [ðiːz] [ə'fensɪz] [ə'plaɪ]['əʊnli][tuː; tə] [ðəʊz] [huː] [hæv; həv][nəʊ] [raɪt] [tuː; tə] [iːt] ,

As	these	offences	apply	only	to	those	who	have	no	right	to	eat	,
作为	这些	罪行	申请	仅有的	到	那些	WHO	有	不	正确的	到	吃	,

由于这些罪行仅适用于那些没有食物权利的人，

[ðə; ðɪ] ['welθi] [ænd; ənd] [rɪ'spektəbl] ['pɔːʃ(ə)n] [ɒv; əv][sə'saɪəti] [niːd] [biː; bi]['ʌndə(r)][nəʊ] [ˌæprɪ'henʃn]

the	wealthy	and	respectable	portion	of	society	need	be	under	no	apprehension
这	富裕	和	可敬	部分	的	社会	需要	是	在下面	不	忧虑

[ðæt] [ðeɪ] [wɪl] [biː; bi][ɪk'spəʊzd][tuː; tə]['eni] [ˌɪnkən'viːniəns] [baɪ][ðə; ðɪ][ˌɒpə'reɪʃ(ə)n][ɒv; əv][ðə; ðɪ][njuː] [lɔː]

that	they	will	be	exposed	to	any	inconvenience	by	the	operation	of	the	new	law
那	他们	将要	是	裸露	到	任何	不便	经过	这	手术	的	这	新的	法律

.

:

.

社会上富裕且受人尊敬的那部分人完全不必担心新法律的实施会给他们带来任何不便。

['nəʊbədi] [k'eəz] [ænd; ənd] *

NOBODY	CARES	AND	*
无人	关心	和	*

没人关心，而且*

['welɪŋtən] [hæz; həz]['dʒʌstɪfaɪd][hɪz; ɪz][kleɪm][tuː; tə][ðə; ðɪ] ['səʊbrɪkeɪ] [ɒv; əv] - [ðə; ðɪ]['aɪən] [djuːk] - [baɪ]

WELLINGTON	has	justified	his	claim	to	the	sobriquet	of	'	the	iron	Duke	'	by
惠灵顿	有	合理的	他的	宣称	到	这	绰号	的	-	这	铁	公爵	-	经过

[ðə; ðɪ]['mænə(r)][ɪn] [wɪtʃ] [hiː; hi] ['triːtɪd] [ðə; ðɪ] [ˌdepju'teɪʃn] [frɒm; frəm] ['peɪzli] .

the	manner	in	which	he	treated	the	deputation	from	Paisley	.
这	方式	在	哪个	他	治疗	这	代表团	从	佩斯利	.

惠灵顿对待佩斯利代表团的方式，证明了他"铁血公爵"的绰号名副其实。

[hɪz; ɪz] [greɪs] [ɪk'skjuːzd] [hɪm'self] [frɒm; frəm] ['lɪsənɪŋ] [tuː; tə] [ðə; ði] [teɪl] [ɒv; əv] ['mɪzəri] [wɪtʃ] ['sevrəl]
His Grace excused himself from listening to the tale of misery which several
他的 优雅 已原谅 他自己 从 聆听 到 这 故事 的 苦难 哪个 一些
['dʒentlmən] [hæd; həd] ['trævld] - [maɪlz] [tuː; tə] [nə'reɪt] [tuː; tə] [hɪm] ,
gentlemen had travelled 500 miles to narrate to him ,
先生们 有 旅行 - 英里 到 叙事 到 他 ,

几位绅士跋涉500英里前来向他讲述他们的悲惨遭遇，大人婉拒了聆听。

[ɒn] [ðə; ði] [pliː] [ðæt] [hiː; hi] [wɒz; wəz] [nɒt] [ə; eɪ] ['mɪnɪstə(r)] [ɒv; əv] [ðə; ði] [kraʊn] .
on the plea that he was not a Minister of the Crown .
在 这 恳求 那 他 曾是 不是 一个 部长 的 这 王冠 .

他辩称自己并非王室大臣。

[jet] [wiː; wi] [hæv; həv] [ə; eɪ] [raɪt] [tuː; tə] [prɪ'zjuːm] [ðæt] [ðə; ði] [kwiːn] [prəʊ'rəʊgd] ['pɑːləmənt] [ə'pɒn]
Yet we have a right to presume that the Queen prorogued Parliament upon
然而 我们 有 一个 正确的 到 怙 那 这 女王 延期 议会 之上
[hɪz; ɪz] ['greɪsɪz] [ˌrekəmen'deɪʃn] ,
his Grace's recommendation ,
他的 格蕾丝 推荐 ,

然而，我们有权推定女王是根据陛下的建议休会的。

[səʊ] [ɪf] [hiː; hi] [biː; bi] [nɒt] [wʌn] [ɒv; əv] [piːlz] ['kæbɪnət] [wɒt] [ɪz] [hiː; hi] ?
so if he be not one of Peel's Cabinet what is he ?
所以 如果 他 是 不是 一 的 皮尔 内阁 什么 是 他 ?

如果他不是皮尔内阁成员，那他是什么人?

[wiː; wi] [sə'pəʊz]
We suppose
我们 认为

我们假设

* ['nəʊbədi] [nəʊz] .
*** NOBODY NOSE .**
* 无人 鼻子 .

无人知晓。

[hɪnts] [haʊ] [tuː; tə] [ɪn'dʒɔɪ] [æn; ən] ['ɒmnɪbəs] .
HINTS HOW TO ENJOY AN OMNIBUS .
提示 如何 到 享受 一个 综合 .

如何欣赏合集电影的小贴士。

[ɒn] ['getɪŋ] [ɪn] , [keə(r)] ['naɪðə(r)] [fɔː(r); fə(r)] [təʊz] [ɔː(r)] [niːz] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['pæsndʒər] ;
On getting in , care neither for toes or knees of the passengers ;
在 获得 在 , 关心 两者都不 为了 脚趾 或者 膝盖 的 这 乘客 ;

上车时，不要在意乘客的脚趾或膝盖;

[bʌt; bət] [draɪv] [jɔː(r); jə(r)] [weɪ] [ʌp] [tuː; tə] [ðə; ði] [tɒp] , ['stedi] [jɔː'self] [baɪ] [ðə; ði] ['ʃəuldəz] ,
but drive your way up to the top , steadying yourself by the shoulders ,
但 驾驶 你的 方式 向上 到 这 顶部 , 稳定 你自己 经过 这 肩膀 ,

但要一路开车爬到顶峰，双手扶住肩膀保持平衡。

[tʃests] , [ɔː(r)] ['iːv(ə)n] ['feɪsɪz] [ɒv; əv] [ðəʊz] ['siːtɪd] .
chests , or even faces of those seated .
箱子 , 或者 甚至 面孔 的 那些 坐着 .

胸部，甚至是坐着的人的脸。

[siːt] [jɔː'self] [wɪð] [ə; eɪ] [dʒɜːk] , ['pʊʃɪŋ] [ə'genst] [wʌn] ['neɪbə(r)] ,
Seat yourself with a jerk , pushing against one neighbour ,
座位 你自己 和 一个 混蛋 , 推动 反对 一 邻居 ,

他猛地坐下，推开邻座，

[ænd; ənd] ['θrʌstɪŋ] [jɔː(r); jə(r)] ['elbəʊ] ['ɪntuː][ðə; ðɪ][saɪd][ɒv; əv][ðə; ðɪ]['ʌðə(r)] .

and	thrusting	your	elbow	into	the	side	of	the	other	.
和	推进	你的	弯头	进入	这	边	的	这	其他	.

然后用手肘顶向对方的侧面。

[juː; jʊ] [wɪl] [ðʌs] [get] ['plenti] [ɒv; əv] [ruːm] .

You	will	thus	get	plenty	of	room	.
你	将要	因此	得到	很多	的	房间	.

这样你就能拥有充足的空间。

[ɪf] ['pɒsəb(ə)l] , ['entə(r)] [wɪð] [ə; eɪ] [stɪk] [ɔː(r)] [ʌm'brelə] , ['pɔɪntɪd] [æt; ət] [fʊl] [leŋkθ; leŋθ] ;

If	possible	,	enter	with	a	stick	or	umbrella	,	pointed	at	full	length	;
如果	可能的	,	进入	和	一个	戳	或者	伞	,	尖	在	满的	长度	;

如果可以，请手持棍棒或雨伞进入，并使其完全伸直；

[səʊ] [ðæt] ['eni] ['sʌd(ə)n] [muːv] [ɒv; əv][ðə; ðɪ] “ [bʌs] ” [meɪ] [θrʌst] [ˌaɪ 'tiː]['ɪntuː][sʌm; səm] [wʌnz]

so	that	any	sudden	move	of	the	“	bus	”	may	thrust	it	into	some	one's
所以	那	任何	突然	移动	的	这	“	公共汽车	”	可能	推力	它	进入	一些	一个人的

['stʌmək] .

stomach	.
胃	.

因此，“公共汽车”的任何突然移动都可能将其推入某人的胃里。

[ˌaɪ 'tiː] [wɪl] [meɪk] [juː; jʊ] [fɪəd] .

It	will	make	you	feared	.
它	将要	制作	你	害怕	.

它会让你感到恐惧。

[wen] ['siːtɪd] , ['ɒkjupaɪ] , [ɪf] ['pɒsəb(ə)l] , [ðə; ðɪ] [ruːm] [ɒv; əv] [tuː] ,

When	seated	,	occupy	,	if	possible	,	the	room	of	two	,
什么时候	坐着	,	占据	,	如果	可能的	,	这	房间	的	二	,

就座时，尽量占据两人的空间。

[ænd; ənd] [rɪ'vendʒ] [ðə; ðɪ] ['triːtmənt] [juː; jʊ][hæv; həv] [rɪ'siːvd] [ɒn] ['entərɪŋ] ,

and	revenge	the	treatment	you	have	received	on	entering	,
和	复仇	这	治疗	你	有	已收到	在	进入	,

并报复你进入时所受到的待遇，

[baɪ] ['θrəʊɪŋ] ['evri] [ˌɒpə'zɪʃ(ə)n] [ɪn][ðə; ðɪ] [weɪ] [ɒv; əv][ə; eɪ] [njuː] - ['kʌmə(r)] ,

by	throwing	every	opposition	in	the	way	of	a	new	-	comer	,
经过	投掷	每一个	反对	在	这	方式	的	一个	新的	-	角	,

通过设置重重障碍阻碍新人，

[ɪ'speʃəli] [ɪf] [ˌaɪ 'tiː][biː; bi][ə; eɪ] ['wʊmən] [wɪð] [ə; eɪ][tʃaɪld][ɪn][hɜː(r); hə(r)] [ɑːmz] .

especially	if	it	be	a	woman	with	a	child	in	her	arms	.
尤其	如果	它	是	一个	女士	和	一个	孩子	在	她	武器	.

尤其是当她怀里抱着孩子时。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

《笨拙》（Punch），(Punch,)
第3/3页

[ˌaɪ 'tiː][ɪz][ə; eɪ] [gʊd] [plæn][tuː; tə][rest] ['fɜːmli][ɒn][jɔː(r); jə(r)] [ʌm'brelə] , [wɪð] [jɔː(r); jə(r)][ɑːmz][æt; ət]

It	is	a	good	plan	to	rest	firmly	on	your	umbrella	,	with	your	arms	at
它	是	一个	好的	计划	到	休息	牢牢	在	你的	伞	,	和	你的	武器	在

[raɪt] ['æŋglz] .

right	angles	.
正确的	角度	.

最好双臂呈直角，稳稳地倚靠在伞上。

['əʊpən][ɔː(r)] [ʃʌt] ['wɪndəʊz] [æz; əz][ˌaɪ 'tiː][suːts][juː; jʊ] ; [men] [wɪð] [k'əʊldz] , [ɔː(r)] ['wɪmɪn] [wɪð]

Open	or	shut	windows	as	it	suits	you	;	men	with	colds	,	or	women	with
打开	或者	关闭	视窗	作为	它	西装	你	;	男人	和	感冒	,	或者	女性	和

['tuːθeik] ,

toothaches	,
牙痛	,

根据个人需要开关窗户；感冒的男人，或者牙痛的女人，

[hæv; həv][nəʊ] ['bɪznəs] [ɪn]['ɔmnibəs, -bʌs] .

have	no	business	in	omnibuses	.
有	不	商业	在	公共汽车	.

不应该涉足公共汽车领域。

[ɪf] [ðeɪ] [doʊnt][laɪk][ˌaɪ 'tiː] , [ðeɪ] [kæn; kən][get][aʊt] ; [nəʊ][wʌn] ['fɔːsɪz] [ðem; ðəm][tuː; tə][raɪd] .

If	they	don't	like	it	,	they	can	get	out	;	no	one	forces	them	to	ride	.
如果	他们	不	喜欢	它	,	他们	能	得到	出去	;	不	一	力量	他们	到	骑	.

如果他们不喜欢，他们可以下车；没有人强迫他们骑车。

[jʌŋ] [bʌks] [meɪ][steə(r)]['eni] ['diːsnt] ['wʊmən][aʊt][ɒv; əv] ['kaʊntənəns] , [pʊt][ðeə(r)][legz][ʌp] [ə'lɒŋ]

Young	bucks	may	stare	any	decent	woman	out	of	countenance	,	put	their	legs	up	along
年轻的	雄鹿	可能	盯	任何	体面的	女士	出去	的	面容	,	放	他们的	腿	向上	沿着

[ðə; ðɪ] [siːts] ,

the	seats	,
这	座位	,

年轻小伙子们可能会用异样的眼光盯着任何正经女人看，还会把腿翘到座位上。

[ænd; ənd] [ɪf] ['gəʊɪŋ][aʊt][tuː; tə]['dɪnə(r)] , [waɪp][ðə; ðɪ][mʌd] [ɒf] [ðeə(r)] [buːts] [ɒn][ðə; ðɪ] [siːts] .

and	if	going	out	to	dinner	,	wipe	the	mud	off	their	boots	on	the	seats	.
和	如果	去	出去	到	晚餐	,	擦拭	这	泥	离开	他们的	靴子	在	这	座位	.

如果外出就餐，请在座位上擦掉靴子上的泥巴。

[ðeɪ] [ɑː(r); ə(r)]['əʊnli] [plʌʃ] .

They	are	only	plush	.
他们	是	仅有的	豪华的	.

它们只是毛绒玩具而已。

[ɪf] ['mɪd(ə)l] - [eɪdʒd] ['dʒentlmən] [ɑː(r); ə(r)]['mjuːzɪk(ə)l][ɔː(r)][pə'lɪtɪk(ə)l] ,

If	middle	-	aged	gentlemen	are	musical	or	political	,
如果	中间	-	老年人	先生们	是	音乐	或者	政治的	,

如果中年绅士们对音乐或政治感兴趣，

[ðeɪ] [kæn; kən] ['dɪsləkeɪt] [ə; eɪ][tjuːn][ɪn] ['sʌmθɪŋ] [bɪ'twiːn] [ə; eɪ][bɑːk][ænd; ənd][ə; eɪ]['grʌmb(ə)l] ,

they	can	dislocate	a	tune	in	something	between	a	bark	and	a	grumble	,
他们	能	脱臼	一个	调	在	某物	之间	一个	吠	和	一个	叽	,

它们能把一首歌的旋律扭曲成介于吠叫和咕哝之间的声音。

[ɔː(r)] [ɪnˈdevə(r)] [tuː; tə] [prəˈvəʊk] [æn; ən] [ˈɑːgjumənt] [baɪ] [dɪklˈeəɹɪŋ] [ˈveri] [ˈlaʊdli] [ðæt] [lɔːd] [ɑː(r)] — —
or **endeavour** **to** **provoke** **an** **argument** **by** **declaring** **very** **loudly** **that** **Lord** **R** **—** **—**
或者 努力 到 惹 一个 争论 经过 声明 非常 高声 那 主 拉 — —
[ɔː(r)][ðə; ðɪ] [djuːk] “ [ɪz][ə; eɪ] [ˈθʌrə] [ˈskaʊndrəl] ,
or **the** **Duke** **“** **is** **a** **thorough** **scoundrel** **,**
或者 这 公爵 “ 是 一个 彻底 恶棍 ,

或者大声宣称 R 勋爵或公爵“是个彻头彻尾的恶棍”，以此来挑起争论。

” [əˈkɔːdɪŋ] [tuː; tə][ðeə(r)] [əˈpɪnjən] [ɒv; əv][ˈpʌblɪk] [əˈfeəz] .
” **according** **to** **their** **opinion** **of** **public** **affairs** **.**
” 根据 到 他们的 观点 的 民众 事务 .

”根据他们对公共事务的看法。

[ɪf] [ðɪs] [doʊnt] [teɪk] , [ðeɪ] [kæn; kən] [kiːp] [ʌp][ə; eɪ] [pəˈpetʃuəl] [ˈskwɒb(ə)l] [wɪð] [ðə; ðɪ][kənˈdʌktə(r)] ,
If **this** **don't** **take** **,** **they** **can** **keep** **up** **a** **perpetual** **squabble** **with** **the** **conductor** **,**
如果 这 不 拿 , 他们 能 保持 向上 一个 永久 争吵 和 这 导体 ,

如果这种方法行不通，他们可能会和指挥家一直争吵下去。

[wɪtʃ] [wɪl] [ʃəʊ] [ðeɪ] [θɪŋk] [ðəmˈselvz] [ɒv; əv][sʌm; səm] [ɪmˈpɔːt(ə)ns] .
which **will** **show** **they** **think** **themselves** **of** **some** **importance** **.**
哪个 将要 展示 他们 思考 他们自己 的 一些 重要性 .

这将表明他们认为自己很重要。

[ˈleɪdɪz] [ˈwɪʃɪŋ] [tuː; tə][biː; bi] [əˈgriːəb(ə)l] [kæn; kən] [brɪŋ] [læp][dɒgz] , [lɑːdʒ] [ˈpeɪpə(r)] [ˈpɑːslz] , [ænd; ənd]
Ladies **wishing** **to** **be** **agreeable** **can** **bring** **lap** **dogs** **,** **large** **paper** **parcels** **,** **and**
女士们 祝 到 是 同意 能 带来 膝 狗 , 大的 纸 包裹 , 和
[ˈtʃɪldrən] ,
children **,**
孩子们 ,

女士们如果想表现得体，可以携带宠物犬、大型纸质包裹和儿童。

[tuː; tə] [huːm] [æn; ən] [ˈɒmnɪbəs] [ɪz][ə; eɪ] [ʃɪp] , [ðəʊ] [juː; jʊ] [wɪʃ] [juː; jʊ][wɜː(r); wə(r)] [aʊt] [ɒv; əv][ðeə(r)]
to **whom** **an** **omnibus** **is** **a** **ship** **,** **though** **you** **wish** **you** **were** **out** **of** **their**
到 谁 一个 综合 是 一个 船 , 尽管 你 希望 你 是 出去 的 他们的
[riːtʃ] .
reach **.**
抵达 .

对他们来说，公共汽车就像一艘船，尽管你希望自己能远离他们。

[kənˈdʌktər] [ʃʊd; ʃəd] [pəˈtɪkjələli] [eɪm][tuː; tə] [teɪk] [ʌp] [ˈlɔːndrɪs] [rɪˈtɜːnɪŋ] [wɪð] [ə; eɪ] [lɑːdʒ]
Conductors **should** **particularly** **aim** **to** **take** **up** **laundresses** **returning** **with** **a** **large**
导体 应该 特别 目的 到 拿 向上 洗衣妇 返回 和 一个 大的
[ˈfæməli] [ˈwɒʃɪŋ] ,
family **washing** **,**
家庭 洗涤 ,

列车员应该特别注意接送那些带着一大堆家当洗衣物的洗衣妇。

[ˈbeɪkəz] [ænd; ənd] [ˈbʊtʃəz] [ɪn][ðeə(r)] [ˈwɜːkɪŋ] [ˈdʒækɪts] , [ænd; ənd] , [ɪf] [ə; eɪ][wet] [deɪ] ,
bakers **and** **butchers** **in** **their** **working** **jackets** **,** **and** **,** **if** **a** **wet** **day** **,**
面包师 和 屠夫 在 他们的 在职的 夹克 , 和 , 如果 一个 湿的 天 ,

面包师和屠夫穿着工作服，如果遇到下雨天，

[ʃʊd; ʃəd][biː; bi][pəˈtɪkjələ(r)][nɒt][tuː; tə] [pʊl] [ʌp][tuː; tə][ðə; ðɪ] [ˈpɑːθweɪ] .
should **be** **particular** **not** **to** **pull** **up** **to** **the** **pathway** **.**
应该 是 特别的 不是 到 拉 向上 到 这 路径 .

务必注意不要将车停在人行道上。

[fɔː(r); fə(r)] [wɒnt] [ɒv; əv] [speɪs] , [ðə; ðɪ] [ˈfɒləʊɪŋ] [ˈbrevəti] [mʌst; məst] [səˈfaɪs] :
For **want** **of** **space** **,** **the** **following** **brevities** **must** **suffice** **:**
为了 想 的 空间 , 这 下列的 简短 必须 足够了 :

由于篇幅有限，以下仅作简要概述：

— ['nevə(r)] [seɪ] [weə(r)] [juː; jʊ] [wɪʃ] [tuː; tə] [stɒp] [ʌn'tɪl] ['ɑːftə(r)] [juː; jʊ] [hæv; həv] [pɑːst] [ðə; ði] [pleɪs] ,

—	Never	say	where	you	wish	to	stop	until	after	you	have	passed	the	place	,
—	绝不	说	在哪里	你	希望	到	停止	直到	后	你	有	通过了	这	地方	,

—在经过目的地之前，千万不要说出你想在哪里停车。

[ænd; ənd] [ðen] [pʊl] [ðem; ðəm] [ʌp] [wɪð] [ə; eɪ] ['sʌd(ə)n] [dʒɜːk] .

and	then	pull	them	up	with	a	sudden	jerk	.
和	然后	拉	他们	向上	和	一个	突然	混蛋	.

然后猛地一拽，把它们拉起来。

[kiːp] [jɔː(r); jə(r)] ['mʌni] [ɪn] [jɔː(r); jə(r)] ['weɪskəʊt] - ['pɒkɪt] , [ænd; ənd] ['bʌt(ə)n] [jɔː(r); jə(r)] ['ʌndə(r)]

Keep	your	money	in	your	waistcoat	-	pocket	,	and	button	your	under
保持	你的	钱	在	你的	马甲	-	口袋	,	和	按钮	你的	在下面

[ænd; ənd] ['ʌpə(r)] [kəʊt] [kəm'pliːtli] ,

and	upper	coat	completely	,
和	上	外套	完全地	,

把钱放在马甲口袋里，把外套和内衬外套的扣子都扣好。

[ænd; ənd] ['nevə(r)] [ə'tempt] [tuː; tə] [get] [æt; ət] [ˌaɪ 'tiː] [ʌn'tɪl] [ðə; ði] [dɔː(r)] [ɪz] ['əʊpənd] ,

and	never	attempt	to	get	at	it	until	the	door	is	opened	,
和	绝不	试图	到	得到	在	它	直到	这	门	是	打开	,

门没开之前，千万不要试图去拿。

[ænd; ənd] [ðen] [let] [ˌaɪ 'tiː] [biː; bi] ['nʌθɪŋ] ['ʌndə(r)] [ə; eɪ] [faɪv] - ['ʃɪlɪŋ] [piːs] .

and	then	let	it	be	nothing	under	a	five	-	shilling	piece	.
和	然后	让	它	是	没有什么	在下面	一个	五	-	先令	片	.

然后就别指望它能值五先令了。

['nevə(r)] [ɑːsk] ['eni] [wʌn] [tuː; tə] [spiːk] [tuː; tə] [ðə; ði] [kən'dʌktə(r)] [fɔː(r); fə(r)] [juː; jʊ] ,

Never	ask	any	one	to	speak	to	the	conductor	for	you	,
绝不	问	任何	一	到	说话	到	这	导体	为了	你	,

千万不要让任何人替你跟列车长说话。

[bʌt; bət] [hɪt] [ɔː(r)] [pəʊk] [hɪm] [wɪð] [jɔː(r); jə(r)] [ʌm'brelə] [ɔː(r)] [stɪk] ,

but	hit	or	poke	him	with	your	umbrella	or	stick	,
但	打	或者	戳	他	和	你的	伞	或者	戳	,

但你可以用雨伞或棍子打他或戳他。

[ɔː(r)] [ræp] [hɪz; ɪz] [hænd] [æz; əz] [ˌaɪ 'tiː] [rests] [ɒn] [ðə; ði] [dɔː(r)] .

or	rap	his	hand	as	it	rests	on	the	door	.
或者	说唱	他的	手	作为	它	休息	在	这	门	.

或者用手拍打搭在门上的手。

[hiː; hi] [pʊts] [ˌaɪ 'tiː] [ðeə(r)] [ɒn] ['pɜːpəs] .

He	puts	it	there	on	purpose	.
他	放置	它	那里	在	目的	.

他是故意把它放在那里的。

['ɔːlweɪz] [stɒp] [ðə; ði] [rɒŋ] ['ɒmnɪbəs] , [ænd; ənd] [ɑːsk] [ɪf] [ðə; ði] ['pædɪŋtən] [gəʊz] [tuː; tə] ['wɒlwɜːθ] ,

Always	stop	the	wrong	omnibus	,	and	ask	if	the	Paddington	goes	to	Walworth	,
总是	停止	这	错误的	综合	,	和	问	如果	这	帕丁顿	去	到	沃尔沃斯	,

总是拦错一辆公共汽车，然后问帕丁顿是否开往沃尔沃斯。

[ænd; ənd] [ðə; ði] ['kɛnɪŋtən] [tuː; tə] ['waɪttʃæpəl] :

and	the	Kennington	to	Whitechapel	:
和	这	肯宁顿	到	白教堂	:

以及从肯宁顿到白教堂的路线：

[juː; jʊ] [ɑː(r); ə(r)] [nɒt] [ə'blaɪdʒd] [tuː; tə] [riːd] [ɔːl] [ðə; ði] ['rɪgmərəʊl] [ðeɪ] [peɪnt] [ɒn] [ðə; ði] [ˌaʊt'saɪd] .

you	are	not	obliged	to	read	all	the	rigmarole	they	paint	on	the	outside	.
你	是	不是	有义务	到	读	全部	这	繁文缛节	他们	画	在	这	外部	.

你没有义务去阅读他们粉饰太平的那些繁文缛节。

['faɪnəli] , [kən'sɪdə(r)][æn; ən]['ɒmnɪbəs][æz; əz][ə; eɪ] ['kærɪdʒ] , [ə; eɪ][bed] , [ə; eɪ]['pʌblɪk] - [haʊs] , [ə; eɪ]

Finally	,	consider	an	omnibus	as	a	carriage	,	a	bed	,	a	public	-	house	,	a
最后	,	考虑	一个	综合	作为	一个	运输	,	一个	床	,	一个	民众	-	房子	,	一个

[pleɪs] [ɒv; əv] [ə'mju:zmənt] ,

place	of	amusement	,
地方	的	娱乐	,

最后，不妨把公共汽车看作是马车、床、酒馆、娱乐场所等等。

[ɔ:(r)][ə; eɪ]['bɒksɪŋ] - [rɪŋ] , [weə(r)] [ju:; jʊ] [meɪ] [raɪd] , [sli:p] , [sməʊk] , [tʃæf; tʃɑ:f] , [ɔ:(r)] ['kwɒrəl] , [æz; əz]

or	a	boxing	-	ring	,	where	you	may	ride	,	sleep	,	smoke	,	chaff	,	or	quarrel	,	as
或者	一个	拳击	-	戒指	,	在哪里	你	可能	骑	,	睡觉	,	抽烟	,	糠	,	或者	争吵	,	作为

[ˌaɪ 'ti:] [meɪ] [su:t][ju:; jʊ] .

it	may	suit	you	.
它	可能	套装	你	.

或者拳击台，在那里你可以骑马、睡觉、抽烟、闲聊或争吵，随你喜欢。

['pi:tə(r)][ðə; ði] [greɪt] ([fu:l] ?)

PETER	THE	GREAT	(	FOOL	?	)
彼得	这	伟大的	(	傻子	?	)

彼得大帝（愚人？）

[ðə; ði] ['fɒləʊɪŋ] ['kɒləkwi] [ə'kɜ:d] [bɪ'twi:n] [ə; eɪ] ['kændɪdət] [fɔ:(r); fə(r)][ˌsu:ɪ'saɪd(ə)l] [feɪm] [ænd; ənd]

The	following	colloquy	occurred	between	a	candidate	for	suicidal	fame	and
这	下列的	对话	发生	之间	一个	候选人	为了	有自杀倾向	名声	和

[ðə; ði] ['sɪtiz] ['pi:tə(r)] ['lɒriət] : —

the	City's	Peter	Laureate	:	—
这	城市的	彼得	桂冠	:	—

以下是一位因自杀而名声大噪的候选人与伦敦金融城彼得·劳瑞之间的一段对话：——

“ [səʊ] , [sɜ:(r)] , [ju:; jʊ] [traɪd] [tu:; tə] [hæŋ] [jɔ:'self] , [dɪd][ju:; jʊ] ? ”

“	So	,	sir	,	you	tried	to	hang	yourself	,	did	you	?	”
“	所以	,	先生	,	你	尝试	到	悬挂	你自己	,	做过	你	?	”

“所以，先生，您试图上吊自杀，是吗？”

“ [ɪn] [kɔ:s] [aɪ][dɪd] , [ɔ:(r)][aɪ][ʃʊd; ʃəd] [nɒt][hæv; həv][pʊt][maɪ] [hed] [ɪn][ðə; ði] [nu:s] . ”

“	In	course	I	did	,	or	I	should	not	have	put	my	head	in	the	noose	.	”
“	在	课程	我	做过	,	或者	我	应该	不是	有	放	我的	头	在	这	套索	.	”

“我当然这么做了，否则我就不会把头伸进绞索里了。”

“ [ju:; jʊ][hæd; həd][nəʊ] ['bɪznəs] [tu:; tə][du:; də][səʊ] . ”

“	You	had	no	business	to	do	so	.	”
“	你	有	不	商业	到	做	所以	.	”

你根本不应该这样做。

“ [aɪ][dɪd][ˌaɪ 'ti:][fɔ:(r); fə(r)][maɪ] ['pleʒə(r)] , [nɒt][fɔ:(r); fə(r)] ['bɪznəs] . ”

“	I	did	it	for	my	pleasure	,	not	for	business	.	”
“	我	做过	它	为了	我的	乐趣	,	不是	为了	商业	.	”

“我做这件事纯粹是为了自己开心，不是为了生意。”

“ [aɪl] [let][ju:; jʊ] [si:] , [sɜ:(r)] , [ju:; jʊ] [ʃænt] [du:; də][ˌaɪ 'ti:]['aɪðə(r)][fɔ:(r); fə(r)][fʌn][ɔ:(r)] ['ɜ:nɪst] . ”

“	I'll	let	you	see	,	sir	,	you	shan't	do	it	either	for	fun	or	earnest	.	”
“	患病的	让	你	看	,	先生	,	你	不会	做	它	任何一个	为了	乐趣	或者	认真	.	”

“先生，我这就让你看看，你既不会为了好玩也不会认真去做这件事。”

“ [ɑ:(r); ə(r)][ju:; jʊ][ə; eɪ]['tɔ:ri] , [sɜ:(r)]['pi:tə(r)] ? ”

“	Are	you	a	Tory	,	Sir	Peter	?	”
“	是	你	一个	保守党	,	先生	彼得	?	”

“彼得爵士，您是保守党人吗？”

“ [ə; eɪ]['tɔ:ri] , [sɜ:(r)] !

“	A	Tory	,	sir	!
“	一个	保守党	,	先生	!

“先生，他是保守党人！”

[nəʊ] , [sɜː(r)] ; [aɪm][ə; eɪ]['mædʒɪstreɪt] . ”
No , sir ; I'm a magistrate . ”
不 , 先生 ; 我是 一个 地方法官 . ”

不，先生；我是一名法官。

“ [ɑː] , [ðæts] [waɪ] [juː; jʊ] [ˌɪntə'fɪə(r)] ; [juː; jʊ][mʌst; məst][biː; bi][ə; eɪ] [ləʊ] [ræd] ,
“ Ah , that's why you interfere ; you must be a low Rad ,
“ 啊 , 那就是 为什么 你 干扰 ; 你 必须 是 一个 低的 辐射 ,

“啊，怪不得你插手；你一定是低辐射值的人。”

[ɔː(r)][juː; jʊ] [ˌwʊdnt] [prɪ'vent] [ə; eɪ][mæn][frɒm; frəm]
or you wouldn't prevent a man from
或者 你 不会 防止 一个 男人 从

否则你就不会阻止一个人

['duːɪŋ] [wɒt] [hiː; hi] [laɪks] [wɪð] [hɪz; ɪz] [həʊn] .
DOING WHAT HE LIKES WITH HIS HONE .
正在做 什么 他 点赞 和 他的 磨练 .

他用自己的蜂蜜做他喜欢的事情。

” [ðə; ði] [waɪz] [mæn][ɒv; əv][ðə; ði] [iːst] .
” THE WISE MAN OF THE EAST .
” 这 明智的 男人 的 这 东方 .

“东方智者。”

[sɜː(r)]['piːtə(r)]['lɔːri; 'lɔri][beg] [pʌntʃ] [tuː; tə] [ɪn'fɔːm] [hɪm] ,
SIR PETER LAURIE begs Punch to inform him ,
先生 彼得 劳里 乞求 冲床 到 通知 他 ,

彼得·劳里爵士恳求《笨拙》杂志通知他。

[wɪtʃ] [ɒv; əv] [ə'reɪbiəz] ['tʃɪldrən] [ɪz] [ə'ljuːd] [tuː; tə][ɪn] [mɔːrz] ['bjuːtɪf(ə)l] ['bæləd] ,
which of Arabia's Children is alluded to in Moore's beautiful ballad ,
哪个 的 阿拉伯的 孩子们 是 暗示 到 在 摩尔 美丽的 民谣 ,

摩尔这首优美的民谣中提到的是《阿拉伯的孩子们》中的哪一位?

“ [ˌfeə'wel] [tuː; tə] [ðiː] , [æreɪbiːz] ['dɔːtə(r)] .
“ Farewell to thee , Araby's daughter .
“ 告别 到 你 , 阿拉比的 女儿 .

“再见了，阿拉比的女儿。”

” [hiː; hi][pri'zjuːm, -'zuːm][ˌaɪ 'tiː][ɪz] [mɪs] [ɪ'lɪzəbəθ] , ['kɒmənli] [kɔːld] [bes] - [ə'reɪbiə] .
” He presumes it is Miss Elizabeth , commonly called Bess - Arabia .
” 他 假定 它 是 错过 伊丽莎白 , 通常 称为 贝丝 - 阿拉伯 .

他认为她是伊丽莎白小姐，通常被称为贝丝-阿拉比亚。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[pg 251]
[页 -]

[第251页]

[sɔːŋz] [ɒv; əv][ðə; ði] ['siːdi] . — [nəʊ] .
SONGS OF THE SEEDY . — No .
歌曲 的 这 肮脏的 . — 不 .

下流之歌——第1号

[sevn] .
VII .
七 .

七、

[ai] [lʌv] [ðə; ði] [naɪt] [wɪð] [ɪts]['mænt(ə)l] [dɑːk] ,
I love the night with its mantle dark ,
我 爱 这 夜晚 和 它是 地幔 黑暗的 ,

我喜欢夜晚，喜欢它那幽暗的氛围。

[ðæt] [hæŋz] [laɪk] [ə; eɪ] [kləʊk] [ɒn] [ðə; ði] [feɪs] [ɒv; əv] [ðə; ði] [skaɪ] ;

That	hangs	like	a	cloak	on	the	face	of	the	sky	;
那	悬挂	喜欢	一个	披风	在	这	脸	的	这	天空	;

它像一件斗篷一样悬挂在天空之上;

[əʊ] [wɒt] [tuː; tə] [ˌem ˈiː] [ɪz] [ðə; ði] [sɒŋ] [ɒv; əv] [ðə; ði] [lɑːk] ?

Oh	what	to	me	is	the	song	of	the	lark	?
哦	什么	到	我	是	这	歌曲	的	这	云雀	?

哦，对我而言，云雀的歌声是什么?

[gɪv] [ˌem ˈiː] [ðə; ði] [aʊl] ; [ænd; ənd] [aɪl] [tel] [juː; jʊ] [waɪ] .

Give	me	the	owl	;	and	I'll	tell	you	why	.
给	我	这	猫头鹰	;	和	患病的	告诉	你	为什么	.

把猫头鹰给我，我就会告诉你为什么。

[ˌaɪ ˈtiː] [ɪz] [ðæt] [æt; ət] [naɪt] [ai] [kæn; kən] [wɔːk] [əˈbrɔːd] ,

It	is	that	at	night	I	can	walk	abroad	,
它	是	那	在	夜晚	我	能	走	国外	,

就是因为晚上我可以出国散步，

[wɪtʃ] [ai] [meɪ] [nɒt] [duː; də] [ɪn] [ðə; ði] [ˈgeərɪŋ] [deɪ] ,

Which	I	may	not	do	in	the	garish	day	,
哪个	我	可能	不是	做	在	这	扎眼	天	,

在这样一个灯红酒绿的日子里，我或许不会这样做。

[wɪˈðaʊt] [ˈbiːɪŋ] [met] [ɪn] [ðə; ði] [striːts] , [ænd; ənd] [bɔːd]

Without	being	met	in	the	streets	,	and	bored
没有	存在	遇见	在	这	街道	,	和	无聊的

没有在街上偶遇，而且感到无聊

[baɪ] [sʌm; səm] [kɜːst; ˈkɜːsɪd] [dʌn] , [ðæt] [ai] [ˈkænɒt] [peɪ] .

By	some	cursed	dun	,	that	I	cannot	pay	.
经过	一些	被诅咒的	逼债	,	那	我	不能	支付	.

欠下了一些该死的债，我无力偿还。

[nəʊ] ! [nəʊ] ! [naɪt] [let] [ˌaɪ ˈtiː] [ˈevə(r)] [biː; bi] :

No	!	no	!	night	let	it	ever	be	:
不	!	不	!	夜晚	让	它	曾经	是	:

不！不！让夜晚永远不要再发生了:

[ðə; ði] [aʊl] !

The	owl	!
这	猫头鹰	!

猫头鹰!

[ðə; ði] [aʊl] !

the	owl	!
这	猫头鹰	!

猫头鹰!

[ðə; ði] [aʊl] !

the	owl	!
这	猫头鹰	!

猫头鹰!

[ɪz] [ðə; ði] [bɜːd] [fɔː(r); fə(r)] [ˌem ˈiː] !

is	the	bird	for	me	!
是	这	鸟	为了	我	!

就是我心目中的那只鸟!

[ðen] [tempt] [ˌem ˈiː] [nɒt] [wɪð] [ðaɪ] [sɒft] [gɪˈtɑː(r)] ,

Then	tempt	me	not	with	thy	soft	guitar	,
然后	诱惑	我	不是	和	你的	柔软的	吉他	,

那就别用你那柔和的吉他声来诱惑我了。

[ænd; ənd] [ðaɪ] [vɔɪs] [laɪk] [ðə; ði] [saʊnd] [ɒv; əv] [ə; eɪ] ['sɪlvə(r)] [bel] ,

And	thy	voice	like	the	sound	of	a	silver	bell	,
和	你的	嗓音	喜欢	这	声音	的	一个	银	钟	,

你的声音如同银铃般悦耳动听。

[tuː; tə] [teɪk] [ə; eɪ] [strəʊl] , [weə(r)] [ðə; ði] [kəʊld] [wʌnz] [ɑː(r); ə(r)]

To	take	a	stroll	,	where	the	cold	ones	are
到	拿	一个	漫步	,	在哪里	这	寒冷的	一个	是

去散散步，那里寒冷.....

[huː] [ɪn] [leɪnz] , [nɒt] [ɒv; əv] [triːz] [bʌt; bət] [ɒv; əv] fetters11 .

Who	in	lanes	,	not	of	trees	but	of	fetters11	.
WHO	在	车道	,	不是	的	树木	但	的	fetters11	.

谁在小路上，不是树木的小路，而是枷锁的小路?

['fetə(r)] - [leɪn] [ɪz] ['klɪəli] [əˈljuːd] [tuː; tə] [baɪ] [ðə; ði] ['pəʊɪt] .

Fetter	-	lane	is	clearly	alluded	to	by	the	poet	.
束缚	-	车道	是	清楚地	暗示	到	经过	这	诗人	.

诗人显然是在暗指费特巷。

[ˌaɪ ˈtiː] [ɪz] [bɪˈliːvd] [tuː; tə] [biː; bi] [ðə; ði] ['beɪlɪf] - ['kwɔːtə(r)] .

It	is	believed	to	be	the	bailiffs	'	quarter	.
它	是	相信	到	是	这	法警	-	四分之一	.

据信这里是法警的住所。

, [dwel] .

,	dwell	.
,	住	.

停留。

[bʌt; bət] [weɪt] [ʌn'tɪl] [naɪt] [ʌp'sets; 'ʌpsets] [ɪts] [ɪŋk]

But	wait	until	night	upsets	its	ink
但	等待	直到	夜晚	爆冷	它是	墨水

但要等到夜幕降临，墨汁才会消散。

[ɒn] [ðə; ði] [ɜːθ] , [ɒn] [ðə; ði] [siː] , [ænd; ənd] [ɔːl] ['əʊvə(r)] [ðə; ði] [skaɪ] ,

On	the	earth	,	on	the	sea	,	and	all	over	the	sky	,
在	这	地球	,	在	这	海	,	和	全部	超过	这	天空	,

在陆地上，在海洋上，在天空的各个角落，

[ænd; ənd] [ðen] [aɪl] [gəʊ] [tuː; tə] [ðə; ði] [waɪd] [wɜːrldz] [brɪŋk]

And	then	I'll	go	to	the	wide	world's	brink
和	然后	患病的	去	到	这	宽的	世界的	边缘

然后，我将前往广阔世界的边缘。

[wɪð] [ðə; ði] [gɜːl] [aɪ] [lʌv] , [wɪ'ðaʊt] ['fiːlɪŋ] [ʃaɪ] .

With	the	girl	I	love	,	without	feeling	shy	.
和	这	女孩	我	爱	,	没有	感觉	害羞的	.

和心爱的女孩在一起，我毫不羞涩。

[əʊ] , [ðen] , [meɪ] [ˌaɪ ˈtiː] [naɪt] [fɔː(r); fə(r)] ['evə(r)] [biː; bi] !

Oh	,	then	,	may	it	night	for	ever	be	!
哦	,	然后	,	可能	它	夜晚	为了	曾经	是	!

哦，那么，愿黑夜永存!

[ðə; ði] [aʊl] !

The	owl	!
这	猫头鹰	!

猫头鹰!

[ðə; ði] [aʊl] !

the	owl	!
这	猫头鹰	!

猫头鹰!

[ðə; ði] [aʊl] !
the owl !
这 猫头鹰 !

猫头鹰!

[ɪz][ðə; ði][bɜːd][fɔː(r); fə(r)][ˌem 'iː] !
is the bird for me !
是 这 鸟 为了 我 !

就是我心目中的那只鸟!

[bʌt; bət][juː; jʊ] [tɜːn] [ə'saɪd] !
But you turn aside !
但 你 转动 旁边 !

但你却转身离开!

[ɑː] ! [dɪd][juː; jʊ] [nəʊ] ,
Ah ! did you know ,
啊 ! 做过 你 知道 ,

啊! 你知道吗?

[wɒt] [baɪ] ['sɜːtʃɪŋ] [ðə; ði] ['ɒfɪs] [jʊd] ['pleɪnli] [siː] ,
What by searching the office you'd plainly see ,
什么 经过 搜索 这 办公室 你会 显然 看 ,

只要搜查一下办公室，你就能清楚地看到，

[ðæt] [aɪm] ['hʌntɪd] [daʊn] , [laɪk][ə; eɪ] (['rɪtʃəd]) [rəʊ] ,
That I'm hunted down , like a (Richard) Roe ,
那 我是 猎杀 向下 , 喜欢 一个 (理查德) 鱼子 ,

我像（理查德·）罗伊一样被追捕，

[jʊd] [nɒt] [ðʌs] [ə'vɜːt] [jɔː(r); jə(r)] [aɪz] [frɒm; frəm][ˌem 'iː] .
You'd not thus avert your eyes from me .
你会 不是 因此 避免 你的 眼睛 从 我 .

你不会因此而将目光从我身上移开。

[əʊ] ['nevə(r)][dɪd]['dʒaɪənt] [lʊk] ['ɑːftə(r)] [θʌm]
Oh never did giant look after Thumb
哦 绝不 做过 巨大的 看 后 拇指

哦，巨人从来没有照顾过拇指

([wen] [ðə; ði]['lætə(r)][wɒz; wəz] ['kiːpɪŋ] [aʊt][ɒv; əv][ðə; ði] [wei])
(When the latter was keeping out of the way)
(什么时候 这 后者 曾是 保持 出去 的 这 方式)

（后者当时躲开了）

[wɪð] [ə; eɪ][mɔː(r)] [trə'mendəs] [fiː] - [ˌef 'əʊ] - ['fʌm]
With a more tremendous fee - fo - fum
和 一个 更多的 巨大的 费用 - fo - 烟雾

以及更巨大的费用

[ðæn; ðən][aɪm] [pə'sjuːd] [baɪ][ə; eɪ] [dred] [fi] - [fɑː] .
Than I'm pursued by a dread fi - fa .
比 我是 追击 经过 一个 恐惧 菲 - 法 .

然后我被一个可怕的 FIFA 追赶。

[tuː] - [wɪt] !
Too - whit !
也 - 白色 !

太白了!

[tuː] - [wɪt] ! [ɪz][ðə; ði] [aʊlz] [sæd] [sɒŋ] !
too - whit ! is the owl's sad song !
也 - 白色 ! 是 这 猫头鹰的 伤心 歌曲 !

太白了! 这是猫头鹰悲伤的歌声!

[ə; eɪ] [rɪt] !
A **writ** **!**
一个 写 !

令状!

[ə; eɪ] [rɪt] !
a **writ** **!**
一个 写 !

令状!

[ə; eɪ] [rɪt] !
a **writ** **!**
一个 写 !

令状!

[wen] [mɪd][ðə; ði] [θrɒŋ] ,
when **mid** **the** **throng** **,**
什么时候 中 这 人群 ,

当身处人群之中时,

[ɪz] ['rɪŋɪŋ] [ɪn][maɪ] [ɪəz] [ðə; ði] [həʊl] [deɪ] [lɒŋ] .
Is **ringing** **in** **my** **ears** **the** **whole** **day** **long** **.**
是 铃声 在 我的 耳朵 这 所有的 天 长的 .

一整天耳朵里都嗡嗡作响。

[ɑː] [ˌem 'iː] !
Ah **me** **!**
啊 我 !

啊,我!

[naɪt] [let][ˌaɪ 'tiː][biː; bi] :
night **let** **it** **be** **:**
夜晚 让 它 是 :

就让它这样吧:

[ðə; ði] [aʊl] !
The **owl** **!**
这 猫头鹰 !

猫头鹰!

[ðə; ði] ['steɪtli] [aʊl] ! [ɪz][ðə; ði][bɜːd] — [jes] , [ðə; ði][bɜːd][fɔː(r); fə(r)][ˌem 'iː] !
the **stately** **owl** **!** **is** **the** **bird** **—** **yes** **,** **the** **bird** **for** **me** **!**
这 庄严 猫头鹰 ! 是 这 鸟 — 是的 , 这 鸟 为了 我 !

威风凛凛的猫头鹰!就是那只鸟——没错,就是那只鸟!

['pəʊpɪʃ] [red] - [dres] .
POPISH **RED** **-** **DRESS** **.**
天主教 红色的 - 裙子 .

波普风格的红色连衣裙。

[ðə; ði][ɪg'zæmɪnə(r)] [steɪts] [ðæt] [ðeə(r)][ɪz][nəʊ] [sʌtʃ] ['fæbrɪk][æz; əz]['skɑːlət] [klɒθ] [meɪd] [ɪn]['aɪələnd] .
The **Examiner** **states** **that** **there** **is** **no** **such** **fabric** **as** **scarlet** **cloth** **made** **in** **Ireland** **.**
这 考官 各州 那 那里 是 不 这样的 织物 作为 猩红 布 制成 在 爱尔兰 .

《考官报》指出,爱尔兰并没有生产名为"猩红色布料"的织物。

[ɪf] [ðɪs] [biː; bi] [truː] , [ðə; ði]['leɪdi] [ɒv; əv]['bæbɪlən] , [huː] [ɪz] [sed] [tuː; tə] [rɪ'zaɪd] [ɪn] [ðæt] ['kʌntri] ,
If **this** **be** **true** **,** **the** **Lady** **of** **Babylon** **,** **who** **is** **said** **to** **reside** **in** **that** **country** **,**
如果 这 是 真的 , 这 女士 的 巴比伦 , WHO 是 说 到 居住 在 那 国家 ,

如果这是真的,那么据说居住在那个国家的巴比伦夫人,

[ænd; ənd][tuː; tə][biː; bi] [əˈdɪktɪd] [tuː; tə]['skɑːlət] ['kləʊðɪŋ] , [mʌst; məst][biː; bi][ɪn][ə; eɪ]['veri] ['destɪtjuːt]

and	to	be	addicted	to	scarlet	clothing	,	must	be	in	a	very	destitute
和	到	是	上瘾	到	猩红	衣服	,	必须	是	在	一个	非常	贫困

[kənˈdɪʃn] .

condition	.
状况	.

而沉迷于猩红色衣服的人，必定处于非常贫困的状态。

[ə; eɪ] [spuːn] [keɪs] .

A	SPOON	CASE	.
一个	勺子	案件	.

勺子壳。

[ə; eɪ] [wel] - [drest] [ˌɪndɪˈvɪdʒuəl][hæz; həz] ['leɪtli] [biːn] ['vɪzɪtɪŋ] [ðə; ði] ['lɒdʒɪŋ] - [haʊs] ['kiːpərz] [ɒv; əv]

A	well	-	dressed	individual	has	lately	been	visiting	the	lodging	-	house	keepers	of
一个	出色地	-	穿着	个人	有	最近	到过	访问	这	住宿	-	房子	守门员	的

[ðə; ði] [məˈtrɒpəlɪs] .

the	metropolis	.
这	都会	.

最近，一位衣着考究的男士频繁光顾该市的旅馆老板。

[hiː; hi][ɪnˈgeɪdʒiz] ['lɒdʒɪŋz] — [bʌt; bət] ['biːɪŋ] , [æz; əz][hiː; hi] [sez] , [dʒʌst] [əˈraɪvd] [frɒm; frəm][ə; eɪ] [lɒŋ]

He	engages	lodgings	—	but	being	,	as	he	says	,	just	arrived	from	a	long
他	参与	住宿	—	但	存在	,	作为	他	说道	,	只是	到达的	从	一个	长的

['dʒɜːni] ,

journey	,
旅行	,

他找了住处——但正如他所说，他刚结束长途旅行，

[hiː; hi][beg][tuː; tə][hæv; həv]['dɪnə(r)][bɪˈfɔː(r)][hiː; hi] [rɪˈtɜːnz] [tuː; tə][ðə; ði] [kəʊtʃ] - ['ɒfɪs] [fɔː(r); fə(r)]

he	begs	to	have	dinner	before	he	returns	to	the	Coach	-	Office	for
他	乞求	到	有	晚餐	前	他	返回	到	这	教练	-	办公室	为了

[hɪz; ɪz] ['lʌgɪdʒ] .

his	luggage	.
他的	行李	.

他恳求在返回长途汽车站取行李之前先吃晚饭。

[ðɪs] [rɪˈkwest] ['biːɪŋ] ['juːʒuəli; 'juːʒəli][kəmˈplaɪd] [wɪð] , [ðə; ði] [njuː]['lɒdʒə(r)] , [waɪl] [ðə; ði]['teɪb(ə)l][ɪz]

This	request	being	usually	complied	with	,	the	new	lodger	,	while	the	table	is
这	要求	存在	通常	遵命	和	,	这	新的	房客	,	尽管	这	桌子	是

['biːɪŋ] [leɪd] ,

being	laid	,
存在	铺设	,

这个要求通常会得到满足，新房客在餐桌摆放期间，

['wɒtʃɪz] [hɪz; ɪz] [ˌɒpəˈtjuːnəti] [ænd; ənd][bəʊlts] [wɪð] [ðə; ði]['sɪlvə(r)] [spuːn] .

watches	his	opportunity	and	bolts	with	the	silver	spoons	.
手表	他的	机会	和	螺栓	和	这	银	勺子	.

他伺机而动，带着金汤匙溜之大吉。

[sɜː(r)]['piːtə(r)]['lɔːri; 'lɔri] [sez] , [ðæt] [sɪns] [ðɪs] ['præktɪs] [ɒv; əv] ['fɪltʃɪŋ] [ðə; ði] [spuːn] [hæz; həz]

Sir	Peter	Laurie	says	,	that	since	this	practice	of	filching	the	spoons	has
先生	彼得	劳里	说道	,	那	自从	这	实践	的	偷窃	这	勺子	有

[kəˈmenst] ,

commenced	,
开始	,

彼得·劳里爵士说，自从这种偷窃勺子的行为开始以来，

[hiː; hi] [dʌz] [nɒt] [fiːl] [hɪmˈself] [seɪf] [ɪn][hɪz; ɪz] [əʊn] [haʊs] .

he	does	not	feel	himself	safe	in	his	own	house	.
他	做	不是	感觉	他自己	安全的	在	他的	自己的	房子	.

他感觉在自己家里都不安全。

[hiː; hi]['əʊnli] [həʊps] [ðə; ði] [θiːf] [meɪ] [biː; bi] [brɔːt] [bɪ'fɔː(r)] [hɪm] ,

He	only	hopes	the	thief	may	be	brought	before	him	,
他	仅有的	希望	这	贼	可能	是	带来	前	他	,

他只希望窃贼能被带到他面前。

[ænd; ənd][hiː; hi] ['prɒmɪsɪz] [tuː; tə] [gɪv] [hɪm][hɪz; ɪz] [dɪ'zɜːt] , [baɪ] [kə'mɪtɪŋ] [hɪm] [wɪ'ðaʊt]

and	he	promises	to	give	him	his	dessert	,	by	committing	him	without
和	他	承诺	到	给	他	他的	甜点	,	经过	提交	他	没有

他承诺会给他甜点，方法是让他无罪释放。

['stændɪŋ] [ə'pɒn] ['serəməni] .

STANDING	UPON	CEREMONY	.
常设	之上	仪式	.

站立于仪式之上。

[ə; eɪ][dæb][fɔː(r); fə(r)]['lɔːri; 'lɔri] .

A	DAB	FOR	LAURIE	.
一个	轻拍	为了	劳里	.

为劳里点赞。

[sɜː(r)]['piːtə(r)]['lɔːri; 'lɔri] ,

SIR	PETER	LAURIE	,
先生	彼得	劳里	,

彼得·劳里爵士

[ɒn][ə; eɪ]['riːs(ə)nt]['vɪzɪt][tuː; tə] ['bɪlɪŋzgeɪt] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] ['pɜːpəs] [ɒv; əv] ['meɪkɪŋ] [wɒt] [hiː; hi][kɔːlz]

on	a	recent	visit	to	Billingsgate	for	the	purpose	of	making	what	he	calls
在	一个	最近的	访问	到	比林斯盖特	为了	这	目的	的	制作	什么	他	呼叫

[ə; eɪ] - [tʊə(r)] ,

a	pisciatery	tour	,
一个	-	旅游	,

他最近一次到访比林斯盖特是为了进行他所谓的"鱼类之旅"。

[wɒz; wəz] [mʌtʃ] [ə'stɒnɪʃt] [æt; ət][ðə; ði] ['vɪgərəs] [pə'fɔːməns] [ɒv; əv] ['veərɪəs] [ɒv; əv][ðə; ði]['riːəl] “

was	much	astonished	at	the	vigorous	performance	of	various	of	the	real	“
曾是	很多	惊讶	在	这	蓬勃	表现	的	各种各样的	的	这	真实的	“

[lɪv; laɪv] [fɪʃ] ,

live	fish	,
居住	鱼	,

我对各种真正的"活鱼"的旺盛表现感到非常惊讶，

" [sʌm; səm][ɒv; əv] [wɪtʃ] , [æz; əz][hiː; hi]['seɪdʒli] [ri'mɑːk] , [ə'pɪəd] [tuː; tə][biː; bi] ['pɜːfɪkt] “ [dæbz] ”

"	some	of	which	,	as	he	sagely	remarked	,	appeared	to	be	perfect	“	Dabs	"
"	一些	的	哪个	,	作为	他	睿智地	评论	,	出现	到	是	完美的	“	dab	"

[æt; ət]['dʒʌmpɪŋ] ,

at	jumping	,
在	跳	,

正如他睿智地指出，其中一些人看起来跳跃时简直就是完美的"达布斯"。

[ænd; ənd][nəʊ] [daʊt] [lɪ'dʒɪtɪmət] [dɪ'sendənts] [frɒm; frəm][sʌm; səm] [pə'tɪkjələli]

and	no	doubt	legitimate	descendants	from	some	particularly
和	不	怀疑	合法的	后代	从	一些	特别

毫无疑问，他们也是某些特定人群的合法后裔。

['meri] [əʊld] [səʊl] .

MERRY	OLD	SOLE	.
欢乐	老的	唯一	.

快乐的老家伙。

- ['kɔːnə(r)] .

SIBTHORPS	CORNER	.
-	角落	.

西布索普角。

[ɪf] [əʊld] [nɪk] [wɜː(r); wə(r)][tuː; tə] [luːz] [hɪz; ɪz][teɪl] , [weə(r)] [ʃʊd; ʃəd][hiː; hi][gəʊ][tuː; tə] [səˈplaɪ] [ðə; ði]

If	old	Nick	were	to	lose	his	tail	,	where	should	he	go	to	supply	the
如果	老的	缺口	是	到	失去	他的	尾巴	,	在哪里	应该	他	去	到	供应	这

[dɪˈfɪʃ(ə)nsi] ?

deficiency	?
不足	?

如果老尼克失去了尾巴，他该去哪里弥补尾巴的缺失呢?

— [tuː; tə][ə; eɪ] [dʒɪn] - [ˈpæləs] , [bɪˈkəz; bɪˈkɒz][ðeə(r)] [ðeɪ] [ˌɑːr ˈiː] - [teɪl][bæd] [ˈspɪrɪt] .

—	To	a	gin	-	palace	,	because	there	they	re	-	tail	bad	spirits	.
—	到	一个	杜松子酒	-	宫殿	,	因为	那里	他们	关于	-	尾巴	坏的	烈酒	.

—去一家卖劣质酒的酒吧，因为那里贩卖劣质烈酒。

[ˈmɪstə(r)] . [dʒiː] . , [huː] [hæz; həz][ə; eɪ] [ˈveri] [ˈʌgli] [waɪf] , [nemd] [juːˈfiːmjə] ,

Mr	.	G	.	,	who	has	a	very	ugly	wife	,	named	Euphemia	,
先生	.	G	.	,	WHO	有	一个	非常	丑陋的	妻子	,	命名	尤菲米娅	,

G先生的妻子名叫尤菲米娅，长相非常丑陋。

[wɒz; wəz] [ɑːskt] [ˈleɪtli] [waɪ] [hɪz; ɪz] [spaʊs] [wɒz; wəz][ðə; ði] [ˈɪmɪdʒ] [ɒv; əv][hɪmˈself] — [ænd; ənd] , [tuː; tə]

was	asked	lately	why	his	spouse	was	the	image	of	himself	—	and	,	to
曾是	问	最近	为什么	他的	配偶	曾是	这	图像	的	他自己	—	和	,	到

[hɪz; ɪz] [greɪt] [əˈnɔɪəns] ,

his	great	annoyance	,
他的	伟大的	烦恼	,

最近有人问他为什么他的妻子长得和他一模一样——令他非常恼火的是，

[dɪˈskʌvəd] [ðæt] [ˌaɪ ˈtiː][wɒz; wəz][bɪˈkəz; bɪˈkɒz][ʃiː; ʃi][wɒz; wəz][hɪz; ɪz] [ˈefi] - G2

discovered	that	it	was	because	she	was	his	Effie	-	G2
发现	那	它	曾是	因为	她	曾是	他的	艾菲	-	G2

发现是因为她是他的 Effie-G2

[ˌtuːˈtuː] . [aɪ][kʊd; kəd] [meɪk] [ˈbetə(r)][ðæn; ðən][ðə; ði] [əˈbʌv] [maɪˈself] .

2	.	I	could	make	better	than	the	above	myself	.
2	.	我	可以	制作	更好的	比	这	多于	我	.

2. 我自己也能做得比上面更好。

[iː] . [dʒiː] . — [ɪn] [wɒt] [weɪ] [ʃʊd; ʃəd][hɜː(r); hə(r)][ˈmædʒəsti][stænd][əˈpɒn][ə; eɪ] [bɪl] [ɪn] [ˈpɑːləmənt] [səʊ]

E	.	G	.	—	In	what	way	should	Her	Majesty	stand	upon	a	Bill	in	Parliament	so
E	.	G	.	—	在	什么	方式	应该	她	威严	站立	之上	一个	账单	在	议会	所以

[æz; əz][tuː; tə] [kwɒʃ] [ˌaɪ ˈtiː] ?

as	to	quash	it	?
作为	到	南瓜	它	?

例如——女王陛下应该如何对待议会中的一项法案才能使其失效?

— [baɪ] [ˈpʊtɪŋ] [hɜː(r); hə(r)][viː] - [təʊ] ([ˈviːtəʊ]) [ɒn][ˌaɪ ˈtiː] . — [ˈprɪntərz] [ˈdev(ə)l] .

—	By	putting	her	V	-	toe	(	veto	)	on	it	.	—	PRINTER'S	DEVIL	.
—	经过	推杆	她	V	-	脚趾	(	否决	)	在	它	.	—	打印机的	魔鬼	.

—通过用她的V字脚趾（否决权）来阻止它。—印刷魔鬼。

[aɪ] [flɔːd] [ben] - [bəʊ] [-] [ðə; ði][ˈʌðə(r)] [deɪ] [wɪð] [ðə; ði] [ˈfɒləʊɪŋ] : — “ [ben] , ” [sed] [aɪ] ,

I	floored	Ben	-	beau	D'Israeli	the	other	day	with	the	following	:	—	“	Ben	,	”	said	I	,
我	倒地	本	-	帅哥	以色列人	这	其他	天	和	这	下列的	:	—	“	本	,	”	说	我	,

前几天，我用以下这句话把本·博·迪斯雷利惊呆了：“本，”我说，

“ [ɪf] [aɪ][wɜː(r); wə(r)][ˈgəʊɪŋ][tuː; tə] [baɪ] [ə; eɪ][ˌvaɪəˈlɪn] , [wɒt] [ˈmeθəd] [ʃʊd; ʃəd][aɪ] [teɪk] [tuː; tə][get][ˌaɪ ˈtiː]

“	if	I	were	going	to	buy	a	violin	,	what	method	should	I	take	to	get	it
“	如果	我	是	去	到	买	一个	小提琴	,	什么	方法	应该	我	拿	到	得到	它

[tʃiːp] ?

cheap	?
便宜的	?

“如果我要买一把小提琴，我应该采取什么方法才能买到便宜的？”

” ['bɛndʒi] [lʊkt] ['rɑːðə(r)][mɔː(r)] ['fuːlɪʃ] [ðæn; ðən]['juːʒuəl] , [ænd; ənd] [geɪv] [ˌaɪ 'tiː][ʌp] .

”	Benjie	looked	rather	more	foolish	than	usual	,	and	gave	it	up	.
”	本杰	看起来	相当	更多的	愚蠢	比	通常	,	和	给予	它	向上	.

“本杰看起来比平时更加愚蠢，放弃了。”

“ [waɪ] , [juː; jʊ] ['nɪni] , ” [ai] [rɪ'plaɪd] , “ [ai][ʃʊd; ʃəd] [bai] [æn; ən] [aʊns] [ɒv; əv]['kɑːstə(r)] - [ɔɪl] ,

“	Why	,	you	ninny	,	”	I	replied	,	“	I	should	buy	an	ounce	of	castor	-	oil	,
“	为什么	,	你	傻瓜	,	”	我	回复	,	“	我	应该	买	一个	盎司	的	蓖麻	-	油	,

“你这个傻瓜，”我回答说，“我应该买一盎司蓖麻油。”

[ænd; ənd] [ðen] [ai] [wʊd] [get][ə; eɪ] ['faɪəl] [ɪn] ([ˌvaɪə'lɪn]) .

and	then	I	would	get	a	phial	in	(	violin	)	.
和	然后	我	会	得到	一个	小瓶	在	(	小提琴	)	.

然后我会拿一瓶（小提琴）进去。

” [ai] [θɪŋk] [ai][hæd; həd][hɪm][ðeə(r)] .

”	I	think	I	had	him	there	.
”	我	思考	我	有	他	那里	.

“我觉得我当时把他抓住了。”

[waɪ] [ɪz][ə; eɪ] ['fiːmeɪl] [ɒv; əv][ðə; ði]['keɪnaɪn] ['spiːʃiːz] ['sʌklɪŋ] [hɜː(r); hə(r)] [welp] [laɪk][ə; eɪ] [ˌfɪlə'sɒfɪk]

Why	is	a	female	of	the	canine	species	suckling	her	whelps	like	a	philosophic
为什么	是	一个	女性	的	这	犬类	物种	乳	她	幼犬	喜欢	一个	哲学

['prɪnsəp(ə)l] ?

principle	?
原则	?

为什么犬科动物的雌性会像哲学原理一样哺育幼崽?

— [bɪ'kəz; bɪ'kɒz][ʃiː; ʃi][ɪz][ə; eɪ]['dɒgmə] ([dɒg] - [mɑː]) .

—	Because	she	is	a	dogma	(	dog	-	ma	)	.
—	因为	她	是	一个	教条	(	狗	-	玛	)	.

—因为她是一个教条主义者（dog-ma）。

[wɒt] [pɑːt][ɒv; əv][ə; eɪ] ['hɔːrsɪz] [fʊt] [ɪz][laɪk][æn; ən][aɪ'reɪt]['gʌvənə(r)] ? — [ðə; ði] ['pæstən] ([pɑː] - [stɜːn]

What	part	of	a	horse's	foot	is	like	an	irate	governor	?	—	The	pastern	(	pa	-	stern
什么	部分	的	一个	马匹	脚	是	喜欢	一个	愤怒	州长	?	—	这	系部	(	帕	-	船尾

) .

)	.
)	.

马蹄的哪个部位像愤怒的统治者？——系部（pa-stern）。

[waɪ] [ɪz][ðə; ði] [mɑːtʃ] [ɒv; əv][ə; eɪ]['fjuːnərəl] [prə'seʃ(ə)n] [laɪk][ə; eɪ] ['tɜːnpaɪk] ? — [bɪ'kəz; bɪ'kɒz][ˌaɪ 'tiː][ɪz]

Why	is	the	march	of	a	funeral	procession	like	a	turnpike	?	—	Because	it	is
为什么	是	这	行进	的	一个	葬礼	游行	喜欢	一个	收费公路	?	—	因为	它	是

[ə; eɪ][təʊl] - [geɪt] ([təʊl] - [geɪt]) .

a	toll	-	gait	(	toll	-	gate	)	.
一个	收费	-	步态	(	收费	-	门	)	.

为什么送葬队伍的行进像收费公路？——因为它是收费站。

[huː] [ɪz][ðə; ði] ['greɪtɪst] ['lɪtərəri] [stɑː(r)] ? — [ðə; ði]['pəʊɪt] - ['æstə(r)] .

Who	is	the	greatest	literary	star	?	—	The	poet	-	aster	.
WHO	是	这	最	文学	星星	?	—	这	诗人	-	紫菀	.

谁是文坛巨星？——诗人大师。

[waɪ] [ɪz][æn; ən] ['ɪzrəlaɪt] [nemd] ['wɪljəm] ['sɒləmənz] ['sɪmələ(r)][tuː; tə][ə; eɪ] [greɪt] ['pʌblɪk]['festɪvl; 'festəvəl]

Why	is	an	Israelite	named	William	Solomons	similar	to	a	great	public	festival
为什么	是	一个	以色列人	命名	威廉	所罗门	相似的	到	一个	伟大的	民众	节日

?

?
?

为什么以色列人威廉·所罗门与盛大的公共节日有相似之处?

— [bɪ'kəz; bɪ'kɒz][hiː; hi][ɪz][ə; eɪ]['dʒuːbɪliː; ˌdʒuːbɪ'liː] ([dʒuː] - ['bɪli]) .

—	Because	he	is	a	Jubilee	(	Jew	-	Billy	)	.
—	因为	他	是	一个	禧年	(	犹	-	比利	)	.

—因为他是 Jubilee（犹太比利）。

[waɪ] [ɑː(r); ə(r)] ['pɒlɪʃt] ['mænəz] [laɪk][ə; eɪ] [piː] - ['dʒækɪt] ? — [bɪ'kəz; bɪ'kɒz] [ðeɪ] [ɑː(r); ə(r)] [ə'dres] (

Why	are	polished	manners	like	a	pea	-	jacket	?	—	Because	they	are	address	(
为什么	是	抛光	礼仪	喜欢	一个	豌豆	-	夹克	?	—	因为	他们	是	地址	(

[ə; eɪ] [dres]) .

a	dress	)	.
一个	裙子	)	.

为什么优雅的举止就像一件呢子大衣？——因为它们是装束（一种服饰）。

[waɪ] [ɑː(r); ə(r)] ['swɔləuz] [laɪk][ə; eɪ] [liːp] [hed] - ['əʊvə(r)] - [hiːlz] ? — [bɪ'kəz; bɪ'kɒz] [ðeɪ] [ɑː(r); ə(r)][ə; eɪ]

Why	are	swallows	like	a	leap	head	-	over	-	heels	?	—	Because	they	are	a
为什么	是	燕子	喜欢	一个	飞跃	头	-	超过	-	高跟鞋	?	—	因为	他们	是	一个

['sʌmə(r)] [set] ([ə; eɪ] ['sʌməset]) .

summer	set	(	a	somerset	)	.
夏天	放	(	一个	萨默塞特	)	.

为什么燕子像跳跃一样头朝下翻滚？——因为它们是夏季的一群燕子（一群萨默塞特燕子）。

['kʌtɪŋ] [ˌaɪ 'tiː] ['rɑːðə(r)] [ʃɔːt] .

CUTTING	IT	RATHER	SHORT	.
切割	它	相当	短的	.

长话短说。

[ðə; ði] [ˌʌnɪk'spektɪd] [ə'dʒɜːnmənt] [ɒv; əv][ðə; ði] [kɔːt] [ɒv; əv] [kwiːnz] [bentʃ] , [baɪ] [lɔːd] ['dɛnmən] , [ɒn]

The	unexpected	adjournment	of	the	Court	of	Queen's	Bench	,	by	Lord	Denman	,	on
这	意外	休会	的	这	法庭	的	女王大学	长椅	,	经过	主	丹曼	,	在

[lɑːst] ['θɜːzdeɪ] ,

last	Thursday	,
最后的	周四	,

上周四，丹曼勋爵出人意料地宣布女王陛下高等法院休庭。

[hæz; həz] [fɪld] [ðə; ði][bɑː(r)] [wɪð] [ˌkɒnstə'neɪʃ(ə)n] . — “ [wɒt] [ɪz][tuː; tə] [bɪ'kʌm] [ɒv; əv]['aʊə(r)]['klaɪənts]

has	filled	the	bar	with	consternation	.	—	“	What	is	to	become	of	our	clients
有	已填	这	酒吧	和	惊愕	.	—	“	什么	是	到	变得	的	我们的	客户

?

?
?

酒吧里顿时充满了惊慌失措的气氛。“我们的客户该怎么办？”

” [sed] [fɪts'rɔɪ] ['kelɪ] . — “ [ænd; ənd][ɒv; əv]['aʊə(r)] [fiːz] ? ” ['ædɪd] [ðə; ði][sə'lɪsɪtə(r)]['dʒen(ə)rəl] . — “

”	said	Fitzroy	Kelly	.	—	“	And	of	our	fees	?	”	added	the	Solicitor	General	.	—	“
”	说	菲茨罗伊	凯莉	.	—	“	和	的	我们的	费用	?	”	额外	这	律师	一般的	.	—	”

[aɪ] [fiːl] ['diːpli] [fɔː(r); fə(r)][maɪ]['klaɪənts] ,

I	feel	deeply	for	my	clients	,
我	感觉	深	为了	我的	客户	,

“菲茨罗伊·凯利说道。“那我们的费用呢？”司法部长补充道。“我深切同情我的客户，

” [saɪd] ['sɑːdʒ(ə)nt]['bɒmpəs] . — “ [wiː; wi][ɔːl] [kəm'pæʃənət] [ðem; ðəm] , ['brʌðə(r)] , ” [əb'zɜːvd]

”	sighed	Serjeant	Bompas	.	—	“	We	all	compassionate	them	,	brother	,	”	observed
”	叹了口气	中士	邦帕斯	.	—	“	我们	全部	富有同情心	他们	,	兄弟	,	”	观察到

[waɪld] . — [ɪn] [ʃɔːt] ,

Wilde	.	—	In	short	,
王尔德	.	—	在	短的	,

“邦帕斯中士叹了口气。”——“我们都同情他们，兄弟，”王尔德说道。——总之，

[wʌn][ænd; ənd][ɔ:l][dɪ'kleə(r)][ˌaɪ 'ti:][wɒz; wəz][ə; eɪ][məʊst] ['ɑ:bɪtrəri] [ænd; ənd] [ʌn'presɪdentɪd]
one and all declare it was a most arbitrary and unprecedented
一 和 全部 宣布 它 曾是 一个 最多 随意的 和 空前的

[kɜ:'teɪlmənt] [ɒv; əv][ðeə(r)]['lɪt(ə)l] [tɜ:m] — [ænd; ənd] ,
curtailment of their little term — and ,
削减 的 他们的 小的 学期 — 和 ,

所有人都宣称，这是对他们短暂任期最武断、史无前例的缩短——而且，

[tu:; tə] [seɪ] [ðə; ði] [li:st] [ɒv; əv][ˌaɪ 'ti:] ,
to say the least of it ,
到 说 这 至少 的 它 ,

说得委婉点，

[ə; eɪ][məʊst] [dɪ'stresɪŋ] [bləʊ] .
A MOST DISTRESSING BLOW .
一个 最多 令人痛心 吹 .

极其沉重的打击。

['næʃ(ə)nəl] [dɪ'stres] .
NATIONAL DISTRESS .
国家的 痛苦 .

国家危机。

[ðə; ði] [ti:] - ['toʊtələrz] [seɪ] [ðæt] [ðə; ði][mə'dʒɒrəti][ɒv; əv][ðə; ði]['pi:p(ə)l][ɑ:(r); ə(r)]['vɪktɪms][tu:; tə] ['bækəs]
The Tee - totallers say that the majority of the people are victims to Bacchus
这 球座 - 总计 说 那 这 多数 的 这 人们 是 受害者 到 巴克斯

.
:
.

禁酒主义者认为，大多数人都是酒神巴克斯的受害者。

[ɪn][ðə; ði]['prez(ə)nt][hɑ:d] [taɪmz] [ðeɪ] [ɑ:(r); ə(r)][mɔ:(r)] ['laɪkli] [tu:; tə][bi:; bi]['vɪktɪms][tu:; tə]
In the present hard times they are more likely to be victims to
在 这 展示 难的 时代 他们 是 更多的 可能 到 是 受害者 到

在当前艰难时期，他们更容易成为受害者

[dʒʌg][əʊ] - [nɔ:t] — (['dʒʌgənɔ:t] .)
JUG O ' NOUGHT — (JUGGERNAUT .)
水壶 哦 - 零 — (巨无霸 .)

零之壶——（巨无霸）

[[ˌpi: 'dʒi:] -]
[pg 252]
[页 -]

[第252页]

[sɔ:ŋz] [fɔ:(r); fə(r)][ðə; ði] [ˌsentɪ'ment(ə)l] . — [nəʊ] . - .
SONGS FOR THE SENTIMENTAL . — No . 12 .
歌曲 为了 这 感伤的 . — 不 . - .

献给多愁善感之人的歌曲——第12首。

[ə'weɪ] ! [ə'weɪ] !
Away ! away !
离开 ! 离开 !

走开！走开！

[ji:; ji] [həʊps] [wɪtʃ] [streɪ]
ye hopes which stray
是的 希望 哪个 流浪

那些迷失的希望

[laɪk] ['dʒɪərɪŋ] ['spektəz] [frɒm; frəm][ðə; ðɪ] [tuːm] !
Like jeering spectres from the tomb !
喜欢 嘲笑 幽灵 从 这 墓 !

就像从坟墓里爬出来的嘲笑幽灵!

[jiː; jɪ] ['kænɒt] [laɪt] [ðə; ðɪ] ['kʌmɪŋ] [naɪt] ,
Ye cannot light the coming night ,
叶 不能 光 这 未来 夜晚 ,

你们无法照亮即将到来的黑夜,

[ænd; ənd][ʃæl; ʃəl][nɒt] [mɒk] [ɪts] ['gæðərɪŋ] [gluːm] ;
And shall not mock its gathering gloom ;
和 将 不是 嘲笑 它是 采集 愁云 ;

并且不会嘲笑它日渐逼近的阴霾;

[ðəʊ] [dɑːk] [ðə; ðɪ] [klaʊd] [ʃæl; ʃəl] [fɔːm] [maɪ] [ʃraʊd] —
Though dark the cloud shall form my shroud —
尽管 黑暗的 这 云 将 形式 我的 裹尸布 —

纵使乌云密布，也将化作我的裹尸布——

[ðəʊ] ['deɪndʒə(r)] [liːg] [wɪð] ['rækɪŋ] [daʊt] —
Though danger league with racking doubt —
尽管 危险 联盟 和 货架 怀疑 —

尽管危险与令人痛苦的疑虑交织在一起——

[ə'weɪ] ! [ə'weɪ] !
Away ! away !
离开 ! 离开 !

走开！走开!

[jiː; jɪ][ʃæl; ʃəl][nɒt] [steɪ]
ye shall not stay
是的 将 不是 停留

你们不可停留

[wen] [ɔːl][maɪ][dʒɔɪz][ɑː(r); ə(r)] “ [ʌp][ðə; ðɪ] [spaʊt] !
When all my joys are “ up the spout !
什么时候全部 我的 喜悦 是 “ 向上 这 喷口 !

当我所有的快乐都"消失殆尽"时!

" [aɪ]['lɪt(ə)l] [njuː] [wen] [fɜːst][jiː; jɪ] [θruː]
" I little knew when first ye threw
" 我 小的 知道 什么时候第一的 是的 扔

"我当时并不知道，你们第一次扔下....."

[jɔː(r); jə(r)] - [biːmz] [ɒn] ['kʌmɪŋ] ['aʊəz] ,
Your bright'ning beams on coming hours ,
你的 - 光束 在 未来 小时 ,

接下来的几个小时里，你的光芒会越来越明亮。

[ðæt] [taɪm] [wʊd] [siː] [ˌem 'iː] [tɜːn] [frɒm; frəm] [ðiː] ,
That time would see me turn from thee ,
那 时间 会 看 我 转动 从 你 ,

那时我会离你而去,

[ænd; ənd][flaɪ][jɔː(r); jə(r)] [swiːt] [dɪ'luːsɪv] [p'aʊəz] .
And fly your sweet delusive powers .
和 飞 你的 甜的 虚幻的 权力 .

尽情挥洒你那甜蜜的幻象之力吧。

[naʊ] , [nɜːvd] [tuː; tə][wəʊ] , [nəʊ][mɔː(r)] [aɪl] [nəʊ]
Now , nerved to woe , no more I'll know
现在 , 神经质 到 悲哀 , 不 更多的 患病的 知道

如今，我已胆怯悲伤，再也不会知道了。

[haʊ] [həʊp] - [meɪks] ['mɔːt(ə)l] [sɪk] ;
How hope deferr'd makes mortal sick ;
如何 希望 - 制作 凡人 生病的 ;

希望落空令凡人痛苦不堪;

[ðə; ði] ['gæðərɪŋ] [stɔːm] [meɪ] [welm] [maɪ] [fɔːm] ,
The gathering storm may whelm my form ,
这 采集 风暴 可能 淹没 我的 形式 ,

即将到来的风暴可能会吞噬我的身躯,

[bʌt; bət][aɪ] [wɪl] ['sʌfə(r)] “ [laɪk][ə; eɪ] [brɪk] !
But I will suffer “ like a brick !
但 我 将要 遭受 “ 喜欢 一个 砖 !

但我会像砖头一样痛苦!

” ['lɔːriz] ['reɪləri] .
” LAURIE'S RAILLERY .
” 劳瑞的 玩笑 .

“劳瑞的嘲讽。”

[wen] [sɜː(r)]['piːtə(r)]['lɔːri; 'lɔri][hæd; həd]['teɪkən][hɪz; ɪz] [siːt] [ðə; ði]['ʌðə(r)] ['mɔːnɪŋ] [ɪn] [ðæt] ['temp(ə)l]
When Sir Peter Laurie had taken his seat the other morning in that Temple
什么时候 先生 彼得 劳里 有 已采取 他的 座位 这 其他 早晨 在 那 寺庙
[ɒv; əv]['məʊməs] ,
of Momus ,
的 莫姆斯 ,

那天早上，当彼得·劳里爵士在摩摩斯神庙里就座时，

[ðə; ði] ['gɪldhɔːl] ['dʒʌstɪs] [ruːm] , [hiː; hi][wɒz; wəz] [ðʌs] [ə'drest] [baɪ] [peɪn] , [ðə; ði] [klɑːk] — “ [aɪ] [siː]
the Guildhall Justice Room , he was thus addressed by Payne , the clerk — “ I see
这 市政厅 正义 房间 , 他 曾是 因此 已解决 经过 佩恩 , 这 职员 — “ 我 看
,
,
,

在市政厅司法室，书记员佩恩这样对他说：“我明白了，

[sɜː(r)]['piːtə(r)] , [æn; ən] [əd'vɜːtɪsmənt] [ɪn][ðə; ði] [taɪmz] ,
Sir Peter , an advertisement in the Times ,
先生 彼得 , 一个 广告 在 这 《时代周刊》 ,

彼得爵士，《泰晤士报》上的一则广告

[ə'naʊnsɪŋ] [ðə; ði] [seɪl] [ɒv; əv] [ʃer] [ɪn][ðə; ði]['reɪlrəʊd] [frɒm; frəm]['pærɪs][tuː; tə][ruː'ɔŋ; rwɔŋ] ;
announcing the sale of shares in the railroad from Paris to ROUEN ;
宣布 这 销售 的 分享 在 这 铁路 从 巴黎 到 鲁昂 ;

宣布出售巴黎至鲁昂铁路的股份;

[wʊd] [juː; jʊ][əd'vaɪz][ˌem 'iː][tuː; tə][ɪn'vest][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [luːs] [kæʃ] [ɪn] [ðæt] [ˌspekju'leɪʃ(ə)n] ? ”
would you advise me to invest a little loose cash in that speculation ? ”
会 你 建议 我 到 投资 一个 小的 松动的 现金 在 那 推测 ? ”

您会建议我把一些闲置资金投入到那项投机活动中吗?

“ ['sɜːt(ə)nli] [nɒt] , ” [rɪ'plaɪd] [ðə; ði] [naɪt] , “ [nɔː(r)][ɪn] ['eni] ['ʌðə(r)] ['reɪlweɪ] , — [dɪ'pend] [ə'pɒn][ˌaɪ 'tiː] ,
“ Certainly not , ” replied the Knight , “ nor in any other railway , — depend upon it ,
“ 当然 不是 , ” 回复 这 骑士 , “ 也不 在 任何 其他 铁路 , — 依赖 之上 它 ,

“当然不是,”骑士回答说，“在其他任何铁路上也不会——这一点我可以肯定。”

[ðeɪ] [ɔːl] [liːd] [tuː; tə][ðə; ði] [seɪm] ['tɜːmɪnəs] , ['ruːɪn] .
they all lead to the same terminus , RUIN .
他们 全部 带领 到 这 相同的 终点站 , 废墟 .

它们都通向同一个终点：毁灭。

” [peɪn] , [ˈhævɪŋ] [ɪkˈskleɪmd] [ðæt] [ðɪs] [wɒz; wəz][ðə; ði][best] [θɪŋ] [hiː; hi][hæd; həd][ˈevə(r)] [hɜːd] ,
” **Payne** , **having** **exclaimed** **that** **this** **was** **the** **best** **thing** **he** **had** **ever** **heard** ,
” 佩恩 , 拥有 惊呼 那 这 曾是 这 最好的 事物 他 有 曾经 听到 ,

佩恩惊呼这是他听过的最好的事情，

[wɒz; wəz] [prɪˈzentɪd] [baɪ][ˈaʊə(r)] [əʊn] [ˈɔːldəmən] [wɪð] [ə; eɪ] [ˈʃɪlɪŋ] ,
was **presented** **by** **our** **own** **Alderman** **with** **a** **shilling** ,
曾是 呈现 经过 我们的 自己的 市议员 和 一个 先令 ,

由我们自己的市议员赠送了一先令，

[əˈkʌmp(ə)nid] [wɪð] [ə; eɪ] [rɪˈkwest] [ðæt] [hiː; hi] [wʊd] [get] [hɪz; ɪz][heə(r)] [krɒpt] [tuː; tə][ðə; ði]
accompanied **with** **a** **request** **that** **he** **would** **get** **his** **hair** **cropped** **to** **the**
伴随 和 一个 要求 那 他 会 得到 他的 头发 裁剪 到 这
[ˌmædʒɪˈstɪəriəl] [ˈstændəd] .
magisterial **standard** .
权威的 标准 .

同时还要求他将头发剪成符合法官标准的长度。

[ə; eɪ] [ˈmiːtɪŋ] [ɒv; əv][əʊld] [əˈkweɪntəns] .
A **MEETING** **OF** **OLD** **ACQUAINTANCES** .
一个 会议 的 老的 熟人 .

老友重逢。

[æt; ət][ðə; ði] [seɪl] [ɒv; əv][ðə; ði][ˈlaɪbrəri][ɒv; əv][ðə; ði] [leɪt] [ˈθɪədɔ] [hʊk] ,
At **the** **sale** **of** **the** **library** **of** **the** **late** **Theodore** **Hook** ,
在 这 销售 的 这 图书馆 的 这 晚的 西奥多 钩 ,

在已故西奥多·胡克的藏书拍卖会上，

[ə; eɪ][ˈkjʊəriəs][ˈkɒpi][ɒv; əv] “ [ðə; ði] [kəmˈpliːt] [ˈdʒestə(r)] ” [wɒz; wəz] [nɒkt] [daʊn] [tuː; tə] “ [ˈaʊə(r)] [əʊn]
a **curious** **copy** **of** **“** **The** **Complete** **Jester** **”** **was** **knocked** **down** **to** **“** **our** **own**
一个 好奇的 复制 的 “ 这 完全的 小丑 ” 曾是 敲门 向下 到 “ 我们的 自己的
” [ˈkɜːn(ə)l] .
” **Colonel** .
” 上校 .

一本奇特的《小丑全集》被"我们自己的"上校捡到了。

[dɪˈlaɪtɪd] [wɪð] [hɪz; ɪz][praɪz] , [hiː; hi][ræn][həʊm] , [ɪnˈtendɪŋ] [tuː; tə][leɪ][ɪn][ə; eɪ] [freʃ] [stɒk] [ɒv; əv]
Delighted **with** **his** **prize** , **he** **ran** **home** , **intending** **to** **lay** **in** **a** **fresh** **stock** **of**
高兴极了 和 他的 奖 , 他 跑 家 , 意图 到 躺 在 一个 新鲜的 库存 的
[bɑːnz][mˈbɒts] ;
bons **mots** ;
邦斯 词语 ;

他对自己赢得的奖品欣喜若狂，跑回家打算再储备一些妙语连珠的金句；

[bʌt; bət] [wɒt] [wɒz; wəz][hɪz; ɪz] [əˈmeɪzmənt] [ɒn][ˈfaɪndɪŋ] [ðæt] [ɔːl][ðə; ði][dʒəʊks] [kənˈteɪnd] [ɪn][ðə; ði]
but **what** **was** **his** **amazement** **on** **finding** **that** **all** **the** **jokes** **contained** **in** **the**
但 什么 曾是 他的 惊愕 在 寻找 那 全部 这 笑话 包含 在 这
[ˈvɒljuːm][wɜː(r); wə(r)] [ðəʊz] [wɪð] [wɪtʃ] [hiː; hi][hæz; həz] [biːn] [ɪn][ðə; ði][ˈhæbɪt][ɒv; əv] [ˌentəˈteɪnɪŋ]
volume **were** **those** **with** **which** **he** **has** **been** **in** **the** **habit** **of** **entertaining**
体积 是 那些 和 哪个 他 有 到过 在 这 习惯 的 娱乐
[ðə; ði][ˈpʌblɪk] [ðiːz] [lɑːst] [ˈfɔːti] [jˈiəz] !
the **public** **these** **last** **forty** **years** **!**
这 民众 这些 最后的 四十 年 !

但令他惊讶的是，他发现这本书里收录的所有笑话，竟然都是他过去四十年来一直用来娱乐公众的笑话！

[ˈsɪbi] [diˈklɛə] [ðæt] [ðə; ði] [saɪt] [ɒv; əv][səʊ] [ˈmeni] [əʊld] [frendz] [ˈæktʃuəli] [brɔːt] [ðə; ði] [tɪəz] [ˈɪntuː]
Sibby **declares** **that** **the** **sight** **of** **so** **many** **old** **friends** **actually** **brought** **the** **tears** **into**
西比 声明 那 这 视线 的 所以 许多 老的 朋友们 实际上 带来 这 眼泪 进入
[hɪz; ɪz] [aɪz] .
his **eyes** .
他的 眼睛 .

西比表示，看到这么多老朋友，他真的热泪盈眶。

['pʌntʃɪz]	['θɪətə(r)]	.
PUNCH'S	**THEATRE**	**.**
拳击的	剧院	.

潘趣剧院。

[lʌv]	[ɪk'stempəri]	.
LOVE	**EXTEMPORE**	**.**
爱	即兴	.

即兴爱情。

[æz; əz]	[ðə; ði]	['hɪərəʊ]	[pv; əv]	[ə; eɪ]	[rəʊ'mæntɪk]	[pleɪ]	[ɪz]	[ə'blaɪdʒd]	[tuː; tə]	[pə'zes]	[ɔːl]	[ðə; ði]	['kɑːdɪn(ə)l]
As	**the**	**hero**	**of**	**a**	**romantic**	**play**	**is**	**obliged**	**to**	**possess**	**all**	**the**	**cardinal**
作为	这	英雄	的	一个	浪漫的	玩	是	有义务	到	具有	全部	这	红衣主教

['vɜːtjuːz]	[ænd; ənd]	[ɔːl]	[ðə; ði]	[ˌɪntə'lektʃuəl]	[ə'kɑːmplɪʃmənts; ə'kʌmplɪʃmənts]	,
virtues	**and**	**all**	**the**	**intellectual**	**accomplishments**	**,**
美德	和	全部	这	知识分子	成就	,

正如浪漫戏剧中的英雄必须具备所有基本美德和所有智力成就一样，

[səʊ]	[ðə; ði]	['hɪərəʊ]	[pv; əv]	[ə; eɪ]	[fɑːs]	[ɪz]	[baʊnd]	[tuː; tə]	[biː; bi]	[ə; eɪ]	[fuːl]	.
so	**the**	**hero**	**of**	**a**	**farce**	**is**	**bound**	**to**	**be**	**a**	**fool**	**.**
所以	这	英雄	的	一个	闹剧	是	边界	到	是	一个	傻子	.

所以，闹剧中的英雄注定是个傻瓜。

[wʌn]	[pv; əv]	[ðə; ði]	['greɪtɪst]	,
One	**of**	**the**	**greatest**	**,**
一	的	这	最	,

最伟大的之一，

[ænd; ənd]	[æt; ət]	[ðə; ði]	[seɪm]	[taɪm]	[wʌn]	[pv; əv]	[ðə; ði]	[best]	[fuːlz]	[ˌaɪ 'tiː]	[hæz; həz]	[biːn]	['aʊə(r)]	['pleʒə(r)]
and	**at**	**the**	**same**	**time**	**one**	**of**	**the**	**best**	**fools**	**it**	**has**	**been**	**our**	**pleasure**
和	在	这	相同的	时间	一	的	这	最好的	傻瓜	它	有	到过	我们的	乐趣

[tuː; tə]	[biː; bi]	[ˌɪntrə'djuːst]	[tuː; tə]	[fɔː(r); fə(r)]	[sʌm; səm]	[taɪm]	[ɪz]	['mɪstə(r)]	.	['taɪtəs]	['lɪvɪŋstən]	,
to	**be**	**introduced**	**to**	**for**	**some**	**time**	**is**	**Mr**	**.**	**Titus**	**Livingstone**	**,**
到	是	介绍	到	为了	一些	时间	是	先生	.	提图斯	利文斯顿	,

与此同时，我们很荣幸结识了泰特斯·利文斯顿先生，他是我们近来遇到的最出色的傻瓜之一。

[ɪn]	[ðə; ði]	[njuː]	[fɑːs]	[pv; əv]	“	[lʌv]	[ɪk'stempəri]	.
in	**the**	**new**	**farce**	**of**	**“**	**Love**	**Extempore**	**.**
在	这	新的	闹剧	的	“	爱	即兴	.

在新闹剧《即兴爱情》中。

”	['mɪstə(r)]	.	['taɪtəs]	['lɪvɪŋstən]	[pə'zesɪz]	[æn; ən]	['eksələnt]	[hɑːt]	,	[ə; eɪ]	[gʊd]	['fɔːtʃuːn]	,	[ænd; ənd]
”	**Mr**	**.**	**Titus**	**Livingstone**	**possesses**	**an**	**excellent**	**heart**	**,**	**a**	**good**	**fortune**	**,**	**and**
”	先生	.	提图斯	利文斯顿	拥有	一个	出色的	心	,	一个	好的	财富	,	和

[æn; ən]	[ʌn'kɒmən]	[stɒk]	[pv; əv]	['mɒdəsti]	.
an	**uncommon**	**stock**	**of**	**modesty**	**.**
一个	罕见	库存	的	谦逊	.

“泰特斯·利文斯顿先生心地善良，家境殷实，而且极其谦逊。”

[hɪz; ɪz]	['ɪntəlekt]	[ɑː(r); ə(r)]	,	[haʊ'evə(r)]	,	[fɑː(r)][frɒm; frəm]	['brɪliənt]	;	[ɪn'diːd]	,
His	**intellects**	**are**	**,**	**however**	**,**	**far**	**from**	**brilliant**	**;**	**indeed**	**,**
他的	知识分子	是	,	然而	,	远的	从	杰出的	;	的确	,

然而，他的智力远称不上卓越；事实上，

[bʌt; bət]	[fɔː(r); fə(r)]	[wʌn]	[treɪt]	[ɪn]	[hɪz; ɪz]	['kærəktə(r)]	[hiː; hi]	[wʊd]	[pɑːs]	[fɔː(r); fə(r)]	[æn; ən]	['ɪdiət]	,
but	**for**	**one**	**trait**	**in**	**his**	**character**	**he**	**would**	**pass**	**for**	**an**	**idiot**	**,**
但	为了	一	特征	在	他的	特点	他	会	经过	为了	一个	笨蛋	,

除了性格中的一个特点之外，他简直就像个傻瓜。

—	[hiː; hi]	[hæz; həz]	[hæd; həd]	[ðə; ði]	[gʊd]	[sens]	['nevə(r)]	[æz; əz]	[jet]	[tuː; tə]	[fɔːl]	[ɪn]	[lʌv]	!
—	**he**	**has**	**had**	**the**	**good**	**sense**	**never**	**as**	**yet**	**to**	**fall**	**in**	**love**	**!**
—	他	有	有	这	好的	感觉	绝不	作为	然而	到	落下	在	爱	!

—他明智地至今还没有坠入爱河！

[ɪn][fækt] ,
In fact ,
在 事实 ,

实际上，

[ðə; ði] [fɑːs] [ɪz] ['faʊndɪd] [ə'pɒn] [ðæt] [aɪ'dentɪk(ə)l] ['ɪnsɪdənt] [ɒv; əv][hɪz; ɪz][laɪf] [wɪtʃ] [ə'keɪʒnd] [hɪm]
the farce is founded upon that identical incident of his life which occasioned him
这 闹剧 是 创立 之上 那 完全相同的 事件 的 他的 生活 哪个 引发 他
[tuː; tə] [sə'pəʊz] [ðæt] [hiː; hi][hæd; həd]['teɪkən][ðə; ði]['tendə(r)] ['pæʃ(ə)n] [ɪk'stempəri] .
to suppose that he had taken the tender passion extempore .
到 认为 那 他 有 已采取 这 投标 热情 即兴 .

这部闹剧正是基于他生活中发生的同一事件，正是这件事让他认为自己当时是即兴发挥，产生了那份柔情似水的情感。

[sʌm; səm] [sɔːt] [ɒv; əv] ['vɪləni] [siːm] ['æbsəluːtli] ['nesəsəri] [tuː; tə] ['evri] ['spiːʃiːz] [ɒv; əv] [pleɪ] .
Some sort of villany seems absolutely necessary to every species of play .
一些 种类 的 恶棍 似乎 绝对地 必要的 到 每一个 物种 的 玩 .

任何形式的游戏似乎都绝对需要某种程度的邪恶元素。

[tuː; tə] [kən'tɪnjuː] [ðə; ði] ['pærəlel] [wiː; wi] [kə'menst] [wɪð] [bɪ'twiːn] ['trædʒədi][ænd; ənd] [fɑːs] ,
To continue the parallel we commenced with between tragedy and farce ,
到 继续 这 平行线 我们 开始 和 之间 悲剧 和 闹剧 ,

为了延续我们一开始对悲剧和闹剧的类比，

[wiː; wi] [əb'zɜːv] [ðæt] [ɪn][ðə; ði]['fɔːmə(r)][hiː; hi][ɪz]['juːʒuəli; 'juːʒəli] [sʌtʃ] [ə; eɪ]['pɜːs(ə)n][æz; əz][spɪ'noʊlə] ,
we observe that in the former he is usually such a person as Spinola ,
我们 观察 那 在 这 以前的 他 是 通常 这样的 一个 人 作为 斯皮诺拉 ,

我们观察到，在前一种情况下，他通常是像斯皮诺拉那样的人。

[ɪn] “ ['niːnə]['sfɔːrtsə] , ” [waɪlst] [ə; eɪ] [fɑːs] - ['vɪlən] [tɜːnz] [aʊt][tuː; tə][biː; bi][ɪn][məʊst] ['ɪnstənsɪz] [æn; ən]
in “ Nina Sforza , ” whilst a farce - villain turns out to be in most instances an
在 “ 妮娜 斯福扎 , ” 而 一个 闹剧 - 恶棍 转弯 出去 到 是 在 最多 实例 一个
[ɪn'triːgɪŋ] ['wɪdəʊ] ,
intriguing widow ,
引人入胜 寡妇 ,

在《妮娜·斯福尔扎》中，虽然一个滑稽的反派角色在大多数情况下最终都变成了一位引人入胜的寡妇，

[ə; eɪ] ['lɔɪə(r)] , [ɔː(r)][ə; eɪ] ['mɪstʃɪvəs] [jʌŋ] ['leɪdi] .
a lawyer , or a mischievous young lady .
一个 律师 , 或者 一个 恶作剧 年轻的 女士 .

一位律师，或者一位调皮捣蛋的年轻女士。

[ðə; ði] [rəʊg] [ɪn] “ [lʌv] [ɪk'stempəri] ” [ɪz]['mɪsɪz] . ['kɔːrtni] , [ə; eɪ] ['wɪdəʊ] , [huː] ,
The rogue in “ Love Extempore ” is Mrs . Courtnay , a widow , who ,
这 流氓 在 “ 爱 即兴 ” 是 太太 . 考特尼 , 一个 寡妇 , WHO ,

《即兴爱情》中的浪荡子是寡妇考特尼夫人，她

[wɪð] [ðə; ði] [ə'sɪstəns] [ɒv; əv][sɜː(r)] ['hæri] [nju:d͡ʒɛnt] ,
with the assistance of Sir Harry Nugent ,
和 这 协助 的 先生 哈里 努金特 ,

在哈里·纽金特爵士的协助下，

[kən'traiv] [ə; eɪ] [plɒt] [baɪ] [wɪtʃ] [ðə; ði] [ˌhɪðə'tuː] [ɪn'sensəb(ə)l] ['lɪvɪŋstən] [ʃæl; ʃəl] [fɔːl] [ə; eɪ] ['vɪktɪm] [tuː; tə]
contrives a plot by which the hitherto insensible Livingstone shall fall a victim to
精心策划 一个 阴谋 经过 哪个 这 迄今为止 麻木不仁 利文斯顿 将 落下 一个 受害者 到
[lʌv] [ænd; ənd][hɜː(r); hə(r)] [frend] ['pruːd(ə)ns] [oʊldstɑːk] ;
love and her friend Prudence Oldstock ;
爱 和 她 朋友 谨慎 旧库存 ;

她设计了一个阴谋，让原本麻木不仁的利文斯顿成为爱情和她的朋友普鲁登斯·奥尔德斯托克的牺牲品；

[wɪð] [huːz] ['mʌðə(r)] [ænd; ənd] ['sɪstə(r)] [ðə; ði] ['wɪdəʊ] [ænd; ənd] [hɜː(r); hə(r)] [ˌsiː 'əʊ] - ['ɪntrɪgənt] [ɑː(r); ə(r)]

with	whose	mother	and	sister	the	widow	and	her	co	-	intriguant	are
和	谁	母亲	和	姐姐	这	寡妇	和	她	合作	-	引人入胜	是

['steɪˌɪŋ] [ɒn] [ə; eɪ] ['vɪzɪt] .

staying	on	a	visit	.
入住	在	一个	访问	.

寡妇和她的同伙正在拜访谁的母亲和妹妹。

[ðə; ði] ['məʊmənt] ['feɪt(ə)l] [tuː; tə] ['lɪvɪŋstoʊnz] ['vɜːdʒɪn] [hɑːt] [ænd; ənd] [ˌʌnrɪ'streɪnd] ['lɪbəti] [ə'raivz] .

The	moment	fatal	to	Livingstone's	virgin	heart	and	unrestrained	liberty	arrives	.
这	片刻	致命的	到	利文斯顿的	处女	心	和	不受约束的	自由	到达	.

对利文斯顿纯洁的心灵和不受约束的自由而言，致命的时刻到来了。

[hiː; hi] [kɔːlz] [tuː; tə] [peɪ] [ə; eɪ] ['mɔːnɪŋ] ['vɪzɪt] , [ænd; ənd] ['ɪnstəntli] [ðə; ði] [diːp] [dɪ'zaɪn] [ɪz] [pʊt] ['ɪntuː]

He	calls	to	pay	a	morning	visit	,	and	instantly	the	deep	design	is	put	into
他	呼叫	到	支付	一个	早晨	访问	,	和	即刻	这	深的	设计	是	放	进入

[ˌeksɪ'kjuːʃ(ə)n] .

execution	.
执行	.

他打电话来安排一次晨间拜访，深思熟虑的计划立即付诸实施。

[sɜː(r)] ['hæri] [bɪ'gɪnz] [baɪ] [ə; eɪ] [məʊst] [ɪk'strævəgənt] [pʌf] [prɪ'lɪmɪnəri] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['tæləntz] ,

Sir	Harry	begins	by	a	most	extravagant	puff	preliminary	of	the	talents	,
先生	哈里	开始	经过	一个	最多	靡	噗	初步的	的	这	天赋	,

[ə'kɑːmplɪʃmənts; ə'kʌmplɪʃmənts] ,

accomplishments	,
成就	,

哈里爵士首先以极其夸张的吹嘘开场，吹嘘自己的才能和成就，

['vɜːtjuːz] , ['bjuːti] , [ˌdɪspə'zɪʃn] , [ɪn'daʊmənts] , [ænd; ənd] ['greɪsɪz] [bɪ'lɒŋɪŋ] [tuː; tə] [ðə; ði]

virtues	,	beauty	,	disposition	,	endowments	,	and	graces	belonging	to	the
美德	,	美丽	,	处置	,	捐赠基金	,	和	恩典	属于	到	这

[ɪn'tʃɑːntɪŋ] ['pruːd(ə)ns] .

enchanting	Prudence	.
妖娆	谨慎	.

迷人的普鲁登斯所拥有的美德、美貌、性情、天赋和风度。

[hiː; hi] [ænd; ənd] [ðə; ði] ['wɪdəʊ] [ɪg'zɪbɪt] [hɜː(r); hə(r)] ['drɔːɪŋz] , — ['lɪvɪŋstən] [ɪz] [ɪn] ['ræptʃə; 'ræptʃər] ,

He	and	the	widow	exhibit	her	drawings	,	—	Livingstone	is	in	raptures	,
他	和	这	寡妇	展览	她	图画	,	—	利文斯顿	是	在	狂喜	,

他和寡妇一起展出了她的画作——利文斯顿欣喜若狂。

[ɔː(r)] [prɪ'tendz] [tuː; tə] [biː; bi] ([fɔː(r); fə(r)] [hiː; hi] [ɪz] [nɒt] [æn; ən] [ɪl] - [bred] [mæn]) .

or	pretends	to	be	(	for	he	is	not	an	ill	-	bred	man	)	.
或者	假装	到	是	(	为了	他	是	不是	一个	患病的	-	繁殖	男人	)	.

或者假装是（因为他不是一个没教养的人）。

[wɒt] [ə; eɪ] ['pɪəsɪŋ] [ɪk'spreʃ(ə)n] ['flæʃɪz] [frɒm; frəm] [ðəʊz] ['stʌdiz] [ɒv; əv] [aɪz] ([ɪn] [tʃɔːk]) !

What	a	piercing	expression	flashes	from	those	studies	of	eyes	(	in	chalk	)	!
什么	一个	冲孔	表达	闪光灯	从	那些	研究	的	眼睛	(	在	粉笔	)	!

从这些（粉笔画的）眼睛习作中，我们能看出多么犀利的表情啊！

[wɒt] [æn; ən] [ɑː'tɪstɪkəl] ['gruːpɪŋ] [ɒv; əv] [legz] !

what	an	artistical	grouping	of	legs	!
什么	一个	艺术	分组	的	腿	!

多么富有艺术感的腿部组合！

[wɒt] [ə; eɪ] ['særəsənz] - [hed] - [ə'pɒn] - [snəʊ] - [hɪl] - [laɪk] [fə'rɒsəti] [fraun] [frɒm; frəm] [ðæt] ['ɪndiən]
what a Saracen's - head - upon - Snow - hill - like ferocity frowns from that Indian
什么 一个 撒拉逊人的 - 头 - 之上 - 雪 - 爬坡道 - 喜欢 恶 皱眉 从 那 印度
[tʃi:f] !
chief !
首席 !

那位印第安酋长脸上露出了如同撒拉逊人头颅砸在雪山上般凶狠的表情!

[æt; ət] [ðɪs] ['dʒʌŋktʃə(r)][ðə; ði] ['kæptɪveɪtɪŋ] ['ɑ:tɪst][ɪz] [hɜ:'self] [ˌɪntrə'dju:st] .
At this juncture the captivating artist is herself introduced .
在 这 契机 这 引人入胜 艺术家 是 她自己 介绍 .

此时，这位魅力四射的艺术家本人登场了。

['mɪstə(r)] . ['lɪvɪŋstoʊnz] ['mɒdəsti] [straɪks] [hɪm]['ɪntu:][ə; eɪ] [hi:p] [ɒv; əv] [kən'fju:ʒn] .
Mr . Livingstone's modesty strikes him into a heap of confusion .
先生 . 利文斯顿的 谦逊 罢工 他 进入 一个 堆 的 困惑 .

利文斯顿先生的谦虚让他陷入了深深的困惑之中。

“ [hi:; hi] [saɪz] [ænd; ənd] [lʊks] , [ænd; ənd] [lʊks] [ænd; ənd] [saɪz] [ə'gen] , ” — [hi:; hi] [dʌz] [nɒt] [nəʊ]
“ He sighs and looks , and looks and sighs again , ” — he does not know
“ 他 叹息 和 看起来 , 和 看起来 和 叹息 再次 , ” — 他 做 不是 知道
“ [wɒt] [tu:; tə] [seɪ] ,
“ what to say ,
“ 什么 到 说 ,

他叹了口气，看了看，又看了看，又叹了口气——他不知道该说什么。

[ɔ:(r)] [haʊ] [tu:; tə] [seɪ] [ˌaɪ 'ti:] ; [səʊ] [ðæt] [ðə; ði] [tremblɪŋ] ['bætʃələ(r)] [meɪ] [bɪ'kʌm] [ə; eɪ] [waɪz] [ænd; ənd]
or how to say it ; so that the trembling bachelor may become a wise and
或者 如何 到 说 它 ; 所以 那 这 发抖 学士 可能 变得 一个 明智的 和
[gʊd] ['lʌvə(r)] .
good lover .
好的 情人 .

或者说，让那胆怯的单身汉变成一个睿智而优秀的爱人。

” [hi:; hi] ['stʌtə] [ænd; ənd] [hemz] [ɪn] [ðə; ði] ['ʌtməʊst] [dɪ'stres] ; [tu:; tə] [ɪn'kri:s] [wɪtʃ] ,
” He stutters and hems in the utmost distress ; to increase which ,
” 他 口吃 和 下摆 在 这 极致 痛苦 ; 到 增加 哪个 ,

“他极度痛苦，说话结结巴巴，语无伦次；为了加剧这种情况，

[ɔ:l] [hɪz; ɪz] [tɔ:'mentə, 'tɔ:m-] [tɜ:n] [ʌp] [ðə; ði] [steɪdʒ] , ['li:vɪŋ] [hɪm] [tu:; tə] [ˌentə'teɪn] [ðə; ði] ['leɪdi] [ə'ləʊn] .
all his tormentors turn up the stage , leaving him to entertain the lady alone .
全部 他的 折磨者 转动 向上 这 阶段 , 离开 他 到 招待 这 女士 独自的 .

所有折磨他的人都离开了舞台，留下他独自一人招待这位女士。

[ðə; ði] ['sketʃɪz] ['nætʃ(ə)rəli] [sə'dʒest] [ə; eɪ] ['tɒpɪk] , [ænd; ənd] , ['plʌndʒɪŋ] [ɪn] ['mi:diəz] [ri:z] [æt; ət] [wʌns] ,
The sketches naturally suggest a topic , and , plunging in medias res at once ,
这 草图 自然 建议 一个 话题 , 和 , 骤降 在 媒体 余 在 一次 ,

这些草图自然而然地暗示了一个主题，然后，它们立刻切入正题，

[hi:; hi] ['vi:əməntli] ['preɪzɪz] [hɜ:(r); hə(r)] [legz] !
he vehemently praises her legs !
他 强烈地 赞扬 她 腿 !

他极力赞美她的腿!

[ðə; ði] ['leɪdi] [ɪz] [ə'stɒnɪʃt] , [ænd; ənd] [ðə; ði] ['mæmə; mə'mɑ:] [ə'lɑ:md] ;
The lady is astonished , and the mamma alarmed ;
这 女士 是 惊讶 , 和 这 妈妈 惊慌 ;

这位女士很惊讶，妈妈很惊慌；

[bʌt; bət] ['hævɪŋ] [ɪk'spleɪnd] [ðæt] [ðə; ði] [ə'lu:ʒ(ə)n] [wɒz; wəz] [tu:; tə] [ðə; ði] ['drɔ:ɪŋz] ,
but having explained that the allusion was to the drawings ,
但 拥有 解释 那 这 典故 曾是 到 这 图画 ,

但解释说这里指的是那些画作之后，

[hiː; hi][ɪz] ['ɑːftəwədz] ['pʌnɪʃt] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði]['blʌndə(r)][baɪ] ['biːɪŋ] ['θret(ə)nd] [wɪð] [ə; eɪ] [sɒŋ] .

he	is	afterwards	punished	for	the	blunder	by	being	threatened	with	a	song	.
他	是	然后	受到惩罚	为了	这	错误	经过	存在	威胁	和	一个	歌曲	.

事后，他因犯错而受到惩罚，被威胁要唱歌。

[ðəʊ] [æt; ət][ə; eɪ] [lɒs] [tuː; tə][faɪnd][aʊt] [wɒt] [hiː; hi][hæz; həz] [dʌn] [tuː; tə] [dɪ'zɜːv] [sʌtʃ] [æn; ən]

Though	at	a	loss	to	find	out	what	he	has	done	to	deserve	such	an
尽管	在	一个	损失	到	寻找	出去	什么	他	有	完毕	到	应得	这样的	一个

[ɪn'flɪkʃn] ,

infliction	,
施加	,

尽管他百思不得其解，自己究竟做错了什么才落得如此下场，

[hiː; hi] [səb'mɪts] ; [fɔː(r); fə(r)][hiː; hi][ɪz] ['veri] ['sliːpi] ,

he	submits	;	for	he	is	very	sleepy	,
他	提交	;	为了	他	是	非常	困	,

他屈服了；因为他很困。

[ænd; ənd] [sɪŋks] ['ɪntuː][ə; eɪ][tʃeə(r)][ɪn][æn; ən] ['ætɪtjuːd] [ɒv; əv][sə'pəʊzd; sə'pəʊzɪd] [ə'tenʃ(ə)n] ,

and	sinks	into	a	chair	in	an	attitude	of	supposed	attention	,
和	水槽	进入	一个	椅子	在	一个	态度	的	据称	注意力	,

然后他瘫坐在椅子上，摆出一副认真听讲的姿态。

[bʌt; bət] ['riːəli] [ɪn][ə; eɪ]['pɒstʃə(r)] [best] [ə'dæptɪd] [fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ][næp] .

but	really	in	a	posture	best	adapted	for	a	nap	.
但	真的	在	一个	姿势	最好的	改编	为了	一个	午睡	.

但实际上，这种姿势最适合小憩。

[wen] [ðə; ði] [sɒŋ] [ɪz] [endid] [ðə; ði] [ə'plɔːz] [ɒv; əv] [kɔːs] ['kɒmz] [ɪn] ; [ðɪs] [ə'weikən] ['lɪvɪŋstən]

When	the	song	is	ended	the	applause	of	course	comes	in	;	this	awakens	Livingstone
什么时候	这	歌曲	是	结束	这	掌声	的	课程	来	在	;	这	觉醒	利文斯顿

[ɪn][ə; eɪ] [fraɪt] ;

in	a	fright	;
在	一个	惊吓	;

歌曲结束后，掌声自然响起；这吓醒了利文斯顿；

[hiː; hi][stɑːrts] , [ænd; ənd] [θrəʊz] [daʊn] [ə; eɪ][hɑːp][ɪn][hɪz; ɪz][fɔːl] .

he	starts	,	and	throws	down	a	harp	in	his	fall	.
他	开始	,	和	投掷	向下	一个	竖琴	在	他的	落下	.

他开始起跳，摔倒时把竖琴扔在了地上。

['ɑːftə(r)] [ðɪs] ['kɒntrətɒ̃] , [ðə; ði] ['vɪləni] [ɒv; əv][ðə; ði] ['wɪdəʊ] [ænd; ənd][hɜː(r); hə(r)]['ælaɪ] [teɪks] [ə; eɪ]

After	this	contretemps	,	the	villany	of	the	widow	and	her	ally	takes	a
后	这	冲突	,	这	恶棍	的	这	寡妇	和	她	盟友	需要	一个

['dɪfrənt] [tɜːn] .

different	turn	.
不同的	转动	.

这次冲突之后，寡妇和她的同伙的罪恶行径发生了转变。

[ɪn][ə; eɪ] [lʌv] [ə'feə(r)][ðeə(r)][ɑː(r); ə(r)]['dʒen(ə)rəli] [tuː] ['pɑːtiz] ;

In	a	love	affair	there	are	generally	two	parties	;
在	一个	爱	事务	那里	是	一般来说	二	各方	;

恋爱关系中通常涉及双方；

[ænd; ənd] [mɪs] ['pruːd(ə)ns][hæz; həz][gɒt][tuː; tə][biː; bi] [pə'sweɪdɪd] [ðæt] [ʃiː; ʃi][ɪz][ɪn] [lʌv] .

and	Miss	Prudence	has	got	to	be	persuaded	that	she	is	in	love	.
和	错过	谨慎	有	得到	到	是	被说服	那	她	是	在	爱	.

普鲁登斯小姐需要被说服，才能相信自己恋爱了。

[ðɪs] [ˌaɪ 'tiː][ɪz][nɒt] ['dɪfɪkəlt] [tuː; tə] [ə'kʌmplɪʃ] ,

This	it	is	not	difficult	to	accomplish	,
这	它	是	不是	难的	到	完成	,

这并不难做到。

[ʃi:; ʃi] ['bi:ɪŋ] [nəʊ][mɔ:(r)] [ˌəuvə'bə:dənd] [wɪð] [ˌpenə'treɪʃ(ə)n][ðæn; ðən][ðə; ði] ['dʒentlmən] [ðeɪ] [ɑ:(r); ə(r)]

she	being	no	more	overburdened	with	penetration	than	the	gentleman	they	are
她	存在	不	更多的	负担过重	和	渗透	比	这	绅士	他们	是

[səʊ][kaɪnd][æz; əz][tu:; tə] [seɪ] [ʃi:; ʃi][ɪz][ɪn] [lʌv] [wɪð] .

so	kind	as	to	say	she	is	in	love	with	.
所以	种类	作为	到	说	她	是	在	爱	和	.

她并没有比他们好心说她爱上的那位绅士更受性方面的困扰。

[səʊ][fɑ:(r)][ɔ:l] [gəʊz] [ɒn] [wel] :

So	far	all	goes	on	well	:
所以	远的	全部	去	在	出色地	:

目前一切进展顺利:

[fɔ:(r); fə(r)][ʃi:; ʃi][ɪz] [su:n] [kən'vɪnst] [ðæt] [ʃi:; ʃi][ɪz] [ɪ'næməd] [tu:; tə][ðə; ði][lɑ:st] [ɪk'streməti] .

for	she	is	soon	convinced	that	she	is	enamoured	to	the	last	extremity	.
为了	她	是	很快	确信	那	她	是	坠入爱河	到	这	最后的	末端	.

因为她很快就确信自己已经深深地爱上了他。

['lɪvɪŋstən] ['hævɪŋ] [ə; eɪ] [sɔ:t] [ɒv; əv] ['glɪmərɪŋ] [ðæt] [ðə; ði]['deɪndʒə(r)][səʊ] [lɒŋ] [ə'vɜ:tɪd] [æt; ət]

Livingstone	having	a	sort	of	glimmering	that	the	danger	so	long	averted	at
利文斯顿	拥有	一个	种类	的	微光	那	这	危险	所以	长的	避免了	在

[leŋkθ; leŋθ][im'pend]['əʊvə(r)][hɪm] — [ðæt] [hi:; hi][ɪz] ['fɔ:lɪŋ] ['ɪntu:][ðə; ði][træp][ɒv; əv] [lʌv] ,

length	impends	over	him	—	that	he	is	falling	into	the	trap	of	love	,
长度	迫在眉睫	超过	他	—	那	他	是	坠落	进入	这	陷阱	的	爱	,

利文斯顿隐隐觉得，之前一直被他躲避的危险最终还是会降临到他身上——他正在落入爱情的陷阱。

[wɪð] ['evri] [tʃɑ:ns] [ɒv; əv][ðə; ði][fɔ:l] [kən'tɪnjʊɪŋ] [daʊn] [tu:; tə][ðə; ði] ['bɒtəmləs] [pɪt][ɒv; əv]

with	every	chance	of	the	fall	continuing	down	to	the	bottomless	pit	of
和	每一个	机会	的	这	落下	继续	向下	到	这	无底	坑	的

['mætrɪməni] ,

matrimony	,
婚姻	,

很有可能，这段感情会继续滑向婚姻的无底深渊。

[dɪ'tɜ:mɪnz] [tu:; tə] [ə'vɜ:t] [ðə; ði] [kə'tæstrəfi] [baɪ] [flaɪt] .

determines	to	avert	the	catastrophe	by	flight	.
决定	到	避免	这	灾难	经过	航班	.

决心通过飞行来避免这场灾难。

[ðə; ði][peə(r)][ɒv; əv] ['vɪlənz] , [haʊ'evə(r)] , [set] [ʌp][ə; eɪ][kraɪ][ɒv; əv] “ [stɒp] [θi:f] ,

The	pair	of	villains	,	however	,	set	up	a	cry	of	“	Stop	thief	,
这	一对	的	反派	,	然而	,	放	向上	一个	哭	的	“	停止	贼	,

然而，这两个恶棍却喊出了“住手，小偷！”的口号。

” [ænd; ənd][hi:; hi][ɪz] [brɔ:t] [bæk] .

”	and	he	is	brought	back	.
”	和	他	是	带来	后退	.

然后他被带了回来。

[sɜ:(r)] ['hæri] [ə'pi:lz] [tu:; tə][hɪz; ɪz] ['fi:lɪŋz] .

Sir	Harry	appeals	to	his	feelings	.
先生	哈里	上诉	到	他的	情怀	.

哈里爵士诉诸于他的情感。

[gʊd] ['greɪʃəs] !

Good	gracious	!
好的	亲切	!

我的天哪！

[ɪz][hiː; hi][səʊ] [beɪs] , [səʊ] [dɪsˈɒnərəbl] , [səʊ] [ˈhɑːtləs] , [tuː; tə][rɒb][æn; ən] [ˈɪnəs(ə)nt] ,

is	he	so	base	,	so	dishonourable	,	so	heartless	,	to	rob	an	innocent	,
是	他	所以	根据	,	所以	不光彩的	,	所以	狠心	,	到	抢	一个	清白的	,

[ˌʌnsəˈspektɪŋ] ,

unsuspecting	,
毫无戒心的	,

他竟如此卑鄙、如此无耻、如此冷酷无情，去抢劫一个无辜、毫无戒心的人？

[ænd; ənd] [əˈkʌmplɪʃt] [gɜːl][ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)] [hɑːt] , [ænd; ənd] [ðen] [ˈwɪkɪdli] [ˈdezət] [hɜː(r); hə(r)] !

and	accomplished	girl	of	her	heart	,	and	then	wickedly	desert	her	!
和	完成	女孩	的	她	心	,	和	然后	邪恶地	沙漠	她	!

他明明很喜欢一个才华横溢的女孩，却又恶毒地抛弃了她！

[əʊ] , [nəʊ] !

Oh	,	no	!
哦	,	不	!

哦，不！

[ɪn] [ʃɔːt] , [ˈhævɪŋ] [ɔːlˈredi] [pəˈsweɪdɪd] [ðə; ði][pɔː(r); pʊə(r)][mæn] [ðæt] [hiː; hi][ɪz][ɪn] [lʌv] ,

In	short	,	having	already	persuaded	the	poor	man	that	he	is	in	love	,
在	短的	,	拥有	已经	被说服	这	贫穷的	男人	那	他	是	在	爱	,

总之，在已经说服了那个可怜的男人他恋爱了之后，

[sɜː(r)] [ˈhæri] [kənˈvins] [hɪm] [ðæt] [hiː; hi] [wʊd] [ˈɔːlsəʊ][biː; bi][ə; eɪ] [dɪˈsiːvə(r)] ;

Sir	Harry	convinces	him	that	he	would	also	be	a	deceiver	;
先生	哈里	令人信服	他	那	他	会	还	是	一个	骗子	;

哈里爵士让他相信，他自己也会成为一个骗子；

[ænd; ənd] [ˈlɪvɪŋstən] [wʊd] [hæv; həv] [rɪˈtɜːnd] [laɪk][ə; eɪ] [læm] [tuː; tə][ðə; ði] [ˈslɔːtə(r)] [bʌt; bət]

and	Livingstone	would	have	returned	like	a	lamb	to	the	slaughter	but
和	利文斯顿	会	有	返回	喜欢	一个	羊肉	到	这	屠宰	但

[fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ] [njuː] [ˈɪnsɪdənt] .

for	a	new	incident	.
为了	一个	新的	事件	.

如果不是发生了一件新事，利文斯顿就会像待宰的羔羊一样再次被处决。

[hiː; hi][hæz; həz][æn; ən][ˈʌŋk(ə)l] [huː] [ɪz] [ɪnˈgeɪdʒd] [ɪn][ə; eɪ] [lɔː] - [suːt] [wɪð] [sʌm; səm][ɒv; əv][ˈmɪsɪz] .

He	has	an	uncle	who	is	engaged	in	a	law	-	suit	with	some	of	Mrs	.
他	有	一个	叔叔	WHO	是	已订婚的	在	一个	法律	-	套装	和	一些	的	太太	.

- ['fæməli] .

Courtnay's	family	.
-	家庭	.

他有个叔叔正在和考特尼太太的一些家人打官司。

[tuː; tə] [brɪŋ] [ðɪs] [ˌlɪtɪˈgeɪʃn] [tuː; tə][æn; ən][ˈæmɪkəb(ə)l][end][ˌaɪ ˈtiː][hæz; həz] [biːn] [prəˈpəʊzd] [ðæt]

To	bring	this	litigation	to	an	amicable	end	it	has	been	proposed	that
到	带来	这	诉讼	到	一个	友好的	结尾	它	有	到过	建议的	那

['lɪvɪŋstən] [ʃʊd; ʃəd] ['mæri] [ðə; ði] ['wɪdoʊz] ['sɪstə(r)] .

Livingstone	should	marry	the	widow's	sister	.
利文斯顿	应该	结婚	这	寡妇的	姐姐	.

为了友好地结束这场诉讼，有人提议让利文斯顿娶寡妇的妹妹。

[hɪə(r)][ɪz][ə; eɪ] [dɪˈskʌvəri] !

Here	is	a	discovery	!
这里	是	一个	发现	!

一项重大发现！

[səʊ] , [ðə; ði] [diːp] ['wɪdəʊ] [hæz; həz] [biːn] [ʌnˈwɪtɪŋli] ['plɒtɪŋ] [əˈgenst] [hɜː(r); hə(r)] [əʊn] ['sɪstə(r)] !

So	,	the	deep	widow	has	been	unwittingly	plotting	against	her	own	sister	!
所以	,	这	深的	寡妇	有	到过	不知不觉	绘制	反对	她	自己的	姐姐	!

所以，这位深沉的寡妇竟然在不知不觉中算计了自己的妹妹！

[θɪŋz] [mʌst; məst][biː; bi] ['ɔːltəd] ; [ænd; ənd][səʊ] [ðeɪ] [ɑː(r); ə(r)] , [ɪn][nəʊ][taɪm] ,

Things	must	be	altered	;	and	so	they	are	,	in	no	time	,
事物	必须	是	已修改	;	和	所以	他们	是	,	在	不	时间	,

事情必须改变；而事实也的确如此，很快就发生了改变。

[fɔː(r); fə(r)][ʃiː; ʃi] [pə'sweɪdz] [ðə; ði] ['iːzi] ['hɪərəʊ][ðæt] [njuːd͡ʒɛnt][ɪz][ɪn] [lʌv] [wɪð] ['pruːd(ə)ns][hɪm'self] ;

for	she	persuades	the	easy	hero	that	Nugent	is	in	love	with	Prudence	himself	;
为了	她	说服	这	简单的	英雄	那	努金特	是	在	爱	和	谨慎	他自己	;

因为她让这位容易上当的英雄相信，努金特爱上了普鲁登斯本人；

[bʌt; bət] , ['faɪndɪŋ][ʃiː; ʃi] [ə'dɔː] [hɜː(r); hə(r)] [njuː] ['lʌvə(r)] , [hæz; həz] [mæg'nænɪməsli] ['gɪv(ə)n][ʌp][hɪz; ɪz]

but	,	finding	she	adores	her	new	lover	,	has	magnanimously	given	up	his
但	,	寻找	她	喜爱	她	新的	情人	,	有	宽宏大量	给定	向上	他的

[kleɪmz][ɪn][hɪz; ɪz]['feɪvə(r)] .

claims	in	his	favour	.
索赔	在	他的	偏爱	.

但是，她发现自己深爱着她的新情人，于是宽宏大量地放弃了对他的索求，转而支持他。

[ðɪs] [hæz; həz][ðə; ði][dɪ'zaɪəd] [ɪ'fekt] , [fɔː(r); fə(r)] ['lɪvɪŋstən] [wɪl] [hæv; həv][nəʊ] [sʌtʃ] ['nəʊb(ə)l]

This	has	the	desired	effect	,	for	Livingstone	will	have	no	such	noble
这	有	这	想要的	影响	,	为了	利文斯顿	将要	有	不	这样的	高贵

['sækrɪfaɪs] [meɪd] [ɒn][hɪz; ɪz] [ə'kaʊnt] .

sacrifice	made	on	his	account	.
牺牲	制成	在	他的	帐户	.

这样就达到了预期的效果，因为利文斯顿不会再有如此崇高的牺牲为他而做出。

[hiː; hi] [siːk] [sɜː(r)] ['hæri] ; [huː] , [dɪ'skʌvərɪŋ] [ðə; ði]['dʌb(ə)l] [dɪ'zaɪn] [ɒv; əv][ðə; ði] [prə'faʊnd] ['wɪdəʊ] ,

He	seeks	Sir	Harry	;	who	,	discovering	the	double	design	of	the	profound	widow	,
他	寻找	先生	哈里	;	WHO	,	发现	这	双倍的	设计	的	这	深刻的	寡妇	,

他寻找哈里爵士；哈里爵士发现了这位深沉寡妇的双重阴谋，

[tɔːks] [æz; əz] [ɪ'mensli] [mæg'nænɪməs] [æz; əz] [ðeɪ] [duː; də][ɪn] ['klæsɪk] [dɹ'ɑːməz] .

talks	as	immensely	magnanimous	as	they	do	in	classic	dramas	.
会谈	作为	非常	坦荡	作为	他们	做	在	经典的	电视剧	.

他们的谈话如同经典戏剧中那样慷慨大方。

[ɪn] [ʃɔːt] , [bəuθ] [pleɪ] [æt; ət]['rəʊmənz] [tɪl] [ðə; ði][end][ɒv; əv][ðə; ði] [piːs] ;

In	short	,	both	play	at	Romans	till	the	end	of	the	piece	;
在	短的	,	两个都	玩	在	罗马书	直到	这	结尾	的	这	片	;

简而言之，两人在整首曲子中都扮演着罗马人的角色；

[ðə; ði]['hɪərəʊ][ænd; ənd]['herəʊɪn] ['biːɪŋ] [æt; ət][lɑːst] ['fʊli] [pə'sweɪdɪd] [ðæt] [ðeɪ] [hæv; həv] [iːtʃ] ['riːəli]

the	hero	and	heroine	being	at	last	fully	persuaded	that	they	have	each	really
这	英雄	和	女英雄	存在	在	最后的	完全	被说服	那	他们	有	每个	真的

['fɔːlən][ɪn] “ [lʌv] [ɪk'stempəri] !

fallen	in	“	Love	Extempore	!
倒下	在	“	爱	即兴	!

男女主角最终完全确信他们彼此真的坠入了“即兴爱情！”

” [ðɪs] [aɪ'dɪə][ɒv; əv] [pə'sweɪdɪŋ] [tuː] [p'ɜːsənz] ['ɪntuː][ðə; ði][bɒndz][ɒv; əv] [lʌv] — [ɒv; əv] ['hævɪŋ] [ɔːl]

”	This	idea	of	persuading	two	persons	into	the	bonds	of	love	—	of	having	all
”	这	主意	的	说服	二	人	进入	这	债券	的	爱	—	的	拥有	全部

[ðə; ði] ['kɔːtɪŋ] [dʌn] [æt; ət]['sekənd] - [hænd] ,

the	courting	done	at	second	-	hand	,
这	求爱	完毕	在	第二	-	手	,

“这种说服两个人缔结爱情纽带的想法——让所有的求爱过程都由别人代劳，

[ɪz]['ædmərəbli] [wɜːkt] [aʊt] .

is	admirably	worked	out	.
是	令人钦佩地	工作	出去	.

构思精妙。

['lɪvɪŋstən] [ɪz][ə; eɪ] [wel] - [drɔ:n] ['kærəktə(r)] ; [səʊ] [wel] , [səʊ]['nætʃ(ə)rəli] ['peɪntɪd] ,

Livingstone	is	a	well	-	drawn	character	;	so	well	,	so	naturally	painted	,
利文斯顿	是	一个	出色地	-	绘制	特点	;	所以	出色地	,	所以	自然	绘	,

利文斯顿这个角色刻画得非常出色；如此生动自然，栩栩如生。

[ðæt] [hi:; hi] ['hɑ:dli] [dɪ'zɜ:vs] [tu:; tə][bi:; bi][ðə; ði]['hɪərəʊ][ɒv; əv][ə; eɪ] [fɑ:s] .

that	he	hardly	deserves	to	be	the	hero	of	a	farce	.
那	他	几乎	值得	到	是	这	英雄	的	一个	闹剧	.

他根本不配成为闹剧中的英雄。

[ɔ:l'ðəʊ] [ɪk'si:dɪŋli] [sɒft] , [hi:; hi][ɪz][ə; eɪ] [wel] - [bred] [fu:l] — [ðəʊ] ['sʌmwɒt] [fæt] ([fɔ:(r); fə(r)]

Although	exceedingly	soft	,	he	is	a	well	-	bred	fool	—	though	somewhat	fat	(	for
虽然	非常	柔软的	,	他	是	一个	出色地	-	繁殖	傻子	—	尽管	有些	胖的	(	为了

[ðə; ði]['æktə(r)][ɪz]['mɪstə(r)] . ['deɪvɪd] [ri:z]) ;

the	actor	is	Mr	.	David	Rees	)	;
这	演员	是	先生	.	大卫	里斯	)	;

虽然性格极其温和，但他却是一个有教养的傻瓜——尽管有点胖（因为这位演员是大卫·里斯先生）；

[hi:; hi][ɪz][nɒt][ˌɔ:ltə'geðə(r)] [ɪn'elɪgənt] .

he	is	not	altogether	inelegant	.
他	是	不是	共	不优雅	.

他并非完全没有风度。

[ðə; ði] ['dʒentlmən] [hu:] [dʌz] [ðə; ði] [θi'ætrɪk(ə)l] [ˌmetə'fɪzɪks] [ɪn][ðə; ði] ['mɔ:nɪŋ] ['herəld] [hæz; həz]

The	gentleman	who	does	the	theatrical	metaphysics	in	the	Morning	Herald	has
这	绅士	WHO	做	这	戏剧	形而上学	在	这	早晨	先驱报	有

[dɪ'skraɪbd] [hɪm][æz; əz][ə; eɪ]['kæpɪt(ə)l] ['spesɪmən] [ɒv; əv] “ ['fɪzɪk(ə)l] [əʊ'bi:səti][ænd; ənd]['mɒrəl] - ,

described	him	as	a	capital	specimen	of	“	physical	obesity	and	moral	teunity	,
描述	他	作为	一个	首都	标本	的	“	身体的	肥胖	和	道德	-	,

” - .

”	33	.
”	-	.

《晨报》上那位从事戏剧形而上学研究的先生将他描述为“身体肥胖和道德统一”的绝佳典范，33。

[sɪk] , ['æktʃuəli] , [ɪn][ðə; ði][drə'mætɪk]['ɑ:tɪk(ə)l][ɒv; əv] [ðæt] ['peɪpə(r)] , ['wenzdeɪ] , 24th ['ʌlt] .

Sic	,	actually	,	in	the	dramatic	article	of	that	paper	,	Wednesday	,	24th	ult	.
原文如此	,	实际上	,	在	这	戏剧性	文章	的	那	纸	,	周三	,	24th	终极	.

确实如此，在那份报纸上那篇引人注目的文章中，上月 24 日星期三。

— [wɪtʃ] [wi:; wi] [kwəʊt] [tu:; tə] [seɪv] [ɑ:'selvz] ['trʌb(ə)l] , [fɔ:(r); fə(r)][ðə; ði] [fɔ:s] [ɒv; əv] [dɪ'skrɪpʃn]

—	which	we	quote	to	save	ourselves	trouble	,	for	the	force	of	description
—	哪个	我们	引用	到	节省	我们自己	麻烦	,	为了	这	力量	的	描述

[kæn; kən][nəʊ] ['fɜ:ðə(r)] [gəʊ] .

can	no	further	go	.
能	不	更远	去	.

——我们引用这段话是为了省去自己的麻烦，因为描述的力量已经无法再进一步了。

['pru:d(ə)ns][ɪz]['ɔ:lsəʊ][ɪ'nɪmɪtəb(ə)l] — [ə; eɪ] [mɑ:tʃ] - [ɒv; əv] - ['ɪntəlekt] [jʌŋ] ['leɪdi] [wɪ'ðaʊt] [breɪnz] ,

Prudence	is	also	inimitable	—	a	march	-	of	-	intellect	young	lady	without	brains	,
谨慎	是	还	无比	—	一个	行进	-	的	-	智力	年轻的	女士	没有	大脑	,

普鲁登斯也是独一无二的——一个才思敏捷却缺乏智慧的年轻女子。

[hu:] [nəʊz] [ðə; ði] [nems] [ɒv; əv][ðə; ði][faɪv] [lɑ:dʒ] ['rɪvəz] [ɪn] [ə'merɪkə] ,

who	knows	the	names	of	the	five	large	rivers	in	America	,
WHO	知道	这	姓名	的	这	五	大的	河流	在	美国	,

谁知道美国五大河流的名字？

[ænd; ənd] [haʊ] ['meni] [bəʊnz] [ðeə(r)][ɑ:(r); ə(r)][ɪn][ðə; ði] [gɪlz] [ɒv; əv][ə; eɪ] ['tɜ:bət] .

and	how	many	bones	there	are	in	the	gills	of	a	turbot	.
和	如何	许多	骨头	那里	是	在	这	鳃	的	一个	大菱鲆	.

大菱鲆的鳃里有多少块骨头？

[ɪn] [mɪs] [piː] . [ˈhɔːrtənz] [hændz][hɜː(r); hə(r)] [məˈkænɪkl] [əˈkwaiəmənt] [wɜː(r); wə(r)] [dʌn] [ˈæmpl]
In **Miss** **P** **.** **Horton's** **hands** **her** **mechanical** **acquirements** **were** **done** **ample**
在 错过 P . 霍顿 双手 她 机械的 收购 是 完毕 充足
[ˈdʒʌstɪs][tuː; tə] .
justice **to** **.**
正义 到 .

在P·霍顿小姐的手中，她的机械技能得到了充分的发挥。

[ðə; ði][kəʊld] [ʌnˈmiːnɪŋ] [lʌv] [siːn] [wɒz; wəz] [ˈrendəd] [ˈmeɪnli] [baɪ][hɜː(r); hə(r)] [ˈæktɪŋ]
The **cold** **unmeaning** **love** **scene** **was** **rendered** **mainly** **by** **her** **acting**
这 寒冷的 无意义的 爱 场景 曾是 渲染 主要 经过 她 表演

这段冷漠无情的爱情戏主要靠她的表演来呈现。

[ə; eɪ][en] - [aɪs] [ˌsɪtʃuˈeɪʃ(ə)n] .
A **N** **-** **ICE** **SITUATION** **.**
一个 N - 冰 情况 .

情况非常好。

[ɪn] [faɪn] , [ðə; ði] [fɑːs] [ɪz][ˌɔːltəˈgeðə(r)][ə; eɪ][ˈlev(ə)n][ɒv; əv][ðə; ði][best][məˈtɪəriəl][məʊst] [ˈklevəli] [wɜːkt]
In **fine** **,** **the** **farce** **is** **altogether** **a** **leaven** **of** **the** **best** **material** **most** **cleverly** **worked**
在 美好的 , 这 闹剧 是 共 一个 酵 的 这 最好的 材料 最多 巧妙地 工作
[ʌp] .
up **.**
向上 .

总之，这部闹剧完全是由最好的素材经过最巧妙的加工而成的。

[ə; eɪ] [ˈpɜːfɪkt] [ˈvækjuːm] [pruːvd] .
A **PERFECT** **VACUUM** **PROVED** **.**
一个 完美的 真空 已证实 .

完美真空已得到验证。

[ˈmɪstə(r)] . [hɔːls] , [ðə; ði] [ˈdʒentlmən] [huː] [hæz; həz][ˈdjʊərɪŋ][ðə; ði][lɑːst] [wiːk] [biːn] [ˈlektʃərɪŋ] [əˈpɒn]
MR **.** **HALSE** **,** **the** **gentleman** **who** **has** **during** **the** **last** **week** **been** **lecturing** **upon**
先生 . 一半 , 这 绅士 WHO 有 期间 这 最后的 星期 到过 讲课 之上
[ˈænɪm(ə)l][ˈmægnətɪzəm] ,
Animal **Magnetism** **,**
动物 磁性 ,

哈尔斯先生，就是那位在过去一周一直在讲授动物磁力的先生，

[ˈhævɪŋ] [ˈsteɪtɪd] [ðæt] [wʌn][ɒv; əv][hɪz; ɪz][ˈpeɪʃ(ə)nts] , [waɪl] [ˈʌndə(r)][ðə; ði][mægˈnetɪk] [ˈɪnfluəns] , [kʊd; kəd]
having **stated** **that** **one** **of** **his** **patients** **,** **while** **under** **the** **magnetic** **influence** **,** **could**
拥有 声明 那 一 的 他的 患者 , 尽管 在下面 这 磁的 影响 , 可以
“ [siː] [hɜː(r); hə(r)] [əʊn] [ˌɪnˈsaɪd] ,
“ **see** **her** **own** **inside** **,**
“ 看 她 自己的 里面 ,

他曾说过，他的一位病人在受到磁场影响时，能够“看到自己的内心世界”，

” [ðə; ði][ˈmɑːkwɪs][ɒv; əv] [ˈlʌndənderi] , [ˈæŋkʃəs] [tuː; tə][test][ðə; ði][truːθ][ɒv; əv][ðə; ði] [əˈsɜːʃ(ə)n] ,
” **the** **Marquis** **of** **Londonderry** **,** **anxious** **to** **test** **the** **truth** **of** **the** **assertion** **,**
” 这 侯爵 的 伦敦德里 , 焦虑的 到 测试 这 真相 的 这 断言 ,

伦敦德里侯爵急于验证这一说法的真实性，

[rɪˈkwestɪd] [ðə; ði][ˈlektʃərə(r)][tuː; tə] [ˈɒpəreɪt] [əˈpɒn][hɪm] , [ænd; ənd] [ˈbiːɪŋ] [θrəʊn] [ˈɪntuː][ðə; ði]
requested **the** **lecturer** **to** **operate** **upon** **him** **,** **and** **being** **thrown** **into** **the**
请求 这 讲师 到 操作 之上 他 , 和 存在 抛掷 进入 这
[mezˈmerɪk] [sliːp] ,
Mesmeric **sleep** **,**
催眠 睡觉 ,

他请求讲师为他做手术，然后就被催眠入睡了。

[lʊkt] ['ɪntuː][ðə; ði][ˌɪn'saɪd][ɒv; əv][hɪz; ɪz] [əʊn] [hed] , [ænd; ənd] [dɪ'kleəd] [hiː; hi][kʊd; kəd] [siː] ['nʌθɪŋ]

looked	into	the	inside	of	his	own	head	,	and	declared	he	could	see	nothing
看起来	进入	这	里面	的	他的	自己的	头	,	和	声明	他	可以	看	没有什么

[ɪn][ˌaɪ 'tiː] .

in	it	.
在	它	.

他审视着自己的内心，宣称里面什么也看不到。

[ə; eɪ] [kɒn] [baɪ] [oʊ'kɑːnər] .

A	CON	BY	O'CONNER	.
一个	康	经过	奥康纳	.

奥康纳的骗局。

[waɪ] [ɔːt] [ðə; ði] ['tʃɪldrən] [ɒv; əv][ə; eɪ] [θiːf] [tuː; tə][biː; bi] [bɜːnt] ? — [bɪ'kəz; bɪ'kɒz][ðeə(r)] [pɑː]

Why	ought	the	Children	of	a	Thief	to	be	burnt	?	—	Because	their	Pa
为什么	应该	这	孩子们	的	一个	贼	到	是	烧焦的	?	—	因为	他们的	宾夕法尼亚州

[stiːlz] (['ðer] -) .

steals	(	they're	pastiles	)	.
偷窃	(	它们是	-	)	.

盗贼之子为何要被烧死？——因为他们的父亲偷窃（他们是小偷）。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

听书破万卷
开口如有神